



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

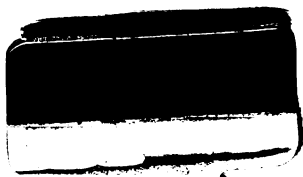
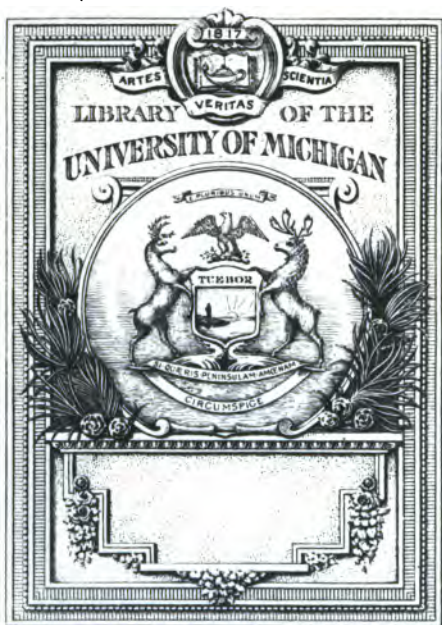
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

A

727,203



840
R88



THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

1001

1001

1001

1001

1001

1001

1001

1001

1001

1001

1001

1001

1001

1001

GRAMMAIRE

ROYALE;

Pour Apprendre Facilement

La LANGUE FRANÇOISE.

C O N T E N A N T,

- | | |
|-------------------------------------|--|
| I. Des Regles Claires
& Courtes. | VI. Des Contes Plai-
sans sur divers Su-
jets. |
| II. Des Phrases Fa-
milières. | VII. Des Lettres Fa-
milières. |
| III. Des Dialogues. | VIII. Un Choix de
quelques Fables de
Mr. De la Fontaine. |
| IV. Un Vocabulaire. | |
| V. Un Recueil de
Proverbes. | |

Revue par plusieurs Maîtres François ; &
Estimée la plus Claire & la plus Facile de
toutes les Grammaires Françaises.

A L O N D R E S :

Chez J. Leui, à l'Aigle d'Or dans le Strand ;
& se vend chez les Libraires de Londres &
de Westminster. 1709.

THE
Royal French
GRAMMAR:

By Which One may,
In a Short Time,
Attain the **FRENCH TONGUE**
In Perfection,

CONTAINING,

- | | |
|------------------------------------|---|
| I. Short and Easy Rules. | VI. Pleasant Stories upon several Subjects. |
| II. Familiar Phrases. | VII. Familiar Letters. |
| III. Dialogues. | VIII. Several Fables in Verse, by Mr. De la Fontaine. |
| IV. An Ample and Exact Vocabulary. | |
| V. A Collection of Proverbs. | |

Perused by several of the *French Masters*;
and Recommended as the most Easy and
Compleat *French Grammar* Extant.

L O N D O N :
Printed for J. Lewis, at the *Golden Eagle* in the
Strand; and Sold by the Booksellers of
London and Westminster. 1709.

Avertissement sur cette Grammaire.

COMME les Grammaires Françoises qui ont paru jusqu'à présent, sont la plus part très défectueuses. On a jugé nécessaire de publier celle-ci, Intitulée, *Grammaire Royale*, laquelle a divers Avantages sur celles qui ont paru ci devant. On a évité les vieux mots & les mauvaises expressions, qui sont dans la plus part des autres, on y a ajouté quantité de *Verbes*, & pour la commodité des Maîtres & des Ecoliers on les a mis dans un ordre Alphabetique, en sorte qu'on peut trouver d'un coup d'Oeil quelque Verbe dont on ait besoin, on a aussi mis à la fin de ce livre pour l'usage de ceux qui sont un peu avancez dans la Langue Françoisë, un Recueil de *Proverbes* les plus usitez, des *Contes* plaisans sur divers sujets, & des *Lettres Familières* en François & en Anglois, comme aussi un Choix de quelques *Fables* de Messieurs *Boyleau* & la *Fontaine*, & une petite *Historiette Galante*. Cette Grammaire a été revue par la plus part des Maîtres François qui l'ont approuvée, ainsi on a lieu d'esperer quelle aura le même accueil du Public.

English

A22en

10-2-25

12039

1

De la Pronon- ciation de la Langue Fran- çoise.

Première Leçon.

Combien les François
ont-ils de Lettres ?
Ils en ont vingt-cinq.
Qui sont-elles ?

A, B, C, D, E, F, G, H, I, (J,) K, L, M,
N, O, P, Q, R, S, T, U, (V,) X, Y, Z.

Comment faut-il les pro-
noncer ?
Ainsi ;

Aw, Bé, Cé, Dé, Eé, Ef, Gé, Awsh, Ec, (Ec,) Kaw, Ell, Eam, Ean, O, Pé, Kuu, Err, Els, Té, Uû, (V,) Eexc, Ec Grec, Zed.

N'avez-vous pas de double
W ?
Non.

Of the Pro- nunciation of the French Tongue.

The First Lesson.

How many Letters have the
French ?
They have Twenty five.
Which are they ?

How must they be pronounced ?
Thus ;

Have you know double W ?

No.

B

En

En combien de parties sont-elles divisées ?

En Voyelles, Consones, & Liquides.

Combien de Voyelles avez-vous ?

Nous en avons six.

Qui sont-elles ?

A, E, I, O, U, Y.

Que voulez-vous dire par une Voyelle ?

C'est une Lettre qui rend un son d'elle-même.

Qu'appellez-vous Consonne ?

Une Consonne ne peut rendre un son qu'avec une autre Lettre.

Je vous entens bien ; par exemple, B comme s'il étoit écrit Bè.

Il est vrai.

Parlons de vos Liquides.

Qu'entendez-vous par une Liquide ?

C'est une Lettre qui a un son fort doux.

Combien en avez-vous ?

Nous en avons quatre.

Qui sont-elles ?

L, M, N, R.

Into how many Parts are they divided ?

Into Vowels, Consonants, and Liquids.

How many Vowels have you ?

We have six.

Which are they ?

A, E, I, O, U, Y.

What do you mean by a Vowel ?

'Tis a Letter which makes a sound by it self.

What is a Consonant ?

A Consonant cannot make a sound but with another Letter.

I understand you well : for Example, B as if it were written Bè.

It is true.

Let us speak of your Liquids.

What do you mean by a Liquid ?

'T's a Letter which has a smooth sound.

How many have you ?

We have four.

Which are they ?

L, M, N, R.

De la différence qu'il y a
entre les Consonnes &
les Liquides.

Seconde Leçon.

Quelle différence y a-t-il
entre les Consonnes &
les Liquides ?

Une Consonne à la fin d'un
mot se perd, si une autre Con-
sonne ou Liquide commence
le mot suivant.

Donnez-m'en un Exemple.

Vous parlez bien.

Faut-il prononcer, Vous par-
lé bien ?

Ouy.

Je vous entends bien.

Quand une Consonne est à
la fin d'un mot, devant une
Liquide qui commence, l'au-
tre se perd-elle aussi ?

Ouy : par Exemple ; Vous
lisez bien, prononcez Vous lisé
bien.

Mais quand une Liquide &
une Consonne sont à la fin d'un
mot dans la même syllabe, la-
quelle est-ce qui se perd ?

C'est ordinairement la der-
nière.

Par Exemple ; Comment,
il le faut prononcer, Commant.

Supposez qu'une Liquide &
deux Consonnes se rencontrent

Of the Difference be-
tween the Conso-
nants and Liquids.

The Second Lesson.

What difference is there
between the Conso-
nants and the Liquids ?

A Consonant in the end of a
word is lost, if another Consonant
or Liquid begins the word fol-
lowing.

Give me an Example of it.

Vous parlez bien, You speak
well.

Must one pronounce, Vous
parlé bien ?

Yes.

I understand you well.

When a Consonant is in the
end of a word, before the Liquid
which begins the next, is it lost
also ?

Yes : For Example ; Vous
lisez bien, you read well, pro-
nounce Vous lisé bien.

But when a Liquid and a Con-
sonant are in the end of a word
in the same syllable, which of
them is lost ?

'Tis commonly the last.

As for Example ; Comment,
it must be pronounced Commant.

Suppose that a Liquid and two
Consonants meet in the end of a

à la fin d'un mot dans la même syllabe, Que faut-il faire ?

Il faut seulement prononcer la Liquide : comme par Exemple, Corps, lisez Cor.

Parlons à cette heure de la Liquide.

Une Liquide ne se perd pas généralement à la fin des mots, quoy qu'une Consonne commence ceux qui suivent : par Exemple, C'est un bon Prince.

Donc N en bon ne se perd pas ?

Non.

Votre Liquide N ne se perd-elle jamais ?

Ouy, quand elle se rencontre dans la troisième personne du pluriel des Verbes, si la Voyelle E la précède dans la même syllabe.

Comment cela ?

Par Exemple ; Ils parlent, il faut prononcer, Ils parle, en Prose ; & en Vers, quand une Voyelle suit, Ils parlent.

Pourquoy l'écrivez-vous donc ?

C'est pour distinguer le Pluriel d'avec le Singulier.

Prononcez-vous les Liquides à la fin des mots en toutes autres rencontres ?

Non pas toujours.

Car l'R se perd à l'Infinitif des Verbes de la première & seconde Conjugation ; par Exemple, Je ne sçauois parler

word in the same syllable, What must one do ?

One must only pronounce the Liquid : as for Example, Corps, Body, read Cor.

Let us speak now of the Liquid.

A Liquid is not lost commonly in the end of words, although a Consonant begin those which follow : For Example, C'est un bon Prince.

Then the N in bon is not cut off ?

No.

Is not your Liquid N sometimes cut off ?

Yes, when it meets in the third Person of the Plural number of Verbs, if the Vowel E is before it in the same syllable.

How's that ?

For Example ; Ils parlent, they speak, one must pronounce Ils parle in Prose ; and in Verse, when a Vowel follows, Ils parlent.

Why do you write it then ?

To distinguish the Plural number from the Singular.

Do you pronounce the Liquids in the end of words in all other instances ?

Not always.

For R is not heard in the Infinitive Mood of Verbs of the first and second Conjugation : For Example, Je ne sçauois parler

Fran-

François ; Il faut prononcer, Je ne sçau-rois parlé François.

François, I cannot speak French ; one must pronounce, Je ne sçau-rois parlé François.

Supposez qu'une Voyelle suive.

Suppose a Vowel follows.

N'importe, l'E étant ouvert ne se perd pas en prononçant : par Exemple, il faut parler à luy, on peut dire, il faut parlé à luy.

It is no matter, the E being opened is not cut off in pronouncing : for Example, Il faut parler à luy, one may say, Il faut parlé à luy, one must speak with him.

Vous dites aussi que votre Liquide R se perd à l'Infinitif des Verbes de la seconde Conjugaison.

You say also, that your Liquid R is not heard in the Infinitive of Verbs of the second Conjugation.

Il est vray : par Exemple, On fait bâtir tous les jours, il faut prononcer, On fait bâti tous les jours.

It is true ; as for Example, On fait bâtir tous les jours, they build every day ; one must pronounce, On fait bâti tous les jours.

Supposez qu'une Voyelle suive.

Suppose that a Vowel follows.

N'importe, on peut dire, il fait bâti une maison.

'Tis no matter, one may say, Il fait bâti une maison.

L'i en bâti ne se coupe-t'il pas devant une Voyelle ?

Is not the i in bâti cut off before a Vowel ?

Non.

No.

Prononcez-vous toujours votre Liquide L ?

Do you pronounce always your Liquid L ?

Elle se perd en la troisième personne du Masculin des Verbes quand il suit une Consonne : Par Exemple, Il parle, Ils parlent, I parle : Ils chantent, dites, I chante.

'Tis not heard in the third person Masculine of Verbs when a Consonant follows ; for Example, Ils parlent, they speak, I parle, Ils chantent, they sing, I chante.

Cette Liquide ne se prononce-t'elle pas devant une Voyelle ?

Is not this Liquid pronounced before a Vowel ?

Ouy ; par Exemple, Il est, he is.

Yes ; for Example, Il est, he is.

Comment faut-il prononcer la troisième personne du masculin du Pluriel devant une Voyelle ?

How must one pronounce the third Person Masculine of the Plural Number before a Vowel ?

On ne prononce plus l,
mais s.

Comme, ils ont, lisez, Is
ont.

They pronounce l no more
but s.

As, Ils ont, they have, read
Is ont.

Du son de la Voyelle

A,

Troisième Leçon.

Comment prononcez-vous
votre A?

Nous le prononçons com-
me vous prononcez le vôtre,
quand il est lié avec une ou
deux Consonnes ou Liquides.

Donnez-m'en un Exemple.

Comme en ce mot, all tout.

*N'y a-t-il point d'exceptions?

Il y en a deux.

Qui sont-elles?

Quand il se trouve devant
un i marqué de deux points,
il a le son de l'E Latin.

Donnez-m'en un Exemple.

Pais, Country, lisez Pe-is.

Pourquoy mettez-vous cet-
te division?

C'est qu'alors le mot est
de deux syllabes.

Quelle est l'autre exception?

Quand a se rencontre de-
vant y, il est aussi prononcé
comme e Latin; par Exem-
ple, Begayer, to stutter, lisez
Begueyer.

Je vous entens bien, parlons
de votre Voyelle E.

Of the sound of the Vowel A.

The Third Lesson.

How do you pronounce your
A?

We pronounce it as you pro-
nounce yours, when it is joined
with one or two Consonants, or
Liquids.

Give me an Example.

As in this word, all, tout.

Are there no Exceptions?

There are two.

Which are they?

When it is found before an i
marked with two points, it has
the sound of the Latin E.

Give me an Example of it.

Pais, Country, read Pe-is.

Why do you put this Division?

'Tis that then the word is of
two syllables.

Which is the other Exception?

When a is found before y, 'tis
also pronounced as the Latin e;
for Example, Begayer, to stutter,
read Begueyer.

I understand you well, let us
speak of your Vowel E.

De l'E Masculin.

Quatrième Leçon.

Votre E François n'est-il pas prononcé en trois manieres?

Ouy.

Ne luy donnez-vous pas aussi trois noms?

Il est vray; nous appellons le premier Masculin.

Pourquoy Masculin?

Parce qu'il a un son fort & distinct.

Comme quoy?

Comme parlé, *spoken*.

Comment le prononcez-vous?

Comme e Latin.

Comment le connoist-on?

Par l'accent aigu dont il est marqué.

Of the E Masculine.

The Fourth Lesson.

Is not your French E pronounced three several ways?

Yes.

Do you not give it also three Names?

It is true, we call the first Masculine.

Why Masculine?

Because it has a strong sound, and distinct.

How?

As parlé, *spoken*.

How do you pronounce it?

As the Latin e.

How is it known?

By the acute accent wherewith 'tis marked.

De l'E ouvert.

Comment appelez-vous le second E?

E ouvert.

Pourquoy ouvert?

Parce qu'il est prononcé ouvertement comme l'Anglois en ce mot Day.

Comment le distingue-t-on?

On le distingue en trois manieres.

Of the E opened.

How do you call the second E?

E opened.

Why opened?

Because it is pronounced openly like the English in that word Day.

How is it distinguished?

It is distinguish'd three ways.

Premièrement, on le connoît quand il est marqué de cet Accent ; comme bête, *a beast*.

Pourquoy est-il marqué de cet Accent ?

Parce qu'on supprime l's.

Comment ce mot étoit-il écrit autrefois ?

Il étoit écrit *beste*.

Secondement, on le connoît quand il est lié avec les Liquides ou Consones ; par Exemple, Sel, *salt*, Serviteur, *a servant*.

Quelle est donc la troisième maniere par laquelle vous le connoissez ?

Quand il se rencontre devant ces Liquides ou Consones, lors qu'elles commencent un autre mot.

Qui sont-elles ?

First, 'tis known when it is marked with such an Accent ; as bête, a beast.

Why is it marked with such an Accent ?

Because the s is suppressed.

How was that word written in former time ?

It was written beste.

Secondly, 'tis known when it is tied to Liquids or Consonants ; for Example, Sel, salt, Serviteur, a servant.

Which is then the third manner by which you know it ?

When it comes before these Liquids or Consonants, when they begin another word.

Which are they ?

B, C, F, G, L, N, P, R, S, T, U,

Donnez-m'en des Exemples. *Give me some Examples of it.*

Debaucher,

Decouvrir,

Defiler.

Degorger.

Delivrer.

Denier.

Deputer.

Dérober.

Désirer.

Deterrer.

Devorer.

To debauch.

To discover.

To file off.

To vomit.

To deliver.

To deny.

To send.

To steal.

To desire.

To unbury.

To devour.

Vous prononcez donc cet *e* comme les Anglois prononcent leur Diphthongue *ay*.

You pronounce then this e as the English pronounce their Diphthong ay.

Of the Pronunciation.

9

Il est vray ; comme débaucher, comme s'il étoit écrit *dayboſher*, ainſi des autres.

It is true ; as for Example, débaucher, to debauch, as if it were written dayboſher, and ſo of the others.

Votre *e*, n'est-il pas auffi ouvert aux mots d'une ſyllabe ?

Is not your e alſo opened in the words of one ſyllable ?

Ouy ; comme,

Mes.

Tes.

Ses.

Ces.

Les.

Des.

Es.

Mey.

Tey.

Sey.

Cey.

Ley.

Dey.

Ey.

Yes ; as,

My.

Thy.

His.

Thoſe.

The.

Of the.

In the.

Eſt-il ouvert devant la Voyelle *ü*, marqué de deux points ?

Is it opened before the Vowel ü, marked with two points ?

Non, nous prononçons *réuſſir*, comme s'il étoit écrit *réüſſir*, *to attain* ; *e* eſt auffi ouvert devant *ü* marqué de deux points, comme *réitérer*, *to reiterate*, lisez *réitérer*.

No, we pronounce réuſſir, as if it were written réüſſir, to attain ; e is alſo opened before ü marked with two points, as réitérer, to reiterate, read réitérer.

De l'E Feminin.

Cinquième Leçon.

Comment prononce-t-on votre *E* Feminin ?

Comme à la fin des mots Anglois ; par Exemple, *come*, *venez* ; *people*, *peuple*.

Pourquoy eſt-il appellé Feminin ?

Parce qu'il a un ſon fort foible.

Of the E Feminine.

The Fifth Lesson.

How do they pronounce your *E* Feminine ?

As in the end of English words ; for Example, *come*, *people*.

Why is it called Feminine ?

Because it has a very weak ſound.

Il n'en a point du tout.
Excusez-moy, mais il est
prononcé en François, un ton
de voix plus bas que l'autre.

Je ne vous entens pas.
Par Exemple; prononcez pe-
re, mere, vous entendrez le son
du premier e; mais vous n'en-
tendrez presque pas le second.

Il est vray.
N'est-il pas Feminin aux
mots d'une syllable?

Ouy; comme, Ne,

Je,

Me.

Te.

Ce.

Se.

Le.

De.

Que.

N'est-il pas Feminin à la
fin de vos mots?

Ouy; par Exemple, pere,
mere.

Il est aussi Feminin quand il
se rencontre devant l's, dans la
seconde, ou troisième syllabe.

Comme quoy?

Comme aux mots de belles,
honnêtes, handsome, honest.

Il me semble que votre e est
aussi bref ou Feminin, comme
vous l'appellez, aux Verbes
composez de (re); par Exem-
ple, redire; to say again, re-
peter, to repeat.

Il est vray.

Comment prononcez-vous
ce mot Mademoiselle?

Nous le prononçons Mad-
moiselle.

It hath none at all.

Excuse me, but it is pronoun-
ced in French, a tune of Voice
lower than the other.

I do not understand you.

For Example; pronounce pere,
mere, you shall hear the sound of
the first e, but you shall not hear
almost the second.

Is it true.

Is it not Feminine in the words
of one syllable?

Yes; as, Not,

I.

Me.

Thee.

This.

Himself.

The.

Of.

That.

Is it not Feminine in the end
of your words?

Yes; for Example, pere, mere,
father, mother.

It is also Feminine when it
comes before s, in the second or
third syllable.

Like what?

As in the words belles, hon-
nêtes, handsome, honest.

It seems to me that your e is
also short or Feminine in Verbs
compound with (re); for Ex-
ample, redire, to say again, re-
peter, to repeat.

It is true.

How do you pronounce this word
Mademoiselle?

We pronounce it Madmoiselle.

L'e

L'e ne se perd-il pas quelquefois ?

Ouy ; quand il se trouve devant l'a ou l'o, dans la même syllabe ; par Exemple, Jean, lisez Jan, George, lisez Jorge.

Comment se prononce-t'il quand il se rencontre devant l'u marqué de deux points à la fin de vos mots ?

Il se prononce comme un autre u ; par Exemple, Morue, lisez Mouru ; Coû, read Mouru.

Comment le prononcez-vous en la Diphthongue ie, à la fin de vos mots ?

Nous le prononçons comme une autre i, ou comme les Anglois prononcent leur double ee ; par Exemple, Marie, Mary, lisez Maree.

Comment faut-il que les autres Nations le prononcent ?

Comme les deux ii. Latins, au mot de Dii.

Mais comment le faut-il prononcer au commencement de vos mots ?

Il faut le prononcer comme un e Masculin.

Par Exemple, Piéton, a Footman.

Ne prononcez-vous pas pitié, pity, pitee ?

Non, parce que l'é est marqué.

Il ne faut donc pas qu'il soit marqué pour prendre le son d'une autre i, à la fin de vos mots ?

Non.

Is not the e lost sometimes ?

Yes ; when it meets before a or o, in the same syllable ; for Example, Jean, John, read Jan, George, read Jorge.

How is it pronounced when it comes before u marked with two points in the end of your word ?

It is pronounced like another u ; for Example, Morue, Od, read Mouru.

How do you pronounce ie in the Diphthong ie, in the end of your words ?

We pronounce it like another i, or as the English pronounce their double ee ; for Example, Marie, Mary, read Maree.

How must the other Nations pronounce it ?

Like the two Latin ii in the word Dii.

But how must it be pronounced in the beginning of your words ?

It must be pronounced like a Masculine e.

For Example, Piéton, a Footman.

Do you not pronounce pitié, pity, pitee ?

No, because the e is marked.

It must not then be marked to take the sound of the other i in the end of your words ?

No.

Comment.

De l'E lié avec M, Of the E. tied to M.
ou N. or N.

Sixième Leçon.

NE prononcez-vous pas
votre e lié avec ces deux
Liquides m, n, comme un a ?

Ouy ; par Exemple, commen-
cer, *to begin*, nous le pro-
nonçons commencer ; patiem-
ment, *patiently*, patiamman.

Est-ce une Règle générale ?

Ouy ; mais il y a des Ex-
ceptions.

Qui sont-elles ?

Voicy la première ; Jeru-
salem, Hymen, Examen, Mathu-
salem.

Il ne faut donc pas dire,
Jerusalem.

Non ; mais *Jerusalem*, &c.

Quelle est la seconde Ex-
ception ?

Quand e Masculin se ren-
contre devant e Féminin dans
la même syllabe.

Donnez-en un Exemple.

Bethelém, Cananéen.

N'y a-t'il pas une troisième
Exception ?

Ouy ; quand la Voyelle i
se trouve devant e, comme
Parisien, il ne faut pas dire *Pa-
risien*.

Ces mots n'en sont-ils pas
exceptés ?

Quels mots ?

The Sixth Lesson.

DO you not pronounce your e
tied to these two Liquids
m, n, like an a ?

Yes ; for Example, commen-
cer, *to begin*, we pronounce it
commancer ; patiently, *pa-
tiently*, patiamman.

Is it a general Rule ?

Yes ; but there are some Ex-
ceptions.

Which are they ?

Here is the first ; Jerusalem,
Hymen, Examen, Mathusa-
lem.

One must not then say, Jeru-
salam.

No ; but Jerusalem, &c.

Which is the second Exception ?

When the Masculine e comes
before the e Feminine in the same
syllable.

Bring an Example of it.

Bethelém, Cananéen.

Is not there a third Exception ?

Yes ; when the Vowel i is be-
fore e, as Parisien, one must not
say Parisian.

Are not these words excepted ?

What words ?

Audi.

Audience.
Experience.
Expedient.
Client.

Ouy ; il les faut prononcer ainsi ;

Audiance.
Experience.
Expediant.
Client.

Comment le prononcez-vous devant n, à la troisième personne du pluriel des Verbes ?

Il se prononce sans n, car cette Liquide s'y perd ; par Exemple, Ils parlent, lisez Ils parle.

Audience.
Experience.
Expedient.
Client.

Yes ; they must be pronounced thus ;

Audiance.
Experience.
Expediant.
Client.

How do you pronounce it before n, in the third person of the Plural number of Verbs ?

It is pronounced without the n ; for it is there quite lost ; for Example, Ils parlent, read, Ils parle.

Du son de l'I.

Septième Leçon.

Votre i n'est-il pas aussi quelquefois Consonne ?

Ouy.

Quand est-il Voyelle ?

Quand une Consonne se rencontre devant, dans la même syllabe.

Donnez-m'en un Exemple.

Comme au mot de particulier.

Je vous entens bien.

Quand est-il Consonne ?

Quand il commence la syllabe joint à une Voyelle.

A-t'il toujours, le même son ?

Of the sound of the I.

The Seventh Lesson.

Is not your i sometimes a Consonant ?

Yes.

When is it a Vowel ?

When a Consonant comes before it in the same syllable.

Give me an Example of it.

As in the word particulier.

I understand you.

When is it a Consonant ?

When it begins the syllable joined to a Vowel.

Has it always the same sound ?

Ouy.

Ouy, s'il se prononce seul.
Ne le prononcez-vous pas
comme les Anglois, quand il
est lié avec les Consonnes f, t,
Ecce par Exemple, comme ils
le prononcent en *if, it, &c.*

Ouy.

Comment le prononcez-
vous, quand il est lié avec
deux ll; par Exemple, *Fille*?
Nous le prononçons devant
& après le double ll, presque
comme s'il étoit écrit *fillic*.

Vous ne prononcez pas le
mot de *Ville* ainsi, ni tous les
composés?

Il est *luy*; nous pronon-
çons *Ville*, comme *Vil*.

Ne se perd-il pas en la
Triphthongue *oui*, devant ll?

Ouy, comme *Mouiller*.

N'y fait-il point d'effet?

Ouy; il cause quelque
changement dans la syllabe
suivante, comme s'il étoit
écrit *Moulié*.

*Yes, if it be pronounced alone.
Do you not pronounce it as the
English, when it is tied to the Con-
sonants f, t, &c. for Example? as
they pronounce it in if, it, &c.*

Yes.

*How do you pronounce it when
it is tied with two ll, as for
Example, Fille?*

*We pronounce it before and
after the double ll, almost as if
it were written fillic.*

*You do not pronounce the word
Ville, nor its compounds, after
the same manner?*

*It is true; we pronounce Ville
as Vil.*

*Is it not lost in the Triphthong
oui, before the double ll.*

Yes; as Mouiller.

Doth it make no effect?

*It causes some change in the
following syllable, as if it were
written Moulié.*

De la Voyelle O.

O Est prononcé comme les
Anglois prononcent leur
ow, ou comme l'o Latin, Ita-
lien, ou Espagnol.

Si un *a* précède, l'o
se perd.

Par Exemple; *Paon*, a Pea-
cock, lisez Pan.

Cette Règle est-elle sans
Exception?

Of the Vowel O.

O Is pronounced as the English
pronounce their *ow*, or the
Latin, Italian, or Spanish O.

If an *a* be before, then the o
is not heard.

For Example; Paon, a Pea-
cock, read Pan.

Is that Rule without Excep-
tion?

Il n'y en a qu'une.
Qui est-elle ?
Elle se rencontre en ce mot
propre *Laon*.

There is but one.
Which is it ?
It is found in this proper Name
Laon.

Est-ce un nom de Ville ?
Ouy.

Is it a name of a City ?
Yes.

Comment prononcez-vous ?
Comme les Anglois, *ung* ;
byn, good, comme s'il étoit écrit
bung.

How do you pronounce on ?
As the English *ung*; *bon, good*,
as if it were written *bung*.

Comment prononcez-vous
votre double *oo* ?

How do you pronounce your dou-
ble *oo* ?

Nous le prononçons comme
les Anglois en tout mot *door*,
porte.

We pronounce it as the English
pronounce it in their word *door*,
porte.

De son de l'U.

Comment distinguez-vous
l'*u* Consonne d'avec l'*u*
Voyelle ?

Of the sound of U.

How do you distinguish a
Consonant from a Vowel ?

L'*u* Consonne commence
toujours la syllabe joint à une
Voyelle ; par Exemple, *Vous*,
you.

A *u* Consonant begins always the
syllable joined to a Vowel ; for
Example, *vous, you*.

Comment connoît-on *u*
Voyelle ?

How may one know a Vowel ?

Quand il y a une Consonne
ou Liquide devant, ou après
dans la même syllabe.

When there is a Consonant or
Liquid before or after it in the
same syllable.

Donnez-m'en un Exemple.
Comme en ces mots, *Nature*,
Lueur, brightness, *Un, one*.

Give me an Example of it.
As in these words, *Nature*,
Lueur, brightness, *Un, one*.

Comment les distingue-t-on
en lisant ?

How do you distinguish them in
reading ?

Voicy un *u* Consonne.
Voilà un *u* Voyelle.

Here is, an *u* Consonant.
There is, an *u* Vowel.

Comment prononcez-vous
Voyelle entre *g* & *t* ?

How do you pronounce the Vowel
between *g* & *t* ?

Il se perd selon la pronon-
ciation Angloise ; *guérir, to*
cure, lisez *guérir*.

Is lost according to the English
pronunciation, *guérir, to cure*.
Com-

Comment prononcez-vous
la Voyelle entre g-i ?

Selon la prononciation Angloise, cette Voyelle se perd aussi.

Prouvez ce que vous dites.

Guide, *a Guide*, lisez *Guède*.

Ne mettez-vous pas de la différence entre *Guise*, qui est un nom propre, & *guise*, qui ne l'est pas ?

Ouy ; Quand *Guise* est un nom propre, comme si l'on disoit, le Duc de *Guise*, alors la Voyelle *u* est prononcée, autrement elle ne le n'est pas.

Comment faut-il donc prononcer *guise* en d'autres rencontres ?

Comme les Anglois prononcent *Geese*.

Quand la Voyelle *u* est marquée d'un Accent, comment la faut-il prononcer ?

Il la faut prononcer comme deux *u*.

Par Exemple, *éperdument*, lisez *éperdument*, desperately.

Comment prononcez-vous cette Voyelle entre q-a, q-e, q-i, q-o, q-u ?

Comme en Anglois, *kaw, ké, kee, kô, kû* : & comme les Italiens, *cha, che, chi, co, cu*.

Si l'*v* Consonne se rencontre devant la Voyelle dans la même syllabe, que faut-il faire ?

Il les faut prononcer toutes deux comme les Anglois ; par Exemple, *Vulgar*, Vulgaire.

How do you pronounce u Vowel between g-i ?

According to the English pronunciation, that Vowel is lost also.

Prove what you say.

Guide, *a Guide*, read *Guède*.

Do you put no difference between *Guise*, which is a proper Name, and *guise* which is not one ?

Yes ; when *Guise* is a proper Name ; as if one should say, The Duke of *Guise*, then the Vowel *u* is heard, otherwise 'tis not so.

How must one then pronounce *guise* in other encounters ?

As the English pronounce *Geese*.

When the Vowel *u* is marked with an Accent, how must it be pronounced ?

It must be pronounced like two *u*.

For Example, *éperdument*, read *éperdument*, desperately.

How do you pronounce that Vowel between q-a, q-e, q-i, q-o, q-u ?

As in English, *kaw, ké, kee, ko, kû* : and as the Italians, *cha, che, chi, co, cu*.

If v Consonant meet before u Vowel in the same syllable, what must one do ?

Both must be pronounced as the English pronounce them ; for Example ; *Vulgar*, Vulgaire.

Du son de l'Y.

Of the sound of Y.

Comment prononce-t'on
votre y?

Comme notre i.

Comment vous en servez-
vous?

Nous le mettons ordinaire-
ment entre deux Voyelles ;
comme *ayant*, having, *mon-
noye*, small Money.

Ne l'écrivez-vous pas pour
exprimer les Adverbes de li-
eu en Anglois, *here*, *there*.

Ouy ; par Exemple ; *icy*,
here, y, there ; *il y avoit*, there
was.

Ne le mettez-vous pas aussi
aux mots d'une syllabe quand
il le precede ?

Ouy ; comme *moy*, *toy*, *soy*,
foy, *loy*, *quoy*, &c.

Ne se met-il pas aussi de-
vant u Consone quand il fait
une syllabe de luy-même ?

Ouy ; comme *yvre*, drunk.

On se sert aussi de l'i mar-
qué de deux points en sa
place.

How do you pronounce your
y?

Like our i.

How do you make use of it?

We put it commonly between
two Vowels ; as *ayant*, having,
monnoye, small Money.

Do you not write it to express
the English Adverbs of Place,
here, there?

Yes ; for Example, here, *icy*,
there, y ; as, there was, *il y*
avoit.

Do you not put it also in the
words of one syllable when o is
before ?

Yes ; as *moy*, *toy*, *soy*, *foy*,
loy, *quoy*, &c.

Is it not put also before the v
Consonant when it makes a syllable
by it self?

Yes ; as *yvre*, drunk.

They make use also of the i
marked with two points in its
place.

Des Diphthongues.

Of the Diphthongs.

Huitième Leçon.

The Eighth Lesson.

Qu'appellez-vous. Diph-
thongues ?

Ce sont deux Voyelles en-
semble, qui ne rendent qu'un
son dans la même syllabe.

What do you call Diph-
thongs ?

They are two Vowels together,
which render but one sound in the
same syllable.

Combien en avez-vous ?
 Nous en avons treize.
 Qui sont-elles ?

*How many have you ?
 We have thirteen.
 Which are they ?*

Ai, Ay, Ao, Au, Ei, Eo, Eu, Ic,
 Oi, Oy, Ou, Ue, Ui.

Ai, Ay.

Les Diphthongues *Ai* & *Ay*, se prononcent en François comme la Diphthongue *ai* en Anglois, dans la dernière syllabe de leur mot *Sovereign* ; ou comme l'e Latin.

Quand votre Diphthongue *ai* se rencontre devant les deux Liquides *ll*, étant liée avec la première, l'*i* ne se perd-il pas ?

Il se perd en effet dans la première syllabe, mais il cause un changement dans la seconde ; par Exemple, *bailler*, to give, il est presque prononcé comme s'il étoit écrit *ballié*.

La Diphthongue *ai* ne rend-elle pas le même son devant un *l* simple ?

Ouy ; par Exemple, *bail*, il semble que ce mot fasse deux syllabes, & qu'il soit écrit *bawllie*.

Ao.

L'*o* ne se perd-il pas en la Diphthongue *Ao* ?

Ouy ; comme *Paon*, lisez *Pan*.

Ai, Ay.

The Diphthongs Ai and Ay, is pronounced in French like the Diphthong ai in English, in the last syllable of their word Sovereign ; or like the Latin e.

When your Diphthong ai meets before two ll, being joined with the first, is not the i lost ?

'Tis not heard in effect in the first syllable, but it causes a change upon the second ; for Example, bailler, to give, 'tis almost pronounced as if it were written ballié.

Doth not the Diphthong Ai render the same sound before one single l ?

Yes ; for Example, bail, it seems that this word makes two syllables, and that it is written bawllie.

Ao.

Is not o lost in the Diphthong Ao ?

Yes ; as Paon, a Peacock, read Pan.

Au.

Au.

La Diphthonge *au* n'est-elle pas prononcée comme *ow* en Anglois, ou l'*o* Latin ?

Ouy ; par Exemple, autant, *as much*, lisez *owntan*, ou *otan*.

Ei.

Votre Diphthonge *Ei*, ne se prononce-t-elle pas comme la Diphthongue *ai* en Anglois ?

Ouy ; par Exemple, peine, lisez *pain*, *labour*.

Quand après l'*e* il suit un *i* marqué de deux points, ces deux Voyelles font elles une Diphthongue ?

Non ; alors elles sont prononcées séparément.

Par Exemple, *obéir*, lisez *obé-ir*.

Eo.

Il me semble qu'on rencontre rarement votre Diphthongue *Eo*.

Il est vrai ; car l'*e* s'y perd ; comme en ce mot *voir*, lisez *voir*, George, lisez *Jorge*.

Eu.

Comment prononcez-vous la Diphthongue *eu* ?

L'*e* s'y perd ; par Exemple, *J'eusse*, lisez *J'usse*, *I had*.

Au.

Is not the Diphthong *au* pronounced like *ow* in English, or the Latin *o* ?

Yes ; for Example, *autant*, *as much*, read *owntan*, or *otan*.

Ei.

Is not your Diphthong *Ei* pronounced like *Ai* in English ?

Yes ; for Example, *peine*, read *pain*, *labour*.

When after *e* there follows an *i* marked with two points, do these two Vowels make a Diphthong ?

No ; then they are pronounced separately.

For Example, *obéir*, read *obé-ir*.

Eo.

It seems you meet very seldom your Diphthong *Eo*.

That is true ; for the *e* there is not heard ; as in the word *voir*, read *voir*, George, read *Jorge*.

Eu.

How do you pronounce the Diphthong *eu* ?

E is not heard there ; for Example, *J'eusse*, *I had*, read *J'usse*.

C 2

Mais

Mais si l'ü qui fuit est marqué de deux points, quoy donc ?

Ces deux Voyelles ne font pas une Diphthongue, étans prononcées séparément, & faisant deux syllabes, comme en ce mot réussir, lisez ré-ussir.

Ie.

Comment prononcez-vous la Diphthongue ie à la fin de vos mots ?

Elle se prononce comme les Anglois prononcent leur double ee ; par Exemple, Marie, lisez Maree ; & comme les Latins prononcent leur double ii, comme au mot *Dii*, the Gods.

Faut-il prononcer cette Diphthongue au commencement des mots comme à la fin ?

Non, alors l'e est prononcé comme e Latin, ou Anglois en l'article *The* ; par Exemple, *Pieton*, lisez *Pieton*, & non pas *Piton*.

Si par hazard on trouve ie devant une Consonne ou Liquide, auxquelles ces deux Voyelles sont liées, comment les faut-il prononcer ?

Alors l'e se prononce ouvertement ; par Exemple, *convier*, ne dites pas *convee*, &c.

Oï.

Comment prononcez-vous votre Diphthongue Oï ?

But if the ü which follows be marked with two points, what then ?

Then these two Vowels make not a Diphthong, being pronounced separately, and making two syllables, as réussir, read ré-ussir.

Ie.

How do you pronounce the Diphthong ie in the end of your words ?

It is pronounced as the English pronounce their double ee ; for Example, Marie, Mary, read Maree ; and as the Latins their double ii, as in this word *Dii*, the Gods.

Must one pronounce this Diphthong in the beginning of words, as in the end ?

No ; then the e is pronounced like the Latin e, or the English in their particle *The* ; for Example, *Pieton*, a Footman, read *Pieton*, and not *Piton*.

If by chance one finds ie before a Consonant or a Liquid, with which these two Vowels are joyned, how must one pronounce them ?

Then e is pronounced openly ; for Example, *convier*, do not say, *convee*, &c.

Oï.

How do you pronounce your Diphthong oi ?

Si

Si elle est liée avec une *s*, ou un *t*, dans la seconde ou troisième syllabe, nous la prononçons comme *ay* en Anglois.

If it be joined with *s*, or *t*, in the second or third syllable, we pronounce it like *ay* in English.

Par Exemple, François, French, lisez *Franſay*; Je parlois, lisez *Je parlay*, &c.

For Example, François, French, read *Franſay*; Je parlois, read *Je parlay*, &c.

N'y-a-t'il point d'Exceptions?

Are there no Exceptions?

Ouy; si François est un nom propre d'homme, il se prononce *Franſway*.

Yes; if François be a proper name of a man, 'tis pronounced *Franſway*.

Artois, Vandômois, Hongrois; & les presens des Verbes de la troisième Conjugaison, en sont exceptez aussi; il ne faut pas dire *Artay*, &c.

Artois, Vandômois, Hongrois, and the present of Verbs of the third Conjugation, are excepted also; one must not say *Artay*, &c.

Si la Diphtongue *oi* est liée à la Liquide *r*, quoy donc?

If the Diphtong *oi* be joined with the Liquid *r*, what then?

Il la faut prononcer comme *way*; par Exemple, *avoir*, ne dites pas *aver*.

It must be pronounced like *way*; for Example, *avoir*, do not say *aver*.

Mais supposez que la Diphtongue *oi* se trouve devant la Liquide *r*, quand elle commence une autre syllabe, faut-il la prononcer comme *way*?

But suppose that the Diphtong *oi* be before the Liquid *r*, when it begins another syllable, must it be pronounced *way*?

Ouy; par Exemple, *memoire*, ne dites pas *memere*, mais *memwayre*, *écritoire*, *écritwayre*, &c.

Yes; for Example, *memoire*, do not say *memere*, but *memwayre*, *écritoire*, *écritwayre*, &c.

Cette Diphtongue *oi* n'est donc pas liée avec la Liquide *r*?

The Diphtong *oi* is not then joyned with the Liquid *r*?

Non; comme vous voyez.

No; as you see.

Quand cette Diphtongue se trouve devant la Consonne *s*, qui commence un autre mot, est-elle prononcée de même?

When this Diphtong meets before the Consonant *s*, which begins another word, is it pronounced after the same manner?

Elle se prononce comme *ey* Anglois en leur pronom *They*;

It is pronounced like *ey* English in their pronoun *They*; for

par Exemple, Françoisse, *a French woman*, lisez *Franceyse*.

Mais si c'est un nom propre, lisez *Franswayse*.

N'y-a-t-il point d'autres Exceptions ?

Ouy ; *Empoisonner, Ardoise, Pontife, Framboise, &c.*

Si la Diphthongue *oi* se rencontre devant le *s* qui commence une autre syllabe, n'est-elle pas prononcée comme *way* ?

Ouy ; comme *convoiter, te covet, &c.*

Devant la Liquide *l*, n'a-t-elle pas le même son ?

Ouy ; par Exemple, étoile, ne lisez pas *étèle*, mais comme s'il étoit écrit *étwayle*.

Quand elle est liée avec la Liquide *n*, n'est-elle pas aussi prononcée comme *way* ?

Ouy ; par Exemple, Neanmoins, ne dites pas Neanmens.

Comment la prononcez-vous aux mots d'une syllabe, quand elle est liée avec la Consone *s* ?

Comme *way* ; par Exemple, une fois, mois, ne dites pas *fès, mès* ; mais *fway, mway*.

Cette Règle est-elle sans Exception ?

Non ; froid, foible, en sont exceptez, on les prononce à la Cour, *fray, fayble*.

Example, Françoisse, a French woman, read Franceyse.

But if it be a proper Name, read Franswayse.

Are there no other Exceptions ?

Yes ; Empoisonner, Ardoise, Pontoise, Framboise, &c.

If the Diphthong oi meets before the t, which begins another syllable, is it not pronounced like way ?

Yes ; as convoiter, to covet, &c.

Before the Liquid l, has it not the same sound ?

Yes ; for Example, étoile, do not read étèle, but as if it were written étwayle.

When it is joyued with the Liquid n, is it not also pronounced as way ?

Yes ; for Example, Neanmoins, notwithstanding do not say Neanmens.

How do you pronounce it in the words of one syllable, when it is joyued with the Consonant s ?

Like way ; for Example, une fois, mois, do not say fès, mès, twes, month ; but fway, mway.

Is this Rule without Exception ?

No ; froid, foible, are excepted ; they are pronounced at the Court, fray, fayble.

Oy.

Venons à votre Diphthongue *oy*, comment la prononcez-vous ?

Comme les Anglois la prononcent au mot de Vice-Roy.

N'y-a-t'il point d'Exception ?

Ouy ; Je croy, dites Je croy ; croyance, créance.

Oy.

Let us come to your Diphthong *oy*, how do you pronounce it ?

As the English pronounce it in the word Vice-Roy.

Is there no Exception ?

Yes ; Je croy, say Je croy ; croyance, créance.

Ou.

Comment prononcez-vous votre Diphthongue *ou* ?

Comme les Anglois prononcent leur double *oo* en ce mot de *good*, & comme les Grecs leur *û*, ou les Italiens leur *û*.

Ou.

How do you pronounce your Diphthong *ou* ?

As the English pronounce their *oo* in this word *good*, and as the Grecians their *û*, or the Italians their *û*.

Ue.

La Diphthongue *ue* est prononcée comme *ûu* ; Morue, lisez Morûu, Cod.

Ue.

The Diphthong *ue* is pronounced like *ûu* ; Morue, read Morûu, Cod.

Ui.

La Diphthongue *ui* est prononcée comme *uee* ; cuit, lisez cuee.

Ui.

The Diphthong *ui* is pronounced like *uee* ; cuit, baked, read, cuee.

Des Triphthongues.

Neufième Leçon.

QU'entendez-vous par une Triphthongue ?

Ce sont trois Voyelles ensemble.

Aou.

Comment prononcez-vous la Triphthongue *Aou* ?

Comme notre Diphthongue *ou* ; par Exemple, *Aoust*, lisez *Ou*, *August*.

Oie.

Comment prononce t'on *Oie* ?

Comme *Aye* ; *Parloient*, lisez *Parlaye* ; *Monnoye*, lisez *Monnaye*, &c.

N'y a-t'il point d'Exceptions en votre Règle ?

Ouy ; comme une *Oye*, a *Goose*, *Couroye*, *Savoye*, *Envoye*, *Yvroye*, &c.

Il ne faut pas y prononcer *oye*, ou *oie*, comme *aye* ?

Non.

Oui.

Comment prononcez-vous la Triphthongue *oui* devant les Liquides ?

L'i s'y perd dans la premi-

Of the Triphthongs.

The Ninth Lesson.

What do you mean by a Triphthong ?

There are three Vowels together.

Aou.

How do you pronounce the Triphthong *Aou* ?

As our Diphthong *ou* ; for Example, *Aoust*, read *Ou*, *August*.

Oie.

How do you pronounce *Oie* ?

As *Aye* ; *Parloient*, did speak, read *Parlaye* ; *Monnoye*, read *Monnaye*, &c.

Are there no Exceptions in your Rule ?

Yes, as une *Oye*, a *Goose*, *Couroye*, *Savoye*, *Envoye*, *Yvroye*, &c.

One must not pronounce their *oye*, or *oie*, like *aye* ?

No.

Oui.

How do you pronounce the Triphthong *oui* before the Liquids ?

The *i* is lost there in the first &c.

ère syllabe ; par Exemple, Mou-
iller, lisez Moulié ; Andou-
ille, lisez Andoulie, &c.

Mais l'i ne sert-il de rien ?

Ouy ; il cause une liquefa-
ction sur la syllabe suivante.

Oue.

Ces trois Voyelles que sont-
elles toutes trois prononcées ?

Ouy ; par Exemple, Foue-
ter, comme les Anglois pro-
nonceroient Fooéter.

Votre Regle est-elle sans
Exception ?

Non ; si une consone ne
commence pas une autre syllabe,
& si la Voyelle e la ferme,
alors elle est prononcée com-
me oo-e ; joue, lisez joo-e, &c.

Oeu.

Comment prononcez-vous
Oeu ?

Comme notre eu ; par Ex-
emple, Sœur, lisez Seur, Sister.

Oei.

Comment se prononce Oei,
en Oeil ?

Presque comme ulie, dans
une syllabe ; Oeil, lisez Ulie,
as Eye.

Oua.

Ces trois Voyelles, Oua,
sont-elles prononcées ?

Ouy ; comme Trouard ;
Quaille, lisez Wallie.

syllable ; for Example, Mouil-
ler, read Moulié, Andouille,
read Andoulie, &c.

But is not i useful ?

Yes ; it causes a smoothing
upon the following syllable.

Oue.

Are these three Vowels oue
pronounced ?

Yes ; for Example, Foueter,
as the English should pronounce
Fooéter.

Is your Rule without Excep-
tion ?

No ; if a Consomant doth not
begin another syllable, and if
the Vowel e finish it, then it is
pronounced like oo-e, joue, read
joo-e, &c.

Oeu.

How do you pronounce Oeu ?

Like our eu ; for Example,
Sœur, read Seur, Sister.

Oei.

How is Oei pronounced in
Oeil ?

Almost like ulie, in one syllable,
Oeil, an Eye, read Ulie.

Oua.

Are these three Vowels Oua
pronounced ?

Yes ; as Trouard, Ouaille,
read Wallie. Eau.

Eau.

Ne prononcez-vous pas ces trois Voyelles Eau ensemble, comme un *ew* Anglois, ou un *e* Latin ?

Ouy ; par Exemple, beau, lisez bow, ou bo.

N'y-a-t'il point d'Exceptions ?

Ouy ; quand l'*e* est marqué d'un accent aigu, comme féaux alors il faut prononcer fé-o.

Que signifie féaux ?

C'est un vieux mot François, qui signifie fideles.

Uei.

Comment prononcez-vous Uei ?

Les deux dernières Voyelles semblent s'y perdre ; comme dueil, *mourning*, lisez dulia.

Sont-elles donc inutiles ?

Non ; elles causent une certaine liquefaction, comme s'il y avoit deux syllabes.

Comment les faut-il donc prononcer ?

Presque comme dulia, Vu-eille, lisez Vulie.

Ieu, and Ici.

Ieu comme *yu*, yeux, *eyes*.

L'*e* s'y perd donc ?

Il est vray.

Comment prononce-t-on Vieille, *old* ?

Comme Viélie.

Eau.

Do you not pronounce the three Vowels Eau together, as the English pronounce their *ow*, or the Latin *o* ?

Yes ; for Example, beau, read bow, or bo.

Are there no Exceptions ?

Yes ; when the *e* is marked with an Accent acute, as féaux, one must pronounce fé-o.

What signifies féaux ?

'Tis an old French word, which signifies faithful.

Uei.

How do you pronounce Uei ?

The two last Vowels are not heard there, as dueil, *mourning*, read dulia.

Are they unprofitable ?

No ; they cause a certain smoothing, as if there were two syllables.

How must they then be pronounced ?

Almost like dulia, Vu-eille, read Vulie.

Ieu, and Ici.

Ieu like *yu*, yeux, *eyes*.

The *e* then is not heard.

It is true.

How do they pronounce Vieille, *old* ?

Like Viélie.

Da

Du son des Consones,

Of the sound of the Consonants.

Dixième Leçon.

The Tenth Lesson.

SI votre *b* se trouve à la fin de vos mots, le faut-il prononcer ?

Non ; par Exemple, Plomb, *lead*, lisez Plon.

Se prononce-t'il au commencement de vos mots ?

Ouy, souvent ; par Exemple, obtenir, *to obtain*, &c.

Vous ne l'écrivez plus en beaucoup de mots dans la première syllabe.

Il est vrai ; par Exemple, febe, lisez fève ; doubter, lisez douter ; debte, lisez déte.

IF your *b* be found in the end of your words, must it be pronounced ?

No ; for Example, Plomb, *lead*, read Plon.

Is it heard in the beginning of words ?

Yes, often ; for Example, obtenir, *to obtain*, &c.

You do not write it in many words in the first syllable.

It is true ; for Example, febe, read fève ; doubter, read douter ; debte, read déte.

Du son du C.

Of the sound of C.

SI deux *cc* se rencontrent dans le même mot, le premier finissant la syllabe, le dernier en commençant une autre, le premier n'est pas prononcé ; par Exemple, occurrence, lisez occurrence.

N'y-a-t'il point d'Exceptions ?

Ouy ; comme occir, *to kill*, accident, où tous deux sont prononcés, &c.

Vous ne le prononcez pas quand il est lié avec le *r* ?

IF two *cc* meet in the same word, the first finishing the syllable, the last beginning another, the first is not heard ; for Example, occurrence, read occurrence.

Are there no Exceptions ?

Yes ; as occir, *to kill*, accident, where both are pronounced, &c.

You do not pronounce it when it is joined with the *r* ?

Non ;

Non ; par Exemple, *lait*, milk, lisez *lait* ; *liet*, bed, lisez *lit*.

N'est-il pas prononcé dans la première syllabe, quand le *t* en commence une autre ; par Exemple, *action*, *actif*.

Ouy.

Comment prononcez-vous *ch* ?

Comme *sh* en Anglois.

Par Exemple, *changer*, lisez *shanger*.

Votre Règle est-elle générale ?

Ouy ; mais non pas sans Exceptions.

Quelles Exceptions ?

Comme en ces mots, *Archange*, *Chaos*, *Chœur*, *Echole*, *Paschal*, *Echo*, &c.

Comment les faut-il prononcer ?

Arkange, &c.

Comment le prononcez-vous à la fin de vos mots, quand il finit la syllabe ?

Comme les Anglois prononcent *ck* ; par Exemple, *Almanac*, lisez *Almanack*.

C n'est-il pas prononcé à la fin de vos mots d'une syllabe ?

Ouy ; comme *sec*, *dry*.

Prononcez-vous *c* en ce mot de blanc ?

Non ; c'est une Exception.

Quand votre *h* se trouve entre *c* et *r*, est il prononcé ?

Non ; par Exemple, *Chrestien*, lisez *Crétien*.

Je rencontre quelquefois votre *c* avec une queue, qu'entendez-vous par là ?

No ; for Example, *lait*, milk, read *lait* ; *liet*, bed, read *lit*.

Is it not pronounced in the first syllable, when the *t* begins another ; for Example, *action*, *actif*.

Yes.

How do you pronounce *ch* ?

As *sh* in English.

For Example, *changer*, read *shanger*.

Is your Rule a general one ?

Yes ; but not without Exceptions.

What Exceptions ?

As in these words. *Archangel*, *Chaos*, *Chœur*, *Echole*, *Paschal*, *Echo*, &c.

How must one pronounce them ?

Arkange, &c.

How do you pronounce it in the end of your words, when it finishes the syllable ?

As the English pronounce *ck* ; for Example, *Almanac*, read *Almanack*.

Is not *c* pronounced in the end of your words of one syllable ?

Yes ; as *sec*, *dry*.

Do you pronounce your *c* in this word *blanc* ?

No ; it is an Exception.

When your *h* comes between *c* and *r*, is it heard ?

No ; for Example, *Chrestien*, read *Crétien*.

I find sometimes your *c* with a tail, what do you mean by that ?

Alors

Alors il se prononce comme
l, leçon, lisez leçon.

Devant quelles Voyelles se
 trouve-t-il avec une queue ?

Devant *a, o, u* ; comme *ça, ça, su, lisez sa, so, su.*

Then it is pronounced like L,
leçon, read leçon.

Before which Vowels is it found
with a tail ?

Before a, o, u ; as ça, ço, çu,
read sa, so, su.

Du son du D.

PRONONCEZ-VOUS *d* quand il
 finit votre première sil-
 labe ?

Ouy, aux mots qui sont de-
 rivez du Latin ; comme ad-
 mirer, *to admire*, administrer.

Ne dites-vous pas *Admiral* ?

Non ; nous l'écrivons à
 cette hëtre *Amiral*.

Vous ne l'écrivez plus aux
 mots où il ne le faut plus
 prononcer.

Il est vray.

Je croy que votre *d* n'est
 pas prononcé quand *j* ou *v*
 Consonnes suivent, & commen-
 cent la syllabe suivante.

Il est vray ; comme Adja-
 cent, lisez Ajaçent ; Adver-
 faire, lisez Averfaire ; excepté
 Adjectif, *an Adjective*.

Si on rencontre deux *dd*
 dans un mot, il n'y en a qu'un
 prononcé ; comme addonner,
 lisez adonner.

Il me semble que si un *d*
 se trouve à la fin de vòs mots
 d'une syllabe, il n'est pas pro-
 noncé.

Il est vray ; comme nud,
naked, lisez nu.

Of the sound of *D*.

DO you pronounce *d* when it
 doth finish your first syl-
 lable ?

Yes, in the words which are
 derived from the Latin ; as ad-
 mirer, *to admire*, administer.

Do you not say *Admiral* ?

No ; we write it now *Amiral*.

You do not write it in the words
 in which one must not pronounce
 it.

It is true.

I believe that *d* is not pro-
 nounced when *j* or *v* Consonants
 follow, and begin the following
 syllable.

It is true ; as Adjacent, read
 Ajacent ; Adversaire, read A-
 versaire ; Adjectif, *an Adje-*
ctive, is excepted.

If one meets two *dd* in the
 same word, there is but one pro-
 nounced ; as addonner, read a-
 donner.

It seems to me, that if one
d be found in the end of your
 words of one syllable, it is not
 pronounced.

It is true ; as nud, *naked*,
 read nu.

Du son de l'F.

Onzième Leçon.

JE croy que vous ne prononcez pas votre *f* à la fin de vos mots, à moins qu'une Voyelle ne commence le mot suivant.

Il est vray ; par Exemple, Beuf, *as* On, lisez *Beu*.

Mais si une Voyelle suit, alors elle est prononcée, comme Beuf à la mode.

Prononcez-vous votre *f* au milieu de vos mots, quand l'*v* Consonne suit ?

Non ; par Exemple, neufvaine, dites neuvaine, &c.

Comment prononcez-vous double *ff* ?

Comme un *f* simple.

Par Exemple, affaire, lisez *affaire*.

Votre Consonne *f* n'est elle pas prononcée quand elle commence une syllabe ?

Ouy ; comme, Je feray, *I will do*.

Of the sound of F.

The Eleventh Lesson.

I Think you do not pronounce your *f* in the end of your words, except a Vowel begins the following word.

It is true ; for Example, *Beuf*, *as* On, read *Beu*.

But if a Vowel follows, then it is pronounced, *as* *Beuf à la mode*.

Do you pronounce your *f* in the middle of your words, when a Consonant follows ?

No ; for Example, *neufvaine*, say *neuvaine*, &c.

How do you pronounce double *ff* ?

Like a single *f*.

For Example, *affaire*, read *affaire*.

Is not your Consonant *f* heard when it begins a syllable ?

Yes ; *as*, *Je feray*, *I will do*.

Du son de G.

Of the sound of G.

Votre *g* n'est-il pas prononcé à la fin de vos mots, si une Voyelle suit ?

Il se perd ; comme, son sang est corrompu, lisez *son san est corrompu*.

Is not your *g* pronounced in the end of your words, if a Vowel follows ?

It is not heard ; *as*, *son sang est corrompu*, read *son san est corrompu*. Ne

Ne le prononcez-vous pas lié avec *e*, *i*, ou la Diphthongue *eo*, comme votre *j* Consonne ?

Ouy ; comme George, lisez Jorge, &c.

Comment le prononcez-vous en *gua*, *gue*, *gui* ?

Comme les Anglois.

Vous le prononcez au commencement ou au milieu de vos mots, si *m* commence une autre syllable.

Il est vray ; comme augmenter, *to increase*.

Mais s'il est lié avec la Liquide *n*, comme compagne, quoy donc ?

Il cause seulement une liquesfaction, touchant de la langue au palais.

Il est donc prononcé.

Il est vray.

Do you not pronounce it joined with *e*, *i*, or the Diphthong *eo*, as your *j* Consonant ?

Yes ; as George, read Jorge, &c.

How do you pronounce it in *gua*, *gue*, *gui* ?

As the English.

You pronounce it in the beginning, or in the middle of your words, if *m* begins another syllable.

It is true ; as *augmenter*, *to increase*.

But if it be tied to the Liquid *n*, as *compagne*, what then ?

It causes only a *smoothing*, touching with the Tongue to the *Palate*.

It is then pronounced.

It is true.

Du son de l'H, & de

Of the sound of H,

J'Ay observé que vous ne prononcez pas votre *h* au commencement de vos mots, quand ils sont derivez du Latin ; comme *homme*, vous prononcez *omme*.

Il est vray ; mais nous en exceptons *Hongrie*, *Hungaria*, &c.

Si vos mots sont purement François, cette Consonne se prononce-t-elle ?

I Have observed that you do not pronounce your *h* in the beginning of your words, when they are derived from the Latin ; as *homme*, you pronounce it *omme*.

It is true ; but we except from thence *Hongrie*, *Hungaria*, &c.

If your words are purely French, is this Consonant pronounced ?

Ouy ;

Ouy ; comme honte, *shame*.
Heureux & ses compoſez,
n'en ſont-ils pas exceptez ?

Ouy ; *h* ſ'y perd.
Cette Lettre n'eſt-elle pas
prononcée au milieu de vos
mots ?

Non ; comme ſouhaiter, *to*
wiſh, &c.

Cette Lettre ne ſe perd-
elle pas auffi à la fin de vos
mots ?

Ouy ; comme Luth, liſez
Lut.

Comment prononcez vous
ces mots, Hieruſalem, Hie-
rome ?

Jeruſalem, Jerôme.

Yes ; as honte, *ſhame*.
Are not heureux and its Com-
pounds excepted ?

Yes ; the *h* is not heard.
Is not the Letter *h* pronounced
in the middle of your words ?

No ; as ſouhaiter, *to wiſh*,
&c.

Is not that Letter loſt alſo in
the end of your words ?

Yes ; as Luth, read Lut.

How do you pronounce theſe
words, Hieruſalem, Hierome ?

Jeruſalem, Jerôme.

Du ſon du K.

K Eſt prononcé comme
en Anglois ; il ſert
ſeulement pour quelques
Noms propres Hebreux.

Of the ſound of K.

K *Is* pronounced as in English ;
it is only in uſe in ſome
proper Hebrew.

Du ſon de la Liquide L.

Deuxième Leçon.

EST il vray que votre *L* ſe
perd au milieu de vos
mots devant *d*, *t*, *p* ?

Of the ſound of the Liquid L.

The Twelfth Leſſon.

IS it true that your *l* is not
heard in the middle of your
words before *d*, *t*, *p* ?

Ouy ;

Ouy ; comme mouldre, lisez mouldre ; hault, lisez haut ; coupable, lisez coupable ; excepté coulpe.

Comment se prononce votre double ll ?

Comme une l simple ; par Exemple, belle, bele ; molle, fift, lisez mole, &c.

Comment prononcez-vous col, fol, licol, sol, mol ?

Lisez cou, fou, licou, sou, mou.

Prononcez-vous l à la fin de ces mots, fusil, gentil, saoul, outil ?

Non.

Prononce-t-on l en ce mot de quelque ?

Non ; on dit quèque, some.

Faut-il prononcer les deux ll comme une simple en ces mots, distiller, mille, pupille, tranquille, quoique la Voyelle i les precede ?

Ouy ; lisez distiler, &c.

Yes ; as mouldre, read mouldre ; hault, read haut ; culpable, read culpable ; except coulpe.

How is your double ll pronounced ?

As a single l ; for Example, belle, bele ; molle, fift, read, mole, &c.

How do you pronounce col, fol, licol, sol, mol ?

Read cou, fou, licou, sou, mou.

Do you pronounce l in the end of these words, fusil, gentil, saoul, outil ?

No.

Do you pronounce l in this word quelque ?

No ; one must say quèque, some.

Must one pronounce the two ll like a single one in these words, distiller, mille, pupille, tranquille, though the Vowel i be before them ?

Yes ; read distiler, &c.

Du son de l'M.

Of the sound of M.

NE prononcez-vous pas m à la fin de vos mots comme n ?

Ouy ; comme nom, namè, lisez non, &c.

N'y-a-t-il point d'Exceptions ?

Ouy ; Jerusalem, Mathusa-

DO you not pronounce m in the end of your words like n ?

Yes ; as nom, name, read non, &c.

Are there no Exceptions ?

Yes ; Jerusalem, Mathusalem,

lem, Item, ou l'*m* retient son son.

Il me semble que votre *m* a aussi le son de l'*n* au milieu de vos mots ?

Il est vray, quand l'*n* qui suit commence une autre syllabe ; comme condamner, *to condemn*, lisez condanner, &c.

lem, Item, where *m* keeps its sound.

Metinks that your *m* has also the sound of your *n* in the middle of your words ?

It is true, when *n* that follows begins another syllable ; as condemn, *to condemn*, read condanner, &c.

Du son de l'*N*.

P Arlons de l'*n*.

Nous en avons parlé dans la difference qu'il y a entre les Consones, & les Liquides.

Il est vray ; Je m'en souviens.

Of the sound of *N*.

L ET us speak of *n*.

We spake of it in the difference which is between the Consonants and Liquids.

It is true ; I remember it.

Du son du *P*.

L E *P* se prononce-t-il entre *e* & *i* ?

Non ; comme Niépce, *Neece*, lisez Nièce.

Se prononce-t-il entre l'*e* & l'*o* Consonne ?

Non ; Nepveu, lisez Neveu, Nopce, *wedding*, lisez Noce.

Ne prononcez-vous pas le *p* entre l'*u* Voyelle & le *e*.

Ouy ; comme soupçonner, soupçon, *to suspect, suspicion*.

Comment prononcez-vous *phi*.

Comme *fi*.

Comme Philosophie, lisez Filosofie.

Of the sound of *P*.

I S the *P* pronounced between *e* & *i* ?

No ; as Niépce, *Neece*, read Nièce.

Is it pronounced between *e* and *o* Consonant ?

No ; Nepveu, read Neveu, Nopce, *wedding*, read Noce.

Do you not pronounce the *p* between the *u* Vowel and the *e* ?

Yes ; as soupçonner, soupçon, *to suspect, suspicion*.

How do you pronounce *phi* ?

As *fi*.

As Philosophie, read Filosofie. Vous

Vous ne le prononcez pas en ces mots, temps & champs, &c.

Il est vray.

Ne prononcez-vous pas votre double pp comme le simple ?

Ouy ; comme opposer, lisez opoſer.

P n'est-il pas prononcé au milieu de vos mots qui sont deriuez du Latin ?

Ouy ; comme Précepteur, a Tutor ; excepté baptiser, to baptize.

You do not pronounce it in these words, temps and champs, &c.

It is true.

Do you not pronounce your double pp as a single one ?

Yes ; as opposer, read opoſer.

Is not p pronounced in the middle of your words which are deriued from the Latin ?

Yes ; as Précepteur, a Tutor ; except baptiser, to baptize.

Du son du Q, & de l'R.

Of the sound of Q and R.

Votre q, n'est-il pas prononcé à la fin de vos Monosyllables comme k ; s'il suit une Voyelle ?

Ouy ; comme cinq écus, lisez cink écus, five Crowns.

Mais s'il ne suit point de Voyelle, il se perd ; comme cinq mille, lisez cin mille.

Comment prononcez vous qua, que, qui, quo, quu ?

Comme en Anglois, ka, ke, kee, ko, ku.

N'avons nous pas déjà parlé du son de la Liquide R.

Ouy ; dans la difference des Voyelles & des Conſonnes.

Is not your q pronounced in the end of your Monosyllables like k, if a Vowel follows ?

Yes ; as cinq écus, read cink écus, five Crowns.

But if no Vowel follows, 'tis lost ; as in cinq mille, read cin mille.

How do you pronounce qua, que, qui, quo, quu.

As the English, ka, ke, kee, ko, ku.

Have we not spoken of the sound of the Liquid R ?

Yes ; in the difference between the Vowels and the Conſonants.

Du son de l'S.

Troisième Leçon.

Comment prononcez-vous l's ?

Quand ces deux Lettres sont à la fin de la troisième personne du singulier des seconds Imparfais de l'Optatif, s'il suit une Consone ou Liquide elles se perdent ; par Exemple, parlast, *should speak*, lisez parlâ, bâtist, *should build*, lisez bâti, receust, *should receive*, lisez receû, craignist, *should fear*, lisez craigni, &c.

Mais ne servent-elles donc de rien ?

Ouy ; elles allongent la syllabe.

Mais s'il suivoit une Vowelle ?

On pourroit prononcer le *s*, ou le laisser.

Quand on trouve *st* au milieu de vos mots, l'*s* fermant la syllabe, & le *t* en commençant une autre, laquelle des deux Lettres est prononcée ?

Le *s*, mais l'*s* se perd ; comme Chrestien, lisez Chrétien, a *Christian*.

Comment prononcez-vous *est* dans la même syllabe ?

Comme la Diphthongue Angloise *ay* ; par Exemple, *est*, a, lisez *ay*.

Of the sound of S.

The Thirteenth Lesson.

How do you pronounce it ?

When these two Letters are in the end of the third Person of the Singular of the second Imperfects of the Optative, if a Consonant or a Liquid follow, they are lost ; for Example, parlast, *should speak*, read parlâ, bâtist, *should build*, read bâti, receust, *should receive*, read receû, craignist, *should fear*, read craigni, &c.

But are they of no use ?

Yes ; they make the syllable long.

But if a Vowel should follow ?

One might pronounce the *t*, or leave it out.

When one finds *st* in the middle of your words, the *s* finishing the syllable, and the *t* beginning another, which of these two Letters is pronounced ?

The *t*, but *s* is not heard ; as Chrestien, read Chrétien, a *Christian*.

How do you pronounce *est* in the same syllable ?

As the English Diphthong *ay* ; for Example, *est*, read *ay*.

La Consone *s* est prononcée comme *z* entre deux Voyelles; comme vous avez, *you have*, lisez vous avez.

Votre *s* est-elle prononcée devant *c*, *m*, *n* ?

Non ; comme *escu*, lisez *écu*, *blasme*, lisez *blâme*, *chefne*, lisez *chêne*.

Ne prononcez-vous pas l'*s* en *st*, quand l'*a* luy est lié ?

Non ; comme *haste*, lisez *hâte*, &c. excepté *Pasteur*, a *Pastor*.

Vous ne prononcez-pas aussi l'*s* devant le *p* ; par Exemple, *despit*, vous prononcez *dépit*, &c.

Il est vray ; mais nous prononçons cette Consone aux mots qui descendent du Latin, comme *esperer*, *to hope*, &c.

Vous la prononcez devant, le *q* ?

Il est vray ; comme jusque, &c. exceptez en *Evesque*, *Archevesque*, où elle se perd, lisez donc *Evêque*, a *Bishop*, &c.

Quand l'*i* est lié avec l'*s*, cette Consone est prononcée ; comme *mistique*, *mistère*, &c.

Exceptez en *giste*, *dîsne*, qu'il faut prononcer *gîte*, *dîne*.

Quand on rencontre *st* dans la seconde personne du pluriel, vous ne prononcez que le *t* ?

Il est vray ; comme vous parlastes, lisez vous parlatés, *you spoke*.

Comment prononcez-vous *notre*, *vostre*.

The Consonant *s* is pronounced between two Vowels like *z* ; as vous avez, *you have*, say vous avez.

Is your *s* heard before *c*, *m*, *n*.

No ; as *escu*, read *écu*, *blasme*, read *blâme*, *chefne*, read *chêne*.

Do you not pronounce *s* in *st*, when the *a* is tied to it ?

No ; as *haste*, read *hâte*, &c. except *Pasteur*, a *Pastor*.

You do not pronounce *s* also before *p* ; for Example, *despit*, you pronounce *dépit*, &c.

It is true ; but we pronounce this Consonant in the Words which come from the Latin, as *esperer*, *to hope*, &c.

You pronounce it before *q* ?

It is true ; as *jusque*, &c. except *Evesque*, *Archevesque*, in which it is not heard, read then *Evêque*, a *Bishop*, &c.

When *i* is tied to the *s*, this Consonant is pronounced ; as *mistique*, *mistère*, &c.

Except from thence *giste*, *dîsne*, that one must pronounce *gîte*, *dîne*.

When one meets *st* in the second person of the plural number, you pronounce but the *t* ?

It is true ; as vous parlastes, read vous parlatés, *you spoke*.

How do you pronounce *notre*, *votre*. D 3 Note

Note, vote.

Mais vous prononcez nôtre, vôtre, quelquefois.

Il est vrai ; quand un autre mot ne suit pas.

Je vous entens bien.

Prononcez-vous l's devant c-r ?

Non ; par Exemple, écrire, *to write*, lisez écrire.

Vous prononcez la Consonne s en ces mots, Escrimer, Escrime, Escrimeur, Discretion, Discret, Indiscret, Description, Prescription, Proscription.

Il est vrai.

Le prononcez-vous devant le g ?

Non ; comme esgard, lisez égard.

Je croy que votre s n'est pas prononcée aux Verbes composez de (mes) & (des.)

Vous avez raison ; par Exemple, méconnoître, *to be ungrateful*, lisez méconnoître, &c.

Votre Consonne s, est-elle prononcée dans les nombres ; comme deuxiesme, &c ?

Non ; lisez deuxième.

Lisez-vous esveiller, *to awake* ?

Non ; nous lisons éveiller.

Comment prononcez vous votre double ss ?

Comme un s simple, qui n'est pas entre deux Voyelles, ou c.

Par Exemple ; passer, *to pass*, lisez pàcer.

Les meilleurs Auteurs n'écrivent plus l's, où cette Consonne n'est pas prononcée.

Note, vote.

But you pronounce notre, votre, sometimes.

It is true ; when another word doth not follow.

I understand you well.

Do you pronounce s before c-r ?

No ; for Example, écrire, *to write*, read écrire.

You pronounce the Consonant s in these words, Escrimer, Escrime, Escrimeur, Discretion, Discret, Indiscret, Description, Prescription, Proscription.

It is true.

Do you pronounce it before g ?

No ; as esgard, read égard.

I think your s is not pronounced in the Verbs compounded with (me-) and (des.)

You say right ; as for Example, méconnoître, *to be ungrateful*, read méconnoître, &c.

Is your Consonant s heard in the numbers ; as deuxiesme, &c. ?

No ; read deuxième.

Do you read esveiller, *to awake* ?

No ; we read éveiller.

How do you pronounce your double ss ?

As a single s which is not between two Vowels, or c.

For Example ; passer, *to pass*, read pàcer.

The best Authors do not write any more s, where this Consonant is not pronounced.

Du son du T.

Of the sound of T.

NE prononcez-vous pas votre *t* quand il est lié avec les Diphthongues, *ia*, *io*, *ie*, comme deux *ff*, ou un *c*?

Ouy ; comme Nuptial, lisez Nupcial ; Ambition, Ambicion ; Devotieux, Devocioux.

Vous n'observez pas cette Règle dans vos Verbes & Participes ; vous dites partions, & non pas parcions ; partie, & non pas parcie, *gone*.

Il faut qu'il suive une autre Voyelle après *ie*, autrement le *t* n'est pas prononcé comme un *c* devant *ie* ; comme devotieux, *devout*.

Le *t* n'est pas prononcé en la Conjonction, (*et*) même quand il suivroit une Voyelle.

DO you not pronounce your *t* when it is tied to these Diphthongs, *ia*, *io*, *ie*, like two *ff*, or one *c*?

Yes ; as Nuptial, read Nupcial ; Ambition, Ambicion ; Devotieux, Devocioux.

You do not observe this Rule in your Verbs and Participles ; you say partions, and not parcions ; partie, and not parcie, *gone*.

Another Vowel must follow after *ie*, otherwise the *t* is not pronounced as *c* before *ie* ; as devotieux, *devout*.

T is not pronounced in the Conjunction (*et*) though a Vowel should follow.

Du son de l'V
Consonne.Of the sound of V
Consonant.

V Consonne, n'est-il pas prononcé comme en Anglois ?

Ouy ; comme Vice.

V Consonant, is it not pronounced as in English ?

Yes ; as Vice.

Du son de l'X,
& du Z.Of the sound of X,
and Z.

L'X au commencement de quelques mots a le son de l's, comme Xaintonge, une Province, lisez Saintonge.

THE X in the beginning of some words has the sound of s, as Xaintonge, a Province, say Saintonge.

D

N'est

N'est-il pas prononcé comme un *z* entre deux Vowelles ?

Ouy ; comme deuxième, deuxième, six écus, *six Crowns*, lisez *six écus*.

Comment le prononcez-vous en ce nombre soixante ?

Comme deux *ss*, foissante.

C'est donc une Exception ?

Il est vray.

A quoy sert donc votre *z*, si l'*s* & l'*x* prennent leur son, quand ces deux Consonnes se rencontrent entre deux Vowelles ?

Nous-nous en servons quand les Latins s'en servent.

Comme Lazare, *Lazarus*, lisez Lafare, &c.

Mais pourtant vous-vous en servez souvent dans votre Orthographe.

Il est vray ; & quand notre *a* y est lié, il est Masculin ; par Exemple, parlez, lisez parlé.

Fin de la Prononciation.

It is not pronounced like z between two Vowels ?

Yes ; as deuxième, deuzième, six écus, six Crowns, read six écus.

How do you pronounce it in this number soixante ?

Like two-ss, foissante.

'Tis then an Exception ?

It is true.

What serves your z, if your s and x take their sound, when these two Consonants meet between two Vowels ?

We make use of it when the Latins make use of it.

As Lazare, Lazarus, read Lafare, &c.

But nevertheless you make use of it often in your Orthography.

It is true ; and when our e is tied to it, it is Masculine ; for Exemple, parlez, read parlé.

The end of the Pronunciation.

Des

Des Parties d'Oraison. Of the Parts of Speech.

Premier Discours.

The First Discourse.

Entre une Dame & le Maître de Langues. Between a Lady and the Master of Languages.

Monsieur, je n'ay pas appris la Langue Latine ; Je ne sçay ce que c'est que Grammaire, qu'un Nom, qu'un Verbe, &c. Je voudrois pourtant bien apprendre par Regles, & non pas par routine.

Je vous prie de m'en informer.

Il est très-raisonnable, sans cela vous ne faites rien, il faut sçavoir les fondemens.

La Grammaire est l'Art de bien parler : ce mot vient du mot *Gramma*, qui signifie Lettre.

Qu'entendez-vous par une syllabe ?

C'est une partie d'un mot ; comme Madame est composé de trois syllabes, Ma-da-me.

Je vous entens fort bien.

Faut-il plusieurs Lettres pour faire une syllabe ?

Il n'en faut quelquefois

SIR, I have not learnt the Latin Tongue ; I do not know what is Grammar, a Noun, or a Verb, &c. I would fain nevertheless learn by Rules, and not by Rule.

I pray you inform me thereof.

It is very reasonable, without that you do nothing, one must know the Grounds.

The Grammar is the Art of well speaking : this word comes from the word *Gramma*, which signifies a Letter.

What do you mean by a syllable ?

'Tis a part of a word ; as Madame is composed with three syllables, Ma-da-me.

I understand you very well.

Must there go many Letters to make a syllable ?

There need be sometimes but qu'une ;

qu'une ; comme âme, a-me, *one ; as âme, a-me, a soul.*

N'avez-vous pas des syllabes composées de quatre ou cinq Lettres ?

Have you not Syllables composed with four or five Letters ?

Ouy ; comme Dieu, God, chaud, *hot.*

Yes ; as Dieu, God, chaud, hot.

Sçavez-vous ce que c'est que Voyelles, Liquides, & Consones ?

Do you know what are Vowels, Liquids, and Consonants ?

Ouy ; car vous en avez parlé.

Yes ; for you have spoken thereof.

Que voulez-vous dire par un mot ?

What do you mean by a word ?

Ce n'est qu'une simple parole.

'Tis but a single Expression.

Comme bon, ou bonne, *good.*

As bon, or bonne, good.

Qu'entendez-vous par une Phrase ?

What do you understand by a Phrase ?

C'est une composition de plusieurs mots ; comme J'ay l'honneur de vous connoître, *I have the honour to know you.*

'Tis a Composition of several words ; as J'ay l'honneur de vous connoître, I have the honour to know you.

De combien de parties une Langue est-elle composée ?

Of how many Parts is a Tongue composed ?

Elle est composée de huit Parties.

It is composed of eight Parts.

Qui sont-elles ?

What are they ?

Le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Conjonction, la Préposition, & l'Interjection.

The Noun, the Pronoun, the Verb, the Participle, the Adverb, the Conjunction, the Preposition, and the Interjection.

Du Nom.

Of the Noun.

QU'appellez-vous Nom ?

C'est une chose que nous voyons, sentons, & dont nous pouvons discourir ; comme Dieu.

What do you call a Noun ?

'Tis a thing which we see, feel, and of which we may discourse ; as God.

Don-

Donnez-moi un Exemple de la chose que nous voyons.

Le Soleil, la Lune, &c.

Donnez-m'en un de celle que nous sentons.

La Chaleur, le Froid, &c.

Je vous entens bien.

N'y en a-t-il pas de deux sortes ?

Ouy ; le Substantif, & l'Adjectif.

Que voulez-vous dire par Substantif ?

C'est un Nom qui ne peut pas s'accorder avec un autre Nom ; comme table étant Substantif, on ne sçauroit dire en bons sens, *table chambre*.

Cela est vray, selon vous ; *chambre* est aussi un nom Substantif ; car on ne sçauroit dire non-plus *chambre table*.

Il est vray, Madame.

Que dites-vous de l'Adjectif ?

Il s'accorde avec toutes sortes de Noms ; comme un brave homme, une brave femme.

N'est-ce pas *brave* qui est l'Adjectif ?

Ouy, Madame.

Honête est donc aussi Adjectif ; car on peut dire, honête garçon, honête fille.

Vous l'entendez bien.

On peut dire aussi, c'est un grand Roy, c'est une grande Reine.

Lequel des deux noms est l'Adjectif ?

Give me an Example of the Thing which we see.

The Sun, the Moon, &c.

Give me one of that which we feel.

Heat, Cold, &c.

I understand you well.

Are they not of two Kinds ?

Yes ; The Substantive, and the Adjective.

What do you mean by Substantive ?

'Tis a Noun which doth not agree with another Noun ; as *table* being a Substantive, one cannot say in good Sense, *table chambre*.

That is true, according to you ; *chambre* is also a Substantive, for one cannot say, *chambre table*.

'Tis true, Madam.

What do you say of the Adjective ?

It doth agree with all kinds of Nouns ; as a *brave Man*, a *brave Woman*.

Is it not *brave* which is the Adjective ?

Yes, Madam.

Honest is then also an Adjective ; for one may say, an honest Boy, an honest Maid.

You understand it well.

One may also say, he is a great King, she is a great Queen.

Which of the two words is the Adjective ?

C'est

C'est grand, ou grande.

Je suis bien Sçavante ; on peut dire aussi, un bel homme, une belle femme, une belle chambre ; belle est l'Adjectif, &c.

C'est assez, je comprends bien votre Règle.

Ne changez-vous pas quelquefois ces Noms ? car J'ay leu le Roy, du Roy, au Roy, &c. après la Reine, de la Reine, à la Reine, &c. dans un autre endroit, les Roys, des Roys, les Reines, &c. qu'entendez-vous par là ? & qu'appellez-vous Declinaison ?

Pour changer un Nom selon l'occasion, il faut considérer en François, le Nombre, le Cas, le Genre, & l'Article.

Qu'entendez-vous par Decliner ?

C'est changer le Nom selon les circonstances ; par Exemple, Je dis quelquefois, J'ay veu Paris, une autrefois, Je viens de Paris, &c. dans une autre rencontre, Monsieur — va à Paris.

Je sçay bien ce que c'est qu'un Nombre : il y a le Nombre Singulier, quand nous ne parlons que d'un, & le Plurier, quand nous parlons de plusieurs ; comme le Prince, les Princes.

Qu'est-ce qu'un Cas ?

C'est tomber d'un discours dans un autre, en variant les Articles ; comme par Exem-

'Tis great.

I am a great Scholar ; one may also say, a handsome Man, a handsome Woman, a fair Chamber ; fair is the Adjective, &c.

'Tis enough, I conceive well your Rule.

Do you not change these Nouns sometimes ? for I have read, the King, of the King, to the King, &c. the Queen, of the Queen, to the Queen, &c. in another place, the Kings, of the Kings, the Queens, &c. What do you mean by that ? And what do you call Declension ?

To change the Noun according to the occasion, one must consider in French, the Number, the Case, the Gender, and the Article.

What do you mean by Declining ?

'Tis to change the Noun according to some Circumstances ; as for Example, I say sometimes, I have seen Paris ; another time, I come from Paris, &c. in another instance, Master — go to Paris.

I know well what a Number is ; there is a Singular Number, when we speak but of one thing ; and the Plural, when we speak of many ; as the Prince, the Princes.

What is a Case ?

'Tis to fall from one Discourse into another, by varying the Articles ; as for Example, I may
ple,

ple, je puis dire, j'ay veu mon pere, j'ay rendu du respect à mon pere, j'ay receu une lettre de mon pere; quoy que pere soit le même mot, pourtant il y a du changement dans le discours.

Combien de Cas y a-t-il ?

Il y en a six.

Qui sont-ils ?

Le Nominatif.

Le Genitif.

Le Datif.

L'Accusatif.

Le Vocatif.

Et l'Ablatif.

Qu'entendez vous par Nominatif ?

C'est le Cas qui nomme la chose.

Que voulez-vous dire par Genitif ?

Il tire cette Etymologie du Latin, c'est à dire, celui qui règle les autres Cas ; car si en Latin il croît ou diminue d'une syllabe, les autres Cas l'imitent, excepté le Vocatif ; par Exemple, *Salvator*, signifie Sauveur, c'est le Nominatif, le Genitif ayant une syllabe davantage, comme *Salvatoris*, du Sauveur.

Le Datif a *Salvatori*, ainsi de tous les autres.

Donnez-moy un Exemple d'un mot où ce Genitif a une syllabe moins que son Nominatif.

I say, I have seen my Father, I have paid Respect to my Father, I received a Letter from my Father ; though Father be the same Word, nevertheless there is some Change in the Discourse.

How many Cases are there ?

There are Six.

Which are they ?

The Nominative.

The Genitive.

The Dative.

The Accusative.

The Vocative.

The Ablative.

What do you mean by Nominative ?

'Tis the Case which names the Thing.

What mean you by Genitive ?

*It draws this Etymology from the Latin, that is, the Ruler of the other Cases ; for if in Latin it increases or decreases by one Syllable, the other Cases do imitate it ; except the Vocative ; for Example, *Salvator*, signifies Saviour, 'tis the Nominative, the Genitive having one Syllable more, as *Salvatoris*, of the Saviour.*

*The Dative has *Salvatori*, and so of all the others.*

Give me an Example of one Word where this Genitive has a Syllable less than its Nominative.

Jupiter, Genitif Jovis, Datif, Jovi.

Je vous entens bien ; mais vous n'observez pas cela en François, vos Noms ont sans doute la même quantité de syllabes en tous leurs Cas.

Il est vrai ; & en Anglois aussi.

Qu'est-ce que le Datif ?

Il descend du Verbe Latin *dare*, qui signifie donner ; c'est un Cas dont on se sert pour exprimer ce qu'on donne ou rend à une autre ; par Exemple, j'ay fait la reverence à Monsieur j'ay rendu mes devoirs à Madame ; j'ay donné de l'argent à mon Frere.

Comment le connoît-on en Anglois ?

Par *To the*, ou *To*.

Et comment le connoissez-vous en François ?

Par *au* pour le Masculin, & *à la* pour le Feminin.

Dites-moy quelque chose de l'Accusatif.

Il n'en est pas besoin ; car il est semblable en François au Nominatif, & en Anglois aussi.

Vous n'avez encore rien dit du Vocatif.

C'est le Cas qui appelle ; par Exemple, quand je parle à quelqu'un, & que je l'appelle Monsieur, ou par son Nom, c'est le Vocatif.

Il ne reste plus que l'Ablatif.

Jupiter, Genitive Jovis, Dative, Jovi.

I understand you well ; but you do not observe, that in French your Nouns have without doubt the same Quantity of Syllables in all their Cases.

It is true ; and in English also.

What do you mean by the Dative ?

It comes from the Latin Verb dare, which signifies to give : 'Tis a Case of which one makes use to express what one gives or renders to another ; for Example, I made a Reverence to Mr. — I have rendred my Duty to my Lady ; I gave Money to my Brother.

How doth one know it in English ?

By To the, or To.

And how do you know it in French ?

By au for the Masculine, and à la for the Feminine.

Tell me something of the Accusative.

There is no need of it ; for it is like the Nominative in French, and in English also.

You have said nothing yet of the Vocative.

'Tis the Case which calls ; for Example, when I speak to some Body, and that I call him Master, or by his Name, 'tis the Vocative.

There remains nothing now but the Ablative.

C'est

C'est le même en François que le Genitif ; il n'y a point de différence.

Je voudrois bien sçavoir ce que c'est qu'un Article.

C'est *The, Of the, To the, The, O, From the*, en Anglois ; que nous exprimons en François, par *Le ou La, Du ou De la, Au ou à la, Le ou la, O, Du ou De la*.

Pourquoy *Le & La* ?

C'est pour distinguer le Genre.

Nous ne le distinguons pas en Anglois.

Il est vray ; mais nous le distinguons en François.

Je ne sçay pas ce que c'est qu'un Genre.

C'est la distinction du Sexe ; comme un homme, & une femme, sont deux sortes de Creatures raisonnables ; un cheval, & une chavale, deux des irraisonnables.

Je vous entens bien ; vous voulez dire que le mâle de chaque espece est Masculin, la femelle du Feminin, & vous distinguez en François par *le & la* ; par Exemple, vous direz le garçon, *the Boy*, la fille, *the Girl*.

Mais je vous demande une chose, pourquoy les autres noms de choses inanimées sont-ils ou Masculins ou Feminins ?

Madame, vous objectez fort bien ; je vous le diray : Ils le

'Tis the same in French as the Genitive ; there is no Difference.

I would fain know what an Article is.

'Tis *The, Of the, To the, The, O, From the*, in English ; that we express in French, by *Le or La, Du or De la, Au or à la, Le or la, O, Du or De la*.

Why *Le and La* ?

'Tis to distinguish the Gender.

We do not distinguish it in English.

It is true ; but we distinguish it in French.

I do not know what a Gender is.

It is the Distinction of the Sex, as a Man and a Woman are two Kinds of reasonable Creatures ; a Horse and a Mare, two of the irreasonable.

I understand you ; you mean to say, that the Male of each Kind is of the Masculine, and the Female of the Feminine, and you distinguish them in French by *le and la* ; for Example, you say le garçon, *the Boy*, la fille, *the Girl*.

But I ask you one Thing, Why the other Names of inanimate Things are Masculine or Feminine ?

Madam, you argue well ; I will tell it you ; They are so by Acci-

font

font par Accident ; par Exemple, si un *e* que nous appellons Feminin, c'est à dire, foible, qui n'est presque point prononcé, finit un mot, généralement il est Feminin à cause de cet *e* ; par Exemple, Chambre, il faut dire la Cham-bre.

Et si ces noms des choses inanimées sont finis par une Consonne ou Liquide, sont-ils Feminins aussi ?

Non ; ils sont généralement Masculins.

Comme quoy ?

Comme le fusil, *a Gun*, le logis, *Lodging*.

N'avez-vous pas un traité des Genres dans votre Grammaire ?

Ouy ; c'est pourquoy nous passerons à d'autres choses.

dent ; for Example, if an e which we call Feminine, that is weak, which is not almost pronounced, finish a Word, it is generally Feminine, because of the e ; for Example, Chambre, one must say la Chambre.

And if these Names of inanimate Things are finished with a Consonant or a Liquid, are they Feminine also ?

No ; they are generally Masculine.

Like what ?

As fusil, a Gun, logis, Lodging.

Have you not a Treatise of the Gender in your Grammar ?

Yes ; therefore we shall pass to other Things.

Du Pronom.

QU'appellez vous Pronom ?

C'est un mot qui est mis au lieu d'un Nom.

Est-il décliné aussi ?

Ouy ; & à ses Cas, ses Nombres, & son Genre ; comme vous verrez dans le traité des Pronoms.

De Combien de sortes y en a-t-il ?

De cinq sortes en François ; les Personnels, comme, je, moy ; tu, toy ; nous ; vous ; il, elle ; ils, elles, &c.

Of the Pronoun.

WHat do you call a Pronoun ?

'Tis a Word which is put instead of a Noun.

Is it declined also ?

Yes ; and has its Cases, its Numbers, and its Gender ; as you shall see in the Treatise of Pronouns.

Of how many Kinds are they ?

Of five Kinds in French ; the Personal, as I ; thou ; we ; you ; he ; she, they, &c.

Ne

Ne sont-ils pas appelez ainsi, à cause qu'ils signifient réellement la personne ?

Ouy.

Je vous entens bien.

Donc les Pronoms personnels sont les premiers ; qui sont les seconds ?

Les Pronoms possessifs, comme mon, ma, mes ; notre, nos ; votre, vos ; son, sa, ses, &c.

Ne sont-ils pas appelez ainsi, à cause qu'ils montrent la possession ?

Ouy.

Il me semble que ces Pronoms possessifs ne signifient rien d'eux mêmes, s'ils ne sont avec un Nom ; comme si je disois voilà ma, personne, ne m'entendrait ; mais si je dis, voilà ma Cousine, alors on saura bien ce que je veux dire.

Vous avez raison.

Comment appelez-vous les troisièmes Pronoms ?

Nous les appellons demonstratifs ; mais ils ne signifient rien non plus, s'ils ne sont joints à un Nom ; par Exemple, cet homme, cette femme, &c.

Je conçois ce que vous dites. Quels sont les autres ?

Les quatrièmes Pronoms s'appellent Relatifs.

Je vous entens bien ; comme qui, lequel, laquelle, &c.

Are they not called thus, because they signify really the Person ?

Yes.

I understand you well.

Then the Pronouns Personal are the first ; which are the second ?

The Pronouns of Possession, as my ; our ; your ; his ; her, &c.

Are they not called thus, because they denote Possession ?

Yes.

It seems to me, that these Pronouns Possessive signify nothing of themselves, except they are with a Noun ; as if I should say, there is my, no body could understand me ; but if I say, there is my Cousin, then one will know well what I mean.

You say right.

How do you call the third Pronouns ?

We call them the Demonstrative ; but they signify nothing neither, unless they are joined with a Noun ; for Example, this Man, this Woman, &c.

I apprehend what you say : What are the others ?

The fourth Pronouns are called Relatives.

I understand you well ; as which, the which, &c.

C'est à dire, ils ont relation à la chose dont on a parlé auparavant ; comme voilà Monsieur — qui m'a dit cela.

Vous l'entendez bien.

Quels sont les autres, savoir les cinquièmes ?

Les Pronoms Absolus, comme, le mien, le tien, le nôtre, le vôtre, &c.

Ces Pronoms signifient quelque chose d'eux-mêmes.

Il est vrai.

That is, they have relation to Things of which one has spoken before ; as, there is Master — who has told me that.

You understand it well.

Which are the other, viz. the fifth ?

The Pronouns Absolute, as, mine, thine, ours, yours, &c.

These Pronouns signify something of themselves.

It is true.

Du Verbe.

Qu'entendez-vous par un Verbe ?

C'est une Action ; par Exemple, parler, *to speak*.

Mais les Organes dont on se sert pour parler, sont des Noms.

Il est vrai ; mais l'Action qui en est produite est un Verbe ; par Exemple, Voyez un Sablier ; le Sable est un Nom, mais l'Action de couler est un Verbe.

Continuez, je comprends ce que vous dites ; mais le Verbe est-il décliné ? a-t-il des Cas, des Genres, des Nombres, & des Articles, comme les Noms ?

Non ; excepté le Nombre.

Comment change-t-on les Verbes ?

Par des Modes & des Temps.

Qu'entendez vous par Mode ?

Of the Verb.

What do you mean by a Verb ?

'Tis an Action ; for Example, parler, *to speak*.

But the Organs of which one makes use to speak are Nouns.

It is true ; but the Action which is produced by them is a Verb ; for Example, See an Hour Glass ; the Sand is a Noun, but the Action of running is a Verb.

Go on, I apprehend what you say ; but is the Verb declined ? has it Cases, Genders, Numbers, and Articles, as the Noun ?

No ; except the Number.

How do they change the Verbs ?

By Moods and Tenses.

What do you mean by Mood ?

C'est

C'est changer le Verbe selon les circonstances ; par Exemple, Je parle, est l'Indicatif, qui declare ; Parle, est l'Imperatif, qui commande ; Dieu vueille que je parle, est l'Opatif, qui souhaite ; Parler, est l'Infinitif, qui n'a point de personne definie.

Combien y en a-t-il ?

Il y en a quatre.

L'Indicatif.

L'Imperatif.

L'Opatif.

Et l'Infinitif.

Quel est le premier Mode dont vous-vous servez pour changer l'Action selon l'occasion ?

C'est l'Indicatif.

Que voulez-vous dire par Indicatif ?

C'est un Mode qui declare, & qui montre l'action.

Comme quoy ?

Comme je parle, *I speak*, je declare que je parle ; je parlois ; je parlay ; j'ay parlé, *I spoke*, j'avois parlé ; j'eus parlé ; je parleray ; je fais une Declaration de ce que je fais, *I make a Declaration* de ce que je fais, *ay fait*, ou feray.

Que veut dire Indicatif.

C'est un mot qui vient du Verbe Latin *indico*, qui signifie je montre.

Je vous entens bien à cette heure.

Combien de Temps avez-vous dans votre Indicatif ?

Sept.

'Tis to change the Verb according to the Circumstances ; as for Example, *I speak*, is the Indicative, that declares ; *speak thou*, is the Imperative, that commands ; *God grant I speak*, is the Optative, that wisheth ; *To speak*, is the Infinitive, that hath no definitive Person.

How many are they ?

There are four.

The Indicative.

The Imperative.

The Optative.

And the Infinitive.

Which is the first Mood of which you make use to change the Action according to the Occasion ?

'Tis the Indicative.

What mean you by Indicative ?

'Tis a Mood which declares and shews the Action.

Like what ?

As je parle, *I speak*, I declare that I speak ; *I did speak*, *I spoke*, *I have spoken*, *I had spoken*, *I shall speak* ; *I make a Declaration* of what I do, *have done*, or *shall do*.

What signifies Indicative ?

'Tis a Word which comes from the Latin Verb *indico*, which signifies I shew.

I understand you well now.

How many Tenses have you in your Indicative ?

Seven.

Le Présent ; comme, je parle, parce que l'action est présente.

Quel est le second ?

Je parlois, *I did speak.*

Comment s'appelle-t-il ?

Il s'appelle Imparfait.

Pourquoy Imparfait ?

Parce que l'Action est interrompue.

Par Exemple, je parlois quand il m'a fait taire.

Quel est le troisième Temps ?

C'est le parfait Definy.

Qu'entendez-vous par parfait Definy ?

C'est un temps qui est parfaitement passé, & exprimé.

Par Exemple, je parlay hier à luy ; le temps est parfaitement passé, & exprimé, par le mot d'hier.

Quel est le quatrième temps ?

C'est le Preterit Indefiny ; c'est à dire, le passé qui n'est pas déterminé.

Par Exemple, quand je dis j'ay parlé à luy, je ne dis pas quand.

Je l'entens bien ; cela est fort intelligible.

Quel est le cinquième ?

Le 1. Preterit plusqueparfait, c'est à dire, le passé si parfaitement accompli, qu'il ne peut être interrompu ; par Exemple, il vouloit m'empêcher d'aborder Monsieur — mais j'avois déjà parlé à luy.

The Present ; as, I speak, because the Action is present.

Which is the second ?

Je parlois, I did speak.

How do you call it ?

'Tis called Imperfect.

Why Imperfect ?

Because the Action is interrupted.

For Example, I did speak when he did bid me to hold my Tongue.

Which is the third Tense ?

'Tis the perfect Definite.

What do you understand by perfect Definite ?

'Tis a Time which is perfectly past, and expressed.

For Example, I spake yesterday with him ; the Time is perfectly past, and expressed by the Word Yesterday.

Which is the fourth Time or Tense ?

'Tis the Preterit Indefinite ; that is, the Time past which is not determined.

For Example, when I say, I have spoken to him, I do not say when.

I understand it well ; that is very intelligible.

Which is the fifth ?

The 1st Preterpluperfect, which the Latins call the more than perfect, that is so perfectly past, that it could not be interrupted ; for Example, he would hinder me from approaching Master — but I had spoken with him already.

Le

Le sixième Temps de l'Indicatif est le 2. Plusque parfait.

The sixth Tense or Time of Indicative is the second Pret pluperfect.

Et le septième est le Futur, c'est à dire, le temps avenir ; comme, je parleray.

And the seventh is the Future that is, the Time to come ; as I shall speak.

Combien y a-t-il de Personnes ?

How many Persons have you

Trois au Singulier, & trois au Plurier.

Three in the Singular, and three in the Plural.

Je ou Moy c'est la première personne du Singulier, Tu ou Toy la seconde, Il ou Elle la troisième.

I is the first Person of the Singular Number, Thou the second He or She the third.

Nous la première personne du Plurier, Vous la seconde, Ils ou Elles la troisième.

We the first of the Plural Number, You the second, They the third.

Je vous entens bien ; qui est le second Mode ?

I understand you well ; who is the second Mood ?

C'est l'Imperatif.

'Tis the Imperative.

Que veut dire l'Imperatif ?

What signifies Imperative ?

C'est à dire qui commande ; par Exemple, parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent ; en toutes ces personnes on commande. Ce mot Imperatif, vient du Verbe Latin Imperare, qui signifie commander.

That which commands ; Example, speak, let him speak, let us speak, speak ye, let them speak ; in all these Persons I command. This Word Imperative comes from the Latin Verb Imperare, which signifies command.

Quel est le troisième Mode ?

Which is the third Mood

C'est l'Optatif, qui porte son Etymologie avec soy ; car optare en Latin signifie désirer.

'Tis the Optative, which carries its Etymology with it for optare in Latin signifies desire.

C'est donc un Mode qui desire.

'Tis then a Mood which desires.

Comme, Dieu vueille que je parle.

As, God grant that I speak.

Combien de Temps a votre Optatif ?

How many Tenses has your Optative ?

Il en a sept ; comme vous

It has seven ; as you

verrez dans le traité des Temps de l'Opratif.

Quel est votre quatrième Mode ?

L'Infinitif.

Que voulez-vous dire par là ?

L'Infinitif signifie une chose qui n'est pas limitée ; par Exemple, quand je dis parler, *to speak*, il n'y a point de Temps limité, ni de Personne nommée.

Qu'entendez-vous par Conjugaison ?

C'est une manière de changer la terminaison des Verbes selon l'occasion ; comme, Je parle, tu parles, &c. comme vous verrez.

Quand on veut connoître de quelle Conjugaison est un Verbe, il faut chercher son Infinitif.

Il est vrai ; par Exemple, si je trouve dans un Livre je dance, son Infinitif est dancer, *to dance*.

Mais si je trouve aimoit, *did love*, quel est son Infinitif ?

Aimer, *to love*.

Il ne faut donc pas chercher dans le Dictionnaire aimoit, mais aimer, *to love*.

Il est vrai.

Combien de Conjugaisons avez-vous ?

Nous en avons quatre.

Tous les Verbes qui sont terminés en *er*, comme chanter, sont conjugués ou chan-

in the Treatise of the Tenses of the Optative Mood.

Which is your fourth Mood ?

The Infinitive.

What do you mean by that ?

The Infinitive signifies a Thing which is not limited ; for Example, when I say, parler, to speak, there is no Time limited, nor Person nam'd.

What do you understand by a Conjugation ?

It is a manner of changing the Termination of the Verbs according to the Occasion ; as, I speak, thou speakest, &c. as you shall see.

When one will know of what Order or Conjugation a Verb is, one must look for its Infinitive.

It is true ; for Example, if I find in one Book I dance, its Infinitive is to dance.

But if I find aimoit, did love, which is its Infinitive ?

Aimer, to love.

One must not then look in the Dictionary for aimoit, but aimer, to love.

It is true.

How many Conjugations have you ?

We have four.

All the Verbs which are finished in er, as Chanter, are conjugated or changed, as. parler, gez,

gez, comme parler, *to speak*. Partie de ceux qui sont finis en *ir*, comme *benir*, *to bless*, sont changez comme *bâtir*, *to build*, & sont de la seconde : Ceux qui sont terminez en *oir*, sont de la troisième ; comme *recevoir*, *to receive*, & conjuguez de même : Ceux qui sont terminez en *re*, sont de la quatrième Conjugaison, & sont changez comme *craindre*, *to fear* ; *rendre*, *to render* ; *connoître*, *to know*.

to speak. Part of those that are ended in *ir*, as *benir*, *to bless*, are changed as *bâtir*, *to build*, and are of the second Conjugation : Those which are ended in *oir*, are of the third, as *recevoir*, *to receive*, and conjugated after the same manner : Those that are ended in *re*, are of the fourth Conjugation, and are changed as *craindre*, *to fear* ; *rendre*, *to render* ; *connoître*, *to know*.

Du Participe.

Que dites-vous du Participe ?

Il descend du Verbe, & participe à sa force ; & son Etymologie vient de la Langue Latine *participare* ; comme si je dis en Latin, *amare Deum*, aimer Dieu, je diray aussi, me servant de son participe, *amans Deum*, aimant Dieu, c'est à dire, si le Verbe gouverne l'Accusatif en Latin, son Participe le gouverne aussi.

Combien en avez-vous ?

Nous en avons deux ; le Participe du Present, toujours terminé en *ant*, comme, parlant, *speaking* ; & celui du Preterit, ou temps Passé, comme parlé, *spoken*.

Pourquoy l'appellez Participe du Preterit ?

Parce qu'avec les Verbes

Of the Participle.

What do you say of the Participle ?

It comes from the Verb, and participates of its Force ; and its Etymology comes from the Latin Tongue *participare* ; as if I say in Latin, *amare Deum*, to love God, I will say also, making use of its Participle, *amans Deum*, loving God ; that is, if the Verb govern the Accusative in Latin, its Participle governs it also.

How many have you ?

We have Two ; the Participle of the Present, which is always ended in *ant*, as *parlant*, *speaking* ; and that of the Preterit, or Time past, as *parlé*, *spoken*.

Why do you call it Participle of the Preterit ?

Because with the Auxiliary

Auxiliaires & ce Participe, nous en formons des Tems, comme j'ay parlé, &c.

Que voulez-vous dire par Verbes Auxiliaires ?

Ce sont ces deux Verbes, j'ay, & je suis, qui avec le Participe du Preterit, font plusieurs tems composez dans les Verbes de toutes les Langues vivantes.

Je vous entens bien ; comme, j'ay parlé, j'avois parlé, &c.

Mais qu'appellez-vous Langues vivantes ?

Toutes les Langues de toutes les Nations, si vous en exceptez les Langues Hebraïque & Grecque, qui n'ont point de Verbes Auxiliaires.

La Langue Portugaise en est aussi exceptée, car elle n'en a point non plus.

Il est vray.

Verbs and this Participle, we form compound Tenses, as I have spoken, &c.

What do you mean by Auxiliary Verbs ?

They are these two Verbs, I have, and I am, which with the Participle of the Preterit compose several Tenses in all the Verbs of the living Tongues.

I understand you well ; as, I have spoken, I had spoken, &c.

But what do you call living Tongues ?

All the Tongues of all Nations, except the Hebrew and Greek, which have no Auxiliary Verbs.

The Portuguese Tongue is also excepted, for it has no Auxiliary Verbs.

It is true.

De l'Adverbe.

QU'entendez-vous par Adverbe ?

C'est une Partie d'Oraison qui explique & distingue la signification des Verbes ; enfin, qui augmente ou diminue l'action.

Comme quoy ?

Si je dis, j'aime bien le pain, c'est plus que de dire, j'aime le pain.

Of the Adverb.

WHAT do you mean by an Adverb ?

'Tis a Part of Speech which explains and distinguisheth the Signification of Verbs ; in fine, which increaseth or diminisheth the Action.

Like what ?

If I say, I love Bread well, 'tis more than to say, I love Bread.

Je n'aime guere l'eau, est moins que de dire, j'aime l'eau.

I do not much love Water, is less than to say, I love Water.

Quelques Prepositions ne deviennent elles pas Adverbes quand elles sont mises absolument ?

Do not some Prepositions become Adverbs when they are put absolutely ?

Ouy ; par Exemple, il va devant, l'autre après.

Yes ; for Example, he goes before, the other after.

Les Adverbes ne sont-ils pas quelquefois composez d'une Preposition & d'un Nom ?

Are not Adverbs sometimes composed with a Preposition and a Noun ?

Ouy ; comme à l'aise.

Yes ; as à l'aise, easily.

Les Adverbes ne sont-ils pas de differentes especes, selon les circonstances ?

Are not Adverbs of several Kinds, according to the Circumstances ?

Ouy ; par Exemple, j'ay parlé à Monsieur — Où ? icy, là ; Quand ? hier, aujourd'hui.

Yes ; for Example, I spoke with Mr. — Where ? here, there ; When ? yesterday, to day.

Combien de fois ? une, deux, trois, quatre, cinq, ou six fois, &c.

How many times ? once, twice, thrice, four, five, or six times, &c.

Des differentes Especes des Adverbes.

Of the different Kinds of Adverbs.

1. **C**Eux de Nombre, comme, une fois, plusieurs fois, combien de fois, &c.

1. **T**hose of Number, as, once, many times, how many times, &c.

2. Ceux de Quantité ; comme beaucoup, trop peu, un peu, assez, moins, autant, guere, d'avantage, bien, tant soit peu, abondamment, &c.

2. Those of Quantity ; as, much, too little, a little, enough, less, as much, little more, very much, very little, abundantly, &c.

3. Ceux d'Interrogation ; comme, où, d'où, quand, pourquoy, combien, comment, pourquoy non ?

3. Those of Interrogation ; as, where, from whence, when, why, how many, how, why not ?

4. Ceux

- | | |
|---|---|
| <p>4. Ceux d'Ordre ; comme, premièrement, secondement, en premier lieu, tour à tour, confusément.</p> <p>5. Ceux qui affirment ; comme, ouy, asseurement, certainement ; vrayement, veritablement ; indubitablement.</p> <p>6. Les Negatifs ; comme, non, point, pas, (nullement.)</p> <p>7. Ceux de Doubter ; comme, peut-être, par hazard.</p> <p>8. Ceux de Lieu ; comme icy, là, loin, par tout, nulle part, en haut, en bas, ailleurs.</p> <p>9. Ceux du Temps present ; comme, presentement, maintenant, à present,</p> <p>10. Ceux du Temps passé ; comme, alors, hier, n'aguere, avant hier, autrefois, anciennement, dernièrement, auparavant, aujourd'huy.</p> <p>11. Ceux du Temps avenir ; comme, bien tôt, aussi tôt, tout maintenant, incontinent, à l'instant, tantôt, demain, cy-aprés, d'orenavant.</p> <p>12. Ceux du Temps continué ; comme, plusieurs fois, quelque-fois, souvent, toujours, continuellement, incessamment, rarement, perpetuellement.</p> <p>13. Ceux de Similitude ; comme, de même, ainsi, pareillement, semblablement.</p> <p>14. Ceux de conclusion ; comme, donc, c'est pourquoy, par consequent.</p> | <p>4. Those of Order ; as, first, secondly, in the first place, successively, confusedly.</p> <p>5. Those which do affirm ; as, yet, surely, certainly, truly, undoubtedly.</p> <p>6. The Negatives ; as, no, not, by no means.</p> <p>7. Those of Doubting ; as, it might be, by chance.</p> <p>8. Those of Place ; as, here, there, far, every where, no where, above, below, somewhere else.</p> <p>9. Those of the present Tense ; as, presently, now, at this present.</p> <p>10. Those of the Time past ; as, then, yesterday, a little while ago, before yesterday, in former time, anciently, lately, before, to day.</p> <p>11. Those of the Time to come ; as, shortly, as soon, presently, anon, to morrow, hereafter, henceforth.</p> <p>12. Those of a Continuation of Time ; as, several times, sometimes, often, always, continually, incessantly, seldom, perpetually.</p> <p>13. Those of Similitude ; as, in like sort, thus, likewise, very likely.</p> <p>14. Those of Conclusion ; as, then, therefore, wherefore, consequently.</p> <p>15. Ceux</p> |
|---|---|

15. Ceux de façon ; comme, sagement, discrètement, prudemment, judicieusement, follement.

16. Ceux de démonstration ; comme, voicy, voilà.

17. Ceux d'amas ou de séparation ; comme, ensemble, quant & quant, universellement, particulièrement, principalement, séparément.

15 Those of Manners ; as, wisely, discreetly, prudently, judiciously, foolishly.

16. Those of Demonstration ; as, behold, there is.

17. Those of Gathering or Separation ; as, together, along with, universally, particularly, specially, separately.

De la Préposition.

QUE voulez-vous dire par une Préposition ?

C'est une partie d'une Langue qui est mise devant les Noms ou Pronoms, & jamais après, & vient du Verbe Latin *præponere*, mettre devant ; par Exemple, je vais chez Madame.

C'est donc chez qui est la Préposition, à cause qu'elle est devant le mot de Madame.

Il est vrai.

Combien y en a-t-il ?

Il y en a trente en Latin qui gouvernent l'Accusatif, & quinze qui gouvernent l'Ablatif. Mais comme ce n'est pas de même en François, & qu'il y en a en Latin, qui signifient la même chose ; je vous donnerai une liste de celles dont nous-nous servons en François.

Of the Preposition.

WHAT do you mean by a Preposition ?

'Tis a Part of a Tongue which is put before Nouns or Pronouns, and never after, and comes from the Latin Verb *præponere*, to put before ; for Example, I go to my Lady.

Then it is chez which is the Preposition, because it is before the Word Madame.

It is true.

How many are there ?

There are thirty in Latin that govern the Accusative, and fifteen which govern the Ablative. But as it is not the same thing in French, and there are some in Latin which signify the same thing ; I will give you a List of those which we make use of in French.

Qui

Qui font-elles ?

Chez, avec, sans, contre, (auprès, près, proche,) après, environ, pour, envers, sur, sous, vis-à-vis, autour, hors, jusques, derrière, au travers, devant, arrière, en, dans, entre, envers, de chez, par.

Ne gouvernent-elle pas des Cas particuliers ?

Celles-cy, arrière, auprès, autour, proche, vis à vis, hors, au travers; veulent le Genitif; comme, auprès du Roy, &c. & jusques gouverne le Datif, comme, il fut constant jusqu'à la mort; & les autres le Nominatif.

Which are they ?

At, with, without, against, (near, nigh,) after, about, for towards, upon, under, over-against, round about, out, till, behind, athwart, before, behind, in, within, between, towards, from one's House, by.

Do they not govern particular Cases.

These, arrière, auprès, autour, proche, vis à vis, hors, au travers, govern the Genitive Case; as, auprès du Roy, &c. jusques governs the Dative, as, il fut constant jusqu'à la mort; and the others the Nominative.

De la Conjonction.

Dites-moy ce que c'est que la Conjonction ?

Une Conjonction lie les Mots avec les Mots, & les Phrases avec les Phrases.

Les unes s'appellent Copulatives, comme, &, ainsi; par Exemple, J'aime mon Pere & ma Mere.

Les autres Disjonctives; comme, ny, où quoique; les autres de contrariété; comme, mais, toujours, toutefois, néanmoins.

N'en avez-vous point aussi de Conditionnelles ?

Ouy; comme, pourvu que, &c.

Comment connoît-on votre Optatif ?

Of the Conjunction.

Tell me what is a Conjunction ?

A Conjunction ties the Words with the Words, and the Phrases with the Phrases.

Some are called Copulatives, as, and, also; for Example, I love my Father and Mother.

The others Disjunctives; as, neither, where, although; the others of Contrariety; as, but, always, nevertheless, notwithstanding.

Have you not Conditionals also ?

Yes; as, upon Condition that, &c.

How doth one know your Optative ? Par

Par ces Signes.

Qui sont-ils ?

Dieu vueille que, pleût à Dieu que, quoique, encore-que, bien que, de forte que, afin que, si, &c.

By its Marks.

Which are they ?

God grant, would to God, although, though that, for that, so that, to the end that, if, &c.

De l'Interjection.

Of the Interjection.

Comment expliquez-vous votre Interjection ?

Elle exagere l'Action, & la passion ; comme, Hélas, &c.

How do you explain your Interjection ?

It exaggerates the Action, and the Passion ; as, Alas, &c.

Of the Declination.

Les François ont trois Articles du Nomina-tif, le pour le Masculin Singulier, la pour le Feminin Singulier, & les pour le Plurier.

The French have three Articles of the Nominative, le for the Masculine Singular, la for the Feminine Singular, and les for the Plural.

An Example of the Masculine Gender.

Le Singulier.

Nom. **L**E Roy.
Gen. **L** Du Roy.
Dat. Au Roy.
Acc. Le Roy.
Voc. O Roy.
Abl. Du Roy.

The Singular.

THe King.
Of the King.
To the King.
The King.
O King.
From the King.

Le Plurier.

Nom. Les Roys.
Gen. Des Roys.
Dat. Aux Roys.
Acc. Les Roys.
Voc. O Roys.
Abl. Des Roys.

The Plural.

The Kings.
Of the Kings.
To the Kings.
The Kings.
O Kings.
From the Kings.

*An Example of the Feminine Gender.**Le Singulier.*

Nom. La Reine.
Gen. De la Reine.
Dat. A la Reine.
Acc. La Reine.
Voc. O Reine.
Abl. De la Reine.

The Singular.

The Queen.
Of the Queen.
To the Queen.
The Queen.
O Queen.
From the Queen.

Le Plurier.

Nom. Les Reines.
Gen. Des Reines.
Dat. Aux Reines.
Acc. Les Reines.
Voc. O Reines.
Abl. Des Reines.

The Plural.

The Queens.
Of the Queens.
To the Queens.
The Queens.
O Queens.
From the Queens.

*Si un Nom est commencé
 par une h non aspirée,
 ou une Voyelle, il
 prend l'Article du Fe-
 minin au Singulier,
 mais le Plurier est le
 même que les autres.*

*If a Noun is begun
 with an h mute, or a
 Vowel, it takes the
 Article of the Femi-
 nine in the Singular
 Number, but for the
 Plural 'tis the same.*

Le Singulier.

L 'Homme.
 De l'homme.
 A l'homme.
 L'homme.
 O homme.
 De l'homme.

The Singular.

T *He Man.*
Of the man.
To the man.
The man.
O man.
From the man.

Le Plurier.

Les hommes.
Des hommes.
Aux hommes.
Les hommes.
O hommes.
Des hommes.

Le Singulier.

L'Empereur.
De l'Empereur.
A l'Empereur.
L'Empereur.
O Empereur,
De l'Empereur.

Le Plurier.

Les Empereurs.
Des Empereurs.
Aux Empereurs.
Les Empereurs.
O Empereurs.
Des Empereurs.

The Plural.

The men.
Of the men.
To the men.
The men.
O men.
From the men.

The Singular.

The Emperor.
Of the Emperor.
To the Emperor.
The Emperor.
O Emperor.
From the Emperor.

The Plural.

The Emperors.
Of the Emperors.
To the Emperors.
The Emperors.
O Emperors.
From the Emperors.

Tous les Noms propres
sont declinez ainsi, &
n'ont point de Plurier.

All Names are thus
declined, and have
no Plural Number.

L Ondres.
De Londres.
A Londres.
Londres.
O Londres.
De Londres.
Pierre.
De Pierre.
A Pierre.
Pierre.
O Pierre.
De Pierre.
Janvier.
De Janvier.
A Janvier, &c.

L Ondon.
Of London.
To London.
London.
O London.
From London.
Peter.
Of Peter.
To Peter.
Peter.
O Peter.
From Peter.
January.
Of January.
To January, &c.

Des Pronoms. | Of the Pronouns.

The Pronouns Personal.

Singulier.		Plurier.	
Moy, or Je,	I.	Nous,	We.
De moy,	Of me.	De nous,	Of us.
A moy, Moy, or Me,	To me.	A nous, or Nous,	To us.
Moy, or Me,	Me.	Nous,	Us.
De moy,	From me.	De nous,	From us.
Toy, or Tu,	Thou.	Vous,	You.
De toy,	Of thee.	De vous.	Of you.
A toy, Toy, or Te,	To thee.	A vous, or Vous,	To you.
Toy, or Te,	Thee.	Vous,	You.
De toy,	From thee.	De vous,	From you.
Luy, or Il,	He.	Eux, or Ils,	They.
De luy,	Of him.	D'eux,	Of them.
De luy, or Luy,	To him.	A eux, or Leur,	To them.
Luy, or Le,	Him.	Eux, or Les,	Them.
De luy,	From him.	D'eux,	From them.
Elle,	She.	Elles,	They.
D'elle,	Of her.	D'elles,	Of them.
A elle, or Luy,	To her.	A elles, or Leur,	To them.
Elle, or La,	Her.	Elles, or Les,	Them.
D'elle,	From her.	D'elles,	From them.

Soy, ones, is also declined with de, and à; as well as,

Moy-même,	Myself.	Nous-mêmes,	Ourselves.
Toy-même,	Thyself.	Vous-mêmes,	Yourselves.
Luy-même,	Himself.	Eux-mêmes,	} Themselves.
Elle-même,	Herself.	Elles-mêmes,	
Soy-même,	Oneself.	Etc.	

Moy, toy, soy, luy, elle, nous, vous, eux, elles, are declined. 1. We make use of them when we answer to a Question, if we put them absolutely without any Verbs: Ex. Qui parle? Moy. De qui? De toy. A qui? A luy. 2. When there are several Nominatives, Datives, or Accusatives, joined by the Conjunction &c. Ex.

Ex. Toi & moy, donnerons à luy & à elle, &c. 3. *When there is a Pronoun Relative after them, or this Pronoun Même, self.*
Ex. Moy qui parle à toi-même. 4. *When there is a Preposition before.* *Ex. Pour moy ; Pour soy.*

Je, tu, il, on, ce, ils, are never used but in the Nominative.
 1. *With Verbs.* 2. *When there are not two or more Nominatives joined by the Conjunction Et.* 3. *When there is no Pronoun Relative after them, or this Pronoun Même.* 4. *When there is no Preposition before.* *Ex. Il est habile homme ; If otherwise, change Je, tu, il, ils, into Moy, toy, luy, eux. On, they, will have always a Verb Singular.* *Ex. On dit, They say ; and me, On disent.* *Ce is of both Genders and Numbers, and is never found but with the Verb, Je suis.* *Ex. C'est un habile homme ; Ce sont des Angloises.* *In a Question they are all put after Verbs, with an Hyphen (-).* *Ex. As-tu ?*

Me, te, se, nous, vous, are used in the Dative without the Article à, as well as in the Accusative, for both Genders, before Verbs. *Ex. Il me donne ; Il nous donne.* *But nous, vous, may be put also after such Imperatives as undermentioned, with an Hyphen or Division (-).* *Ex. Donnez-nous.*

Le, la, les, are used only in the Accusative, before Verbs. *Ex. Tu le donnes ; and with an Hyphen (-) after an Imperative.* 1. *When it is not the last of two or more Imperatives joined by the Conjunction Et.* 2. *When it is not in the Third Person.* 3. *When there is no Negative.* *Ex. Lisez-le.* *If otherwise, put them before.* *Ex. Prenez ce livre & le lisez ; Qu'il le lise ; Ne le lisez pas.*

Luy, leur, without à, are used only in the Dative, for both Genders, before Verbs. *Ex. Il le luy donne ; or after such Imperatives as before-mentioned.* *Ex. Donnez-le-luy.*

Moy, toy, nous, vous, without à, are used in the Dative, as well as in the Accusative, for both Genders, after such Imperatives as before-mentioned. *Ex. Donnez-le-moy ; Flate-toy ; Flatez-vous.*

Y, En, are used for all Genders, Numbers, Persons, or Things, (Y, when the Person or Thing is rehearsed again in the Dative ; and En, when it is rehearsed again in the Genitive) before Verbs. *Ex. Je m'y adresse ; J'en parle.* *And after such Imperatives as before-mentioned.* *Ex. Adressez-vous-y ; Parlez-en ; Souvenez-vous-en.*

Les Pronoms Démonstratifs.

The Pronouns Demonstratives.

Singulier.		Plurier.	
Ce,	<i>This.</i>	Ces,	<i>These.</i>
De ce,	<i>Of this.</i>	De ces,	<i>Of these.</i>
A ce,	<i>To this.</i>	A ces,	<i>To these.</i>
Ce,	<i>This.</i>	Ces,	<i>These.</i>
De ce,	<i>From this.</i>	De ces,	<i>From these.</i>

Cét signifies the same thing, and is declined after the same manner; the difference is only in the Singular Number; *ce* is put before words Masculine beginning with Consonants; as, *ce garçon*, this Boy; *cét* is put before those which begin with a Vowel or *h* mute; as, *cét enfant*, that Child, *cét homme*, that Man.

Singulier.		Plurier.	
Cette,	<i>This.</i>	Ces,	<i>These.</i>
De cette,	<i>Of this.</i>	De ces,	<i>Of these.</i>
A cette,	<i>To this.</i>	A ces,	<i>To these.</i>
Cette,	<i>This.</i>	Ces,	<i>These.</i>
De cette,	<i>From this.</i>	De ces,	<i>From these.</i>

Singulier.		Plurier.	
Celle,	<i>She, or this.</i>	Celles,	<i>They, or these.</i>
De celle,	<i>Of her.</i>	De celles,	<i>Of them.</i>
A celle,	<i>To her.</i>	A celles,	<i>To them.</i>
Celle,	<i>Her.</i>	Celles,	<i>Them.</i>
De celle,	<i>From her.</i>	De celles,	<i>From them.</i>

Celle and *Elle* are thus distinguished; *Elle* is put commonly before Verbs, *celle* before a Relative; as *elle parle*, she speaks, *celle qui parle*, she that speaks.

Singulier.		Plurier.	
Celui,	<i>He, or this.</i>	Ceux,	<i>They, or these.</i>
De celui,	<i>Of him.</i>	De ceux,	<i>Of these.</i>
A celui,	<i>To him.</i>	A ceux,	<i>To these.</i>
Celui,	<i>Him.</i>	Ceux,	<i>These.</i>
De celui,	<i>From him.</i>	De ceux,	<i>From these.</i>

Celui is put before a Relative; as, *celui qui aime*, he that loves.

Singular.		Plurier.	
Celuy-ci, Celle-ci,	<i>This.</i>	Ceux-ci, Celles-ci,	<i>These.</i>
Celuy-là, Celle-là,	<i>That.</i>	Ceux-là, Celles-là,	<i>Those.</i>

They are declined after the same manner; celui-ci and celui-là, celle-ci and celle-là, are put before or after Verbs; as, celui-ci est beau, this is handsome; je veux avoir celui-là, I will have that: Celui-ci, denotes something nearer, celui-là, something more far; and so celle-ci, celle-là.

Singular.		Plurier.	
Ceci,	<i>This.</i>	Cela,	<i>That.</i>
De ceci,	<i>Of this.</i>	De cela,	<i>Of that.</i>
A ceci,	<i>To this.</i>	A cela,	<i>To that.</i>

Ceci, Cela, have no Plural, and have a relation to a thing spoken before.

Les Pronoms Possessifs. The Pronouns Possessives.

Mon, ton, Son, ma, ta, sa, notre, votre, leur.

Singular.		Plurier.	
Mon,	<i>My.</i>	Mes,	<i>My.</i>
De mon,	<i>Of my.</i>	De mes,	<i>Of my.</i>
A mon,	<i>To my.</i>	A mes,	<i>To my.</i>
Mon,	<i>My.</i>	Mes,	<i>My.</i>
De mon,	<i>From my.</i>	De mes,	<i>From my.</i>
Singular.		Plurier.	
Ma,	<i>My.</i>	Mes,	<i>My.</i>
De ma,	<i>Of my.</i>	De mes,	<i>Of my.</i>
A ma,	<i>To my.</i>	A mes,	<i>To my.</i>
Ma,	<i>My.</i>	Mes,	<i>My.</i>
De ma,	<i>From my.</i>	De mes,	<i>From my.</i>
Singular.		Plurier.	
Ton,	<i>Thy.</i>	Tes,	<i>Thy.</i>
De ton,	<i>Of thy.</i>	De tes,	<i>Of thy.</i>
A ton,	<i>To thy.</i>	A tes,	<i>To thy.</i>
Ton,	<i>Thy.</i>	Tes,	<i>Thy.</i>
De ton,	<i>From thy.</i>	De tes,	<i>From thy.</i>

Singulier.			Plurier.		
Ta,	<i>Thy.</i>	Tes,	<i>Thy.</i>		
De ta,	<i>Of thy.</i>	De tes,	<i>Of thy.</i>		
A ta,	<i>To thy.</i>	A tes,	<i>To thy.</i>		
Ta,	<i>Thy.</i>	Tes,	<i>Thy.</i>		
De ta,	<i>From thy.</i>	De tes,	<i>From thy.</i>		

Singulier.			Plurier.		
Son,	<i>His or her.</i>	Ses,	<i>His or her.</i>		
De son,	<i>Of his.</i>	De ses,	<i>Of his.</i>		
A son,	<i>To his.</i>	A ses,	<i>To his.</i>		
Son,	<i>His.</i>	Ses,	<i>His.</i>		
De son,	<i>From his.</i>	De ses,	<i>From his.</i>		

Singulier.			Plurier.		
Sa,	<i>His or her.</i>	Ses,	<i>His or her.</i>		
De sa,	<i>Of his.</i>	De ses,	<i>Of his.</i>		
A sa,	<i>To his.</i>	A ses,	<i>To his.</i>		
Sa,	<i>His.</i>	Ses,	<i>His.</i>		
De sa,	<i>From his.</i>	De ses,	<i>From his.</i>		

Mon, ton, son, are also Feminines before Vowels.

Singulier.			Plurier.		
Notre,	<i>Our.</i>	Nos,	<i>Our.</i>		
De notre,	<i>Of our.</i>	De nos,	<i>Of our.</i>		
A notre,	<i>To our.</i>	A nos,	<i>To our.</i>		
Notre,	<i>Our.</i>	Nos,	<i>Our.</i>		
De notre,	<i>From our.</i>	De nos,	<i>From our.</i>		

Singulier.			Plurier.		
Votre,	<i>Your.</i>	Vos,	<i>Your.</i>		
De votre,	<i>Of your.</i>	De vos,	<i>Of your.</i>		
A votre,	<i>To your.</i>	A vos,	<i>To your.</i>		
Votre,	<i>Your.</i>	Vos,	<i>Your.</i>		
De votre,	<i>From your.</i>	De vos,	<i>From your.</i>		

Singulier.			Plurier.		
Leur,	<i>Their.</i>	Leurs,	<i>Their.</i>		
De leur,	<i>Of their.</i>	De leurs,	<i>Of their.</i>		
A leur,	<i>To their.</i>	A leurs,	<i>To their.</i>		
Leur,	<i>Their.</i>	Leurs,	<i>Their.</i>		
De leur.	<i>From their.</i>	De leurs.	<i>From their.</i>		

The Pronouns Absolute.

Singulier.		Plurier.	
Le mien, la mienne,	<i>Mine.</i>	Les miens, les miennes,	<i>Mine.</i>
Du mien, &c.	<i>Of mine.</i>	Des miens, &c.	<i>Of mine.</i>
Au mien,	<i>To mine.</i>	Aux miens,	<i>To mine.</i>
Le mien,	<i>Mine.</i>	Les miens,	<i>Mine.</i>
Du mien,	<i>From mine.</i>	Des miens,	<i>From mine.</i>

Singulier.		Plurier.	
Le tien, la tienne,	<i>Thine.</i>	Les tiens, les tiennes,	<i>Thine.</i>
Du tien,	<i>Of thine.</i>	Des tiens,	<i>Of thine.</i>
Au tien,	<i>To thine.</i>	Aux tiens,	<i>To thine.</i>
Le tien,	<i>Thine.</i>	Les tiens,	<i>Thine.</i>
Du tien,	<i>From thine.</i>	Des tiens,	<i>From thine.</i>

Singulier.		Plurier.	
Le sien, la sienne,	<i>His own.</i>	Les siens, les siennes,	<i>His own.</i>
Du sien,	<i>Of his own.</i>	Des siens,	<i>Of his own.</i>
Au sien,	<i>To his own.</i>	Aux siens,	<i>To his own.</i>
Le sien,	<i>His own.</i>	Les siens,	<i>His own.</i>
Du sien,	<i>From his own.</i>	Des siens,	<i>From his own.</i>

Singulier.		Plurier.	
Le nôtre, la notre,	<i>Ours.</i>	Les nôtres,	<i>Ours.</i>
Du nôtre,	<i>Of ours.</i>	Des nôtres,	<i>Of ours.</i>
Au nôtre,	<i>To ours.</i>	Aux nôtres,	<i>To ours.</i>
Le nôtre,	<i>Ours.</i>	Les nôtres,	<i>Ours.</i>
Du nôtre,	<i>From ours.</i>	Des nôtres,	<i>From ours.</i>

Singulier.		Plurier.	
Le vôtre, la vôtre,	<i>Yours.</i>	Les vôtres,	<i>Yours.</i>
Du vôtre,	<i>Of yours.</i>	Des vôtres,	<i>Of yours.</i>
Au vôtre,	<i>To yours.</i>	Aux vôtres,	<i>To yours.</i>
Le vôtre,	<i>Yours.</i>	Les vôtres,	<i>Yours.</i>
Du vôtre,	<i>From yours.</i>	Des vôtres,	<i>From yours.</i>

Singular.		Plurier.	
Le leur, la leur,	<i>Their.</i>	Les leurs,	<i>Theirs.</i>
Du leur,	<i>Of their.</i>	Des leurs,	<i>Of theirs.</i>
Au leur,	<i>To their.</i>	Aux leurs,	<i>To theirs.</i>
Le leur,	<i>Their.</i>	Les leurs,	<i>Theirs.</i>
Du leur,	<i>From their.</i>	Des leurs,	<i>From theirs.</i>

The Pronouns Relative.

Qui,	<i>Who.</i>	Qui,	<i>Whom.</i>
De qui,	<i>Of whom.</i>	De qui,	<i>From whom.</i>
A qui,	<i>To whom.</i>		

Singular.		Plurier.	
Le quel,	<i>The which.</i>	Les quels,	<i>The which.</i>
Du quel,	<i>Of the which.</i>	Des quels,	<i>Of the which.</i>
Au quel,	<i>To the which.</i>	Aux quels,	<i>To the which.</i>
Le quel,	<i>The which.</i>	Les quels,	<i>The which.</i>
Du quel,	<i>From the which.</i>	Des quels,	<i>From the which.</i>

Singular.		Plurier.	
La quelle,	<i>The which.</i>	Les quelles,	<i>The which.</i>
De la quelle,	<i>Of the which.</i>	Des quelles,	<i>Of the which.</i>
A la quelle,	<i>To the which.</i>	Aux quelles,	<i>To the which.</i>
La quelle,	<i>The which.</i>	Les quelles,	<i>The which.</i>
De la quelle,	<i>From the which.</i>	Des quelles,	<i>From the which.</i>

Dont is put instead of Of which, in the Genitive.

Singular.		Plurier.	
Quel,	<i>What.</i>	Quels,	<i>What.</i>
De quel,	<i>Of what.</i>	De quels,	<i>Of what.</i>
A quel,	<i>To what.</i>	A quels,	<i>To what.</i>
Quel,	<i>What.</i>	Quels,	<i>What.</i>
De quel,	<i>From what.</i>	De quels,	<i>From what.</i>

Singular.		Plurier.	
Quelle,	<i>What.</i>	Quelles,	<i>What, &c.</i>
De quelle,	<i>Of what, &c.</i>	De quelles,	
A quelle,		A quelles,	
Quelle,		Quelles,	
De quelle,		De quelles,	<i>Sin.</i>

Singular.		Plurier.	
Quoy,	<i>What.</i>	A quoy,	<i>To what.</i>
De quoy,	<i>Of what.</i>		
Singular.		Plurier.	
Aucun,	<i>Any.</i>	Aucuns,	<i>Any.</i>
D'aucun,	<i>Of any.</i>	D'aucuns,	<i>Of any.</i>
A aucun,	<i>To any.</i>	A aucuns,	<i>To any.</i>

Singular.		Plurier.	
Aucune,	<i>Any.</i>	A aucune,	<i>To any.</i>
D'aucune,	<i>Of any.</i>		

Aucun, Aucune, are never put but with a Negative.

Singular.		Plurier.	
Quelque,	<i>Any or some.</i>	Quelques,	<i>Some.</i>
De quelque,	<i>Of some.</i>	De quelques,	<i>Of some.</i>
A quelque,	<i>To some.</i>	A quelques,	<i>To some.</i>

Quelqu'un, quelqu'une, are declined after the same manner.

Singular.		Plurier.	
Quelqu'un,	<i>Some body.</i>	De quelqu'un,	<i>Of some body.</i>
Chaque,	<i>Each.</i>	De Chaque,	<i>Of each.</i>
Chaqu'un,	<i>Each one.</i>	De chaqu'un,	<i>Of each one.</i>
Chaqu'une,	<i>Each one.</i>	De chaqu'une,	<i>Of each one.</i>
Quelconque,	<i>Whichever.</i>	De quelconque,	<i>Of whomsoever.</i>
Quelleconque,	<i>Whosoever.</i>	De quelleconque,	<i>Of whomsoever.</i>

Nons.		Plurier.	
Personne,	<i>No body.</i>	De Personne,	<i>Of no body, &c.</i>
Pas un, Pas une,	<i>Not one.</i>	De pas un, de pas une,	<i>Of not one.</i>
Nul, Nulle,	<i>None.</i>	De nul, De nulle,	<i>Of none.</i>
Tout, Tous,	<i>All.</i>	De tout, De toutes,	<i>Of all.</i>
Le tout,	<i>The whole.</i>	Du tout,	<i>Of the whole.</i>
Tel,	<i>Such.</i>	De tel,	<i>Of such one.</i>
Telle, &c.	<i>Such.</i>	De telle,	<i>Of such one.</i>
Autre,	<i>Other.</i>	D'autre,	<i>Of other.</i>

Plurier.		Plurier.	
Plusieurs,	<i>Many.</i>	A plusieurs,	<i>To many.</i>
De plusieurs,	<i>Of many.</i>		

Le Verbe Auxiliaire, J'ay.

Avoir, *To have.*

L'Indicatif.

Le Présent.

Le Singulier.

1. J'ay, *I have.*

2. Tu as, *thou hast.*

3. Il a, *he has.*

Elle a, *she has.*

Le Pluriel.

1. Nous avons, *we have.*

2. Vous avez, *ye have.*

3. Ils ont, Elles ont, *they have.*

L'Imparfait.

J'avois, *I had.*

Tu avois, *thou hadst.*

Il avoit, *he had.*

Nous avions, *we had.*

Vous aviez, *ye had.*

Ils avoient, *they had.*

Le Parfait Défini.

J'eus, *I had.*

Tu eus, *thou hadst.*

Il eut, *he had.*

Nous eûmes, *we had.*

Vous eûtes, *ye had.*

Ils eurent, *they had.*

Le Parfait Indéfini.

J'ay eu, *I have had.*

Tu as eu, *thou hast had.*

Il a eu, *he has had.*

Nous avons eu, *we have had.*

Vous avez eu, *ye have had.*

Ils ont eu, *they have had.*

Le 1. Plusqueparfait.

J'avois eu, *I had had.*

Tu avois eu, *thou hadst had.*

Il avoit eu, *he had had.*

Nous avions eu, *we had had.*

The Helping Verb, J'ay, I have.

Vous aviez eu, *ye had had.*

Ils avoient eu, *they had had.*

Le 2. Plusqueparfait. A

J'eus eu, *I had had.*

Tu eus eu, *thou hadst had.*

Il eut eu, *he had had.*

Nous eûmes eu, *we had had.*

Vous eûtes eu, *ye had had.*

Ils eurent eu, *they had had.*

Le Futur.

J'auray, *I will have.*

Tu auras, *thou wilt have.*

Il aura, *he will have.*

Nous aurons, *we will have.*

Vous aurez, *ye will have.*

Ils auront, *they will have.*

L'Imperatif.

Aye, *have thou.*

Qu'il ait, *let him have.*

Ayons, *let us have.*

Ayez, *have ye.*

Qu'ils ayent, *let them have.*

L'Optatif.

Le Présent.

(Que) j'aye, *that I may have.*

Tu ayes, *thou mayest have.*

Il ait, *he may have.*

Nous ayons, *we may have.*

Vous ayez, *ye may have.*

Ils ayent, *they may have.*

Le 1. Imparfait.

J'aurais, *I should have.*

Tu aurais, *thou shouldst have.*

Il aurait, *he should have.*

Nous aurions, *we should have.*

Vous auriez, *ye should have.*

Ils auraient, *they should have.*

Le

Le 2. Imparfait.

(Que) j'eusse, *that I might have.*

Tu eusses, *thou mightest have.*

Il eût, *he might have.*

Nous eussions, *we might have.*

Vous eussiez, *ye might have.*

Ils eussent, *they might have.*

Le Parfait.

(Quoique) j'aye eu, *although I may have had.*

Tu ayes eu, *thou mayest have had.*

Il ait eu, *he may have had.*

Nous ayons eu, *we may have had.*

Vous ayez eu, *ye may have had.*

Ils ayent eu, *they may have had.*

Le 1. Plusqueparfait.

(Quand) j'aurais eu, *though I should have had.*

Tu aurais eu, *thou shouldst have had.*

Il aurait eu, *he should have had.*

Nous aurions eu, *we should have had.*

Vous auriez eu, *ye should have had.*

Ils auroient eu, *they should have had.*

Le 2. Plusqueparfait.

(Que) j'eusse eu, *that I had had.*

Tu eusses eu, *thou hadst had.*

Il eût eu, *he had had.*

Nous eussions eu, *we had had.*

Vous eussiez eu, *ye had had.*

Ils eussent eu, *they had had.*

Le Futur.

(Quand) j'auray eu, *when I have had.*

Tu auras eu, *thou hast had.*

Il aura eu, *he has had.*

Nous aurons eu, *we have had.*

Vous aurez eu, *ye have had.*

Ils auront eu, *they have had.*

L'Infinitif.

Avoir, *to have.*

Avoir eu, *to have had.*

Les Participes.

Ayant, *having.*

Eu, Eus, Eue, Eues, *had.*

Le Verbe Auxiliaire,
Je suis.

Etre, *To be.*

L'Indicatif.

Le Present.

J'E suis, *I am.*

Tu es, *thou art.*

Il est, *he is.*

Nous sommes, *we are.*

Vous êtes, *ye are.*

Ils sont, *they are.*

L'Imparfait.

J'étois, *I was.*

Tu étois, *thou wast.*

The Helping Verb,
Je suis, I am.

Il étoit, *he was.*

Nous étions, *we were.*

Vous étiez, *ye were.*

Ils étoient, *they were.*

Le Parfait Definy.

Je fus, *I was.*

Tu fus, *thou wast.*

Il fut, *he was.*

Nous fûmes, *we were.*

Vous fûtes, *ye were.*

Ils furent, *they were.*

Le Parfait Indefiny.

J'ay été, *I have been.*
 Tu as été, *thou hast been.*
 Il a été, *he hath been.*
 Nous avons été, *we have been.*
 Vous avez été, *ye have been.*
 Ils ont été, *they have been.*

Le 1. Plusqueparfait.

J'avois été, *I had been.*
 Tu avois été, *thou hadst been.*
 Il avoit été, *he had been.*
 Nous avions été, *we had been.*
 Vous aviez été, *ye had been.*
 Ils avoient été, *they had been.*

Le 2. Plusqueparfait.

J'eus été, *I had been.*
 Tu eus été, *thou hadst been.*
 Il eut été, *he had been.*
 Nous eûmes été, *we had been.*
 Vous eûtes été, *ye had been.*
 Ils eurent été, *they had been.*

Le Futur.

Je seray, *I shall or will be.*
 Tu seras, *thou shalt or wilt be.*
 Il sera, *he shall or will be.*
 Nous serons, *we shall or will be.*
 Vous serez, *ye shall or will be.*
 Ils seront, *they shall or will be.*

L'Imperatif.

Sois, *be thou.*
 Qu'il soit, *let him be.*
 Soyons, *let us be.*
 Soyez, *be ye.*
 Qu'ils soyent, *let them be.*

L'Optatif.

(Que) je sois, *that I may be.*
 Tu sois, *thou mayest be.*
 Il soit, *he may be.*
 Nous soyons, *we may be.*
 Vous soyez, *ye may be.*
 Ils soyent, *they may be.*

Le 1. Imparfait.

Je serois, *I should be.*
 Tu serois, *thou shouldst be.*
 Il seroit, *he should be.*
 Nous serions, *we should be.*
 Vous seriez, *ye should be.*
 Ils seroient, *they should be.*

Le 2. Imparfait.

(Que) je fusse, *that I were.*
 Tu fusses, *thou wert.*
 Il fût, *he were.*
 Nous fussions, *we were.*
 Vous fussiez, *ye were.*
 Ils fussent, *they were.*

Le Parfait.

(Quoyque) j'aye été, *altho' I have been.*
 Tu ayes été, *thou hast been.*
 Il ait été, *he hath been.*
 Nous ayons été, *we have been.*
 Vous ayez été, *ye have been.*
 Ils aient été, *they have been.*

Le 1. Plusqueparfait.

(Quand) j'aurois été, *tho' I should have been.*
 Tu aurois été, *thou shouldst have been.*
 Il auroit été, *he should have been.*
 Nous aurions été, *we should have been.*
 Vous auriez été, *ye should have been.*
 Ils auroient été, *they should have been.*

Le 2. Plusqueparfait.

(Que) j'eusse été, *that I had been.*
 Tu eusses été, *thou hadst been.*
 Il eût été, *he had been.*
 Nous eussions été, *we had been.*

Vous

Vous eussiez été, ye had been.
Ils eussent été, they had been.

Le Futur.

(Quand) j'auray été, when I have been.

Tu auras été, thou hast been.

Il aura été, he hath been.

Nous aurons été, we have been.

Vous-aurez été, ye have been.

Ils auront été, they have been.

L'Infinitif.

Etre, to be.

Avoir été, to have been.

Les Participes.

Etant, being.

Eteé, been.

There are no helping Verbs in the dead Tongues, viz. the Greek, and the Hebrew; but there are in all the living Tongues, except the Portuguese. I call the dead Tongues those that are taught in Schools; the living, that every one speaks naturally, the French, the Spanish, the Italian, the German, &c. The helping Verb, J'ay, is used in the Compound Tenses of the Active Verbs, and the Helping Verbs also: As for Example, I have had, J'ay eu; I have been, J'ay été. In the Verbs of Motion, and Reciprocal, we use Je suis; as for Example, Je suis allé, I am gone; Je me suis levé, I arose.

Note, That the Participle of the Compound Tenses is variable, and must agree in Gender and Number: 1. With the Accusative foregoing, Que, me, te, se, le, la, les, nous, vous, after the Auxiliary Avoir. Ex. Je l'ay eue, I have had her. Je les ay eus, or eues, I have had them. 2. With the Nominative foregoing, after the Auxiliary Etre. Ex. Elle est donnée, She is given. Ils sont donnés, Elles sont données, They are given, Except an Infinitive follow. Ex. Elle est allé voir, She is gone to see.

When you conjugate with an Interrogation, put, 1. The Verb, 2. The Personal Pronoun. 3. The Participle, if there be a Compound Tense. Example;

Ay-je (eu)? have I (had)?	Avons-nous (eu)? have we (had)?
As-tu (eu)? hast thou (had)?	Avez-vous (eu)? have ye (had)?
A-t-il (eu)? hath he (had)?	Ont-ils (eu)? have they (had)?

Of Verbs, with the Negatives.

WHEN you conjugate with the Negatives, if there be no Interrogation, put, 1. The Personal Pronoun. 2. The first Negative ne. 3. The Verb. 4. Pas, point, jamais, plus, or rien. 5. The Participle, if there be a Compound Tense. Example;

Je n'ay pas (eu).	I have not (had).
Tu n'as point (eu) de soin.	Thou hast (had) no care.
Il n'a jamais (eu), &c.	He has never (had), &c.
Nous n'avons plus (eu), &c.	We have (had) no more, &c.
Vous n'avez rien (eu).	Ye have (had) nothing.
Il n'ont rien (eu).	They have (had) nothing.

Observe, That Point, jamais, plus, tho' often followed by the Participle of the Compound Tenses, will have commonly the Article de immediately before any Substantive following. Ex. Tu n'as point (eu) de soin, Thou hast (had) no care. Il n'a jamais (eu) de soin, He hath never (had) any care. Nous n'avons plus (eu) de soin. We have (had) no more care.

If besides the Negatives there be an Interrogation, put, 1. The Negative ne. 2. The Verb. 3. The Personal Pronoun. 4. Pas, point, jamais, plus, or rien. 5. The Participle, if there be a Compound Tense. Example;

N'ay-je pas (eu) ?	Have I not (had) ?
N'as-tu point (eu) de soin ?	Hast thou (had) no care ?
N'a-t-il jamais (eu), &c. ?	Has he never (had), &c. ?
N'avons-nous plus (eu), &c. ?	Have we (had) no more, &c. ?
N'avez vous rien (eu) ?	Have ye (had) nothing ?
N'ont-ils rien (eu) ?	Have they (had) nothing ?

And if, besides the Negatives and an Interrogation, there be some Personal Pronouns governed by the Verb, and to be put before the Verb, they are to be placed thus : Ne nous y en a-t-il pas mis ? Has he not put any there for us ?

Of Verbs.

BEfore you conjugate a Verb after any of the Four Regular Conjugations, you must be sure it is none of the Irregular Verbs following, nor any of their Compounds; for their Infinitives, as if they were Regular, end.

The 1st. in er.	The 2d. in ir.	The 3d. in oir.	The 4th. in re.
Aller, to go.	Acquerir, acquire.	S'Assoir, sit.	Abandonner, absolute.
Puer, to sink.	Assaillir, assault.	Décheoir, decay.	Boire, drink.
	Bouillir, boil.	Falloir, be needful.	Circoncire, circumcise.
	Courir, run.	Mouvoir, move.	Clore, shut up.
	Couvrir, cover.	Pleuvoir, rain.	Conclure, conclude.
	Cueillir, gather.	Prévoir, foresee.	Confire, preserve.
	Dormir, sleep.	Pourvoir, provide.	Coudre, sew.
	Faillir, fail.	Pouvoir, be able.	Croire, believe.
	Fuir, run away.	Savoir, know.	Cuire, bake.
	Mentir, lie.	Valoir, be worth.	Dire, say.
	Mourir, die.	Voir, see.	Ecrire, write.
	Offrir, offer.	Vouloir, be willing.	Faire, do, make.
	Ouir, hear.		Frir, fry.
	Partir, go away.		Lire, read.
	se Repentir, repent.		Mettre, put.
	Sentir, smell, fear.		Moudre, grind.
	Servir, serve.		Naître, be born.
	Sortir, go out.		Paître, feed.
	Souffrir, suffer.		Plaire, please.
	Tenir, hold.		Prendre, take.
	Venir, come.		Repâtre, feed.
	Vêtir, wear.		Résoudre, resolve.
			Rire, laugh.
			Soudre, spring out.
			Suffire, suffice.
			Suivre, follow.
			Taire, hold ones Tongue.
			Traire, milk.
			Vaincre, overcome.
			Vivre, live.

Des Verbes Re-Of the Regu- guliers. lar Verbs.

*Les Verbes de la Pre-
mière Conjugaison sont
terminez in er.*

*The Verbs of the First
Conjugation end in
er.*

Donner, To give.

L'Indicatif.

Le Present.

Je donne, tu donnes, il donne,
nous donnons, vous donnez,
ils donnent.

L'Imparfait.

Je donnois, tu donnois, il
donnoit, nous donnions, vous
donniez, ils donnoient.

Le Definy.

Je donnay, tu donnas, il donna,
nous donnâmes, vous donnâtes,
ils donnèrent.

L'Indefiny.

J'ay donné, tu as donné, il a
donné, nous avons donné, vous
avez donné, ils ont donné.

Le 1. Plusqueparfait.

J'avois donné, tu avois donné,
il avoit donné, nous avions
donné, vous aviez donné, ils a-
voient donné.

Le 2. Plusqueparfait.

J'eus donné, tu eus donné, il
eut donné, nous eûmes donné,
vous eûtes donné, ils eurent
donné.

The Indicative Mood.

Present Tense.

I Give, thou givest, he giveth,
we give, ye give, they give.

The Imperfect.

I did give, thou didst give, he
did give, we did give, ye did
give, they did give.

The Definite.

I gave, thou gavest, he gave,
we gave, ye gave, they gave.

The Indefinite.

I have given, thou hast given,
he hath given, we have given,
ye have given, they have given.

The 1. Preterpluperfect.

I had given, thou hadst given,
he had given, we had given, ye
had given, they had given.

The 2. Preterpluperfect.

I had given, thou hadst given,
he had given, we had given, ye
had given, they had given.

Le Futur.

Je donneray, tu donneras, il donnera, nous donnerons, vous donnerez, ils donneront.

L'Imperatif.

Donne, qu'il donne, donnons, donnez, qu'ils donnent.

L'Optatif.

Le Présent.

(Que) je donne, tu donnes, il donne, nous donnions, vous donniez, ils donnent.

Le 1. Imparfait.

Je donnerois, tu donnerois, il donneroit, nous donnerions, vous donneriez, ils donneroient.

Le 2. Imparfait.

(Que) je donnasse, tu donnasses, il donnât, nous donnassions, vous donnassiez, ils donnassent.

Le Parfait.

(Quoique) j'aye donné, tu aies donné, il ait donné, nous ayons donné, vous ayez donné, ils aient donné.

Le 1. Plusqueparfait.

(Quand) j'aurois donné, tu aurois donné, il auroit donné, nous aurions donné, vous auriez donné, ils auroient donné.

Le 2. Plusqueparfait.

(Que) j'eusse donné, tu eusses donné, il eût donné, nous eussions donné, vous eussiez donné, ils eussent donné.

Le Futur.

(Quand) j'aurai donné, tu auras donné, il aura donné, nous aurons donné, vous aurez donné, ils auront donné.

The Future.

I shall or will give, thou shalt give, he shall give, we shall give, ye shall give, they shall give.

The Imperative Mood.

Give thou, let him give, let us give, give ye, let them give.

The Optative Mood.

Present Tense.

(That) I may give, thou mayest give, he may give, we may give, ye may give, they may give.

The 1. Imperfect.

I should give, thou shouldst give, he should give, we should give, ye should give, they should give.

The 2. Imperfect.

(That) I might give, thou mightest give, he might give, we might give, ye might give, they might give.

The Preterperfect.

(Although) I have given, thou hast given, he hath given, we have given, ye have given, they have given.

The 1. Preterpluperfect.

(Though) I should have given, thou shouldst have given, he should have given, we should have given, ye should have given, they should have given.

The 2. Preterpluperfect.

(That) I had given, thou hadst given, he had given, we had given, ye had given, they had given.

The Future of the Conjunctive.

(When) I have given, thou hast given, he hath given, we have given, ye have given, they have given.

aurons donné, vous aurez donné, ils auront donné.

L'Infinitif.

Donner, avoir donné, pour donner.

Les Participes.

Donnant, ayant donné.

Donné, s, e, es.

have given, ye have given, they have given.

The Infinitive Mood.

To give, to have given, for as give.

The Participles.

Giving, having given.

Given.

Les Verbes de la Seconde Conjugaison sont finis en ir.

The Verbs of the Second Conjugation end in ir.

Bâtir, To build.

L'Indicatif.

Le Présent.

JE bâtis, tu bâtis, il bâtir, nous bâtitons, vous bâtitiez, ils bâtitent.

L'Imparfait.

Je bâtitais, tu bâtitais, il bâtitait, nous bâtitions, vous bâtitiez, ils bâtitient.

Le Défini.

Je bâtis, tu bâtis, il bâtir, nous bâtîmes, vous bâtîtes, ils bâtîrent.

L'Indefini parfait.

J'ay bâti, tu as bâti, il a bâti, nous avons bâti, vous avez bâti, ils ont bâti.

Le 1. Plusqueparfait.

J'avois bâti, tu avois bâti, il avoit bâti, nous avions bâti, vous aviez bâti, ils avoient bâti.

Le 2. Plusqueparfait.

J'eus bâti, tu eus bâti, il eut bâti, nous eûmes bâti, vous eûtes bâti, ils eurent bâti.

The Indicative Mood.

Present Tense.

I build, thou buildest, he buildeth, we build, ye build, they build.

The 1. Imperfect.

I did build, &c.

The 2. Imperfect.

I built, &c.

The Perfect.

I have built, thou hast built, he hath built, we have built, ye have built, they have built.

The 1. Preterpluperfect.

I had built, thou hadst built, he had built, we had built, ye had built, they had built.

The 2. Preterpluperfect.

I had built, &c.

Le Futur.

Je bâtiray, tu bâtiras, il bâtira, nous bâtirons, vous bâtirez, ils bâtiront.

L'Imperatif.

Bâti, qu'il bâtisse, bâtissons, bâtissez, qu'ils bâtissent.

L'Optatif.

Le Présent.

(Que) je bâtisse, tu bâtisses, il bâtisse, nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissent.

Le 1. Imparfait.

Je bâtirois, tu bâtirois, il bâtiroit, nous bâtirions, vous bâtiriez, ils bâtiraient.

Le 2. Imparfait.

(Que) je bâtisse, tu bâtisses, il bâtît, nous bâtissions, vous bâtissiez, ils bâtissent.

Le Parfait.

(Quoyque) j'aye bâti, tu ayes bâti, il ait bâti, nous ayons bâti, vous ayez bâti, ils aient bâti.

Le 1. Plusqueparfait.

(Quand) j'aurois bâti, tu aurois bâti, il auroit bâti, nous aurions bâti, vous auriez bâti, ils auroient bâti.

Le 2. Plusqueparfait.

Que j'eusse bâti, &c.

Le Futur.

Quand j'auray bâti.

L'Infinitif.

Bâtir, avoir bâti.

Les Participes.

Bâtissant, bâti, s, c, es.

The Future.

I will build, thou wilt build, he will build, we will build, ye will build, they will build.

The Imperative.

Build thou, let him build, let us build, build ye, let them build.

The Optative.

The Present.

(That) I may build, thou mayst build, he may build, we may build, ye may build, they may build.

The 1. Imperfect.

I should build, thou shouldest build, he should build, we should build, ye should build, they should build.

The 2. Imperfect.

(That) I might build, thou mightest build, he might build, we might build, ye might build, they might build.

The Perfect.

(Alto) I have built, thou hast built, he has built, we have built, ye have built, they have built.

The 1. Preterpluperfect.

(Tho') I should have built, thou shouldest have built, he should have built, we should have built, ye should have built, they should have built.

The 2. Preterpluperfect.

That I had built, &c.

The Future.

When I have built.

The Infinitive.

To build, to have built.

The Participles.

Building, built.

Les Verbes de la Troisième Conjugaison sont terminés en *oir*, comme *devoir, recevoir*.

Recevoir.
L'Indicatif.
Le Présent.

Je reçois, tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

L'Imparfait.

Je recevois, tu recevois, il recevoit, nous recevions, vous receviez, ils recevoient.

Le Définy.

Je reçus, tu reçus, il reçut, nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.

L'Indefiny.

J'ay reçu, tu as reçu, il a reçu, nous avons reçu, vous avez reçu, ils ont reçu.

Le 1. Plusqueparfait.

J'avais reçu, tu avais reçu, il avait reçu, nous avions reçu, vous aviez reçu, ils avaient reçu.

Le 2. Plusqueparfait.

J'eus reçu, tu eus reçu, il eut reçu, nous eûmes reçu, vous eûtes reçu, ils eurent reçu.

Le Futur.

Je recevray, tu recevras, il recevra, nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.

The Verbs of the Third Conjugation end in *oir*, as *devoir, recevoir*.

To receive.
The Indicative.
Present Tense.

I Receive, thou receivest, he receiveth, we receive, ye receive, they receive.

The Imperfect.

I did receive, thou didst receive, he did receive, we did receive, ye did receive, they did receive.

The 1. Perfect.

I received, thou receivest, he received, we received, ye received, they received.

The 2. Perfect.

I have received, thou hast received, he hath received, we had received, ye have received, they have received.

The 1. Preterpluperfect.

I had received, thou hadst received, he had received, we had received, ye had received, they had received.

The 2. Preterpluperfect.

(It is like the first.)

The Future.

I will receive, &c.

L'Im-

L'Imperatif.

Reçois, qu'il reçoive, rece-
vons, recevez, qu'ils reçoivent.

L'Optatif.

Le Présent.

(Que) je reçoive, tu reçois-
ves, il reçoive, nous recevions,
vous receviez, ils reçoivent.

Le 1. Imparfait.

Je recevrais, tu recevrais,
il recevrait, nous recevriions,
vous recevriez, ils recevroi-
ent.

Le 2. Imparfait.

(Que) je receusse, tu receusses,
il receût, nous receussions,
vous receussiez, ils receussent.

Le Parfait.

(Quoyque) j'aye reçu, tu
ayez reçu, il ait reçu, nous
ayons reçu, vous ayez reçu,
ils aient reçu.

Le 1. Plusqueparfait.

(Quand) j'aurois reçu, tu
aurois reçu, il auroit reçu,
nous aurions reçu, vous au-
riez reçu, ils auroient reçu.

Le 2. Plusqueparfait.

(Que) j'eusse reçu, tu eus-
ses reçu, il eût reçu, nous
eussions reçu, vous eussiez
reçu, ils eussent reçu.

Le Futur.

(Quand) j'auray reçu, tu
auras reçu, il aura reçu,
nous aurons reçu, vous aurez
reçu, ils auront reçu.

The Imperative Mood.

Receive thou, let him receive,
let us receive, receive ye, let
them receive.

The Optative Mood.

Present Tense.

(That) I may receive, thou
mayest receive, he may receive,
we may receive, ye may receive,
they may receive.

The 1. Imperfect.

I should receive, thou shouldst
receive, he should receive, we
should receive, ye should receive,
they should receive.

The 2. Perfect.

(That) I might receive, thou
mightest receive, he might re-
ceive, we might receive, ye might
receive, they might receive.

The Perfect.

(Altho') I have received, thou
hast received, he has received, we
have received, ye have received,
they have received.

The 1. Preterpluperfect.

(Tho') I should have received,
thou shouldst have received, he
should have received, we should
have received, ye should have re-
ceived, they should have received.

The 2. Preterpluperfect.

(That) I had received, thou
hadst received, he had received,
we had received, ye had received,
they had received.

The Future.

(When) I have received, thou
hast received, he hath received,
we have received, ye have recei-
ved, they have received.

L'Infinitif.
 Recevoir.
 Avoir reçu.
 Les Participes.
 Recevant.
 Ayant reçu.
 Reçu, s, e, es.

The Infinitive Mood.
 To receive.
 To have received.
 The Participles.
 Receiving.
 Having received.
 Received.

The Verbs of the Fourth Conjugation end in *ndre*, *re*, and *oître*.

1. **T**he Rule of the Fourth Conjugation is not so certain as that of the Three former, viz. The First, the Second, and the Third; nevertheless, *craindre*, to fear, seems to me to be the Regular: For the Verbs in *aindre*, as *contraindre*, to force; the Verbs in *oindre*, as *joindre*; those in *indre*, as *peindre*, which are in very great number, follow its Rule.

2. The Verbs in *endre*, as *rendre*, to render, are conjugated like one another; as *rendre*, *vendre*, *entendre*, *pendre*, *tendre*, &c. to render, to sell, to understand, to hang, to lay wait.

3. The Verbs in *oître*, and in *aitre*, as *connoître*, to know, *paroître*, to appear, are conjugated like one another: I will conjugate a Verb ending in *aindre*, and one of those ending in *endre*, and *oître*, as *vendre*, to sell, *croître*, to grow; and those that are absolutely irregular in their Places.

Craindre.
 To fear.

L'Indicatif.
 Le Présent.
 I fear.

Je crains, tu crains, il craint,
 nous craignons, vous crai-
 gnez, ils craignent.

L'Imparfait.
 I did fear.

Je craignois, tu craignois,
 il craignoit, nous craigni-

ons, vous craigniez, ils crai-
 gnoient.

Le Dèfiny.
 I feared.

Je craignis, tu craignis, il
 craignit, nous craignîmes, vous
 craignîtes, ils craignirent.

L'Indèfiny.
 J'ay craint, I have feared.

Le 1. Plusqueparfait.
 J'avois craint, I had feared
 Le

Le 2. Plusqueparfait.
J'eus craint, *I had feared.*

Le Futur.

I will fear.

Je craindray, *ndras, ndra,*
nous craindrons, vous crain-
drez, ils craindront.

L'Imperatif.

Crains, *fear thou.*

Qu'il craigne, *let him fear.*

Craignons, *let us fear.*

Craignez, *fear ye.*

Qu'ils craignent, *let them*
fear.

L'Optatif.

Le Présent.

That I may fear.

(Que) je craigne, tu crai-
gnes, il craigne, nous crai-
gnions, vous craigniez, ils crai-
gnent.

Le 1. Imparfait.

I should fear.

Je craindrois, *ndrois, ndrôit,*
nous craindrions, vous crain-
driez, ils craindraient.

Le 2. Imparfait.

That I might fear.

(Que) je craignisse, gnissés,
craignît, nous craignissions,
vous craignissiez, ils craignis-
sent.

Le Parfait.

Although I have feared.

Quoyque j'aie craint.

1. Plusqueparfait.

Tho' I had feared.

Quand j'aurois craint.

2. Plusqueparfait.

That I had feared.

Que j'eusse craint.

Le Futur.

When I have feared.

Quand j'auray craint.

L'Infinitif.

Craindre, *to fear.*

Les Participes.

Craignant, craint, *fearing,*
feared.

Rendre, *To render.*

L'Indicatif.

I render.

Je rends, tu rends, il rend,
nous rendons, vous rendez,
ils rendent.

I did render.

Je rendais, *ois, oût, nous*
rendions, vous rendiez, ils
rendoient.

I render.

Je rendis, tu rendis, il ren-
dit, nous rendîmes, vous ren-
dîtes, ils rendirent.

J'ay rendu, *I have rendered.*

J'avois rendu, *I had rendered.*

J'eus rendu, *I had rendered.*

Je rendray, *I will render.*

L'Imperatif.

Rends, *render thou.*

Qu'il rende, *let him render.*

Rendons, *let us render.*

Rendez, *render ye.*

Qu'ils rendent, *let them render.*

G 3

L'Op-

L'Optatif.

That I may render.(Que) je rende, es, e, ions,
iez, qu'ils rendent.*I should render.*

Je rendrois.

That I might render.(Que) je rendisse, tu rendis-
ses, il rendît, nous rendissions,
vous rendissiez, ils rendissent.*Although I have rendered.*

Quoique j'aie rendu.

That I should have rendered.

Quand j'aurais rendu.

*Would to God I had rendered.*Plût à Dieu que j'eusse
rendu.*When I have rendered.*

Quand j'auray rendu.

L'Infinitif.

Rendre, to render.

Avoir rendu, to have ren-
dered.

Les Participes.

Rendant, rendering.

Rendu, s, e, es, rendered.

Vendre, to sell, pendre, to
hang, fendre, to cut in pieces,
entendre, to understand, étan-
dre, to extend; are conjugated
in the same manner, changing
se into s; vendre, vends.

Connoître, To know.

L'Indicatif.

*I know.*Je connois, tu connois, il
connoît, nous connoissons, vous
connoissez, ils connoissent.*I did know.*

Je connoissois, ois, oit.

*I know.*Je connus; us, ut, âmes, âtes,
ils connurent.

J'ay connu, I have known.

J'avois connu, I had known.

J'eus connu, I had known.

Je connoîtray, I will know.

L'Impératif.

Connois, know ye.

Qu'il connoisse, let him know.

Connoissons, let us know.

Connoissez, know ye.

Qu'ils connoissent, let them
know.

L'Optatif.

God grant I may know.(Dieu vueille que) je con-
noisse, tu connoisses, il connoisse,
nous connoissions, vous con-
noissiez, ils connoissent.*I should know.*Je connoîtrois, oitrois,
oitroit, nous connoîtrions,
vous connoîtriez, ils connoî-
troient.*That I might know.*(Que) je connusse, tu con-
nusses, il connût, nous con-
nussions,

suffisa, vous convussiez, ils convussent.

Although I have known.

Quoyque j'aye connu.

Though I had known.

Quand j'aurois connu.

That I had known.

Que j'eusse connu.

When I have known.

Quand j'auray connu.

L'Infinitif.

Connoître, *to know.*

Avoir connu, *to have known.*

Les Participes.

Connoissant, *knowing.*

Connu, s, e, es, *known.*

Paroître, *to appear;*

Croître, *to grow;* follow the same Rule, and all its Compounds.

Connoître and Sçavoir signifie both to know in English; but they are distinguished in French: Connoître is to know by Sight; as for Example, Je connois cet homme-là, *I know that Man;* Il connoit ce cheval-là, *he knows that Horse;* nous connoissons cet arbre-là, *we know that Tree.* Sçavoir is to know by the Intellect; as Sçavez-vous des nouvelles, *your Lesson, your Duty?*

Des Verbes Reciproques.

LES Verbes Reciproques sont ceux qui ont devant leur Infinitif *se*; comme, *se lever, to rise;* & tout Verbe Actif, peut devenir Reciproque, quand l'Action & la Passion se rencontrent dans le même sujet; comme par Exemple, Je me leve, *I rise.*

L'Indicatif.

Le Présent.

I rise.

Je me leve, tu te leves, il se leve, nous-nous levons, vous-vous levez, ils se levent.

Of the Reciprocal Verbs.

THE Reciprocal Verbs are those which have before their Infinitive *se*; as, *se lever, to rise;* and all Active Verbs may become Reciprocal, when both the Action and Passion meet in the same Subject; as for Example, Je me leve, *I rise.*

L'Imparfait.

I did rise.

Je me levois, tu te levois, il se levoit, nous-nous levions, vous-vous leviez, ils se levoient.

Le Definy.

I rise.

Je me levay, tu te levay,
il se leva, nous-nous levames,
vous-vous levates, ils se leve-
rent.

L'Indefiny.

I am or have risen.

Je me suis levé, ou levée,
tu t'es levé, il s'est levé, nous-
nous sommes levés, vous-
vous êtes levés, ils se sont
levés, ou elle se sont levées.

Le 1. Plusqueparfait.

I was or had risen.

Je m'étois levé, tu t'étois
levé, il s'étoit levé, nous-
nous étions levés, vous-vous
étiez levés, ils s'étoient levés.

Le 2. Plusqueparfait.

Je me fus levé, tu te fus
levé, il se fut levé, nous-nous
fûmes levés, vous-vous fûtes
levés, ils se furent levés.

Le Futur.

I will rise.

Je me leveray, tu te leve-
ras, ils se leveront, nous-nous
leverons, vous-vous leverez,
ils se leveront.

L'Imperatif.

Leve-roy, *rise thou*; qu'il
se leve, *let him rise*, levons-
nous, *let us rise*, levez vous,
rise ye, qu'ils se levent, *let
them rise*, &c.

Les Verbes Irreguliers de
la première Conjugai-
son.

Aller, *to go*, est le seul
Verbe Irregulier de la
première Conjugaison.

L'Indicatif.

Le Present.

I go.

JE vais, tu vas, il va, nous
allons, vous allez, ils vont.

L'Imparfait.

I did go.

J'allais, tu allois, il alloit,
nous allions, vous alliez, ils
alloient.

The Irregular Verbs
of the first Conju-
tion.

Aller, *to go*, is the only
Irregular Verb of the
first Conjugation.

Le Definy.

I went.

J'allay, tu allas, il alla, nous
allâmes, vous allâtes, ils allé-
rent.

L'Indefiny.

I am or have gone.

Je suis allé, & tu es allé, il
est allé, nous sommes allés,
vous êtes allés, ils sont allés,
ou elles sont allées.

Le

Le 1. Plusqueparfait.

I was or had gone.

J'étois allé, tu étois allé,
il étoit allé, nous étions allés,
vous étiez allés, ils étoient
allés.

Le 2. Plusqueparfait.

Je fus allé, tu fus allé, il
fut allé, nous fûmes allés,
vous fûtes allés, ils furent
allés.

Le Futur.

I shall or will go.

J'irai, tu iras, il ira, nous
irons, vous irez, ils iront.

L'Imperatif.

Va, *go thou.*

Qu'il aille, *let him go.*

Allons, *let us go.*

Allez, *go ye.*

Qu'ils aillent, *let them go.*

L'Opratif.

Le Present.

That I may go.

(Que) j'aie, tu aies, il
aie, nous aillions, vous al-
liez, ils aillent.

Le 1. Imparfait.

I should go.

J'irois, tu irois, il irait,
nous irions, vous iriez, ils
iroient.

Le 2. Imparfait.

That I might go.

(Que) j'allasse, tu allasses,

il allât, nous allassions, vous
allassiez, ils allassent.

Le Parfait.

Although I be gone.

(Quoyque) je sois allé, tu
sois allé, il soit allé, nous
soyons allés, vous soyez allés,
ils soient allés.

Le 1. Plusqueparfait.

Though I had been gone.

(Quand) je serois allé, tu
serois allé, il seroit allé, nous
serions allés, vous seriez allés,
ils seroient allés.

Le 2. Plusqueparfait.

That I were or had been gone.

(Que) je fusse allé, tu fus-
ses allé, il fût allé, nous fus-
sions allés, vous fussiez allés,
ils fussent allés.

Le Futur.

When I am gone.

(Quand) je seray allé, tu
seras allé, il sera allé, nous
serons allés, vous serez allés,
ils seront allés.

L'Infinitif.

Aller, *to go.*

Etre allé, *to be gone.*

Les Participes.

Allant, *going.*

Allé, s, e, es, *gone.*

Puer, *to sink, hath only* je pus, tu pus, il put, nous puons,
vous puez, ils puent. Je puois, tu puois, il puoit, &c.

We seldom use puer, but sentir mal.

Des Verbes Irreguliers
de la Seconde Conju-
gaison.Acquerir, *to acquire.*

L'Indicatif.

*I do acquire.***J'**Aquiers, tu aquiers, il a-
quiert, nous aquerons, vous
aquerez, ils aquierent.*I did acquire.***J'**aquerois, tu aquerois, il
aqueroit, &c.*I acquired.***J'**aquis, tu aquis, il aquis,
nous aquîmes, vous aquîtes,
ils aquierent.*I have acquired, &c.***J'**ay aquis, &c.*I had acquired, &c.***J'**avois aquis, &c.*I had acquired, &c.***J'**eus aquis, &c.*I will acquire.***J'**aquerray, nous aquerons,
vous aquerez, ils
aquerront.

L'Imperatif.

A'quiers, *acquire thou.*Qu'il aquiere, *let him ac-
quire.*Aquerons, *let us acquire.*Aquerez, *acquire ye.*Of the Irregular Verbs
of the Second Con-
jugation.Qu'ils aquierent, *let them
acquire.*

L'Optatif.

That I may acquire.(Que) j'aquiere, tu aquie-
res, il aquiere, nous aquie-
rions, vous aqueriez, ils a-
quierent.*I should acquire.***J'**aquerois, quis, oit, nous
aquerrions, vous aqueriez,
ils aquerroient.*That I might acquire.*(Que) j'aquisse, tu aquis-
ses, il aquis, nous aquis-
sions, vous aquis-
siez, ils aquis-
sent.*Although I have acquired, &c.*

Quoique j'aye aquis, &c.

Though I had acquired, &c.

Quand j'aurois aquis, &c.

That I had acquired, &c.

Que j'eusse aquis, &c.

When I have acquired.

Quand j'auray aquis.

L'Infinitif.

Aquerir, *to acquire.*Avoir aquis, *to have ac-
quired.*

Les Participes.

Aquerant, *acquiring.*Aquis, e, es, *acquired.*

Assaillir,

Affaillir, to assault.

L'Indicatif.

I assault.

J'assaus, tu assaus, il assaut,
nous assaillons, vous assaillez,
ils assaillent.

I did assault.

J'assaillois, tu assaillois, il
assailloit, nous assaillions, vous
assailliez, ils assailloient.

I assaulted.

J'assaillis, tu assaillis, &c.

I have assaulted.

J'ay assailli, &c.

I had assaulted.

J'avois assailli, &c.

I had assaulted.

J'eus assailli, &c.

I will assault.

J'assailliray, ras, ra, rons,
rez, ils assailliront.

L'Imperatif.

Assaus, assaut thou.

Qu'il assaille, let him assault:

Assaillons, let us assault.

Assaillez, assault ye.

Qu'ils assaillent, let them
assault:

L'Optatif.

That I may assault.

(Que) j'assaille, tu assaillies,
il assaille, nous assaillions,
vous assailliez, ils assaillent.

I should assault.

J'assaillirois, ois, oit, nous
assaillirions, vous assailliriez,
ils assailliroient.

That I might assault.

(Que) j'assailisse, tu assail-
lisses, il assaillit, nous assail-lissions, vous assaillissiez, ils
assaillissent.

Although I have assaulted.

Quoique j'aye assailli.

Though I had assaulted.

Quand j'aurois assailli, &c.

That I had assaulted.

Que j'eusse assailli, &c.

When I have assaulted.

Quand j'auray assailli, &c.

L'Infinitif.

Affaillir, to assault.

Avoir assailli, to have as-
saulted.

Les Participes.

Assaillant, assaulting.

Assailli, e, es, assaulted.

Bouillir, to boil.

L'Indicatif.

I boil.

Je bois, tu bois, il boit,
nous bouillons, vous bouillez,
ils bouillent.

I did boil.

Je bouillois ois, oit, nous

bouillions, vous bouilliez, ils
bouilloient.

I boiled.

Je bouillis, tu bouillis, il
bouillit, nous bouillîmes,
vous bouillîtes, ils bouilli-rent.

I have boiled.

J'ay bouilli, &c.

I had

I had boiled

J'avois bouilli.

I had boiled.

J'eus bouilli, &c.

I will boil.

Je bouilliray.

L'Imperatif.

Bouïs, *boil thou.*

Qu'il bouille, *let him boil.*

Bouillons, *let us boil.*

Bouillez, *boil ye.*

Qu'ils bouillent, *let them boil.*

L'Opratif.

That I may boil.

(Que) je bouille, tu bouilles, il bouille, nous bouillons, vous bouilliez, ils bouillent.

I should boil.

Je bouillirois.

That I should boil.

Que je bouillisse.

Although I have boiled.

Quoique j'aye bouilli, &c.

Though I had boiled.

J'aurois bouilli.

That I had boiled.

Que j'eusse bouilli.

When I shall have boiled.

Quand j'auray bouilli.

L'Infinitif.

Bouillir, *to boil.*

Avoir bouilli, *to have boiled.*

Les Participes.

Bouillant, *boiling.*

Bouilli, s, e, es, *boiled.*

Courir, *to run.*

L'Indicatif.

I run.

Je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.

I did run.

Je courais, tu courais, il courait, nous courions, vous couriez, ils couraient.

I ran.

Je courus, tu courus, il courut, nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.

I have ran.

J'ay couru, tu as couru, il a couru, nous avons couru, vous avez couru, ils ont couru.

I had run.

J'avois couru, tu avais couru, il avait couru, nous avions couru, vous aviez couru, ils avaient couru.

I had run.

J'eus couru, tu eus couru, il eut couru, nous eûmes couru, vous eûtes couru, ils eurent couru.

I shall or will run.

Je courrai, tu courras, &c.

L'Imperatif.

Cours, *run.*

Qu'il coure, *let him run.*

Courons, *let us run.*

Courez, *run ye.*

Qu'ils courent, *let them run.*

L'Opratif.

That I may run.

(Que)

(Que) je cours, tu courres, il court, nous courions, vous couriez, ils courent.

I should run.

Je courrois, tu courrois, il courroit, nous courrions, vous courriez, ils courroient.

That I might run.

(Que) je courusse, tu courusses, il courut, nous courussions, vous courussiez, ils courussent.

Although I have run.

(Quoyque) j'aye couru, tu ayes couru, il ait couru, nous ayons couru, vous ayez couru, ils aient couru,

Though I had run.

(Quand) j'aurois couru, tu aurois couru, il auroit couru,

nous aurions couru, vous auriez couru, ils auroient couru.

That I had run.

(Que) j'eusse couru, tu eusses couru, il eût couru, nous eussions couru, vous eussiez couru, ils eussent couru.

When I have run.

(Quand) j'auray couru, tu auras couru, il aura couru, nous aurons couru, vous aurez couru, ils auront couru.

L'Infinitif.

Courir, *to run.*

Avoir couru, *to have run.*

Les Participes.

Courant, *running.*

Couru, *run.*

Couvrir, *to cover.*

L'Indicatif.

I cover.

Je couvre, tu couvres, il couvre, nous couvrons, vous couvrez, ils couvrent.

I did cover.

Je couvrois, tu couvrakis, il couvroit, nous couvrions, vous couvriez, ils couvroient.

I covered.

Je couvris, tu couvris, il couvrit, nous couvrîmes, vous couvrîtes, ils couvrirent.

I have covered, &c.

J'ay couvert, &c.

I had covered, &c.

J'avois couvert, &c.

I had covered, &c.

J'eus couvert, &c.

I will cover.

Je couvriray, tu couvriras, il couvrira, nous couvrirons, vous couvrirez, ils couvriront.

L'Imperatif.

Couvre, *cover thou.*

Qu'il couvre, *let him cover.*

Couvrons, *let us cover.*

Couvrez, *cover ye.*

Qu'ils couvrent, *let them cover.*

L'Optatif.

That I may cover.

(Que) je couvrisse, &c. nous

nous couvriens, vous couvriez, ils couvrent.

I should cover.

Je couvrirais, tu couvrirais, il couvrirait, nous couvririons, vous couvririez, ils couvriroient.

That I should cover.

(Que) je couvrisse, tu couvrisse, il couvrit, nous couvrissions, vous couvririez, ils couvrissent.

Although I have covered.

Quoique j'aye couvert, &c.

Though I had covered.

Quand j'aurois couvert, &c.

That I had covered.

Que j'eusse couvert, &c.

When I have covered.

Quand j'auray couvert, &c.

L'Infinitif.

Couvrir, *to cover.*

Avoir couvert, *to have covered.*

Les Participes.

Couvrant, *covering.*

Couvert, s, é, es, *covered.*

Cueillir, *To gather.*

L'Indicatif.

I gather.

Je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.

I did gather.

Je cueillois, tu cueillois, il cueilloit, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillbient.

I gathered.

Je cueillis, tu cueillis, il cueillit, nous cueillions, vous cueillites, ils cueillirent.

I have gathered.

J'ay cueilli, tu as cueilli, il a cueilli, nous avons cueilli, vous avez cueilli, ils ont cueilli.

I had gathered.

J'avois cueilli, tu avois cueilli, il avoit cueilli, nous avions cueilli, vous aviez cueilli, ils avoient cueilli.

I had gathered.

J'eus cueilli, tu eus cueilli,

il eut cueilli, nous eûmes cueilli, vous eûtes cueilli, ils eurent cueilli.

I will gather.

Je cueilleray, tu cueilleras, il cueillera, nous cueillerons, vous cueillerez, ils cueilleront.

L'Imperatif.

Gather thou.

Cueille, qu'il cueille, cueillent, cueillez, qu'ils cueillent.

L'Optatif.

That I may gather.

(Que) je cueilles, tu cueilles, il cueille, nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillent.

I should gather.

Je cueillerois, tu cueillerois, il cueilleroit, nous cueillerions, vous cueilleriez, ils cueilleroient.

That I might gather.

(Que) je cueillisse, tu cueillisses, il cueillit, nous cueillions, vous cueillissiez, ils cueillissent.

Although I have gathered.

(Quoyque) j'aye cueilli, tu ayes cueilli, il ait cueilli, nous ayons cueilli, vous avez cueilli, ils ayent cueilli.

Tho' I had gathered.

(Quand) j'aurois cueilli, tu aurois cueilli, il aurait cueilli, nous aurions cueilli, vous auriez cueilli, ils auraient cueilli.

That I had gathered.

(Que) j'eusse cueilli, tu eusses cueilli, il eût cueilli, nous eussions cueilli, ils eussent cueilli.

cussions cueilli, vous eussiez cueilli, ils eussent cueilli.

When I have gathered.

(Quand) j'auray cueilli, tu auras cueilli, il aura cueilli, nous aurons cueilli, vous aurez cueilli, ils auront cueilli.

L'Infinitif.

Cueillir, *to gather.*

Avoir cueilli, *to have gathered.*

Les Participes.

Cueillant, *gathering.*

Cueilli, *s, e, es, gathered.*

Dormir, to sleep.

L'Indicatif.

I sleep.

Je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment.

I did sleep.

Je dormois, tu dormois, il dormoit, nous dormions, vous dormiez, ils dormaient.

I slept.

Je dormis, tu dormis, il dormit, nous dormîmes, vous dormîtes, ils dormirent.

I have slept.

J'ay dormi, tu as dormi, il a dormi, nous avons dormi, vous avez dormi, ils ont dormi.

I had slept.

J'avois dormi, tu avois dormi, il avoit dormi, nous avions dormi, vous aviez dormi, ils avoient dormi.

I had slept.

J'eus dormi, tu eus dormi, il eut dormi, nous eûmes dormi, vous eûtes dormi, ils eurent dormi.

I will sleep.

Je dormiray, tu dormiras, il dormira, nous dormirons, vous dormirez, ils dormiront.

L'Imperatif.

Dors, *sleep thou.*

Qu'il dorme, *let him sleep.*

Dormons, *let us sleep.*

Dormez, *sleep ye.*

Qu'ils dorment, *let them sleep.*

L'Optatif.

That I may sleep.

(Que) je dorme, tu dormes, il dorme, nous dormions, vous dormiez, ils dorment.

I should sleep.

Je dormirois, tu dormirois, il dormiroit, nous dormirions, vous dormiriez, ils dormiraient.

rois, il dormiroit, nous dormirions, vous dormiriez, ils dormiroient.

That I might sleep.

(Que) je dormisse, tu dormisses, il dormît, nous dormissions, vous dormissiez, ils dormissent.

Although I have slept.

(Quoyque) j'aye dormi, tu ayes dormi, il ait dormi, nous ayons dormi, vous ayez dormi, ils ayent dormi.

Though I had slept.

(Quand) j'aurois dormi, tu aurois dormi, il auroit dormi, nous aurions dormi, vous auriez dormi, ils auroient dormi.

That I had slept.

(Que) j'eusse dormi, tu eusses dormi, il eût dormi, nous eussions dormi, vous eussiez dormi, ils eussent dormi.

eussiez dormi, ils eussent dormi.

When I have slept.

(Quand) j'auray dormi, tu auras dormi, il aura dormi, nous aurons dormi, vous aurez dormi, ils auront dormi.

L'Infinitif.

Dormir, *to sleep.*

Avoir dormi, *to have slept.*

Les Participes.

Dormant, *sleeping.*

Dormi, *slept.*

Observe, That this Verb is also Reciprocal, taking before it self the Particle en, when it signifieth to neglect, and also to be sleepy; as,

Je m'endors, tu t'endors, il s'endort, nous nous endormons, vous vous endormez, ils s'endorment.

Faillir, *to fail.*

L'Indicatif.

I fail.

Je fais, tu fais, il fait, nous faillons, vous faillez, ils faillent.

I did fail.

Je faillis, tu faillis, il faillit, nous faillions, vous failliez, ils faillirent.

I failed.

Je faillis, &c.

I have failed.

J'ay failli, &c.

I had failed.

J'avois failli, &c.

I had failed.

J'eus failli, &c.

I will fail.

Je failliray, as, a, &c.

L'Imperatif.

Fais, *fail thou.*

Qu'il faille, *let him fail.*

Faillons, *let us fail.*

Faillez, *fail ye.*

Qu'ils faillent, *let them fail.*

That I may fail.

Que je faille.

I should fail.

Je faillirois, ois, oit, nous faillirions, vous failliriez, ils failliroient.

That

That I should fail.

(Que) je faillisse; tu faillisses, il faillît, nous faillissions, vous faillissiez, ils faillissent.

Although I have failed.

Quoique j'aye failli, &c.

I should have failed.

J'aurais failli, &c.

That I had failed.

Que j'eusse failli, &c.

When I have failed.

Quand j'auray failli, &c.

L'Infinitif.

Faillir, to fail.

Avoir failli, to have failed.

Les Participes.

Faillant, failing.

Failli, failed.

Fuir, to flee.

L'Indicatif.

I flee.

Je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent.

I did flee.

Je fuyois, ois, oit, nous fuions, vous fûiez, ils fuyaient.

I fled.

Je fuis; tu fuis, il fuit; nous fuîmes, vous fûtes, ils fuirent.

J'ay fui, *I have fled.*

J'avois fui, *I had fled.*

J'eus fui, *I had fled.*

I will flee.

Je fuiray, as, a, nous fuirons, vous fuirez, ils fuiront.

L'Imperatif.

Flee thou.

Fui, qu'il fuye, fuyons, fuyez, qu'ils fuyent.

L'Optatif.

That I may flee.

(Que) je fuye, tu fuyes, il fuye, nous fuions, vous fuiez, ils fuyent.

I should flee.

Je fuirois, ois, oit, nous fuirions, vous fuiriez, ils fuiraient.

That I might flee.

(Que) je fusse, tu fusses, &c.

Although I have fled.

Quoique j'ay fui, &c.

Though I should have fled.

Quand j'aurais fui.

That I had fled.

Que j'eusse fui,

When I have fled.

Quand j'auray fui.

L'Infinitif.

Fuir, to flee.

Avoir fui, to have fled.

Les Participes.

Fuyant, flying.

Fui, s, e, es, fled.

Mentir, *to lie.*

L'Indicatif.

*I lie.*Je mens, tu mens, il ment,
nous mentons, vous mentez,
ils mentent.*I did lie.*Je mentois, tu mentois, il
mentoit, nous mentionnions, vous
mentiez, ils mentoient.*I lied.*Je mentis, tu mentis, il men-
tit, nous mentîmes, vous men-
tîtes, ils mentirent.*I have lied.*J'ay menti, tu as menti, il a
menti, nous avons menti, vous
avez menti, ils ont menti.*I had lied.*J'avois menti, tu avois men-
ti, il avoit menti, nous avions
menti, vous aviez menti, ils
avoient menti.*I had lied.*J'eus menti, tu eus menti,
il eut menti, nous eûmes men-
ti, vous eûtes menti, ils eû-
rent menti.*I will lie.*Je mentiray, tu mentiras,
il mentira, nous mentirons,
vous mentirez, ils mentiront.

L'Impératif.

Mens, *thou.*Qu'il mente, *let him lie.*Mentons, *let us lie.*Mentez, *ye.*Qu'ils mentent, *let them lie.*

L'Optatif.

That I may lie.(Que) je mente, tu mentes,
il mente, nous mentionnions, vous
mentiez, ils mentent.*I should lie.*Je mentirois, tu mentirois,
il mentirait, nous mentionnerions,
vous mentiriez, ils mentiraient.*That I might lie.*(Que) je mentisse, tu men-
tisses, il mentît, nous men-
tissions, vous mentissiez, ils
mentissent.*Although I have lied.*(Quoique) j'aye menti, tu
ayes menti, il ait menti, nous
ayons menti, vous ayez men-
ti, ils aient menti.*Though I had lied.*(Quand) j'aurois menti, tu
aurois menti, il auroit menti.
nous aurions menti, vous auriez
menti, ils auraient menti.*That I had lied.*(Que) j'eusse menti, tu eus-
ses menti, il eût menti, nous
eussions menti, vous eussiez
menti, ils eussent menti.*When I have lied.*(Quand) j'aurai menti, tu
auras menti, il aura menti,
nous aurons menti, vous au-
rez menti, ils auront menti.

L'Infinitif.

Mentir, *to lie.*Avoir menti, *to have lied.*

Les Participes.

Mentant, *lying.*Menti, *lied.*

Mourir,

Mourir, *to die.*

L'Indicatif.

Le Temps Présent,

I die.

Je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent.

L'Imparfait,

I did die.

Je mourais, tu mourais, il mourait, nous mourions, vous mouriez, ils mouraient.

Le Dèfiny.

I died.

Je mourus, tu mourus, il mourut, nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent.

L'Indèfiny.

I died or am dead.

Je suis mort, tu es mort, il est mort, nous sommes morts, vous êtes morts, ils sont morts.

Le 1. Plusqueparfait.

I was dead.

J'étois mort, tu étois mort, il étoit mort, nous étions morts, vous étiez morts, ils étoient morts.

Le 2. Plusqueparfait

Je fus mort, tu fus mort, il fut mort, nous fûmes morts, vous fûtes morts, ils furent morts.

Le Futur.

I will die.

Je mourray, tu mourras, il mourra, nous mourrons, vous mourrez, ils mourront.

L'Imperatif,

Meurs, *die thou.*

Qu'il meure, *let him die.*

Mourons, *let us die.*

Mourez, *die ye.*

Qu'ils meurent, *let them die.*

L'Optatif.

That I may die.

(Que) je meure, tu meures, il meure, nous mourions, vous mouriez, qu'ils meurent.

I should die.

Je mourrois, tu mourrois, il mourroit, nous mourrions, vous mourriez, ils mourroient.

That I might die.

(Que) je mourusse, tu mourusses, qu'il mourut, nous mourussions, vous mourussiez, ils mourussent.

Although I be dead.

(Quoique) je sois mort, tu sois mort, il soit mort, nous soyons morts, vous soyez morts, ils soient morts.

Though I were dead.

(Quand) je serois mort, tu serois mort, il seroit mort, nous serions morts, vous seriez morts, ils seroient morts.

That I were dead.

(Que) je fusse mort, tu fusses mort, il fût mort, nous fussions morts, vous fussiez morts, ils fussent morts.

When I am dead.

(Quand) je seray mort, tu seras mort, il fera mort, nous serons

serons morts, vous serez
morts, ils seront morts.

L'Infinitif.

Mourir, *to die.*

Etre mort, *to be dead.*

Les Participes.

Mourant, *dying.*

Etant mort, *being dead.*

Mort, s, e, es, *dead.*

*If the French express a great
Grief, they say,*

Je me meurs, I am a dying.

*Tu te meurs, thou art a dy-
ing.*

Il se meurt, he is a dying.

*Nous-nous mourons, we are
a dying.*

*Vous-vous mourez, ye are
a dying.*

*Ils se meurent, they are a
dying.*

I was a dying.

*Je me mourais, ois oit,
nous-nous mourions, vous-
vous mouriez, ils se mourai-
ent.*

*Only in these two Tenses it is
rightly reciprocal.*

Offrir, *to offer.*

L'Indicatif.

I offer.

*J'offre, tu offres, il offre,
nous offrons, vous offrez, ils
offrent.*

I did offer.

*J'offrais, tu offrais, il of-
froit, nous offrions, vous of-
friez, ils offroient.*

I offered.

*J'offris, tu offris, il offrit,
nous offrîmes, vous offrîtes,
ils offrirent.*

I have offered.

*J'ay offert, tu as offert, il a
offert, nous avons offert,
vous avez offert, ils ont of-
fert.*

I had offered.

*J'avois offert, tu avais of-
fert, il avoit offert, nous avi-
ons offert, vous aviez offert,
ils avoient offert.*

I had offered.

*J'eus offert, tu eus offert,
il eut offert, nous eûmes of-
fert, vous eûtes offert, ils eu-
rent offert.*

I will offer.

*J'offrirai, tu offriras, il of-
frira, nous offrirons, vous of-
frez, ils offriront.*

L'Imperatif.

Offre, offer thou.

Qu'il offre, let him offer.

Offrons, let us offer.

Offrez, offer ye.

Qu'ils offrent, let them offer.

L'Opratif.

That I may offer.

*(Que) j'offre, tu offres, il
offre, nous offrons, vous of-
friez, ils offrent.*

I should offer.

*J'offrirois, tu offrirois, il
offriroit, nous offririons, vous
offririez, ils offriroient.*

That

That I should offer.

(Que) j'offrisse, tu offrisse,
il offrist, nous offrissions, vous
offriez, ils offrissent.

Although I have offered.

(Quoyque) j'aye offert, tu
ayes offert, il ait offert, nous
ayons offert, vous ayez offert,
ils aient offert.

Though I had offered.

(Quand) j'aurois offert, tu
aurois offert, il aurois offert,
nous aurions offert, vous auri-
ez offert, ils auroient offert.

That I had offered.

(Que) j'eusse offert, tu eus-
ses offert, il eût offert, nous
eussions offert, vous eussiez
offert, ils eussent offert.

When I have offered.

(Quand) j'auray offert, tu
auras offert, &c.

L'Infinitif.

Offrir, to offer.

Avoir offert, to have offered.

Les Participes.

Offrant, offering.

Offert, s, e, es, offered.

Oùir, to hear.

L'Indicatif.

I hear.

J'oy, tu ois, il oit, nous
oyons, vous oyez, ils oyent.

I did hear,

J'oyois, tu oyois, il oyoir,
nous oyions, vous oyiez, ils
oyoient.

I heard.

J'ouïs, tu ouïs, il ouïr, nous
ouïmes, vous ouïstes, ils ouï-
rent.

J'ay ouï, &c. *I have heard.*

J'avois ouï, *I had heard.*

J'eus ouï, *I had heard.*

J'oiray, *I will hear.*

L'Imperatif.

Hear, let him hear, &c.

Oy, qu'il oye, oyons, oyez,
qu'ils oyent.

L'Optatif.

That I may hear, &c.

(Que) j'oye, tu oyes, il

oyt, nous oyons, vous oyez
ils oyent.

I should hear.

J'oirois, tu oirois, il oiroit,
nous oirions, vous oiriez, ils
oiroient.

That I should hear.

(Que) j'ouïsse, tu ouïsses, il
ouït, nous ouïssions, vous
ouïssiez, ils ouïssent.

Although I have heard.

Quoique j'aye ouï, tu, &c.

Though I had heard.

Quand j'aurois ouï.

That I had heard.

Que j'eusse ouï, &c.

When I have heard.

Quand j'auray ouï.

L'Infinitif.

Oùir to hear.

Avoir ouï, to have heard.

Les Participes.

Oyant, hearing.

Oùï, s, e, es, heard.

Partir, *to go away.*

L'Indicatif.

*I go away.*Je pars, tu pars, il part,
nous partons, vous partez, ils
partent.*I did go away.*Je partoais, ois, oit, nous
partions, vous partiez, ils
partoient.*I went away.*Je partis, tu partis, il par-
tit, nous partîmes, vous par-
tîtes, ils partirent.*I went or am gone away.*

Je suis parti.

I was gone away.

J'étais parti.

I was gone away.

Je fus parti, &c.

*I will go away.*Je partiray, as a, nous par-
tirons, vous partirez, ils par-
tiront.

L'Imperatif.

Pars, *go away.*Qu'il parte, *let him go away.*Partons, *let us go away.*Partez, *go ye away.*Qu'ils partent, *let them go
away.*

L'Optatif.

That I may go away(Que) je parte, tu partes,
il parte, nous partions, vous
partiez, ils partent.*I should go away.*Je partiroyis, tu partiroyis,
il partiroyit, nous partirions,
vous partiriez, ils partiroyent.*That I might go away.*(Que) je partisse, tu par-
tisses, il partit, nous partis-
sions, vous partissiez, ils par-
tissent.*Although I be gone away.*

Quoique je sois parti.

Though I were gone away.

Quand je serois parti.

That I were gone away.

Que je fusse parti.

When I am gone away.

Quand je seray parti.

L'Infinitif.

Partir, *to go away.*Etre parti, *to be gone away.*

Les Participes.

Partant, *going away.*Parti, s, e, es, *gone away.*Se repentir, *to repent.*

L'Indicatif.

*I repent.*Je me repens, tu te repens,
il se repent, nous-nous repen-
tons, vous-vous repentez, ils
se repentent.*I did repent.*Je me repentois, ois, oit,
nous-nous repentions, vous-
vous repentiez, ils se repen-
toient.*I repented.*Je me repentis, tu te re-
pentis, il se repentit, nous-
nous

nous repentîmes, vous-vous
repentîtes, ils se repentirent.

I have repented.

Je me suis repenti, tu t'es
repenti, il s'est repenti, nous-
nous sommes repentis, vous-
vous êtes repentis, ils se sont
repentis.

I had repented.

Je m'étois repenti, tu t'é-
tois repenti, il s'étoit repenti,
nous-nous étions repentis,
vous-vous étiez repentis, ils
s'étoient repentis.

I had repented.

Je me suis repenti, &c.

I will repent.

Je me repentirai, tu te re-
pentiras, &c.

L'Imperatif.

Repens-toy, *repent thou.*

Qu'il se repente, *let him re-
pent.*

Repentons-nous, *let us repent.*

Repentez-vous, *repent ye.*

Qu'ils se repentent, *let
them repent.*

L'Optatif.

That I may repent.

(Que) je me repente, tu te
repentes, il se repente, nous

nots repentions, vous-vous
repentiez, ils se repentent.

I should repent.

Je me repentirois, tu te re-
pentirois, il se repentiroit,
nous-nous repentirions, vous-
vous repentiriez, ils se repen-
tiroient.

That I should repent.

(Que) je me repentisse, tu
te repentisses, il se repentir,
nous-nous repentissions, vous-
vous repentissiez, ils se repen-
tissent.

Although I have repented.

Quoy que je me sois repen-
ti, &c.

Though I had repented.

Quand je me serois re-
pent, &c.

That I had repented.

Que je me fusse repen-
ti, &c.

When I have repented.

Quand je me seray repenti.

L'Infinitif.

Se repentir, *to repent.*

S'être repenti, *to have re-
pented.*

Les Participes.

Se repentant, *repenting.*

Repenti, s, e, es, *repented.*

Sentir, *to smell.*

L'Indicatif.

I smell.

Je sens, tu sens, il sent,
nous sentons, vous sentez, ils
sentent.

I did smell.

Je sentois, tu sentois, il
sentait, nous sentions, vous
sentiez, ils sentaient.

I smelt.

Je sentis, tu sentis, il sentit,
H. nous

nous sentîmes, vous sentîtes, ils sentirent.

I have smelt, &c.

J'ay senti, &c.

I had smelt, &c.

J'avois senti, &c.

I had smelt, &c.

J'eus senti, &c.

I will smell, &c.

Je sentiray, &c.

L'Imperatif.

Sens, *smell thou.*

Qu'il sente, *let him smell.*

Sentons, *let us smell.*

Sentez, *smell ye.*

Qu'ils sentent, *let them smell.*

L'Optatif.

That I may smell.

(Que) je sente, tu sentes, il sente, nous sentions, vous sentiez, ils sentent.

I should smell.

Je sentirois, tu sentirois, il

sentiroit, nous sentirions, vous sentiriez, ils sentiraient.

That I might smell.

(Que) je sentisse, tu sentisses, il sentît, nous sentissions, vous sentissiez, ils sentissent.

Although I have smelt.

(Quoique) j'aye senti, tu ayes senti, il ait senti, nous ayons senti, vous ayez senti, ils ayent senti.

When I should have smelt, &c.

Quand j'aurois senti, &c.

That I had smelt.

Que j'eusse senti.

When I have smelt.

Quand j'auray senti, &c.

L'Infinitif.

Sentir, *to smell.*

Avoir senti, *to have smelt.*

Les Participes.

Sentrant, *smelling.*

Senti, s, e, es, *smelt.*

Servir, *to serve.*

L'Indicatif.

I serve.

Je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent.

I did serve.

Je servois, ois, oit, nous servions, vous serviez, ils servaient.

I served.

Je servis, tu servis, il servit, nous servîmes, vous servîtes, ils servirent.

J'ay servi, *I have served.*

J'avois servi, *I had served.*

J'eus servi, *I had served.*

I shall or will serve.

Je serviray, tu serviras, il servira, nous servirons, vous servirez, ils serviront.

L'Imperatif.

Sers, *serve thou.*

Qu'il serve, *let him serve.*

Servons, *let us serve.*

Servez, *serve ye.*

Qu'ils servent, *let them serve.*

L'Optatif.

That I may serve.

(Que) je serve, tu serves,

il serve, nous servions, vous serviez, ils servent.

I should serve.

Je servirois, tu servirois, il serviroit, nous servirions, vous serviriez, ils serviroient.

That I should serve.

(Que) je servisse, tu servisses, il servît, nous servirions, vous serviriez, ils servissent.

Although I had served.

(Quoyque) j'aye servi, tu ayes servi, il ait servi, nous ayons servi, vous ayez servi, ils ayent servi.

Though I had served.

(Quand) j'aurois servi, tu aurois servi, il auroit servi,

nous aurions servi, vous auriez servi, ils auroient servi.

That I had served.

(Que) j'eusse servi, tu eusses servi, il eût servi, nous eussions servi, vous eussiez servi, ils eussent servi.

When I have served.

(Quand) j'auray servi, tu auras servi, il aura servi, nous aurons servi, vous aurez servi, ils auront servi.

L'Infinitif.

Servir, *to serve.*

Avoir servi, *to have served.*

Les Participes.

Servant, *serving.*

Servi, s, e, es, *served.*

Sortir, *to go out.*

L'Indicatif.

I go out.

Je fors, tu fors, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent.

I did go out.

Je sortois, tu sortois, il sortoit, nous sortions, vous sortiez, ils sortoient.

I went out.

Je sortis, tu sortis, il sortit, nous sortîmes, vous sortîtes, ils sortirent.

I went or am gone out.

Je suis sorti, tu es sorti, il est sorti, nous sommes sortis, vous êtes sortis, ils sont sortis.

I was gone out.

J'étois sorti, tu étois sorti,

il étoit sorti, nous étions sortis, vous étiez sortis, ils étoient sortis.

I was gone out.

Je fus sorti, tu fus sorti, il fut sorti, nous fûmes sortis, vous fûtes sortis, ils furent sortis.

I will go out.

Je sortiray, tu sortiras, il sortira, nous sortirons, vous sortirez, ils sortiront.

L'Imperatif.

Sors, *go thou.*

Qu'il sorte, *let him go out.*

Sortons, *let us go out.*

Sortez, *go ye out.*

Qu'ils sortent, *let them go out.*

L'Optatif.

That I may go out.

(Que) je sorte, tu sortes,
il sorte, nous sortions, vous
sortiez, ils sortent.

I should go out.

Je sortirois, tu sortirois, il
sortiroit, nous sortirions, vous
sortiriez, ils sortiraient.

That I should go out.

(Que) je sortisse, tu sortisses,
il sortit, nous sortissions, vous
sortissiez, ils sortissent.

Although I am gone out.

(Quoique) je sois sorti, tu
sois sorti, il soit sorti, nous
soyons sortis, vous soyez sor-
tis, ils soyent sortis.

Though I were gone out.

(Quand) je serois sorti, tu

serois sorti, il seroit sorti,
nous serions sortis, vous se-
riez sortis, ils seroient sortis.

That I were gone out.

(Que) je fusse sorti, tu fus-
ses sorti, il fût sorti, nous
fussions sortis, vous fussiez sor-
tis, ils fussent sortis.

When I am gone out.

(Quand) je seray sorti, tu
seras sorti, il sera sorti, nous
serons sortis, vous serez sor-
tis, ils seront sortis.

L'Infinitif.

*Sortir, to go out.**Etre sorti, to be gone out.*

Les Participes.

*Sortant, going out.**Sorti, s, e, es, gone out.*

Souffrir, To suffer.

L'Indicatif.

I suffer.

Je souffre, tu souffres, il
souffre, nous souffrons, vous
souffrez, ils souffrent.

I did suffer.

Je souffrois, tu souffrois, il
souffroit, nous souffrions, vous
souffriez, ils souffraient.

I suffered.

Je souffris, tu souffris, il
souffrit, nous souffrîmes, vous
souffrites, ils souffrirent.

I have suffered.

J'avois souffert, *I had suf-
fered.*

J'eus souffert, *I had suffered.*

I will suffer.

Je souffriray, tu souffriras,
il souffrira, nous souffrirons,
vous souffrirez, ils souffriront.

L'Imperatif.

*Souffre, suffer thou.**Qu'il souffre, let him suffer.**Souffrons, let us suffer.**Souffrez, suffer ye.**Qu'ils souffrent, let them
suffer.*

L'Optatif.

That I may suffer.

(Que) je souffre, tu souffres,
il souffre, nous souffrions, vous
souffriez, ils souffrent.

I should suffer.

Je souffrirois, ois, bit, nous
souffririons, ois, bit, nous

souffririons, vous souffririez,
ils souffriroient.

That I might suffer.

(Que) je souffrisse, tu
souffrisses, il souffrit, nous
souffrissions, vous souffriez,
ils souffrirent.

Although I have suffered.

Quoique j'aie souffert.

Though I had suffered.

Quand j'aurais souffert.

That I had suffered.

Que j'eusse souffert.

When I have suffered.

(Quand) j'auray souffert,
tu auras souffert, il aura souf-
fert, nous aurons souffert, vous
aurez souffert, ils auront
souffert.

L'Infinitif.

Souffrir, *to suffer.*

Avoir souffert, *to have suf-
fered.*

Les Participes.

Souffrant, *suffering.*

Souffert, s, e, es, *suffered.*

Tenir,, *to hold.*

L'Indicatif.

I hold.

Je tiens, tu tiens, il tient,
nous tenons, vous tenez, ils
tiennent.

I did hold.

Je tenois, tu tenois, il te-
noit, nous tenions, vous te-
teniez, ils tenoient.

I held.

Je tins, tu tins, il tint, nous
tîmes, vous tintes, ils tin-
rent.

I have held.

J'ay tenu, tu as tenu, il a
tenu, nous avons tenu, vous
avez tenu, ils ont tenu.

I had held.

J'avois tenu, tu avois tenu,
il avoit tenu, nous avions te-
nu, vous aviez tenu, ils avoi-
ent tenu.

I had held.

J'eus tenu, tu eus tenu, il
eut tenu, nous eûmes tenu,

vous eûtes tenu, ils eurent
tenu.

I will hold.

Je tiendray, tu tiendras, il
tiendra, nous tiendrons, vous
tiendrez, ils tiendront.

L'Imperatif.

Tiens, *hold.*

Qu'il tienne, *let him hold.*

Tenons, *let us hold.*

Tenez, *hold ye.*

Qu'ils tiennent, *let them
hold.*

L'Optatif.

That I may hold.

(Que) je tienne, tu tiennes,
il tienne, nous tenions, vous
teniez, ils tiennent.

I should hold.

Je tiendrois, tu tiendrois,
il tiendrait, nous tiendrions,
vous tiendriez, ils tiendroient.

That I might hold.

(Que) je tinssse, tu tinsses,
il tint, nous tinssions, vous
tinssiez, ils tinssent.

Although

Although I have held.

(Quoique) j'aye tenu, tu ayes tenu, il ait tenu, nous ayons tenu, vous ayez tenu, ils ayent tenu.

Though I had held.

(Quand) j'aurois tenu, tu aurois tenu, il auroit tenu, nous aurions tenu, vous auriez tenu, ils auroient tenu.

That I had held.

(Que) j'eusse tenu, tu eusses tenu, &c.

When I have held.

(Quand) j'auray tenu, tu auras tenu, &c.

*L'Infinitif.*Tenir, *to hold.*Avoir tenu, *to have held.**Les Participes.*Tenant, *holding.*Tenu, *s, e, es, held.**Venir, to come.**L'Indicatif.**I come.*

Je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.

I did come.

Je venois, tu venois, il venoit, nous venions, vous veniez, ils venoient.

I came.

Je vins, tu vins, il vint, nous vîmes, vous vîtes, ils vinrent.

I am come.

Je suis venu, tu es venu, il est venu, nous sommes venus, vous êtes venus, ils sont venus.

I was come.

J'étois venu, tu étois venu, il étoit venu, nous étions venus, vous étiez venus, ils étoient venus.

I was come.

Je fus venu, tu fus venu, il fut venu, nous fûmes ve-

nus, vous fûtes venus, ils furent venus.

I will come.

Je viendray, tu viendras, il viendra, nous viendrons, vous viendrez, ils viendront.

*L'Imperatif.*Viens, *come.*Qu'il vienne, *let him come.*Venons, *let us come.*Venez, *come ye.*Qu'ils viennent, *let them come.**L'Optatif.**That I may come.*

(Que) je vienne, tu viennes, il vienne, nous venions, vous veniez, ils viennent.

I should come.

Je viendrois, tu viendrois, il viendrait, nous viendrions, vous viendriez, ils viendraient.

That I might come.

(Que) je vinssse, tu vinssses, il

il vînt, nous vinssions, vous
vinssiez, ils vinssent.

Although I am come.

(Quoyque) je sois venu,
tu sois venu, il soit venu,
nous soyons venus, vous soyez
venus, ils soient venus.

Though I were come.

(Quand) je serois venu, tu
serois venu, il seroit venu,
nous serions venus, vous se-
riez venus, ils seroient venus.

That I were come.

(Que) je fusse venu, tu

fusses venu, il fût venu, nous
fussions venus, vous fussiez
venus, ils fussent venus.

When I am come.

(Quand) je seray venu, tu
seras venu, il sera venu, nous
serons venus, vous serez ve-
nus, ils seront venus.

L'Infinitif.

Venir, *to come.*

Etre venu, *to be come.*

Les Participes.

Venant, *coming.*

Venu, s, e, es, *come.*

Vetir, *to wear.*

L'Indicatif.

I wear.

Je vêts, tu vêts, il vêt,
nous vétons, vous vêtez, ils
vétent.

I did wear.

Je vétois, ois, oit, ions,
iez, ils vétoient.

I wore.

Je vétis, tu vétis, il vêtit,
nous vétîmes, vous vétîtes,
ils vétîrent.

I have worn.

J'ay vêtu, &c.

I had worn.

J'avois vêtu, &c.

I had worn.

J'eus vêtu.

I will wear.

Je vétiray, tu vétiras, &c.

L'Imperatif.

Vets, *wear thou.*

Qu'il vête, *let him wear.*

Vétons, *let us wear.*

Vêtez, *wear ye.*

Qu'ils vétent, *let them wear.*

L'Optatif.

That I may wear.

(Que) je vête, es, e, nous
vétions, vous vétiez, ils vé-
tent.

I should wear

Je vétirois, ois, oit, nous
vétirions, vous vétiriez, ils
vétiroient.

That I should wear.

(Que) je vétisse, tu vétis-
ses, il vétît, nous vétissions,
vous vétissiez, ils vétissent.

Although I have worn.

Quoique j'aye vêtu &c.

Though I had worn.

Quand j'aurais vêtu.

That I had worn.

Que j'eusse vêtu.

When I have worn.

Quand j'auray vêtu.

L'In-

L'Infinitif.

Vêtir, *to wear.*
Avoir vêtu, *to have wear.*

Les Participes.

Vétant, *wearing.*
Vêtu, s, e, es, *worn.*

Des Verbes Irreguliers
de la Troisième Con-
jugaison.

Of the Irregular Verbs
of the Third Con-
jugation.

S'Assoir, *to sit.*

L'Indicatif.

I sit.

Je m'assieds, tu t'assieds, il s'as-
siéd, nous-nous assieions,
vous-vous assiez, ils s'assient.

Je m'assieiois, *I did sit.*

I sat.

Je m'assis, tu t'assis, &c.

Je me suis assis, *I have set*
down.

Je m'étois assis, *I had set*
down.

Je me fus assis, *I had set*
down.

Je m'assierai, *I will sit down.*

L'Imperatif.

Sit down.

Assieds-toy, qu'ils s'assient,
assieions-nous, assiez-vous,
qu'ils s'assoient.

L'Optatif.

That I may sit.

Que je m'assie.

Je m'assieirois, *I should sit.*

That I should sit.

Que je m'assisse.

Altho' I have set down.

Quoyque je me sois assis.

Tho' I had set down.

Quand je me serois assis.

That I had sit down.

Que je me fusse assis.

When I have sit down.

Quand je me seray assis.

S'assoir, *to sit.*

S'être assis, *to have sit*
down.

Les Participes.

S'assiant, *sitting.*

Assis, s, e, es, *set down.*

We use sometimes sied, in another Sense; as for Example, cela
vous sied bien, me sied bien, tui sied bien, leur sied bien
for to express, that becomes you well, becomes me well, becomes him
well, &c.

Desseoir

Cheoir, to fall, is well received in the Present of the Infinitive Mood; as for Example, Prenez garde de cheoir, have a Care of falling; Prenez garde de tomber is better, which signifies the same. We may use it in both the Pretorits, both Definite and Indefinite; as for Example, Je cheus, I fell, Je suis cheu, I am fallen, its Compound, écheoir, is impersonally found every where.

Décheoir may be received and conjugated as echeoir; but in all its Persons; as,
I fall.

Je déchoi, tu déchois, il déchet, nous déchéons; vous déchiez, ils déchoient.

Je déchéois, I did fall.

Je décheus, I did fall.

Je suis décheu, I am fallen.

J'étois décheu, I was fallen.

Je fus décheu, I was fallen.

Je déchérerai, I will fall.

Qu'il déchoie, let him fall.

Que je déchoie, that I may fall.

Je déchétiois, I should fall.
Que je déchéusse, that I should fall.

Although I have fallen.

Quoyque je sois décheu.

Tho' I should be fallen.

Quand je serois décheu.

That he were fallen.

Qu'il fût décheu.

When I am fallen.

Quand je seray décheu.

Décheoir, to fall.

Etre décheu, to be fallen.

Déchéant, falling.

Décheu, s, e, es, fallen.

L'Indicatif.

His time comes to morrow.

Son temps échét de main.

His Rent did fall yesterday.

Sa rente échût hier.

His time is expired.

Son temps est écheu.

Étoit écheu, was expired.

Fut écheu, was expired.

Echéra, will be expired.

L'Imperatif.

Let it be expired when it will.

Qu'il échée quand il vaudra.

L'Optatif.

That it may come shortly.

Qu'il échée bien tôt.

Il échéroit, it would be expired.

That it should expire.

Qu'il échét.

Although it be expired.

Quoi qu'il soit écheu.

Though it had been expired.

Quand il seroit écheu.

That it had been expired.

Qu'il fût écheu.

When

When it is expired.
Quand il sera échu.

L'Infinitif.
Echeoir, to be expired.

Etre échu, to have been expired.

Les Participes.
Echéant, falling.
Echu, s, e, es, expired.

Falloir, to be needful.
This Verb is Impersonal.
L'Indicatif.
Il faut, it must.
Il faloit, it was needful.
Il falut, it was needful.
Il a falu, it has been needful.
Il avoit falu, it had been needful.

Il eût falu, it had been needful.
Il faudra, it will be needful.

L'Optatif.
(Qu'il) faille, it may be needful.

Il faudroit, it should be needful.
Il falût, it were needful.
Il ait falu, it hath been needful.

Il auroit falu, it should have been needful.

Il eût falu, it should have been needful.

Il aura falu, it hath been needful.

L'Infinitif.
Falloir, to be needful.
Les Participes.
Falu, been needful.

Mouvoir, to move.
L'Indicatif.
I move.

Je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.

Je mouvois, I did move.
I moved.

Je mûs, tu mûs, il mût, nous mûmes, vous mûtes, ils mûrent.

J'ay mû, I have moved.
J'avois mû, I had moved.
Jeus mû, I had moved.
Je mouvray, I will move.

L'Imperatif.
Meus, move thou.
Qu'il meuve, let him move.

Mouvons, let us move.
Mouvez, move ye.
Qu'ils meuvent, let them move.

L'Optatif.
That I may move.
(Que) je meuve, tu mettes, il meuve, nous mouvions, vous mouvriez, ils meuvent.

Je mouvrais, I should move.
That I should move.

Que je meusse.
Although I have moved.

Quoyque j'aye mû.
Though I had moved.

Quand j'aurois mû.
That I had moved.

Que j'eusse mû.

When

When I have moved.
Quand j'auray mû.
L'Infinitif.
Mouvoir, to move.

Avoir mû, to have moved.
Les Participes.
Mouvant, moving.
Mû, s, e, es, moved.

Pleuvoir, to rain.
This Verb is Impersonal.
L'Indicatif.
Il pleut, it rains.
Il pleuvoit, it did rain.
Il plut, it rained.
Il a pleu, it hath rained.
Il avoit pleu, it had rained.
Il eut pleu, it had rained.
Il pleuvra, it will rain.
L'Optatif.
That it may rain.
(Qu'il) pleuve.
Il pleuvroit, it should rain.

Il plut, it should rain.
Il ait pleu, it hath rained.
Quand il auroit pleu, tho'
it had rained.
That it had rained.
Qu'il eût pleu.
When it hath rained.
Quand il aura pleu.
L'Infinitif.
Pleuvoir, to rain.
Avoir pleu, to have rained.
Les Participes.
Pleuvant, raining.
Pleu, rained.

Pouvoir, to provide, hath pouvoiray, pourvoirois, pour-
vûs ; the rest is like Voir.

Pouvoir, to be able.
L'Indicatif.
I am able, or I can.
Je puis, tu peux, il peut,
nous pouvons, vous pouvez,
ils peuvent.
I was able, or I could.
Je pouvois, tu pouvois, il
pouvoit, nous pouvions, vous
pouviez, ils pouvoient.
I could.
Je pus, tu pus, il put, nous
pûmes, vous pûtes, ils pûrent.
I have been able.
J'ay pû.
I had been able.
J'avois pû.

I had been able.
J'eus pû.
I will be able.
Je pourray, as, a, nous
pourrons, vous pourrez, ils
pourront.
L'Optatif.
That I may be able.
(Que) je puisse, tu puis-
ses, &c.
I should be able.
Je pourrois, ois, oit, nous
pourrions, &c.
That I were able.
(Que) je pûsse, tu pûsses,
&c.
I *Although*

Although I have been able.

Quoique j'aye pû.

Though I had been able.

Quand j'aurais pû.

That I had been able.

Que j'eusse pû, &c.

Where I have been able.

Quand j'auray pû.

L'Infinitif.

Pouvoir, *to be able.*

Les Participes.

Pouvant, *being able.*

Pû, *been able.*

Sçavoir, *to know.*

L'Indicatif.

I know.

Je sçay, tu sçais, il sçait,
nous sçavons, vous sçavez,
ils sçavent.

I did know.

Je sçavois, tu sçavois, il
sçavoit, nous sçavions, vous
sçaviez, ils sçavoient.

I knew.

Je seus, tu seus, il seut,
nous seumes, vous seutes, ils
seurent.

J'ay seü, *I have known.*

J'avois seü, *I had known.*

J'eus seü, *I had known.*

Je sçauray, *I will know.*

L'Imperatif.

Know thou.

Sçache, qu'il sçache, sça-
chons, sçachez, qu'ils sça-
chent.

That I may know.

(Que) je sçache, tu sça-
ches, il sçache, nous sça-
chions, vous sçachiez, ils
sçachent.

Je sçaurois, *I should know.*

That I should know.

Que je seusse.

Although I have known.

Quoyque j'aye seü.

Though I had known.

Quand j'aurais seü.

That I had known.

Que j'eusse seü.

When I have known.

Quand j'auray seü.

L'Infinitif.

Sçavoir, *to know.*

Avoir seü, *to have known.*

Les Participes.

Sçachant, *knowing.*

Seü, *known.*

Valoir, *to be worth.*

L'Indicatif.

I am worth.

Je vau, tu vau, il vaut,
nous valons, vous valez, ils
valent.

I was worth.

Je valois, tu valois, il
valoit, nous valions, vous
valiez, ils valoient.

I was worth.

Je valus, tu valus, &c.

I have been worth.

J'ay valu.

I had been worth.

J'avois valu.

I had been worth.

J'eus valu.

I will be worth.

Je vaudray, tu vaudras,
Et.

L'Optatif.

That I may be worth.

(Que) je vaille, tu vailles,
il vaille, nous vailions, vous
valliez, ils vaillent.

I should be worth.

Je vaudrois, ois, oit, nous
vaudrions, &c.

Voir, to see.

L'Indicatif.

I do see.

Je voy, tu vois, il voit, nous
voyons, vous voyez, ils voyent.

I did see.

Je voyois, tu voyois, il
voyoit, nous voyions, vous
voyiez, ils voyoient.

I saw.

Je vis, tu vis, il vit, nous
vîmes, vous vîtes, ils virent.

J'ay vu, *I have seen.*

J'avois vu, *I had seen.*

J'eus vu, *I had seen.*

I will see.

Je verray, as, a, nous ver-
rons, vous verrez, ils verront.

L'Imperatif.

Vois, *see thou.*

Qu'il voye, *let him see.*

That I were worth.

(Que) je valusse, tu va-
lusses, il valût, &c.

Although I have been worth.

Quoyque j'aye valu.

Tho' I had been worth.

Quand j'aurois valu,

That I had been worth.

Que j'eusse valu.

When I have been worth.

Quand j'auray valu.

L'Infinitif.

Valoir, *to be worth.*

Avoir valu, *to have been
worth.*

Les Participes.

Valant, *being worth.*

Valu, *worth.*

Voyons, *let us see.*

Voyez, *see ye.*

Qu'ils voyent, *let them see.*

L'Optatif.

That I may see.

(Que) je voye, tu voyes,
il voye, nous voyons, vous
voyez, ils voyent.

I should see.

Je verrois, ois, oit, nous
verrions, vous verriez, ils
verroient.

That I should see.

(Que) je visse, tu visses, il
vit, nous vissions, vous vissiez,
ils vissent.

Although I have seen.

Quoyque j'aye vu.

Though I had seen.

Quand j'aurois vu.

I 2

That

That I had seen.

Que j'eusse vu.

When I have seen.

Quand j'auray vu.

L'Infinitif.

Voir, *to see.*Avoir vu, *to have seen.*

Les Participes.

Voyant, *seeing.*Vu, s, e, es, *seen.*Vouloir, *to be willing.*

L'Indicatif.

*I am willing, or I will.*Je veux, tu veux, il veut,
nous voulons, vous voulez,
ils veulent.*I was willing.*Je voulois, ois, oit, nous
voulions, &c.*I was willing.*Je voulus, tu voulus, il
voulut, nous voulûmes, vous
voulûtes, ils voulurent.*I have been willing.*

J'ay voulu, &c.

I had been willing.

J'avois voulu, &c.

I had been willing.

J'ens voulu.

I shall be willing.

Je voudray.

L'Optatif.

That I may be willing.

(Que) je vueille, tu vueil-

les, il vueille, nous voulions,
vous voulez, ils vueillent.*I should be willing.*Je voudrais, ois, oit, nous
voudrions, vous voudriez, ils
voudroient.*That I were willing.*(Que) je voulusse, tu vpu-
lusses, &c.*Altho' I have been willing.*

Quoyque j'aye voulu, &c.

Tho' I had been willing.

Quand j'aurais voulu, &c.

That I had been willing.

(Que) j'eusse voulu, &c.

When I have been willing.

Quand j'auray voulu.

L'Infinitif.

Vouloir, *to be willing.*Avoir voulu, *to have been
willing.*

Les Participes.

Voulant, *being willing.*Voulu, *been willing.*

Des Verbes Irreguliers
de la Quatrième Con-
jugaison.Of the Irregular Verbs
of the Fourth Con-
jugation.Absoudre, *to absolve.*

L'Indicatif.

*I absolve.*J'absous, tu absous, il ab-
sout, nous absolvons, vous
absolvez, ils absolvent.J'absolvais, *I did absolve.*J'absous, *I absolved.*J'ay absous, *I have absolved.*J'avois absous, *I had absolved.*J'eus absous, *I had absolved.*J'absoudray, *I will absolve.*

L'Imperatif.

Absous, *absolve thou.*Qu'il absolve, *let him ab-
solve.*Absolvons, *let us absolve.*Absolvez, *absolve you.*Qu'ils absolvent, *let them
absolve.*

L'Optatif.

That I may absolve.

(Que) j'absolve, tu absol-

ves, il absolve, nous absolvir-
ons, vous absolviez, ils absol-
vent.J'absoudrais, *I should absolve.*J'absouïs, *I should absolve.*J'aye absous, *I have absolved.*J'aurois absous, *I should have
absolved.*Que j'eusse absous, *That I
had absolved.**When I have absolved.*

Quand j'auray absous.

L'Infinitif.

Absoudre, *to absolve.*Avoir absous, *to have ab-
solved.*

Les Participes.

Absolvant, *absolving.*Absous, *absolved.*Donner l'Absolution, *to
more in use.*Boire, *to drink.*

L'Indicatif.

*I drink.*Je bois, tu bois, il boit,
nous buvons, vous buvez,
ils boivent.Je buvais, *I did drink.**I drank.*Je bus, us, ût, nous bûmes,
vous bûtes, ils burent.J'ay bû, *I have drunk.*J'avois bû, *I had drunk.*J'eus bû, *I had drunk.*Je boiray, *I will drink.*

L'Imperatif.

Bois, *drink thou.*Qu'il boive, *let him drink.*Buvons, *let us drink.*Buvez, *drink you.*

I 3

Qu'ils

Qu'ils boivent, *let them drink.*

L'Optatif.

That I may drink.

(Que) je boive, tu boives, il boive, nous bevions, vous beuvez, ils boivent.

Je boirois, *I should drink.*

That I should drink.

Que je büsse.

Altho' I have drunk.

Quoique j'aye bü.

Tho' I had drunk.

Quand j'aurois bü.

That I had drunk.

Que j'eusse bü.

When I have drunk.

Quand j'auray bü.

L'Infinitif.

Boire, *to drink.*

Avoir bü, *to have drunk.*

Les Participes.

Beuvant, *drinking.*

Bü, s, e, es, *drunk.*

Circoncire, *to Circumcise.*

L'Indicatif.

I circumcise.

Je circoncis, tu circonceis, il circonceit, nous circoncions, vous circonceisez, ils circoncient.

I did circumcise.

Je circoncisois.

I circumcised.

Je circoncis.

I have circumcised.

J'ay circoncis.

I had circumcised.

J'avois circoncis.

I had circumcised.

J'eus circoncis.

I will circumcise.

Je circonciray.

L'Imperatif.

Circoncis, *circumcise thou.*

Qu'il circonceise, *let him circumcise.*

Circoncisons, *let us circumcise.*

Circoncisez, *circumcise you.*

Qu'ils circoncient, *let them circumcise.*

L'Optatif.

That I may circumcise.

Que je circonceise.

I should circumcise.

Je circoncirais.

That I should circumcise.

Que je circonceisse.

Altho' I have circumcised.

Quoique j'aye circoncis.

Tho' I had circumcised.

Quand j'aurois circoncis.

That I had circumcised.

Que j'eusse circoncis.

When I have circumcised.

Quand j'auray circoncis.

L'Infinitif.

Circoncire, *to circumcise.*

Avoir circoncis, *to have circumcised.*

Les Participes.

Circoncisant, *circumcising.*

Circoncis, s, e, es, *circumcised.*

Clore, to shut up ; that Verb is not now much in use ; we use fermer, which signifies the same thing instead of it.

Conclure, to conclude.

L'Indicatif.

I conclude.

Je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons, vous concluez, ils concluent.

I did conclude.

Je conclusois.

I concluded.

Je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluâmes, vous conclûtes, ils conclurent.

I have concluded.

J'ay conclu.

I had concluded.

J'avois conclu.

I had concluded.

J'eus conclu.

I will conclude.

Je conclurai.

L'Imperatif.

Conclu, conclude thou.

Qu'il conclue, let him conclude.

Concluons, let us conclude.

Concluez, conclude you.

Qu'ils concluent, let them conclude.

L'Optatif.

That I may conclude.

(Que) je conclue, tu conclues, il conclue, nous concluons, vous concluez, ils concluent.

I should conclude.

Je conclurois.

That I should conclude.

(Que) je conclusse, tu conclusses, il conclût, nous concluissions, vous conclussiez, ils conclussent.

Although I have concluded.

Quoique j'aye conclu.

Though I had concluded.

Quand j'aurois conclu.

That I had concluded.

Que j'eusse conclu.

When I have concluded.

Quand j'auray conclu.

L'Infinitif.

Conclure, to conclude.

Avoir conclu, to have concluded.

Les Participes.

Concluant, concluding.

Conclu, s, e, es, conclude.

Confire, to preserve, is conjugated like Circoncire, except the Participle Confit.

Coudre, *to sew.*

L'Indicatif.

*I sew.*Je cous, tu cous, il cout,
nous cousons, vous cousez,
ils cousent.Je cousais, *I did sew.*Je cousus, *I sewed.*J'ay cousu, *I have sewed.*J'avois cousu, *I had sewed.*J'eus cousu, *I had sewed.*Je coudray, *I will sew.*

L'Imperatif.

*Sew thou.*Cous, qu'il couse, cousons,
cousez, qu'ils cousent.

L'Optatif.

That I may sew.

Que je couse.

I should sew.

Je coudrois.

That I should sew.

Que je coususse.

Although I have sewed.

Quoique j'aye cousu.

Though I had sewed.

Quand j'auray cousu.

That I had sewed.

Que j'eusse cousu.

When I have sewed.

Quand j'auray cousu.

L'Infinitif.

Coudre, *to sew.*Avoir cousu, *to have sewed.*

Les Participes.

Cousant, *sewing.*Cousu, s, e, es, *sewed.*Croire, *to believe.*

L'Indicatif.

*I believe.*Je croy, tu crois, il croit,
nous croyons, vous croyez, ils
croient.Je croyais, *I did believe.**I believed.*Je crus, tu crûs, il crût,
nous crûmes, vous crûtes, ils
crûrent.J'ay crû, *I have believed.*J'avois crû, *I had believed.*J'eus crû, *I had believed.*Je croiray, *I shall believe.*

L'Imperatif.

Croy, *believe thou.*Qu'il croye, *let him believe.*Croyons, *let us believe.*Croyez, *believe ye.*Qu'ils croyent, *let them be-
lieve.*

L'Optatif.

That I may believe.(Que) je croye, tu croyes,
il croye, nous croyons, vous
croyez, ils croient.Je croirois, *I should believe.**That I should believe.*(Que) je crûsse, tu crûsses,
il crût, nous crussions, vous
crûssiez, ils crûssent.*Although I have believed.*

Quoique j'aye crû.

Though I had believed.

Quand j'aurais crû.

That I had believed.

Que j'eusse crû.

When I have believed.

Quand j'auray crû.

L'In-

L'Infinitif.

Croire, *to believe.*

Avoir crû, *to have believed.*

Les Participes.

Croyant, *believing.*

Crû, *believed.*

Cuire, *to bake.*

L'Indicatif

I bake.

Je cuis, tu cuis, il cuit, nous cuisons, vous cuisez, ils cuisent.

I did bake.

Je cuisois, ois, oit, nous cuisions, vous cuisiez, ils cuisoient.

I baked.

Je cuisis, tu cuisis, il cuisit, nous cuisîmes, vous cuisîtes, ils cuisirent.

J'ay cuit, *I have baked.*

J'avois cuit, *I had baked.*

J'eus cuit, *I had baked.*

Je cuiray, *I will bake.*

L'Imperatif.

Cuis, *bake thou.*

Qu'il cuise, *let him bake.*

Cuisons, *let us bake.*

Cuisez, *bake you.*

Qu'ils cuisent, *let them bake.*

L'Optatif.

That I may bake.

(Que) je cuise, tu cuisses, il cuise, nous cuisions, vous cuisiez, ils cuisent.

Je cuirois, *I should bake.*

That I should bake.

(Que) je cuississe, tu cuississes, il cuissist, nous cuissions, vous cuissiez, ils cuissent.

Although I have baked.

Quoique j'aye cuit.

Though I had baked.

Quand j'aurois cuit.

That I had baked.

Que j'eusse cuit.

When I have baked.

Quand j'auray cuit.

L'Infinitif.

Cuire, *to bake.*

Avoir cuit, *to have baked.*

Les Participes.

Cuisant, *baking.*

Cuit, *baked.*

Dire, *to say.*

Indicatif.

I say.

Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.

Je disois, *I did say.*

I said.

Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.

J'ay dit, *I have said.*

J'avois dit, *I had said.*

J'eus dit, *I had said.*

Je diray, *I will say.*

L'Imperatif.

Dy, *say.*

Qu'il dise, *let him say.*

Disons, *let us say.*

Dites, *say you.*

Qu'ils disent, *let them say.*

L'Op-

L'Optatif.

That I may say.

(Que) je dise, tu dises, il dise, nous disions, vous disiez, ils disent.

Je dirois, *I should say.*

That I should say.

(Que) je disse, tu dissés, il dit, nous disions, vous disiez, ils disent.

Although I have said.

Quoique j'aye dit.

Though I had said.

Quand j'aurais dit.

That I had said.

Que j'eusse dit.

When I have said.

Quand j'auray dit.

L'Infinitif.

Dire, *to say.*

Avoir dit, *to have said.*

Les Participes.

Disant, *saying.*

Dit, *said.*

Ecrire, *to write.*

L'Indicatif.

I write.

J'écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.

I did write.

J'écrivois, ois, oit, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivoient.

I wrote.

J'écrivis, is, it, nous écrivîmes, vous écrivîtes, ils écrivirent.

J'ay écrit, *I have written.*

J'avois écrit, *I had written.*

J'eus écrit, *I had written.*

J'écriray, *I will write.*

L'Imperatif.

Ecri, *write thou.*

Qu'il écrive, *let him write.*

Ecrivons, *let us write.*

Ecrivez, *write you.*

Qu'ils écrivent, *let them write.*

L'Optatif.

That I may write.

(Que) j'écrive, tu écrives, il écrive, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivent.

I should write.

J'écrirois, ois, oit, ions, vous écririez, ils écriroient.

That I should write.

(Que) j'écrivisse, tu écrivisses, il écrivit, nous écrivissions, vous écrivissiez, ils écrivissent.

Although I have written.

Quoique j'aye écrit.

Though I had written.

Quand j'aurais écrit.

That I had written.

Que j'eusse écrit.

When I have written.

Quand j'auray écrit.

L'Infinitif.

Ecrire, *to write.*

Avoir écrit, *to have written.*

Les Participes.

Ecrivant, *writing.*

Ecrit, s, e, es, *written.*

Faire

Faire, *to do, or to make.*

L'Indicatif.

I do, or I make.

Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.

Je faisois, *I did make.*

I made.

Je fis, tu fis, il fit, nous fîmes, vous fîtes, ils firent.

J'ay fait, *I have done or made.*

J'avois fait, *I had done or made.*

J'eus fait, *I had done or made.*

Je feray, *I will do or make.*

L'Imperatif.

Fais, *do or make thou.*

Qu'il fasse, *let him do or make.*

Faisons, *let us do or make.*

Faites, *do or make ye.*

Qu'ils fassent, *let them do or make.*

L'Optatif.

That I may do or make.

(Que) je fasse, tu fasses, il fasse, nous fassions, vous fassiez, ils fassent.

Je ferois, *I should do or make.*

That I should do or make.

(Que) je fissé, tu fisses, il fît, nous fissions, vous fissiez, ils fissent.

Although I have done or made.

Quoique j'aye fait.

Though I had done or made.

Quand j'aurois fait.

That I had done or made.

Que j'eusse fait.

When I have done or made.

Quand j'auray fait.

L'Infinitif.

Faire, *to do or make.*

Avoit fait, *to have done or made.*

Les Participes.

Faisant, *doing or making.*

Fait, s, e, es, *done or made.*

Frيره, *to fry, bath friray, frirois, and the Participle frit, but no other single Tenses.*

Lire, *to read.*

L'Indicatif.

I read.

Je ly, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent.

Je lisois, *I did read.*

I read.

Je leus, tu leus, il lut, nous lûmes, vous lûtes, ils lurent.

J'ay leu, *I have read.*

J'avois leu, *I had read.*

J'eus leu, *I had read.*

Je liray, *I will read.*

L'Imperatif.

Ly, *read thou.*

Qu'il lise, *let him read.*

Lisons, *let us read.*

Lisez, *read ye.*

Qu'ils lisent, *let them read.*

L'Optatif.

L'Optatif.

That I may read.

(Que) je lise, tu lises, il lise, nous lisions, vous lisiez, ils lisent.

Je lirois, *I should read.*

That I should read.

(Que) je leusse, tu leusses, il leût, nous leussions, vous leussiez, ils leussent.

Although I have read.

Quoique j'aye leu.

*When I should have read.**Quand j'aurais leu.**Would to God I should have read.**Plût à Dieu que j'eusse leu.**When I have read.**Quand j'auray leu.*

L'Infinitif.

*Lire, to read.**Avoir leu, to have read.*

Les Participes.

*Lisant, reading.**Leu, s, e, es, read.*

Mettre, *to put.*

L'Indicatif.

I put.

Je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent.

Je mettois, *I did put.*

I put.

Je mis, tu mis, il mit, nous mîmes, vous mîtes, ils mirent.

J'ay mis, *I have put.*

J'avois mis, *I had put.*

J'eus mis, *I had put.*

Je mettray, *I will put.*

L'Imperatif.

Mets, *put thou.*

Qu'il mette, *let him put.*

Mettons, *let us put.*

Mettez, *put you.*

Qu'ils mettent, *let them put.*

L'Optatif.

That I may put.

(Que) je mette, es, e, nous mettions, vous mettiez, ils mettent.

Je mettrois, *I should put.*

That I should put.

(Que) je misse, tu misses, il mît, nous missions, vous missiez, ils missent.

Although I have put.

Quoique j'aye mis.

Tho' I had put.

Quand j'aurais mis.

That I had put.

Que j'eusse mis.

When I have put.

Quand j'auray mis.

L'Infinitif.

*Mettre, to put.**Avoir mis, to have put.*

Les Participes.

*Metant, putting.**Mis, e, es, put.*

Moudre, *to grind.*

L'Indicatif.

I grind.

Je mous, tu mous, il mout,
nous moulons, vous moulez,
ils meulent.

Je mourois, *I did grind.*

Je moulus, *I ground.*

J'ay moulu, *I have ground.*

J'avois moulu, *I had ground.*

J'eus moulu, *I had ground.*

Je moudray, *I will grind.*

L'Imperatif.

Grind thou.

Mous, qu'il meule, mou-
lons, moulez, qu'ils meulent.

L'Optatif.

That I may grind.

(Que) je meule, tu meules,
il meule, nous moulions, vous
mouliez, ils meulent.

Je moudrois, *I should grind.*

That I should grind.

(Que) je moulusse, usses,
ût, nous moulussions, vous
moulussiez, ils moulussent.

Although I have ground.

Quoique j'aye moulu.

Though I had ground.

Quand j'aurois moulu.

That I had ground.

Que j'eusse moulu.

When I have ground.

Quand j'auray moulu.

L'Infinitif.

Moudre, *to grind.*

Avoir moulu, *to have ground.*

Les Participes.

Moulant, *grinding.*

Moulu, s, e, es, *ground.*

Naître, *to be born.*

L'Indicatif.

I am born.

Je nais, tu nais, il naît,
nous naissons, vous naîsez,
ils naissent.

Je naissois, *I was born.*

I was born.

Je nâquis, tu nâquis, il nâ-
quit, nous nâquîmes, vous nâ-
quîtes, ils nâquirent.

Je suis né, *I have been born.*

J'étois né, *I had been born.*

Je fus né, *I had been born.*

Je naîtray, *I will be born.*

L'Imperatif.

Be born.

Nais, qu'il naisse, naissons,
naîsez, qu'ils naissent.

L'Optatif.

That I may be born.

(Que) je naisse, tu naîsses, il
naisse, nous naissons, vous
naîsez, ils naissent.

I should be born.

Je naîtrois.

That I were born.

(Que) je nâquisse, tu nâ-
quisses, il nâquit, nous nâ-
quissions, vous nâquissiez, ils
nâquissent.

Although

Although I be born.
 Quoique je sois né.
Though I were born.
 Quand je serois né.
That I had been born.
 Que je fusse né.
When I am born.
 Quand je seray né.

L'Infinitif.
 Naître, to be born.
 Etre né, to be born.

Les Participes.
 Naissant, being born.
 Né, s, e, es, born.

Naître, to feed, hath no Perfect Tenses, but the rest is conjugated like Naître.

Plaire, to please.

L'Indicatif.

I please.

Je plais, tu plais, il plaît,
 nous plaçons, vous plaidez, ils
 plaisent.

Je plaisois, *I did please.*

I pleased.

Je plûs, tu plûs, il plût,
 nous plûmes, vous plûtes, ils
 plûrent.

J'ay plû, *I have pleased.*

J'avois plû, *I had pleased.*

J'eus plû, *I had pleased.*

Je plairay, *I will please.*

L'Imperatif.

Plais, *please thou.*

Qu'il plaise, *let him please.*

Plaçons, *let us please.*

Plaidez, *please ye.*

Qu'ils plaisent, *let them*

please.

L'Optatif.

That I may please.

(Que) je plaise, tu plâsses,
 il plaise, nous plâssions, vous
 plâssiez, ils plâssent.

Je plairois, *I should please.*

That I should please.

(Que) je plûsse, tu plûsses,
 il plût, nous plûssions, vous
 plûssiez, ils plûssent.

Although I have pleased.

Quoique j'aye plû.

Though I had pleased.

Quand j'aurois plû.

That I had pleased.

Quand j'eusse plû.

When I have pleased.

Quand j'auray plû.

L'Infinitif.

Plaire, to please.

Avoir plû, to have pleased.

Les Participes.

Plaisant, pleasing.

Plû, pleased.

Taire, to hold his Tongue, follows plaice; as for Example, Je
 tais, tu tais, il tait, &c.

Prendre,

Prendre, *to take.*

L'Indicatif.

I take.

Je prens, tu prens, il prend, il prene, nous prenions, vous preniez, ils prennent.

I did take.

Je prenois:

I took.

Je pris, tu pris, il prit, il prit, nous prîmes, vous prîtes, ils prirent.

J'ay pris, *I have taken.*J'avois pris, *I had taken.*J'eus pris, *I had taken.*Je prendray, *I will take.*

L'Imperatif.

Pren, *take thou.*Qu'il prene, *let him take.*Prenons, *let us take.*Prenez, *take you.*Qu'ils prennent, *let them take.*

L'Optatif.

That I may take.

(Que) je prene, tu prenes, il prene, nous prenions, vous preniez, ils prennent.

I should take.

Je prendrois.

That I should take.

(Que) je prisse, tu prisses, il prit, nous prissions, vous prissiez, ils prissent.

Although I have taken.

Quoique j'aye pris.

I should have taken.

J'aurois pris.

That I had taken.

Que j'eusse pris.

When I have taken.

Quand j'auray pris.

L'Infinitif.

Prendre, *to take.*Avoir pris, *to have taken.*

Les Participes.

Prenant, *taking.*Pris, e, es, *taken.*Repâître, *to feed, is conjugated like Naître, except its Perfect Definite, Je repus, &c. and its Participle Repu.*Résoudre, *to resolve, is conjugated like Absoudre, except its Perfect Definite, Je résolus, &c. and its Participle Résolu.*Rire, *to laugh.*

L'Indicatif.

I laugh.

Je ris, tu ris, il rit, nous rîmes, vous rîtes, ils rirent.

J'ay ry, *I have laughed.*J'avois ry, *I had laughed.*J'eus ry, *I had laughed.*Je rirai, *I will laugh.**I laugh.*

Je ris, tu ris, il rit, nous rîmes, vous rîtes, ils rirent.

J'ay ry, *I have laughed.*J'avois ry, *I had laughed.*J'eus ry, *I had laughed.*Je rirai, *I will laugh.*

L'Im-

L'Imperatif.

Ry, *laugh thou.*Qu'il rie, *let him laugh.*Rions, *let us laugh.*Riez, *laugh ye.*Qu'ils rient, *let them laugh.*

L'Optatif.

That I may laugh.

(Que) je rie, es, e, nous rions, vous riez, ils rient.

Je rirois, *I should laugh.**That I should laugh.*

(Que) je risse, es, il rit, nous rissions, vous risseriez, ils risserent.

Although I have laughed.

Quoique j'aye ry.

Though I had laughed.

Quand j'aurois ry.

That I had laughed.

Que j'eusse ry.

When I had laughed.

Quand j'auray ry.

L'Infinitif.

Rire, *to laugh.*Avoir ry, *to have laughed.*

Les Participes.

Riant, *laughing.*Ry, s, e, es, *laughed.*

Soudre, *to solve, hath only the Future.* Je soudray, *and the first Imperfect of the Optative.* Je soudrois.

Suffire, *to suffice, is conjugated like Circoncire, except its Participle Suffi.*

Suivre, *to follow.*

L'Indicatif.

I follow.

Je suy, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent.

Je suivois, *I did follow.**I followed.*

Je suivis, tu suivis, il suivit, nous suivîmes, vous suivîtes, ils suivirent.

J'ay suivi, *I have followed.*J'avois suivi, *I had followed.*J'eus suivi, *I had followed.*Je suivray, *I will follow.*

L'Imperatif.

Suy, *follow.*Qu'il suive, *let him follow.*Suivons, *let us follow.*Suivez, *follow ye.*Qu'ils suivent, *let them follow.*

L'Optatif.

That I may follow.

(Que) je suive, tu suives, il suive, nous suivions, vous suiviez, ils suivent.

Je suivrois, *I should follow.**That I should follow.*

(Que) je suivisse, es, il suivit, nous suivissions, vous suivissiez, ils suivissent.

Although I have followed.

Quoique j'aye suivi.

Though I had followed.

Quand j'aurois suivi.

That

That I had followed.

Que j'eusse suivi.

When I have followed.

Quand j'auray suivi.

L'Infinitif.

Suivre, to follow.

Avoir suivi, to have followed.

Les Participes.

Suivant, following.

Suivi, s, e, es, followed.

Taire, to conceal.

L'Indicatif.

I conceal.

Je tais, tu tais, il tait, nous taisons, vous taisez, ils taisent.

Je taisois, *I did conceal.*

Je tûs, *I concealed.*

J'ay tû, *I have concealed.*

J'avois tû, *I had concealed.*

J'eus tû, *I had concealed.*

Je tairay, *I will conceal.*

L'Imperatif.

Tais, *conceal thou.*

Qu'il taise, *let him conceal.*

Taisons, *let us conceal.*

Taisez, *conceal ye.*

Qu'ils taisent, *let them conceal.*

L'Opeatif.

That I may conceal.

(Que) je taise, tu taises, il taise, nous taisions, vous taisiez, ils taisent.

I should conceal.

Je tairois.

That I should conceal.

Que je tûsse.

Although I have concealed.

Quoique j'aye tû.

Though I had concealed.

Quand j'aurois tû.

That I had concealed.

Que j'eusse tû.

When I have concealed.

Quand j'auray tû.

L'Infinitif.

Taire, to conceal.

Avoir tû, to have concealed.

Les Participes.

Taisant, *concealing.*

Tû, *concealed.*

Ayant tû, *having concealed.*

Taire is Reciprocal when it signifies to hold one's Tongue; as, I hold my Tongue, &c.

Je me tais, &c.

Braire, to cry out like an Ass.

This Verb is very seldom used but for an Ass; as, une asne braît; or it may be used in a Metaphor; but instead of it we use Crier, a Regular Verb of the first Conjugation; braire follows traire, to milk.

L'Indicatif.

I milk.

Je trais, tu trais, il traît, nous trayons, vous trayez, ils trayent.

Je trayois, *I did milk.*

Tirer, it made use of commonly in other Tenses, instead of traire.

Portraire, extraire, distraire, *to make a Picture, &c.* Participle of the Passive, *portrait, extrait, distrait*; the other Tenses are seldom in use.

Vaincre, *to overcome.*

Je vains, *I overcome, is not much in use in many Tenses, but instead of it, we say, Je gagne la victoire, I get the Victory, or Je remporte la victoire.*

I vanquished.

Je vanquis.

I have vanquished.

J'ay vaincu.

I had vanquished.

J'avois vaincu, *or*

J'eus vaincu.

I will vanquish.

Je vaincray.

I should vanquish.

Je vaincrois.

That I might vanquish.

Que je vainquisse.

In all the Compound Tenses it is used also.

Vaincre, *to overcome.*

Avoir vaincu, *to have overcome.*

Vaincu, s, e, es, *overcome.*

Vivre, *to live.*

L'Indicatif.

I live.

Je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent.

Je vivois, *I did live.*

I lived.

Je véquis, tu véquis, il véquit, nous véquîmes, vous véquîtes, ils véquirent, *or* je vecus.

J'ay vécu, *I have lived.*

J'avois vécu, *I had lived.*

J'eus vécu, *I had lived.*

Je vivray, *I will live.*

L'Imperatif.

Vy, *live thou.*

Qu'il vive, *let him live.*

Vivons, *let us live.*

Vivez, *live you.*

Qu'ils vivent, *let them live.*

L'Optatif.

That I may live.

(Que) je vive, tu vives, il vive, nous vivions, vous viviez, ils vivent.

Je vivrois, *I should live.*

That I may live.

(Que) je vécusse, tu vécuisses, il vécût, nous vecussions, vous vecussiez, ils vecussent.

Although I have lived.

Quoique j'aye vécu.

Though I had lived.

Quand j'aurois vécu.

That I had lived.

Que j'eusse vécu.

When I have lived.

Quand j'auray vécu.

L'Infinitif.

Vivre, *to live.*

Avoir vécu, *to have lived.*

Les Participes.

Vivant, *living.*

Vécu, *lived.*

Of

De l'Accent.

Comment connoit-on quand vos syllabes sont longues ou breves ?

Les syllabes qui sont finies par e Feminin sont breves ; comme, *me, ie, &c.*

Supposez que les mots soient finis par deux ee, ne sont ils pas longs tous deux ?

Ouy ; comme Armée, *an Army* ; & ceux qui sont finis par la Diphthongue ie, car leur dernière syllabe est longue aussi ; comme Marie, *Mary* ; mais l'e s'y prononce comme un autre i.

Quand vous supprimez une lettre, ou que vous ne la prononcez pas en lisant, la syllabe, où elle étoit, autrement où elle est encore, n'est elle pas longue.

Ouy ; comme, doux, *sweet*, étudier, qu'on écrit à cette heure étudier, *to study*.

Toutes les Voyelles liées avec les Consones, ou Liquides, alongent leurs syllabes ; par Exemple, *sel, bon, &c.*

Quoique s suive l'e dans la même syllabe, il est bref ; par Exemple, *nobles* ; vous en excepterez les mots d'une syllabe, où elle est longue, comme *mes, iés, &c.*

Of the Accent.

How shall we know when your Syllables are long or short ?

The Syllables finished by e Feminine are short, as, *me, te, &c.*

Suppose that the Words be finished with two ee, are they not long.

Yes ; as Armée, *an Army* ; and those which are finished with the Diphthong ie, for their last Syllable is long also, as Marie, *Mary* ; but the e is pronounced there like another i.

When you suppress a Letter, or that you do not pronounce it in reading, is the Syllable where it was, or else where it is still, not long ?

Yes ; as doux, *sweet*, étudier, which is written now-a-days étudier, *to study*.

All Vowels tied to Consonants or Liquids, make their Syllable long ; for Example, *sel, bon, &c.*

Though s follows e in the same Syllable, it is short ; Example, *nobles* ; you must except from thence the Words of one Syllable where it is long, as *mes, tes, &c.*

J'ay remarqué que vos syllabes en *ant, our, eur, oir, on, om*, sont longues.

Il est vrai ; comme *aimant, loving ; amour, love ; honneur, honour ; pouvoir, to be able ; leçon, lesson ; nom, name.*

N'est-il pas vrai aussi qu'en toutes les syllabes où se rencontre l'*ê* ouvert, sont longues ?

Ouy ; comme *même, same ; & toutes celles qui sont finies par des Diphthongues ; comme, Je parleray, I will speak.*

I have observed that your Syllables in ant, our, eur, oir, on, om, are long.

It is true ; aimant, loving ; amour, love ; honneur, honour ; pouvoir, to be able ; leçon, lesson ; nom, name.

Is it not true also, that in all the Syllables where ê opened are long ?

Yes ; as même, same ; and all those which end with Diphthongs ; as Je parleray, I will speak.

THE G R O U N D S O F T H E French Tongue.

THE Substantive and the Adjective agree in Gender and Number ; as for Example, Alexander the Great *rested* King Darius his Army ; Alexandre le Grand *desit* l'Armée de Darius.

C'étoit un très-puissant Roy, *He was a most potent King.*
La grande Semiramis Reine des Assyriens, passa pour son fils le Prince Ninias ; *The great Semiramis Queen of the Assyrians, went for the Prince Ninias her Son.*

C'étoit une très-vaillante Princesse ; *She was a most valiant Princess.*

The Relative and the Antecedent do agree in Gender and Number ; as for Example, Cette très-belle Princesse que Clovis Roy de France épousa, s'appelloit Clotilde ; *That most beautiful Princess that Clovis King of France married, was called Clotilda.*

Observe, That the same que which is in the Accusative Case, is used for both Genders and Numbers ; as for Example, La Dame que Monsieur — enleva, s'appelle — *The Lady whom Master — carried away, is called —*

For the Plural Number, On parle encore des belles actions que firent les Romains, *They still speak of the brave Actions which the Romans did.*

134 *The Grounds of the French Tongue.*

The Relative qui is used for both Numbers and Genders in the Nominative Case; as for Example, Le jeune Pausanias, qui tua le Roy de Macedoine, n'avoit que quinze ans. Young Pausanias which killed the King of Macedonia, was but fifteen Years old.

Ceux qui assiégèrent la ville de Troie, étoient Grecs de Nation; Those that besieged the City of Troy were Grecians.

Celle qui étoit la plus belle des trois Déeses, étoit Venus; She which was the handsomest of the three Goddesses, was Venus.

Celles qui défendirent leur pais avec tant de courage, furent les Amazones; Those who defended their Country with so much Courage, were the Amazons.

Qui may be also used in the Genitive Case for both Numbers and Genders; as for Example, De qui sçavez-vous ces nouvelles? From whom did you hear this News?

It is used also in the Dative Case for both Numbers and Genders; as for Example, A qui fit-on un si grand affront? To whom did they suggest an Affront?

A qui devons-nous rendre raison de notre vie passée? To whom ought we to give an account of our life past?

A qui rendez-vous grâces? To whom do you give Thanks? If we speak of the Person, qui may be put also into the Accusative Case, when there is a Question; as for Example, Qui voyez-vous? Whom do you see? Qui demandez vous? Whom do you ask for?

After Prepositions, for both Numbers and Genders; as for Example, Contre qui se battirent les trois Horaces? Against whom did the three Horaces fight?

De chez qui venoit Alexandre le Grand, quand de telles pensées lui vinrent à la tête? From whom did Alexander the Great come, when such thoughts came into his mind?

Il venoit de chez le grand Prêtre d'Apollon; He did come from the great Priest of Apollo.

Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, are seldom used after the Antecedent, but sometimes before it, in the beginning of a Period, but instead of them we use qui.

Dont is used instead of de qui, du quel, de la quelle, desquels, desquelles, in the Genitive Case, for both Numbers and Genders; as for Example, Judith coupa la tête à Holofernes, dont elle se vouloit venger; Judith did cut Holofernes's Head off, of whom she had a mind to be revenged.

L'homme dont Pausanias se plaignoit, étoit le General du Roy de Macedoine ; *The man of whom Pausanias did complain, was the King of Macedonia's General.*

Les hommes dont je vous parle étoient armez de toutes pièces ; *The men of whom I speak to you, were armed from head to foot.*

The Verb and its Nominative ought to be in the same Number ; as for Example, Alexandre le Grand parla à Diogene ; Alexander the Great spoke with Diogenes.

Of the Articles of the Nominative Case.

WE use the Article *le* for the Masculine Gender in the Singular Number ; as for Example, *Le vin de Blois est bon ; The Wine of Blois is good.*

Le vin est sain ; Wine is wholesome.

Là is used for the Feminine Gender in the Singular Number ; as for Example, *La Reine, The Queen.*

Les is the Article of both Genders in the Plural Number ; as for Example, *Les Romains firent de belles actions ; The Romans did brave Actions.*

Les Amazones s'acquirent beaucoup de gloire ; The Amazons acquired to themselves much glory.

In Proper Names of Kingdoms, Provinces, and of great Places, we use Articles according to their Genders ; as for Example, *La France abonde en Soldats ; France is fruitful in Soldiers.*

L'Angleterre produit de beaux Esprits ; England brings forth fine Wits.

L'Enfer est plein de méchans ; Hell is full of wicked.

All Proper Names of Men, Women, Gods, Goddesses, Angels good or bad ; of Months, Days and Villages, want the Article of the Nominative ; as for Example, *Priam Roy des Troyens, Priam King of the Trojans ; Lucrèce la belle Romaine, Lucretia the beautiful Roman ; Jupiter, Jove ; Junon, Juno ; Michel, Michael ; Belsébut, Belzebub ; Janvier, January ; Lundy, Monday ; &c.*

If we put an Adjective between Proper Names, then we put Articles agreeing with their Genders ; as for Example, *Le grand Baltasar trembla oyant sa sentence ; The great Baltasar trembled, hearing his Condemnation.*

136 *The Grounds of the French Tongue.*

La puissante Semiramus fut tuée par son propre fils; The powerful Semiramis was killed by her own Son.

La Superbe Troie fut brûlée: The glorious Troy was burnt.

The Infinitives of Verbs have an Article, viz. of the Masculine, when they become Substantives; as for Example, Le Boire & le Manger conservent l'homme; Meat and Drink keep men alive.

Pronouns absolute, which signify by themselves, take also their Articles according to their Genders; as for Example, Si Alexandre le Grand aimoit sa reputation, César aimoit aussi la sienne. Si Cyrus conservoit ses conquêtes, les Assyriens ne défendoient pas les leurs. Si ce Royaume-là est votre pais, celuy-cy est le nôtre. If Alexander the Great did love his Fame, César loved also his. If Cyrus did conserve his Conquests, the Assyrians did not defend theirs. If that Kingdom be your Country, this is ours.

Of the Articles of the Genitive Case, both Definite and Indefinite.

Of the Definite Article.

THe Definite Article of the Genitive Case for the Masculine Gender, is *du* in the Singular, *des* in the Plural. I mean by a Definite Article, when it restraineth the Sense to a particular thing, without speaking generally; as for Example, *J'ay lu un Arrêt du Parlement de Londres; I have read an Act of the Parliament of London.*

Alexandre le Grand étoit fils du Roy Philippe; Alexander the Great was Son to King Philip.

*The Definite for the Feminine Gender in the Singular Number is *de la*, for the Plural *des*; as for Example, C'est un commandement de la Reine d'Espagne: 'Tis a command of the Queen of Spain.*

Des is the Definite Article of the Genitive Case of the Plural Number for both Genders; as for Example, Ce sont des actions des braves Anglois; These are actions of the gallant English.

Des vaillantes Amazones; Of the courageous Amazons.

Of the Indefinite Article de of the Genitive Case for both Numbers and Genders.

DE is the Indefinite Article of the Genitive Case for both Numbers and Genders, when we speak generally, without restraining particular Things; as for Example; J'ay leu un Arrêt du Parlement; without speaking more of one, than of the other; I have read an Act of Parliament.

Alexandre le Grand étoit fils de Roy; Alexander the Great was a King's Son.

C'est un commandement de Reine; 'Tis a Queen's Command.

Ce sont des actions de braves; Those are actions of gallant Men.

Of the Articles of the Dative Case, both Definite and Indefinite.

AU is the Article of the Dative Case for the Masculine Gender, à la for the Feminine, aux for the Dative Plural for both Genders; as for Example, Albe declara la guerre au Peuple Romain; Alba proclaimed War to the Roman People.

Cyrs à la Reine Tomiris; Cyrus to Queen Tomiris.

Argentorix aux Gaulois; Argentorix to the Gaulois.

à marked with an Accent is the Article Indefinite of the Dative Case; as for Example, J'ay communiqué ma maladie à des Medecins, I have communicated my Disease to some Physicians; But if we name some particular ones, we use the Definitive Article; as for Example, J'ay communiqué ma maladie aux Medecins de Londres, I have communicated my Disease to the Physicians of London.

All Proper Names, both of Gods and Goddesses, good and bad Angels, Men, Women, Cities, Towns, Villages, Months, &c. take a in the Dative Case, and never au nor à la; as for Example, Rendez à Cesar ce qui appartient à Cesar; Render to Cæsar what is belonging to Cæsar.

Les Romains dédièrent un Temple à Jupiter Stator; The Romans dedicated a Temple to Jupiter Stator.

Pâris naquit à Troye; Pâris was born at Troy; Except other Proper Names of Cities or Towns hereafter mentioned. Of

Of the Application of the Definite and Indefinite Articles of the Genitive and Dative Cases.

VE have spoken of the Nature of the Article Indefinite *de* ; we shall speak now of its Application.

1. If an Adjective be put before the Substantive, we use *de* ; as for Example, *Henry le Grand étoit un Prince de grand Courage*, Henry the Great was a Prince of great Courage.

For the Plural Number, *Il fit de belles choses*, He did fine Things.

If the Adjective be of special Notation, although it be put before the Substantive, we use the Definite Article ; as for Example, *C'est le tombeau du grand Henry de Montmorancy*, This is the Grave of the great Henry of Montmorancy.

If Pronouns, both Singular and Plural, be put before the Substantive, we use the Indefinite Article *de* ; as for Example, *Alexandre le Grand receut bien les Ambassadeurs des Princes ses voisins en l'absence de son Pere Philippe Roy de Macedoine*, Alexander the Great received well the Ambassadors of the Princes his Neighbours in the Absence of his Father Philip King of Macedonia.

Avoir dompté Bucephal, étoit une de ses plus belles actions, To have overcome Bucephalus, was one of his finest Deeds.

Nous devons mourir au service de nos Princes, We ought to die for the Service of our Princes.

Pronouns absolute, which signifie by themselves, take the Definite Article ; as for Example, *Si vous avez reçu une Lettre de votre frere, j'en ay aussi reçu une du mien*, If you have received a Letter from your Brother, I have received also one from mine.

Meilleur, better, and *plus*, more, in the Comparative Degree for both Genders and Numbers, take the Article Indefinite *de* ; as for Example, *Alexandre le Grand avoit de meilleurs Soldats que Darius*, Alexander the Great had better Soldiers than Darius.

Les Romains avoient de plus vaillans hommes que les Albions, The Romans had more valiant Men than the Albions.

The said *meilleur* and *plus* take the Article Definitive according to their Genders and Numbers in the Superlative Degree ; as for Example, *Les Anglois ont les meilleurs Soldats du Monde*, The English have the best Soldiers in the World.

Le Maréchal de Turenne étoit un des plus grands Généraux de notre âge, *Marshal Turenne was one of the greatest Generals in our Age.*

These Adverbs, fort, very, si, so, assez, enough, beaucoup, much, tant, so much, take before themselves the Indefinite Article; as for Example, La France produit de fort braves hommes, France produces very brave Men.

L'Angleterre est pleine de tant de belles femmes, qu'on ne scauroit l'exprimer, *England is full of so many handsome Women, that one cannot express it.*

The Propositions require the same Article de before them; as for Example, Je viens de chez Monsieur. I come from Master.

The same Article Indefinite de is also attributed in general to the Matter whereof any thing is made; as Toison d'Or, Golden Fleece.

If we would particularise the Matter, we must then use the Definite Article, as for Example, Ce Manteau est fait de la laine que j'ay achetée cette semaine, This Cloak is made of the Wooll that I bought this week.

After the Adverbs of Quantity, we put the same Article, Pompée avoit beaucoup de courage, Antiochus trop peu de cœur, Néron trop d'impudence. Also, if we specify some certain thing, in things that can be divided without destroying the other parts, then we use the same Articles, as for Example, Donnez-moy un peu de ce vin-là, Give me a little of that Wine.

Adjectives that signify Plenty and Scarceness, will also have an Indefinite Article; as for Example, L'Angleterre est pleine de braves gens, England is full of brave People.

Cet homme est pauvre d'Esprit, *This Man has no great store of Wit.*

If a Noun Substantive be put before the Proper Names of Kingdoms or Countries, we use the Article de; as for Example, Le Roy de Suede, the King of Swedeland.

Duc de Baviere, Duke of Bavaria.

Adjectives of Praise or Dispraise take the same Article; as for Example, Le Duc de Lorraine est digne de louange pour avoir pris Bude, The Duke of Lorrain is worthy of Praise for having taken Buda.

Substantives of Quality require the same Article de; as for Example, Monsieur le Comte de Montal est homme de cœur, the Earl of Montal is a Person of Courage.

The

140 *The Grounds of the French Tongue.*

The Verb Manquer takes the same Article de ; as for Example, Les Suédois ne manquent point de courage, The Swedes want no Courage.

Before the Numbers we put the same Article de ; as for Example, Il y avoit une Armée de trente mille hommes devant Candie ; There was an Army of Thirty thousand Men before Candia.

All Nouns of Liberal Arts, if that word Maître be before, take the same ; as for Example, Maître de Musique, a Musick Master.

But if we determine the Things, then we say, C'est le Maître de la Musique du Roy, It is the Master of the King's Musick.

Before Nouns of Sciences we use the same Article ; as for Example, C'est un Professeur de Theologie, He is a Professor of Divinity.

All Proper Names of Cities, Towns, Suburbs, Villages, Hamlets, require the same Article de ; as for Example, Je viens de Londres, &c. I come from London.

Dieu being meant of the True God, requires the Indefinite Article ; as for Example, C'est la volonté de Dieu, 'Tis God's will.

Except an Adjective follow ; as for Example, C'est une terrible chose de tomber entre les mains du Dieu vivant, 'Tis a terrible thing to fall into the hands of the Living God.

All Proper Names of Men, Women, Spirits good and bad, Gods, Goddesses of Males and Females, of unreasonable Creatures, of Months and Days, take the Article de in the Qualitive ; as for Example, Pierre, Peter, de Pierre, of Peter ; Marie, Mary, de Marie, of Mary, &c.

Force, signifying violence, takes the same Article de ; as, Le Roy de France prit Mastrick à force d'hommes ; The King of France took Mastrick by strength of Men.

These Verbs take de after themselves, viz. orner to adorn ; enrichir, to enrich ; vêtir, to be clothed ; couvrir, to cover ; tendre, to hang ; as for Example, Cette chambre est rendue de tapisserie, This Chamber is hung with Tapestry, &c.

A Noun which signifies the manner how any thing is done, will have an Indefinite Article ; as for Example, La Mer est agitée de tempêtes ; The Sea is agitated with Tempests.

Adjectives which signify Desire take the same ; as for Example, Ambitieux d'honneur, Desirous of Honour.

Nouns of Measure take the same Article de ; as, un boisseau de froment, a Bushel of Wheat ; So do the Adjectives of Forms ; as, Beau de visage, of a comely Face.

Bien

The Grounds of the French Tongue. 141

Bien being taken quantitatively, requires the Definite Article ; as for Exemple, Vous prenez bien de la peine, You take much pains.

Two Substantives meeting together, signifying several Things, the one depending from the other, the last is put in the Genitive Case ; as for Exemple, Le Royaume d'Angleterre est grand, The Kingdom of England is great ; La crainte du Seigneur, The fear of the Lord.

à marked with an Accent is the Article Indefinite of the Dative Case ; as for Exemple, J'ay communiqué ma maladie à des Medecins, I have communicated my Disease to some Physicians : But if we name some particular ones, we use the Definitive Article ; as for Exemple, J'ay communiqué ma maladie aux Medecins de Londres, I have communicated my Disease to the Physicians of London.

Of the Cases that Verbs govern.

THE Auxiliar Verb *J'ay, I have,* governs the Accusative Case, or the Nominative, because in French they are the same ; as for Exemple, Le Roy de Macedoine avoit un Cheval nommé Bucephal, The King of Macedonia had a Horse called Bucephalus.

The Verb Substantive governs the Nominative Case ; as for Exemple, Venus étoit la plus belle des trois Déeses, Venus was the handsomest of the Three Goddesses.

The Verb Active governs the Accusative Case ; as for Exemple, Tereüs Roy de Thrace aimoit passionnément Philomèle, Tereüs King of Thrace loved Philomela extremely.

Nous devons honorer les Rois, puisqu'ils sont des Dieux sur la Terre, We ought to honour Kings, since they are Gods on Earth.

The Latin Verbs which govern the Accusative of the Thing, and the Dative of the Person, govern the same Cases in French ; as for Exemple, Il faut rendre à Cesar ce qui appartient à Cesar, We must render to Cesar what is belonging to Cesar.

Mon Fils, donne moy ton cœur, Son, give me thy Heart, &c.

Exception : If we mean a part of something which the English express by (some), then the Active Verb governs in French the Genitive

142 *The Grounds of the French Tongue.*

relative of the Thing ; as for Example, Donnez-moy du pain, Give me some bread, Verbatim, give me of the bread.

The Verb, which in Latin governs the Accusative of the Thing, and the Ablative of the Person, governs the Dative of the Person ; as for Example, L'Imperatrice Helene demanda congé au Turc d'aller à Jerusalem, The Empress Helena asked the Turks leave to go to Jerusalem.

But the Verbs which take after themselves these Latin Prepositions à or ab, and which govern likewise the Accusative of the Thing, and the Ablative of the Person, govern sometimes the Genitive of the Person ; as for Example, J'ay receu une Lettre de mon amy, I have received a Letter from my Friend ; and sometimes the Dative.

The Verbs which in Latin govern the Ablative Case, govern in French the Genitive Case ; as for Example, Il j'ouït d'une tranquillité, He enjoys a great Tranquillity.

Il se sert de ses amis, He makes use of his Friends.

The Verbs of obeying, displeasing, pleasing, granting, and denying, govern the Dative Case ; as for Example, Les rebelles n'obéissent pas à leur Roy, Rebels do not obey their King.

Ils déplaisent à Dieu, They displease God.

Les fideles sujets plaisent à Dieu, Faithful Subjects are pleasing to God, &c.

Commander, to command, if we speak of an Army, a Fleet, a Regiment, a Company, or any Thing belonging to an Army, governs the Accusative ; as for Example, Le Roy Darius commandoit son Armée, King Darius commanded his Army, &c.

Commander for other Things governs the Dative ; as for Example, Dieu nous commande d'honorer les Roys, God Commands us to honour Kings.

Reciprocal Verbs of jeering, boasting, and distrusting, govern the Genitive Case ; as for Example, Alexandre le Grand se moqua de Darius, Alexander the Great laughed at Darius.

Ciceron ne se desioit pas de Popilius, Cicero did not mistrust Popilius.

Jean de Verd, ce grand General de l'Empereur, ne se van-toit jamais de ses belles Actions, John de Verd, that great General of the Emperor, did never boast his brave Actions.

Those two Verbs, Je favorise, I favour ; J'étudie, I study ; which govern in Latin the Dative Case, govern in French the

the Accusative ; as for Example, Le Roy favorise les braves hommes, The King favours the gallant Men.

Quand ils étudient leur devoir, When they study their Duty.

The Passive Verb governs the Genitive Case ; as for Example, Il est aimé de tout le monde, He is beloved of every one.

Flater, to flatter, govern the Accusative ; as for Example, Pourquoi me flattez-vous ? Why do you flatter me ?

Darius envoya une Lettre à Alexandre le Grand, Darius sent a Letter to Alexander the Great.

Not only after these two Verbs, but always when the Preposition ad is found after a Verb ; as for Example, Render to Cæsar what is belonging to Cæsar, Rendez à Cæsar ce qui appartient à Cæsar.

Tout le monde admiroit la sagesse du Maréchal de Turenne, Every one admired the wisdom of the Marshal of Turenne.

Les Assyriens admirèrent leur Reine Semiramis, The Assyrians admired their Queen Semiramis.

Pardonner governs the Accusative of the Thing, and the Dative of the Person ; as for Example, Pardonne-nous nos offences, forgive us our Trespases.

Verbs of remembring, of pitying, of repenting, of growing weary of something, of grieving, of rejoicing, govern the Genitive Case ; as for Example, Souvenez-vous de moy, Remember me.

Ayez pitié de moy, have pity on me.

Je me repens de ma vie passée, I repent of my Life past.

Je suis las de cela, I am weary of that.

Je suis fâché d'avoir offensé Dieu, I am sorry that I have offended God.

Je me rejouï de votre bonheur, I rejoyce for your good luck.

Jouer, to play, if we mean upon Musical Instruments, governs the Genitive Case ; as for Example, Jouer du Flajolet, to play upon the Pipe.

Jouer in other Things governs the Dative ; as, Jouer à la boule, to play at Bowls.

The Verbs, dédire, to break his word, défaire, to rid ones self of, govern the Genitive Case ; as for Example, Il s'est dédit de sa promesse, Il s'est défait de cet homme que vous sçavez, he has rid himself of that man you know.

The

144 The Grounds of the French Tongue.

The Verbs, mourir, to die, crêver, to break, enrager, to grow mad, périr, to perish, govern the Genitive Case; as for Example, Il meurt de faim, he dies with Hunger; Il meurt de soif, he is very dry, &c.

Of the Adverbs of Motion, or of the Four Questions, viz. where, whither, from whence, by which Way.

W Here for the abiding, whither for the motion, signifie Où, and are used without any Distinction; as for Example, Où êtes-vous? Where are you? Je suis à Londres, I am at London. Où allez-vous? Whither go you? A Londres, to London.

Of the Question Où, that is, Where, or Whither.

I F we are asked by the Question Où, in Proper Names of Cities, Towns, and Villages, we answer in the Dative Case with the Article Indefinite à; as for Example, Où alla le Duc de Navaille? Whither went the Duke of Navaille? Il alla à Candie, He went to Candia.

Où est le Roy? Where is the King?

Il est à Londres, He is at London.

Some of the French Towns are excepted from the general Rules: viz. la Chapelle, le Havre de Grâce, la Fleche, la Rochelle; those compounded with pont, in English bridge, as Pontlevéque, Ponteaudemer, pont de l'Arche, le Mans, la Charité, la Haye in Holland, la Rie in England, &c.

In these we use the Definite Article au, or à la, according to their Gender; as for Example, Il y a un grand College à la Fleche, there is a great College at Fleche.

Son Cousin demeure au Havre de Grâce, His Cousin lives at Havre de Grace.

The Grounds of the French Tongue. 145

For Proper Names of Kingdoms, Provinces, in one word, of great Places, we use the Preposition *en*; as for Example, *Les Anglois voyagent en France, en Italie, &c.* The English travel into France, into Italy, &c.

In other Names, if a Pronoun be put before, we use the Preposition *en* for the motion, *dans* for the abiding; as for Example, *Monfieur est en chemin*, The Gentleman is upon the Road; for the abiding, *Monfieur est dans fa chambre*, Master is in his Chamber.

In other Things we answer in the Dative Case, both for the motion or abiding; as for Example, *Où va Monfieur?* Whither goes the Gentleman? *Il va aux Champs, à la Ville, à l'Eglife, à la Cour, à la Campagne, au Marché, à la Comedie, &c.* into the Fields, &c.

Où est Monfieur——? Where is Master——?

Il est à la Campagne, en Ville, à l'Eglife, &c. He is in the Country, in the Church, &c.

Of the Question d'Où, that is, From whence.

IF we are asked by *d'Où*, which signifies from whence, we answer in the Genitive Case.

In Proper Names of Kingdoms, Cities, Provinces, and generally in Names of great Places, in the Genitive Case, with the Article Indefinite *de*; as for Example, *D'où venez-vous?* From whence come you? *Je viens de France, de Paris, de Picardie, &c.* I come from France, from Paris, from Picardy.

In other Things we answer in the Genitive Case also, but with the Definite Article; as for Example, *Je viens de la Maison, de la Ville, &c.* I come from home, from the Country, &c.

Of the Question par où ? viz. Which way ?

IF we be asked by which way, in French *par où*, in Latin *quà*, we answer, in the Proper Names of Cities, Towns, Villages, in the Accusative Case with the Preposition *par*, without any Article ; as for Example, *Par où passa le grand Duc de Toscane, pour s'en retourner en Italie ? Which way went the Great Duke of Tuscany, for to return to Italy ? Il passa par Paris, he passed by Paris.*

In all other Names we use par with an Article ; as for Example, Par où passa Charles Quint ? Il passa par la Navarre, he passed by Navarre.

Par où s'envola Dedale ?

Par la fenêtre d'un château.

By which way fled Dedalus ?

By the Window of a Castle.

The Proper Names of Towns heretofore mentioned, viz. La Rochelle, &c. take the Article ; as for Example, Il passa par la Rochelle, he passed by Rochel.

Names of Kingdoms, Provinces, and in one word, of great Places, take the Article ; as, Je passeray par la France pour aller en Savoye, I will pass by France for to go into Savoy.

Il a passé par la Picardie pour venir en Angleterre, he has passed by Picardy to come into England.

All the Provinces of England take no Article, J'ay passé par Kent, I have passed by Kent.

Of the Genders of Nouns, viz. the Masculine, the Feminine, and Common.

We have Three Genders, viz. the Masculine, the Feminine, and the Common. Nouns ending in any of these Letters, either Consonants or Liquids, are generally of the Masculine Gender.

b, c, d, f, g, h, l, m, n, o, p, q, r, s, t, x, y, z.

Exception. These are of the Feminine Gender.

A	Aigreur	Sourness.	Epaisseur	E	Thickness.
	Amours	Love.		F	
	Ardeur	Ardeur.	Faveur		Favour.
B			Faim		Hunger.
	Blancheur	Whiteness.	Fin		End.
	Boisson	Drink.	Façon		Fashion.
C	Brebis	Sheep.	Fleur		Flower.
			Ferveur		Fervour.
	Chaleur	Heat.	Forêt		Forest.
D	Chandeleur	Candlemas.	Foison		Plenty.
	Chair	Flesh.	Frayeur		Fear.
	Candeur	Candour.	Froideur		Coldness.
E	Couleur	Colour.	Fureur		Fury.
	Cour	Court.		G	
	Chaux	Lime.	Grandeur,		Greatness.
F	Croix	Cross.		H	
	Chausses	Breeches.	Hard		Witke of green Sticks.
			Hardes		Clothes.
G	Décrotoire	Shoe-Brujb.	Humeur		Humour.
	Douleur	Pains.	Hauteur		Height.
	Doucet	Sweetness.		I	
H	Dent	Tooth.	Jument		Mare.
				L	Largeur

148 The Grounds of the French Tongue.

L		Putain	Whore.
Largeur	Largeness.	Profondeur	Deepness.
Leçon	Lesson.	Pesanteur	Heaviness.
Liqueur	Liquor.	Poix	Pitch.
Lueur	Shining.	R	
Longueur	Length.		
M		Rancœur	Hatred.
Maison	House.	Raison	Reason.
Main	Hand.	Rançon	Ransom.
Mer	Sea.	Rigueur	Rigour.
Mercy	Mercy.	Rougeur	Redness.
Mœurs	Manners.	Rondeur	Roundness.
Moisson	Harvest.	Rumeur	Rumor.
Mort	Death.	S	
Mouchettes	Snuffers.		
N		Souris	Mouse.
Nuit	Night.	Splendeur	Splendour.
O		Senteur	Smell.
		Sueur	Sweet.
Odeur	Odour.	T	
Orgues	Organs.		
P		Teneur	Tenour.
		Toison	Fleece.
Pamoison	Swooning.	Toux	Cough.
Paix	Peace.	Tour	Tower.
Peur	Fear.	V	
Perdrix	Partridge.		
Part	a Part.	Venaïson	Venison.
Prison	Prison.	Vigueur	Vigour.
Puanteur	Stink.	Valeur	Valour.
Pudeur	Shame.	Valeur	Value.

Proper Names of Men, their Titles and Dignities, are of the Masculine Gender; as for Example, Pierre, Peter; Chancelier, Chancellor; Maréchal de France, Marshal of France.

Proper Names of Women, their Titles and Dignities, are of the Feminine Gender; as Clotilde Reine de France, Clotilda Queen of France; la Princesse, the Princess.

Names of Beasts, viz. Male, are of the Masculine Gender; as for Example, le Lion est le Roy des animaux, the Lion is the King of Beasts.

Names of Beasts, Females, are of the Feminine Gender; as for Example, la Cavale, the Mare, &c.

The Grounds of the French Tongue. 149

All these Names of Birds are of the Feminine Gender, for both Kinds.

Une Becasse,	a Woodcock.	Cigogne	a Stork.
Alouette	a Lark.	Perdrix	a Partridge.
Cornaille	a Crow.	Certelle	a Teal.
Pie	a Magpy.	Chouïete	an Owllet.
Grive	a Thrush.	Becassine	a Snipe.
Grue	a Crane.	Caille	a Quail.
Hirondelle	a Swallow.	Chauve-souris	a Bat.
Mauve	a Seagul.		

These are of the Masculine, for both Kinds.

Un Merle	a Blackbird.	Passereau, Moineau,	a Sparrow.
Etourneau	a Starling.	Rosignol	a Nightingale.
Geay	a Jay.	Coucou	a Cuckoo.
Poulet	a Chicken.	Vâneau	a Lapwing.
Phaïsan	a Pheasant.	Pigeon	a Pigeon.
Perroquet	a Parrot.	Ramier	a Ringdove.
Hibou	an Owl.	Becasson	a little Snipe.
Faucon	a Falcon.	Plongeon	a Diver.
Epervier	a Sparhawk.	Pinçon	a Chaffinch.
Heron	a Heron.	Tiercelet	a Taffel.
Corbeau	a Raven.	Vantour	a Vulture.
Un Butor	a Bitor.		

Names of Fishes are generally of the Masculine Gender ; as for Example, Brochet, a Pike.

Those that end in e are commonly of the Feminine Gender ; Example.

Une Lamproye	a Lamprey.	Une Ecriville	a Crow-fish.
Anguille	an Eel.	Alose	a Shad.
Truite	a Trout.	Tanche	a Tench.
Carpe	a Carp.	Sole	a Sole.
Morue	a Cod-fish.	Baleine	a Whale.
Herche	a Perch.	Grenouille	a Frog.

150 The Grounds of the French Tongue.

Names of Poisonous Creatures are of the Masculine Gender ; except une Vipere, a Viper ; une Couleuvre, a Snake.

Names of Fruits are of the Feminine Gender ; as Pomme, an Apple, Cerise, a Cherry, &c. Except those ending with some of these Consonants, viz. b, c, d, f, &c. or those that are derived from a Latin Word Masculine ; as for Example, Concombre, a Cucumber, &c.

Nouns in ion are Feminine, as Consideration, say la Consideration.

Those in e, if they be pure French, are of the Feminine Gender, as Balance, a Balance.

Nouns ending in ege, age, rade, iege, amme, asme, éme, esme, aire, arre, erre, are of the Masculine Gender, from those that are ended in age, except those that come from the Latin, as Rage, Rage, &c.

Infinitive Moods taken for Substantives are of the Masculine Gender, as le boire & le manger, drinking and eating.

These Words ending in e, if they be derived from the Latin Feminines, are of the Feminine Gender, as Mere, Mother.

Nouns ending in e, if they be derived from Masculine or Neuter, Latin or Greek Words, are of the Masculine Gender ; as Office, Officium, an Office ; except Asperges, Asparagus, Halcine, Breath, étude, Study, Angoisse, Grief, which are of the Feminine Gender.

Nouns ending in two ée are of the Feminine Gender, as Armée, an Army ; except proper Names of Men, as Pompée, &c.

Nouns ending in é, deriving from the Latin in as, are Feminines, as Bonté, from Bonitas, Goodness.

The others are of the Masculine Gender, as côté, side, &c.

Those in a are Masculine, as un jota, a jot.

Adjectives ending in e are of the Common Gender, as honnête Homme, honnête Femme, an honest Man, an honest Woman.

Adjectives or Pronouns wanting Substantives, are commonly of the Masculine Gender, as le haut, the Height, le mien, mine ; yet by relation to the Feminine, we say la mienne, mine.

Names of Winds are of the Masculine Gender.

Names of Kingdoms and Provinces follow their Terminations, as France is of the Feminine, for the Feminine's Sake ; Dannemarc of the Masculine, because it is ended with a Consonant.

The Names of Rivers follow also their Termination, as Seine is of the Feminine Gender, because it comes from Sequana, which is of the Feminine Gender in Latin.

If they come from a Word of the Masculine Gender, they are Masculine, as le Tibre, the Tiber.

Proper Names of Towns, except ville be added, are of the Masculine Gender, Paris est beau, Paris is fine; but if ville be added, we say, Paris est une belle ville.

Except, la Fleche, la Bassée, la Chapelle, la Rochelle, la Charité, la Haye, la Ric, &c.

Nouns of Month, composed with demy, that is half, are of the Feminine Gender, la my Septembre, the middle of September; or any other Word, as la my quarème, Midlent: We say also, la Saint Jean, by Compendium, for la Fête de Saint Jean, the Feast of Saint John.

Names of Money are of the Masculine Gender, as écu, a Crown, &c. except Pistole, Risdale, Maille, &c.

Nouns ending in u are of the Masculine Gender, except Vertu, Vertue, Ghu, Glue.

In eau and ou are of the Masculine Gender, as Couteau, a Knife, Trou, a Hole, &c.

Those in ie are of the Feminine Gender, as Morue, green Fish, Veuë, Sight.

Those that end in ic are of the Feminine, as Moquerie, mocking, &c.

Observations on the Pronouns.

IF Two Personal Pronouns meet in the Compound Tenses, with two Negatives, the first is put before the first Negative, the second Pronoun before the Auxiliar Verb, the last Negative before the Participle of the Preterit. Example, Je ne vous ay pas dit cela, I have not told you that.

Although moi, nous, be the first Person, and toy, vous, be the second, Singular and Plural, yet they are sometimes used with the third Person Singular of the Auxiliar Verb Je suis; as C'est moy, 'Tis I; C'est vous, 'tis you.

152 The Grounds of the French Tongue.

Luy is used in the Dative Case of both Genders; as Allez chez Monsieur, & luy dites, go to Master, and tell him; Chez Madame, & luy dites.

If we answer to the Question, à qui, 'tis not so; as A qui avez-vous parlé? à luy, to him; à elle, to her.

Leur without an s, is put for both Genders in the Dative Case; as Allez chez Messieurs, & leur dites, go to the Gentlemen, and tell them; Chez Mesdemoiselles, & leur dites, to the Ladies; and tell them; but answering to the Question, à qui, otherwise; as à qui avez-vous parlé? à eux, à elles.

Le Masc. Singular, la Feminine Sing. and les Masc. and Femin. Sing. and Plur. are used in the Accusative; as je le void, I see him, &c. but luy, elle, eux, elles, after the Question qui, as qui voyez-vous? luy, whom do you see? him, &c. me, moy, te, toy, observe the same Rule.

Qui is the Nominative for both Numbers and Genders; as les hommes qui, the Men which; les femmes qui, the Women which.

Que is in the Accusative for both Numbers and Genders; as la femme que j'aime, the Woman I love; les hommes que je voy, the Men which I see, &c.

En sometimes is a Preposition, and then it signifies in.

Sometimes a Participle Relative, denoting the Person; as for Example, Avez-vous reçu de l'Argent de Monsieur? J'en ay reçu, I have received some.

It denotes the Place; Venez-vous de Londres? J'en viens, I come from thence.

It denotes the Thing; as Que croyez-vous de celà? What do you believe of that? Je n'en croy rien, I believe nothing of it.

It denotes a Part of something; as Sçavez-vous la Musique? Do you understand Musick? J'en sçay une partie, I know a Part of it.

Chaque and Chaqu'un, the first is put with a Substantive; as chaque jour, each Day; the second without it, as chacun dit celà, every one says so.

On is always used in the Singular Number, as On dit, They say; On fait, They do; On parle, They talk, &c.

Of the forming of Substantives of the Feminine Gender.

TO Substantives Masculines ending with a Consonant or Liquid, for the Feminine Gender, we add an e; as for Example, Berger, a Shepherd, Bergere, a Shepherdess.

To Substantives in ien we add ne; Chien, a Dog; Chienne, a Bitch.

So to Words in on; as Lion, a Lion; Lionne, a she Lion.

To Prince and Comte we add esse; Prince, Princesse; Comte, Comtesse.

To Words in eur we add euse; Menteur, a Lyar, Menteuse; except Empereur, Electeur, Ambassadeur, Tuteur, Inventeur, Asteur, Protecteur, Conservateur; Imperatrice, Electrice, Ambassadrice, Tutrice, Inventrice, Atrice, Protectrice, Conservatrice; Vengeur hath Vengeresse; Pêcheur, Pêcheresse, a Sinner Serviteur, a Servant, Servante; Gouverneur, Gouverneur, Governante, &c.

Nouns ending in eau, both Substantives and Adjectives, take elle; a Pimp, Maquereau; Maquerelle, a Bawd; but if it be taken for a Fish, 'tis the same for both Genders; nouveau, new, nouvelle, &c.

Témoin, Witness; Auteur, an Author; Possesseur, Possessor; Successeur, Successor; are not changed.

Dieu hath Déesse, God, a Goddess; Roy, Reine, a King, a Queen; Neveu, Niece, a Nephew; Lévrier, a Greyhound-Dog, Lévyrette, a Greyhound-Bitch; Fils, a Son, Fille, a Daughter; Loup, a Wolf, Louve, a She-Wolf.

Of the forming of Adjectives.

ADjectives ending in e are of the Common Gender, as honnête homme, an honest Man, honnête femme, an honest Woman.

Adjectives

154 *The Grounds of the French Tongue.*

Adjectives ending in é take another for the Feminine ; hebété, hebétée, dull.

Those ending in on take ne ; bon, good, bonne, good.

Adjectives ending in c take che ; blanc, white, blanche, white ; except Grec, Turc, Public, changing c into que ; Grec, a Grecian, Greque, Turc, Turquie, &c.

Adjectives ending in g take ue ; long, longue, long : Benin changes n into gne, benigne, mild.

To those that end in d we add e ; grand, great, grande ; except crud, raw, nud, naked, which change d into e, crüe, nûe ; verd bath verte, green.

To those that end in i, y, we add e, Ami, a Friend, Amic ; joly, pretty, jolie.

Those ending in il take le ; gentil, gentile, gentille.

Those that end in s take e ; courtois, courteous, courtoise ; except bas, gras, gros, exprés, épais, las, to which we add se, basse, grasse, grosse, expresse, &c. except frais, fraîche, fresh.

Those that end in f change it in'o ve, chetif, chetive, wretched.

To these that end in t we add te, net, clean, nette ; except those that are ended in ant, ent, to which we only add an e, amant, a Lover, amante ; prudent, wise, prudente.

Courtaut, noirtaut, rustaut, sordaut, change the t into de, courtaut, courtaudè, &c.

To those that end in u we add e, menu, small, menuè

In x, se, heureux, happy, heureuse.

Except doux, faux, roux, sweet, false, red, say for the Feminine, douce, fauce, rousse.

Nouveau, new, before a Vowel, is changed into nouvel, as le nouvel an, the new Year, the Feminine is nouvelle.

Neuf bath neuve, beau, bel, bath belle.

Neuf and nouveau, which both signifie new in English, are different in French.

Neuf is for Things that are made by the Hand of those that follow Mechanical Trades ; as maison neuve, new House.

Nouveau, for Natural Things and Liberal Arts ; as air nouveau, a new Air ; livre nouveau, a new Book.

Of Verbs, and their several Tenses; and first of the Present.

WE use the Present of the Indicative, as the English do theirs, and other both dead and living Tongues. Nevertheless we use it sometimes for the Time to come; as for Example, 'Twill be to morrow a Holyday; we say 'tis to morrow a Holyday, Il est demain Fête, for il sera, it will be; the former is more elegant. We make use of it sometimes instead of the first Preterit; as for Example, Alexander the Great speaks with the great Priest of Apollo, and intreats him to tell him where is his Father, King Philip, Alexandre le Grand parle au grand Prêtre d'Apollon, & le presse de lui dire où est le Roy Philippe son Pere. It is used also as in all other Tongues, for Elegancy sake.

Of the Preterimperfect Tense.

WE use it when we mean an Action reiterated several Times; as for Example, When the King was at Oxford, I had the Honour there to teach several Persons of Quality every other Day. Quand le Roy étoit à Oxford, j'avois l'Honneur d'y enseigner plusieurs Personnes de Qualité trois fois la semaine.

By three times a Week the Action is reiterated.

But if we speak but of one Time, then we use the first Preterperfect Tense; J'eus, explained also in English by I had, and not J'avois; as for Example, Quand j'étois à Blois, j'eus une fois l'Honneur d'y voir le Roy, When I was at Blois, I had once the Honour to see the King there.

We use, thirdly, the Imperfect, when an Action meets with an Impediment; as for Example J'avois dessein d'aller à Paris, mais mes Affaires ne me le permettent pas, I had a Design to go to Paris, but my Affairs do not permit it me.

Fourthly,

156 *The Grounds of the French Tongue.*

Fourthly, When we have been Witness of some Action; as for Example, J'étois à Paris quand le Roy Louis Treize mourut, I was at Paris when King Lewis the Thirteenth died.

Fifthly, When after a short Action follows que or qui; as for Example, Il me dit hier qu'il avoit envie de vous servir, He told me yesterday that he had a mind to serve you.

Sixthly, When quand follows; J'étois à Londres quand Mastric fut pris, I was at London when Mastricht was taken.

Seventhly, When we speak of the good or bad Qualities of dead Creatures, reasonable or unreasonable; as for Example, Henry le Grand étoit fort heureux, Henry the Great was very fortunate.

Néron étoit cruel, Nero was cruel.

Bucephal étoit bien furieux, Bucephal was very furious.

C'étoit un bon arbre, It was a good Tree.

Eighthly, If we speak of the Age of a dead Body; as for Example, Henry le Grand étoit âgé de 54 ans quand il mourut, Henry the Great was 54 Years old when he died.

Ninthly, If we speak of the Inconstancy of some Body; as Cét homme changeoit tous les jours de dessein, this Man did alter every Day his Design.

Tenthly, After si; for though the Participle si be not received in the first Imperfect of the Optative Mood, it is admitted in the Imperfect of the Indicative Mood; as for Example, Si la Vertu regnoit, le Vice seroit abatu, If Vertue should reign, Vice would go down.

Of the Preterit Definite.

WE use it if we express the Time when the Action was done; as *Le Roy de France prit Bourdeaux le 16 de Septembre, 1650. The King of France took Bourdeaux the 16th of September, 1650.*

Secondly, If we tell a Story or a Tale, if it be meant of a short Action, we use it; as, Alexandre le Grand rangea sous l'Obéissance de son Pere, toutes les Provinces revoltées, Alexander the Great put again under the Obedience of his Father, all the revolted Provinces.

Thirdly,

The Grounds of the French Tongue. 157

Thirdly, If it be meant of a short Action of a dead Body; as, for Example, Louis Treize prit la Rochelle, Lewis the 13th took Rochelle.

Of the Preterit Indefinite.

WE use this Tense, if we do not express the Time, if we speak of some Body alive still; as, Le Roy Guillaume a defeat plusieurs fois les ennemis, King William has beaten the Enemies several times.

Secondly, If we express an Action the same Day that it is done; as for Example, Je suis allé aujourd'huy à Londres, I went to day to London.

Thirdly, We use it before depuis; as, Le Roy de France n'a pas toujours été heureux depuis qu'il a fait la guerre, The King of France has not been always fortunate since he made War.

Of the Two Preterpluperfect Tenses, the Future, and of the Imperative Mood.

I Will say nothing of these Tenses and Moods, since we make use of them as the other Tongues do.

Of the Optative Mood.

These Conjunctions govern the Optative Mood, viz. a condition que, moyennant que, pourveuque, upon condition that, provided; a Dieu ne plaiseque, God forbid; afin que to the end that; amoins que, except, save, unless; avant que, auparavant que, devant que, before; de crainte que ne, de peur que ne, for fear, lest; bienque, encore que, nonobstant que, quoyque, although, though; Dieu veuille que, God grant; jusqu'à ce que

158 *The Grounds of the French Tongue.*

que, *still, until*; plût à Dieu que, *would to God*; posez que, *as cas que, suppose*; sans que, *without*; soit que, *whether*.

A Dieu ne plaise que, *God will not that, are put only before the Present and Perfect*; plût à Dieu que, *before the Second Imperfect, and Second Preterpluperfect*; and all the others abovementioned, *before the Present, second Imperfect, Perfect, and Second Preterpluperfect*.

Note, That the first Imperfect, the first Pluperfect, and the Future, of the Optative, are said to be of the Optative very improperly by the Grammarians; for they are rather of the Indicative, because the Conjunctions that govern the Indicative Mood, govern likewise the three Tenses abovementioned of the Optative; and, on the contrary, the Conjunctions that govern the Optative, never govern these three Tenses.

Finally note, That the Present and the Future of the Optative are alike.

Of the Infinitive Mood.

THE Infinitive Mood has commonly one of these four Signs; *de, à, pour, or afin de.*

First, After Verbs Substantives or Adjectives that signify Desire or Aversion, we use commonly de; as for Example, j'ay dessein d'aller à Paris, I have a Design of going to Paris; il est impossible de faire cela, it is impossible to do that.

When there is any Application we use commonly à; as for Example, Je m'applique à écrire, I apply myself to write.

After the Adjectives of Utility; as cela est bon à manger, that is good to eat; cela est propre à faire cela, that is fit to do that.

After these Verbs, commencer and apprendre, to begin, and to learn; as j'apprens à dancier, I learn to dance; s'addonner, to be addicted to, s'accoutumer, to use ones self; as for Example, je m'adonne à Theologie, I give myself to Divinity.

We make use of pour, or afin de, indifferently, as the Latins use ad, and the English for to; as for Example, Il m'a donné de l'argent pour luy acheter un livre, he gave me some Money for to buy him a Book; il luy a donné du papier afin de luy écrire une lettre, he gave him Paper for to write a Letter for him.

The Grounds of the French Tongue. 159

We use de after these Verbs, if another Verb follows, viz.

Prier	<i>to pray.</i>	Persuader	<i>to persuade.</i>
Commander	<i>to command.</i>	Dissuader	<i>to dissuade.</i>
Apprehender	<i>to fear.</i>	Forcer	<i>to force.</i>
S'abstenir	<i>to abstain.</i>	Empêcher	<i>to hinder.</i>
Continuer	<i>to continue.</i>	Divertir	<i>to divert.</i>
S'efforcer	<i>to endeavour.</i>	Conjurer	<i>to conjure.</i>
Differer	<i>to differ.</i>	Conseiller	<i>to counsel.</i>
Permettre	<i>to permit.</i>	Deffendre	<i>to defend.</i>
Protester	<i>to protest.</i>	Exhorter	<i>to exhort.</i>
Affurer	<i>to assure.</i>	Proposer	<i>to propose.</i>
Jurer	<i>to swear.</i>	Se hâter	<i>to make haste.</i>
Refuser	<i>to refuse.</i>	As Je vous prie de faire	
Contraindre	<i>to force.</i>	cela, I pray you to do that.	

Pour demander nos Necessitez.

For to ask our Necessary Things.

J E vous prie, <i>pray.</i>	Du pain chaud, <i>some hot Bread.</i>
Donnez-moy, <i>give me.</i>	Du pain rassis, <i>stale Bread.</i>
Apportez-moy, <i>bring me.</i>	Du pain françois, <i>French Bread.</i>
Avez-vous ? <i>have you ?</i>	Une rotie, <i>a Toft.</i>
Du pain bis, <i>some brown Bread.</i>	Du pain de ménage, <i>some Household-Bread.</i>
Du pain blanc, <i>some white Bread.</i>	Un gâteau, <i>a Cake.</i>
Un morceau de pain, <i>a Bit of Bread.</i>	De la croûte de dessus, <i>the upper Crust.</i>
Du beurre, <i>Butter.</i>	De la croûte de dessous, <i>the under Crust.</i>
Le pain, <i>the Loaf.</i>	L'entamure, <i>the first Cut.</i>
Un petit pain, <i>a small Loaf.</i>	Du pain de froment, <i>wheaten Bread.</i>
Un pain d'un sol, <i>a Penny-Loaf.</i>	Donnez-moy, <i>give me.</i>
Un gros pain, <i>a great Loaf.</i>	De la viande, <i>some Meat.</i>
La moitié d'un pain, <i>half a Loaf.</i>	Une pièce de beef, <i>a Piece of Beef.</i>
Une croûte, <i>a Crust.</i>	
De la mie, <i>some Crumb.</i>	

Un

Un plat de viande, <i>a Dish of Meats.</i>	Une queue de mouton, <i>a Loim of Mutton.</i>
Du beuf roti, <i>rosted Beef.</i>	Une longue de veau, <i>a Loim of Veal.</i>
Bouilly, <i>boiled.</i>	De la chair, <i>Flesh.</i>
Sallé, <i>salted.</i>	Un lapin, <i>a Rabbit.</i>
Ericassé, <i>fried.</i>	Un lièvre, <i>a Hare.</i>
Froid, <i>cold.</i>	Un pâté, <i>a Pye.</i>
Chaud, <i>hot.</i>	Un poulet, <i>a Pullet.</i>
Frais, <i>fresh.</i>	Un chapon, <i>a Capon.</i>
Du beuf gras, <i>fat Beef.</i>	Des pigeonneaux, <i>young Pigeons.</i>
Maigre, <i>lean.</i>	Un dindon, <i>a young Turkey.</i>
Une trenche de beuf, <i>a Slice of Beef.</i>	Une poule, <i>a Hen.</i>
Beuf à la mode, <i>Beef larded with Bacon.</i>	Un coq, <i>a Cock.</i>
Grillé, <i>broiled.</i>	Une oye, <i>a Goose.</i>
Du mouton, <i>Mutton.</i>	Un pigeon, <i>a Pigeon.</i>
Du veau, <i>Veal.</i>	Une becasse, <i>a Woodcock.</i>
De l'agneau, <i>Lamb.</i>	Une becassine, <i>a Snipe.</i>
Du porc, <i>Pork.</i>	Une perdrix, <i>a Partridge.</i>
Du jambon, <i>Garmon.</i>	Une caille, <i>a Quail.</i>
Du sallé, <i>salted Pork.</i>	Un canard, <i>a Duck.</i>
Du lard, <i>Bacon.</i>	Une cercelle, <i>a Teal.</i>
Du porc frais, <i>fresh Pork.</i>	Un phaisan, <i>a Pheasant.</i>
Du cochon de lait, <i>some Pig.</i>	Un vaneau, <i>a Lapwing.</i>
De la venaison, <i>Venison.</i>	Des grives, <i>Thrusbes.</i>
Un taureau, <i>a Bull.</i>	Un merle, <i>a Blackbird.</i>
Un beuf, <i>an Ox.</i>	Un œuf, <i>an Egg.</i>
Une vache, <i>a Cow.</i>	Une couple d'œufs, <i>a couple of Eggs.</i>
Un mouton, <i>a Sheep.</i>	Une douzaine d'œufs, <i>a dozen of Eggs.</i>
Une brebis, <i>an Ewe.</i>	Une amelete, <i>stry'd Eggs.</i>
Un quartier de mouton, <i>a Quarter of Mutton.</i>	Une livre de beurre, <i>a Pound of Butter.</i>
Un éclanche de mouton, <i>a Leg of Mutton.</i>	Une demy-livre, <i>half a Pound.</i>
Une epaule de mouton, <i>a Shoulder of Mutton.</i>	Un quarteron, <i>a quartern.</i>
Un collet, <i>a Neck.</i>	Du fromage <i>Cheese.</i>
Une poitrine, <i>a Breast.</i>	De l'huile, <i>some oyl.</i>
Une tête de mouton, <i>a Sheep's Head.</i>	Du poivre, <i>Pepper.</i>
	Du vinaigre, <i>Vinegar.</i>

Des raves, *Radishes*.
 Des carottes, *Carrots*.
 Des navets, *Turneps*.
 Une fricassée, *a fricassy*.
 Une soupe, *Pottage*.
 Des câpres, *Capers*.
 Des hûîtres, *Oysters*.
 Du lait, *some Milk*.
 Une saucice, *a Sausidge*.

LE Fruit, *the Fruit*.
 Une pomme, *an Apple*.
 Une poire, *a Pear*.
 Des noix, *Walnuts*.
 Un abricot, *an Apricock*.
 Des confitures, *Sweetmeats*.
 Une prune, *a Plumb*.
 Des cerises, *Cherries*.
 Des fraises, *Strawberries*.
 Des framboises, *Raspberries*.
 Des groseilles, *Gooseberries*.
 Des pommes de renete, *Pippins*.
 Une salade, *a Sallet*.
 Des concombres, *Cucumbers*.

DONNEZ-moy du poisson.

Give me some Fish.

Du poisson frais, *fresh Fish*.
 Du poisson salé, *salted Fish*.
 Du saumon, *Salmon*.
 Une sole, *a Sole*.
 De la morue, *some Cod*.
 Du merlan, *Whiting*.
 Un brochet, *a Pike*.
 De la raye, *Thornback*.
 Des anguilles, *Eels*.
 Du harang, *Herring*.
 Du maquereau, *Maquersel*.
 Une truite, *a Trout*.
 Une écrevisse, *a Lobster*.
 Une carpe, *a Carp*.

DONNEZ-moy du vin.

Give me some Wine.

Blanc, *white*.
 Rouge, *Claret*.
 Paillet, *Paris Wine*.
 Du vin nouveau, *new Wine*.
 Du vin vieux, *old Wine*.
 Du vin brûlé, *burnt Wine*.
 Un verre de vin, *a Glass of Wine*.
 Du vin d'Espagne, *Spanish Wine*.
 De la bière, *some Beer*.
 De l'atle, *some Ale*.
 De la petite bière, *small Beer*.
 De la forte bière, *strong Beer*.
 Du sidre, *Cyder*.
 Une bouteille de vin, *a Bottle of Wine*.
 Donnez-moy à boire, *give me some Drink*.
 A boire pour la Reine, *some Drink for the Queen*.
 De l'eau, *Water*.
 Chaude, *warm*.
 Froide, *cold*.
 Une table, *a Table*.
 Un tapis, *a Carpet*.
 Une nappe, *a Table-Cloth*.
 Une serviette, *a Napkin*.
 Une assiette, *a Plate*.
 Un pain, *a Loaf*.
 Un couteau, *a Knife*.
 Une cuillère, *a Spoon*.
 Une fourchette, *a Fork*.
 Une salière, *a Salt-seller*.
 Une saucière, *a Saucer*.
 Un vinaigrier, *a Vinegar-Bottle*.

Une écuelle, *a Porringer.*
 Un verre, *a Glass.*
 Un port d'argent, *a Silver Pot.*
 Une tasse d'argent, *a Silver Cup.*
 Une chaise, *a Chair.*
 Une escabeau, *a Stool.*
 Parties d'une Maison.
Parts of a House.
 Un palais, *a Palace.*
 Un hôtel, *a great House.*
 Un château, *a Castle.*
 Une maison, *a House.*
 Un logis, *a Lodging.*
 Chambres garnies, *Chambers ready furnished.*
 La cave, *the Cellar.*
 La cuisine, *the Kitchen.*
 La cour, *the Yard.*
 Le puits, *the Well.*
 La pompe, *the Pump.*
 Le four, *the Oven.*
 Le jardin, *the Garden.*
 L'escalier, *the Stairs.*
 Le parloir, *the Parlour.*
 Un appartement, *an Apartment.*
 La dépense, *the Buttery.*
 Une chambre, *a Chamber.*
 Antichambre, *Antichamber.*
 La première chambre, *Chamber one pair of Stairs high.*
 La deuxième, *two pair of Stairs high.*
 Chambre de derrière, *Back-Chamber.*
 Un cabinet, *a Closet.*
 L'office, *the Office.*
 Une porte, *a Door.*
 La cheminée, *the Chimney.*
 La fenêtre, *the Window.*

Une serure, *a Lock.*
 La brasserie, *the Brewhouse.*
 La boulangerie, *the Back-house.*
 Une écurie, *a Stable for Horses.*
 Une étable, *a Stable.*
 Une clef, *a Key.*
 Une fontaine, *a Fountain.*
 Un lit, *a Bed.*
 Une couverture, *a Blanket.*
 Un drap, *a Sheet.*
 Un lit de plume, *a Feather-Bed.*
 Un oreiller, *a Pillow.*
 Un matelas, *a Quilt.*
 Une paillasse, *a Straw-Bed.*
 Des rideaux, *Curtains.*
 Le haut du lit, *the top of the Bed.*
 Un bois de lit, *a Bed-stick.*
 La ruelle du lit, *the Bed-side.*
 La frange, *the Fringe.*
 Un coffre, *a Trunk.*
 Une boete, *a Box.*
 Bassinoire, *a Warming-pan.*
 Un miroir, *a Looking-glass.*
 Un tableau, *a Picture.*
 Un portrait, *a Picture.*
 Une image, *an Image.*
 Le plancher, *the Floor.*
 La tapisserie, *the Tapestry.*
 Les chenets, *Andirons.*
 La Pêle à feu, *a Fireshovel.*
 Les pincetes, *the Tongs.*
 Le soufflet, *the Bellows.*
 Une bordure, *a Frame.*

 De la cuisine.
Of the Kitchen.
 Un plat, *a Dish.*
 D'argent, *of Silver.*
 D'étain, *of Pewter.*

De fayence, of Delft-wares.

Un chaudron, a Kettle.

Un poëlon, a Skillet.

Une marmite, a Potage-pot.

Un bassin, a Basin.

Une broche, a Spit.

Un tourne-broche, a Jack.

Un dresseoir, a Dresser.

Une cuve, a Tub.

Une armoire, a Cupboard.

Hardes d'un Homme.

Man's Clothes.

Une perruque, a Perriwig.

Un chapeau, a Hat.

Un bonnet, a Cap.

Une chemise, a Shirt.

Un juste-au-corps, a Coat.

Un manteau, a Cloak.

Une culotte, a Pair of Breeches.

Des bas de soye, Silk-sockings.

Du linge, Linen.

Des pantoufles, Jesuit Slippers.

Desmules, Gentlemen Slippers.

Des souliers, Shoes.

Un habit, a Suit of Clothes.

Des manchetes, Sleeves.

Un mouchoir, a Handkerchief.

Robe de chambre, Night-gown.

Demy-chemise, Half-shirt.

Une veste, a Waistcoat.

Un cinturon, a Belt.

Une épée, a Sword.

Une cravate, a Cravat.

Du ruban, Ribbon.

Des attaches, Strings.

Des boutons, Buttons.

Des gans, Gloves.

Des bottes, Boots.

Des galoches, Galesboots.

Un manchon, a Muff.

Des éperons, Spurs.

Les hardes d'une femme.

Women's Clothes.

Une chemise, a Smock.

Une coiffe, a Hood.

Une coiffe de linge, a Linen-Hood.

De taffetas, of Taffety.

Un corps de juppe, a Pair of Stays.

Une robe de chambre, a Night-gown.

Une juppe de dessus, an Upper-petticoat.

De dessous, an Under-petticoat.

Une robe, a Gown.

De soye, of Silk.

D'étoffe, of Stuff.

Un mouchoir de col, a Neck-Handkerchief.

Un mouchoir de poche, a Pocket-Handkerchief.

Une écharpe, a Scarf.

Un manchon, a Muff.

Un tablier, an Apron.

Une busc, a buck.

Les parties du corps.

The Parts of the Body.

Le corps, the Body.

L'ame, the Soul.

La peau, the Skin.

La chair, the Flesh.

Un os, a Bone.

Le gras, the Fat.

Le maigre, the Lean.

La mouelle, the Marrow.

Une veine, a Vein.

Un artère, an Artery.

La tête, the Head.

Les cheveux, the Hair.

Le poil, the Beard.

La temple, *the Temple.*
 Une oreille, *an Ear.*
 Sourcil, *Eye-brow.*
 Un œil, *an Eye.*
 Les yeux, *the Eyes.*
 Le coin de l'œil, *the Corner of the Eye.*
 La prunelle de l'œil, *the Eye.*
 Le nez, *the Nose.* (ball.
 Les narines, *the Nostrils.*
 La joue, *the Cheek.*
 Le visage, *the Face.*
 Le front, *the Forehead.*
 La lèvre, *the Lip.*
 La bouche, *the Mouth.*
 L'haleine, *the Breath.*
 Les gencives, *the Gums.*
 Une dent, *a Tooth.*
 Le col, *the Neck.*
 Le menton, *the Chin.*
 La gorge, *the Throat.*
 Le cerveau, *the Brain.*
 Le dos, *the Back.*
 Le ventre, *the Belly.*
 Le côté, *the Side.*
 Une côte, *a Rib.*
 Le cœur, *the Heart.*
 Le foye, *the Liver.*
 Les poulmons, *the Lungs.*
 L'estomac, *the Stomach.*
 Les boyaux, *the Bowels.*
 L'épaule droite, *the right Shoulder.*
 L'épaule gauche, *the left Shoulder.*
 Le bras, *the Arm.*
 La main, *the Hand.*
 L'aisselle, *the Arm-hole.*
 Le coude, *the Elbow.*
 Un doigt, *a Finger.*
 Un ongle, *a Nail.*

La paume de la main, *the Palm of the Hand.*
 Les reins, *the Rains.*
 La cuisse, *the Thigh.*
 Le genouil, *the Knee.*
 La jambe, *the Leg.*
 Le talon, *the Heel.*
 Un ortueil, *a Toe.*

Les nombres.

The Numbers.

Un, deux, trois, *one, two, three.*
 Quatre, cinq, six, *four, five, six.*
 Sept, huit, *seven, eight.*
 Neuf, dix, *nine, ten.*
 Onze, *eleven.*
 Douze, *twelve.*
 Treize, *thirteen.*
 Quatorze, *fourteen.*
 Quinze, *fifteen.*
 Seize, *sixteen.*
 Dixsept, *seventeen.*
 Dixhuit, *eighteen.*
 Dixneuf, *nineteen.*
 Vingt, *twenty.*
 Vingt & un, *one and twenty.*
 Vingt-deux, *two and twenty.*
 Vingt-trois, *three and twenty.*
 Vingt quatre, *four and twenty.*
 Vingt-cinq, *five and twenty.*
 Vingt-six, *six and twenty.*
 Vingt-sept, *seven and twenty.*
 Vingt-huit, *eight and twenty.*
 Vingt-neuf, *nine and twenty.*
 Trente, *thirty.*
 Quarante, *forty.*
 Cinquante, *fifty.*
 Soixante, *sixty.*

Soixante & dix, *threescore and ten.*

Quatre-vingts, *four score.*

Quatre-vingts dix, *four score and ten.*

Cent, *a hundred.*

Cent-dix, *a hundred and ten.*

Six-vingts, *six score.*

Sept-vingts, *seven score.*

Huit-vingts, *eight score.*

Neuf-vingts, *nine score.*

Deux-cens, *two hundred.*

Mille, *a thousand.*

Un million, *a million.*

Le premier, *the first.*

Le second, *the second.*

Le troisième, *the third.*

Le quatrième, *the fourth.*

Cinquième, *the fifth.*

Sixième, *the sixth.*

Septième, *the seventh.*

Huitième, *the eighth.*

Neufième, *the ninth.*

Dixième, *the tenth.*

Onzième, *the eleventh.*

Douzième, *the twelfth.*

Treizième, *the thirteenth.*

Quatorzième, *the fourteenth.*

Quinzième, *the fifteenth.*

Seizième, *the sixteenth.*

Dix-septième, *the seventeenth.*

Dix-huitième, *the eighteenth.*

Dix-neufième, *the nineteenth.*

Vingtième, *the twentieth.*

Vingt & unième, *the one and twentieth.*

Trentième, *the thirtieth.*

Quarantième, *the fortieth.*

Mon Pere, *my Father.*

Ma Mere, *my Mother.*

Mon Oncle, *my Uncle.*

Ma Tante, *my Aunt.*

Beau-pere, *Father-in-law.*

Belle-mere, *Mother-in-law.*

Beau-frere, *Brother-in-law.*

Belle-soeur, *Sister-in-law.*

Neveu, *Nephew.*

Niece, *Niece.*

Cousin, *Cousin, m.*

Cousine, *Cousin, f.*

Frere, *Brother.*

Sœur, *Sister.*

Petit-fils, *Grandchild, m.*

Petite-fille, *Grandchild, f.*

Grand-pere, *Grandfather.*

Grand-mere, *Grandmother.*

Parent, *Kinsman.*

Filleul, *Godson.*

Filleule, *Goddaughter.*

Mon Fils, *my Son.*

Ma Fille, *my Daughter.*

Gendre, *Son-in-law.*

Serviteur, *Servant, m.*

Servante, *Servant, f.*

Maitre, *Master.*

Maitresse, *Mistress.*

Cousin-germain, *Cousin-German, m.*

Cousine-germaine, *Cousin-German, f.*

Tuteur, *Tutor.*

Gouverneur, *Governor.*

Compagnon, *Companion, m.*

Compagne, *Companion, f.*

Compere, *Gossip, m.*

Commere, *Gossip, f.*

Amy, *a Friend, m.*

Amie, *a Friend, f.*

Mignon, *wanton, m.*

Mignonne, *wanton, f.*

Rival, <i>Rival</i> , m.	La Lune, <i>the Moon</i> .
Rivale, <i>Rival</i> , f.	Une Etoile, <i>a Star</i> .
Voisin, <i>Neighbour</i> , m.	Le Firmament, <i>the Firmament</i> .
Voisine, <i>Neighbour</i> , f.	L'Air, <i>the Sky, the Air</i> .
Hôte, <i>Landlord</i> .	Une Comete, <i>a Comet</i> .
Hôteſſe, <i>Landlady</i> .	Planete, <i>Planet</i> .
Mon cher, <i>my dear</i> , m.	Empereur, <i>Emperor</i> .
Ma chere, <i>my dear</i> , f.	Imperatrice, <i>Empress</i> .
Monsieur, <i>Maſter, Sir</i> .	Roy, <i>King</i> .
Mademoiſelle, <i>Miſtreſs, Madam</i> .	Reine, <i>Queen</i> .
Mon enfant, <i>my Child</i> .	Archiduc, <i>Archduke</i> .
Apprentif, <i>Apprentice</i> , m.	Archiduchefſe, <i>Archducheſſe</i> .
Apprentiſſe, <i>Apprentice</i> , f.	Duc, <i>Duke</i> .
Garçon, <i>Boy</i> .	Duchefſe, <i>Duchefſe</i> .
Nourrice, <i>Nurſe</i> .	Prince, <i>Prince</i> .
Dieu le Pere, <i>God the Father</i> .	Princeſſe, <i>Princeſs</i> .
Le Fils, <i>the Son</i> .	Vice-Roy, <i>Vice-King</i> .
Le Saint Eſprit, <i>the Holy Ghoſt</i> .	Ambaſſadeur, <i>Ambaſſador</i> .
La Trinité, <i>the Trinity</i> .	Ambaſſadrice, <i>Ambaſſadreſs</i> .
Jeſus Chriſt, <i>Jeſus Chriſt</i> .	Comte, <i>Earl</i> .
Sauveur, <i>Saviour</i> .	Comteſſe, <i>Counteſs</i> .
Redempteur, <i>Redeemer</i> .	Marquis, <i>Marquiſs</i> .
La Vierge, <i>the Virgin</i> .	Marquiſe, <i>Marcheſſe</i> .
Un Archange, <i>an Archangel</i> .	General, <i>General</i> .
Un Cherubin, <i>a Cherubin</i> .	Baron, <i>Baron</i> .
Un Seraphin, <i>a Seraphin</i> .	Baronne, <i>Baroneſs</i> .
Un Ange, <i>an Angel</i> .	Vicomte, <i>Viſcount</i> .
Un Saint, <i>a Saint</i> .	Vicomteſſe, <i>Viſcounteſs</i> .
Un Apôtre, <i>an Apoſtle</i> .	Chevalier, <i>Knight</i> .
Un Martir, <i>a Martyr</i> .	Gentilhomme, <i>Gentleman</i> .
Un Ame bien heureuſe, <i>a</i> <i>bleſſed Soul</i> .	Un Colonel, <i>a Colonel</i> .
Un Evangelifte, <i>an Evangel</i> <i>iſt</i> .	Lieutenant-Colonel, <i>a Lieut-</i> <i>enant-Colonel</i> .
La Gloire, <i>Glory</i> .	Major, <i>Major</i> .
Le Ciel, <i>Heaven</i> .	Capitaine, <i>Captain</i> .
Le Paradis, <i>Paradiſe</i> .	Lieutenant, <i>Lieutenant</i> .
L'Eternité, <i>Eternity</i> .	Enſeigne, <i>Enſign</i> .
Le Soleil, <i>the Sun</i> .	Une Armée, <i>an Army</i> .
	Un Regiment, <i>a Regiment</i> .
	Une Compagnie, <i>a Company</i> .

Mots Familiars.

Familiar Words.

A Ujourd'huy, *to day.*
 Demain, *to morrow.*
 Après demain, *after to morrow.*
 Ce matin, *this Morning.*
 Ce soir, *this Night.*
 Après dîner, *after Dinner.*
 Devant dîner, *before Dinner.*
 Tout à l'heur, *by and by.*
 Cette semaine, *this Week.*
 La semaine passée, *the last Week.*
 La semaine prochaine, *the next Week.*
 Prenez garde, *have a care.*
 Dépêchez-vous, *make haste.*
 Taisez-vous, *hold your Tongue.*
 Montez, *come up.*
 Descendez, *go down.*
 Beuvez, *drink.*
 Mangez, *eat.*
 Regardez, *look there.*
 Laissez cela, *let that alone.*
 Voicy, *here is.*
 Voilà, *there is.*
 Le voicy, *here he is.*
 La voilà, *there she is.*
 Un peu, *a little.*
 Trop peu, *too little.*
 C'est assez, *'tis enough.*
 En bas, *down.*
 En haut, *up.*
 Entrez, *come in.*
 Venez icy, *come hither.*
 Qui est là? *Who is there?*
 Amy, *a Friend.*
 C'est moy, *'tis I.*
 C'est Monsieur, *'tis Master.*

A votre service, *at your Service.*
 A votre santé, *my Service to you.*
 Je vous remercie, *I thank you.*
 La nuit, *the Night.*
 Tout le jour, *all the Day.*
 Bien-tôt, *presently.*
 Dépêchons-nous, *let us make haste.*
 Où est Monsieur? *Where is Master?*
 Où est elle? *Where is she?*
 Où sont-ils? *Where are they?*
 Où sont-elles? *Where are they?*
 Quelquefois, *sometimes.*
 Jamais, *never.*
 Peut-être, *perhaps.*
 Pourquoi? *Why?*
 Une fois, *once.*
 Le lendemain, *the next day.*
 L'après-midi, *the Afternoon.*
 Il n'y a guere, *a little while ago.*
 Derrière, *behind.*
 Rarement, *seldom.*
 Beaucoup, *much.*
 Moins, *less.*
 Il fait beau, *'tis fair Weather.*
 Il fait sale, *'tis dirty.*
 J'ay-faim, *I am hungry.*
 J'ay soif, *I am dry.*
 Il est nuit, *it is Night.*
 Il est tard, *'tis late.*

Il s'en va nuit, <i>'tis almost Night.</i>	Demeurez un peu, <i>stay-a lit'</i>
Tout le soir, <i>all the Evening.</i>	<i>tle.</i>
Le soleil se couche, <i>the Sun setteth.</i>	Que faites-vous ? <i>what do you do ?</i>
Le soleil se leve, <i>the Sun riseth.</i>	Que dites-vous ? <i>what say you ?</i>
Le soleil est-il levé ? <i>is the Sun risen ?</i>	Montrez-moy cela, <i>show me that.</i>
Est-il couché ? <i>is it down ?</i>	Pretez-moy de l'argent, <i>lend me some Money.</i>
De bon matin, <i>very early.</i>	Donnez-m'en, <i>give me some.</i>
Chez, <i>at, or to.</i>	Je n'en ay point, <i>I have none.</i>
De chez, <i>from.</i>	En avez-vous ? <i>have you any ?</i>
Avec, <i>with.</i>	En a-t-il ? <i>hath he any ?</i>
Contre, <i>against.</i>	En a-t-elle ? <i>hath she any ?</i>
Auprès, <i>near.</i>	Cela est bon, <i>that is good.</i>
Près, <i>near.</i>	Cela est beau, <i>that is fine.</i>
Proche, <i>near.</i>	Excusez-moy, <i>excuse me.</i>
Icy-contre, <i>hard-by.</i>	Il est vray, <i>'tis true.</i>
Icy-près, <i>the same.</i>	Il n'est pas vray, <i>'tis not true.</i>
Après, <i>after.</i>	Il est impossible, <i>'tis impossible.</i>
Environ, <i>about.</i>	Je ne veux pas, <i>I will not.</i>
Envers, <i>towards.</i>	Noël, <i>Christmas.</i>
Sur, <i>upon.</i>	Le jour de Noël, <i>Christ's Birth-Day.</i>
Sous, <i>under.</i>	Les Fêtes, <i>the Holidays.</i>
A cause, <i>because.</i>	Les Innocents, <i>Innocents-Day.</i>
Pour, <i>for.</i>	Les Roys, <i>Twelf-tide.</i>
Vis à vis, <i>over-against.</i>	La Chandeleur, <i>Candlemas.</i>
Bien-loin, <i>very far.</i>	Le Mardy-grès, <i>Shrove Tues-day.</i>
Bien-près, <i>very near.</i>	Mécredy des cendres, <i>ash-Wednesday.</i>
Chaque jour, <i>each Day.</i>	Le Carême, <i>Lent,</i>
Ouvrez la porte, <i>open the Door.</i>	La My Carême, <i>Mid-Lent.</i>
Fermez la porte, <i>shut the Door.</i>	La Notre Dame de Mars, <i>Our Lady-day.</i>
Ouvrez-moy la porte, <i>open me the Door.</i>	Le Dimanche des rameaux, <i>Palm-Sunday.</i>
J'ay appetit, <i>I have a Stomach.</i>	
Je n'ay point d'appetit, <i>I have no Stomach.</i>	
Avez-vous fait ? <i>have you done.</i>	
Attendez, <i>stay.</i>	

La Semaine-Sainte, *the Holy Week.*

Le Jeudi-Saint, *Holy Thursday.*

Le Vendredi-Saint, *Good-Friday.*

Pâques, *Easter.*

La Quasimodo, *Low-Sunday.*

Saint Marc, *Saint Mark Evangelist.*

Les Fêtes de Pâques, *Easter-Holidays.*

Les Quatre-temps, *Ember-Weeks.*

La Pentecôte, *Whitsunday.*

L'Ascension, *Ascension-Day.*

Le Saint Sacrement, *the Holy Sacrament.*

La Saint Bernabé, *Saint Barnabas.*

La Saint Jean, *Midsummer.*

La Saint Pierre, *Saint Peter's-Day.*

La Saint Laurent, *Saint Lawrence's-Day.*

La Madeleine, *Mary Magdalen's-Day.*

La Sainte Anne, *Saint Anne's-Day.*

La Notre Dame d'Aoust, *the Assumption of the Blessed Virgin Mary.*

La Saint Matthieu, *Saint Matthew's-Day.*

La Saint Michel, *Michaelmas.*

La Saint Luc, *Saint Luke Evangelist.*

La Toussaints, *All-Saints.*

Le Jour des Morts, *All-Souls.*

La Saint Martin, *Saint Martin's-Day.*

La Sainte Catherine, *Saint Catherine's-Day.*

L'Avent, *the Advent.*

La Veille de Noël, *Christmas-Eve.*

Observe, when we say in French la Saint Michel, or Saint André, we mean la Fête de Saint Michel; but we suppose Fête, so speak further:

Les jours de la semaine, *The Days of the Week.*

Lundy, *Monday.*

Mardy, *Tuesday.*

Mécredy, *Wednesday.*

Jeudy, *Thursday.*

Vendredy, *Friday.*

Samedy, *Saturday.*

Dimanche, *Sunday.*

Les mois de l'Année.

The Months of the Year.

Janvier, *January.*

Février, *February.*

Mars, *March.*

Avril, *April.*

May, *May.*

Juin, *June.*

Juillet, *July.*

Aoust, *August.*

Septembre, *September.*

Octobre, *October.*

Novembre, *November.*

Decembre, *December.*

Un Siècle, *an Age.*

Un an, *a Year.*

Une année, *a Year.*

Six mois, *half a Year.*

Une demy-année, *half a Year.*

Un

Un quartier, <i>a quarter.</i>	La Flandre, <i>Flanders.</i>
Un demy-quartier, <i>half a quarter.</i>	L'Allemagne, <i>Germany.</i>
Un mois, <i>a Month.</i>	La Pologne, <i>Poland.</i>
Quinze-jours, <i>a Fortnight.</i>	La Suède, <i>Swedeland.</i>
Un demy-mois, <i>half a Month.</i>	Le Dannemarc, <i>Denmark.</i>
Une semaine, <i>a Week.</i>	La Moscovie, <i>Muscovy.</i>
Un jour, <i>a Day.</i>	Le Brabant, <i>Brabant.</i>
Une heure, <i>an Hour.</i>	La Savoye, <i>Savoy.</i>
Une demy-heure, <i>half an Hour.</i>	La Suisse, <i>Switzerland.</i>
Un quart d'heure, <i>a quarter of an Hour.</i>	La Hongrie, <i>Hungary.</i>
Une minute, <i>a Minute.</i>	Candie, <i>Candia.</i>
Un moment, <i>a Moment.</i>	Aragon, <i>Aragon.</i>
L'Europe, <i>Europe.</i>	Grenade, <i>Grenada.</i>
L'Asie, <i>Asia.</i>	Naples, <i>Naples.</i>
L'Afrique, <i>Africa.</i>	Sicile, <i>Sicily.</i>
L'Amerique, <i>America.</i>	La Republique de Venise, <i>the Republic of Venice.</i>
Un Royaume, <i>a Kingdom.</i>	Une Ville Capitale, <i>a Metropolitan City.</i>
L'Angleterre, <i>England.</i>	Une Province, <i>a Province.</i>
L'Ecosse, <i>Scotland.</i>	Une Duché, <i>a Dukedom.</i>
L'Irlande, <i>Ireland.</i>	Une Comté, <i>a County.</i>
La France, <i>France.</i>	Un Archêvêché, <i>an Archbishoprick.</i>
La Navarre, <i>Navar.</i>	L'Empire Ottoman, <i>the Ottoman Empire.</i>
L'Espagne, <i>Spain.</i>	La Perse, <i>Persia.</i>
Le Portugal, <i>Portugal.</i>	Le Grece, <i>Greece.</i>
L'Empire, <i>the Empire.</i>	La Mocedoïne, <i>Macedonia.</i>
L'Italie, <i>Italy.</i>	Siam, <i>Siam.</i>
La Hollande, <i>Holland.</i>	

Phrases Familieres.

Phrases entre une Gouvernante, & une jeune Demoiselle.

JE suis endormie.
 Laissez-moy dormir.
 Dormez-vous?
 Etes-vous encore couchée?
 Eveillez-vous.
 Vous dormez trop.
 Vous êtes bien endormie.
 Levez-vous promptement.
 Que ne vous dépêchez-vous?
 Etes-vous levée?
 Votre Sœur est-elle levée?
 Prenez garde, vous vous enrhumerez.
 Mouchez-vous.
 Habillez-moy.
 Coiffez-moy.
 Prenez cette chemise blanche.
 Lavez vos mains.
 Peignez-moy.
 Lacey-moy.
 Aidez-moy.
 Avez-vous fait?
 Dites vos Prieres.
 Recommencez.
 Où est votre livre de Prieres?
 Apportez votre Bible.
 Lisez un Chapitre.
 Lisez doucement.
 Epellez ce mot-là.
 Vous ne lisez pas bien.
 Vous lisez trop vite.

Familiar Phrases.

Phrases between a Governess and a young Gentlewoman.

I Am very sleepy.
 Let me sleep.
 Do you sleep?
 Are you in Bed still?
 Awake.
 You sleep too much.
 You are very sleepy.
 Rise, quickly.
 Why do you not make haste?
 Are you up?
 Is your Sister up?
 Take care, you will catch cold.
 Blow your Nose.
 Put on my Cloaths.
 Dress my Head.
 Take that clean Smock.
 Wash your Hands.
 Comb my Hair.
 Lace me.
 Help me.
 Have you done?
 Say your Prayers.
 Begin again.
 Where is your Prayer Book?
 Bring your Bible.
 Read a Chapter.
 Read softly.
 Spell that Word.
 You do not read well.
 You read too fast.

Vous

Vous n'apprenez rien.

Vous n'observez rien.

Vous n'étudiez pas.

Vous êtes paresseuse.

Vous ne sçavez pas votre Leçon.

Voilà votre Leçon.

Pourquoy me parlez-vous Anglois ?

Parlez toujours François.

Voulez-vous déjeuner ?

Que voulez-vous pour votre déjeuner ?

Prenez votre ouvrage.

Dites ce que vous voulez.

Montrez-moy votre ouvrage.

Cela n'est pas bien.

Vous faites des grimaces.

Il est temps de dîner.

Laissez votre ouvrage.

Mettez-vous à table.

Asséiez-vous.

Mettez votre serviette devant vous.

Où est votre couteau ?

Benissez la table.

Mangez de la soupe.

Mangez-en.

Voulez-vous du mouton ?

Voulez-vous du gras ou du maigre ?

Aimez-vous le gras ?

Voulez-vous de cela ?

Aimez-vous la sauce ?

Dites-moy ce que vous aimez.

Mangez.

Vous ne mangez pas.

Voulez-vous un os ?

Tenez, voilà une aile de poulet.

You learn nothing.

You observe nothing.

You do not study.

You are idle.

You do not know your Lesson.

There is your Lesson.

Why do you speak English to me ?

Speak always French.

Will you eat your Breakfast ?

What will you have for your Breakfast ?

Take your work.

Say what you will have.

Show me your work.

That is not well.

You make Mouths.

It is Dinner-time.

Leave your work.

Sit at Table.

Sit you down.

Put your Napkin before you.

Where is your Knife ?

Say Grace.

Eat some Potage.

Eat some.

Will you have some Mutton ?

Will you have fat or lean ?

Do you love fat ?

Will you have some of that ?

Do you love Sauce ?

Tell me what you love.

Eat.

You do not eat.

Will you have a Bone ?

Here, there is a wing of a Pullet.

Mangez

Mangez du pain avec votre viande.

Eat Bread with your Meat.

Vous ne mangez pas de pain avec votre viande.

You do not eat Bread with your Meat.

Avez-vous bu ?

Have you drunk ?

Demandez à boire.

Call for some Drink.

Cette viande est-elle bonne ?

Is this Meat good ?

En voulez-vous d'avantage ?

Will you have any more of it ?

Avez-vous assez mangé ?

Have you eaten enough ?

Avez-vous bien dîné ?

Have you well dined ?

Aimez-vous le fromage ?

Do you love Cheese ?

Rendez grâces.

Give thanks.

Allez jouer.

Go to play.

Il faut refaire tout cela.

You must make this up again.

Avez-vous une bonne éguille ?

Have you a good Needle ?

Avez-vous du fil ?

Have you got some Thread ?

Allez danser.

Go to Dance.

Avez-vous dansé ?

Have you danced ?

Exercez-vous.

Exercise your self.

Dancez une courante.

Dance a-Courant.

Vous ne dancez pas bien.

You do not Dance well.

Tenez-vous droite.

Stand right.

Hautez la tête.

Raise up your Head.

Faites la révérence.

Make a Curtesie.

Regardez-moi.

Look upon me.

Votre Maître est-il parti ?

Is your Master gone ?

Avez-vous déjà fait ?

Have you done already ?

Allez chanter.

Go to sing.

Portez votre livre avec vous.

Carry your Book with you.

Revenez travailler quand vous aurez fait.

Come to work again when you have done.

Avez-vous chanté ?

Have you sung ?

Avez-vous une Leçon nouvelle ?

Have you a new Lesson ?

Vous ne chantez pas bien.

You do not sing well.

Chantez un air.

Sing a Song.

Allez jouer de la Guitarre.

There is your Guitarr.

Voilà votre Guitarre.

Go play on the Guitarr.

Repetez votre Leçon.

Repeat your Lesson.

Vous ne la savez pas.

You do not know it.

Vous

Vous ne sçavez rien.	<i>You know nothing.</i>
Votre Guitarre est-elle accordée ?	<i>Is your Guitar in Tune ?</i>
Sçavez-vous accorder votre Guitarre ?	<i>Can you Tune your Guitar ?</i>
Votre chanterelle ne vaut rien.	<i>Your Chantrel is worth nothing.</i>
Vous ne tenez pas bien votre Guitarre.	<i>You do not hold your Guitar well.</i>
Retournez à votre ouvrage.	<i>Return to your work.</i>
Allez apprendre le François.	<i>Go and learn French.</i>
Où avez-vous mis votre Grammaire ?	<i>Where have you put your Grammar ?</i>
Cherchez votre Livre.	<i>Look for your Book.</i>
Quelle Leçon avez-vous ?	<i>What Lesson have you ?</i>
Quel Dialogue avez-vous leu ?	<i>What Dialogue have you read ?</i>
Lisez devant moy.	<i>Read before me.</i>
Vous ne prononcez pas bien.	<i>You do not pronounce well.</i>
Sçavez-vous votre Leçon par cœur ?	<i>Can you say your Lesson by heart ?</i>
Vous n'avez point de mémoire.	<i>You have no memory.</i>
Vous ne prenez pas de peine.	<i>You take no pains.</i>
Allez vous promener dans le Jardin.	<i>Go and walk in the Garden.</i>
Ne vous échauffez pas.	<i>Do not over heat your self.</i>
Revenez bien-tôt.	<i>Come again quickly.</i>
Que voulez-vous pour votre souper ?	<i>What will you have for Supper ?</i>
Venez souper.	<i>Come to Supper.</i>
Mangez du lait.	<i>Eat some Milk.</i>
Ne mangez point tant de fruit.	<i>Do not eat so much Fruit.</i>
Vous ferez malade.	<i>You will be sick.</i>
Le fruit ne vous vaut rien.	<i>Fruit is not good for you.</i>
Il est temps de vous coucher.	<i>'Tis time to go to Bed.</i>
Allez vous coucher.	<i>Go to Bed.</i>
Deshabillez-vous.	<i>Undress your self.</i>
Priez Dieu.	<i>Pray to God.</i>
Levez-vous demain de bon matin.	<i>Rise to morrow betimes.</i>

L'entendez-vous bien ?
Avez-vous entendu ce qu'il
a dit ?

Entendez-vous ce qu'il dit ?

M'entendez-vous bien ?

Je vous entens bien.

Je ne vous entens pas.

Entendez-vous le François ?

Je ne l'entens pas.

Je l'entens bien.

Monsieur l'entend-il ?

Il ne l'entend pas.

M'avez-vous entendu ?

Je ne vous ay pas entendu.

Je vous ay bien entendu.

L'avez-vous entendu ?

L'avez-vous entendue ?

Les avez-vous entendus ?

Les avez-vous entendues ?

Je ne sçay ce que vous dites.

Que dites-vous ?

Qu'avez-vous dit ?

Je l'ay ouy dire.

Je ne l'ay jamais ouy dire.

On me l'a dit.

On-le dit.

Tout le monde le dit,

Monsieur me l'a dit.

Madame ne me l'a pas dit.

Vous l'a-t'il dit ?

Vous l'a-t'elle dit ?

Quand l'avez vous ouy dire ?

Je l'ay ouy dire aujourd'hui.

Qui vous l'a dit ?

Je ne le croy pas.

C'est une Chimere.

Que dit-il ?

Que dit-elle ?

Que vous a-t'il dit ?

Do you understand him well ?

Did you understand what he said ?

Do you understand what he says ?

Do you understand me well ?

I understand you well.

I do not understand you.

Do you understand French ?

I do not understand it.

I understand it well.

Doth Master understand it ?

He doth not understand it.

Did you understand me ?

I did not understand you.

I understood you well.

Did you understand him ?

Did you understand her ?

Did you understand them ?

Did you understand them ?

I do not know what you say.

What say you ?

What did you say ?

I heard it.

I never heard it.

One told it me.

They say so.

Every one says it.

Master told it me.

My Lady did not tell it me.

Did he tell it to you ?

Did she tell you so ?

When did you hear it ?

I heard it this Day.

Who told you that ?

I do not believe it.

'Tis a Chimera.

What doth he say ?

What doth she say ?

What did he say to you ?

Que

Que vous a-t-elle dit ?

Il ne m'a rien dit.

Elle ne m'a rien dit.

Il ne m'a pas dit de nouvelles.

Monsieur m'a dit des nouvelles.

Ne luy dites pas cela.

Je luy diray.

Je ne luy diray pas.

Je ne leur diray pas.

Ne leur dites pas.

Avez-vous dit cela ?

Non, je ne l'ay pas dit.

Monsieur me l'a dit.

Le connoissez-vous ?

La connoissez-vous ?

Les connoissez-vous ?

Je ne les connois pas.

Nous-nous connoissons.

Nous ne nous connoissons pas.

Je croy que je le connois.

Je croy que je l'ay vu.

Je l'ay connu.

Je l'ay connue.

Nous-nous sommes connus.

Il me connoissoit bien.

Elle me connoissoit bien.

Je ne l'ay jamais connu.

Me connoissez-vous ?

Ne me connoissez-vous pas ?

J'ay oublié votre nom.

M'avez-vous oublié ?

Vous connoit-elle ?

Monsieur vous connoit-il ?

Monsieur ne me connoit pas.

Madame ne me connoit pas.

Monsieur me connoit bien.

What did she say to you ?

He said nothing to me.

She said nothing to me.

He told me no News.

Master told me News.

Do not tell him that.

I will tell him.

I will not tell him.

I will not tell them.

Do not tell them.

Have you said that ?

No, I did not say it.

Master told it me.

Do you know him ?

Do you know her ?

Do you know them ?

I do not know them.

We know one another.

We do not know one another.

I think I know him.

I think I have seen him.

I have known him.

I have known her.

We have known one another.

He did know me well.

She did know me well.

I never knew him.

Do you know me ?

Do you not know me ?

I have forgotten your Name.

Have you forgotten me ?

Dost she know you ?

Dost Master know you ?

Master dost not know me.

My Lady dot not know me.

Master knows me well.

Il ne me connoît pas.
 Il ne me connoît plus.
 Il m'a oublié.
 Elle ne me connoît plus.
 Vous voyez-vous ?
 Je le vois tous les jours.
 Je la vois tous les jours.
 Nous-nous voyons souvent.
 Nous ne nous voyons plus.
 Je les vois souvent.
 Il y a long-tems que je ne
 l'ay veu.
 Il y a long-tems que je ne
 l'ay veüe.
 Il y a long-tems que je ne
 les ay veus ou veüs.
 On ne vous voit plus.
 On ne vous voit jamais.
 C'est miracle de vous voir.
 Nous-nous sommes veus au-
 trefois.
 Monsieur m'a vu.
 Il ne m'a jamais vu.
 Je ne l'ay vu qu'une fois en
 ma vie.
 Je l'ay vu par hazard.
 Je ne le vois plus.
 Allez-y voir.
 Quand verrez-vous Mon-
 sieur ?
 J'ay l'honneur d'être connu
 de luy.
 Je le verray après midy.
 Je vous prie de luy faire mes
 compliments.
 Quelle heure est-il ?
 Quelle heure croyez-vous
 qu'il soit.
 Voyez quelle heure il est.
 Sçavez-vous quelle heure il
 est ?

He doth not know me.
 He doth know me no more.
 He hath forgotten me.
 She knows me no more.
 Do you see one another ?
 I see him every day.
 I see her every day.
 We see one another often.
 We see one another no more.
 I see them often.
 I have not seen him this great
 while.
 I have not seen her this great
 while.
 I have not seen them this great
 while.
 One sees you no more.
 One never sees you.
 'Tis a miracle to see you.
 We saw one another formerly.
 Master saw me.
 He never saw me.
 I saw him but once in my Life.
 I have seen him by chance.
 I see him no more.
 Go & see there.
 When will you see Master ?
 I have the Honour to be known by
 him.
 I will see him this Afternoon.
 Pray remember me to him.
 What is it a Clock ?
 What a Clock do you think it is ?
 See what 'tis a Clock.
 Do you know what it is a Clock ?

Dites-moy quelle heure il est ?	<i>Tell me what a Clock it is.</i>
Ne sçavez-vous pas quelle heure il est ?	<i>Do not you know what 'tis a Clock ?</i>
Je ne sçay pas quelle heure il est.	<i>I do not know what a Clock it is.</i>
Une heure vient de sonner.	<i>The Clock struck one just now.</i>
Il est une heure & un quart.	<i>'Tis a quarter past one.</i>
Il est une heure & demie.	<i>It is half an Hour past one.</i>
Il est une heure trois quarts.	<i>It is three quarters past one.</i>
Il s'en va deux heures.	<i>The Clock will strike two presently.</i>
Une heure n'est pas encore sonnée.	<i>It has not struck one yet.</i>
Deux heures ne sont pas encore sonnées.	<i>It has not struck two yet.</i>
Je n'ay pas ouï l'horloge.	<i>I have not heard the Clock.</i>
Il est deux heures au toleil.	<i>'Tis two by the Sun.</i>
Il est entre trois & quatre.	<i>'Tis between three and four.</i>
Quatre heures viennent de sonner.	<i>It struck four just now.</i>
Cinq heures sont sonnées.	<i>It has struck five.</i>
Environ les dix heures.	<i>About ten of the Clock.</i>
Cette horloge avance.	<i>This Clock goes too fast.</i>
Cette horloge retarde.	<i>This Clock goes too slow.</i>
Il n'est qu'une heure à ma montre.	<i>'Tis but one by my Watch.</i>
Les horloges ne s'accordent pas.	<i>The Clocks do not agree.</i>
Voyez au Soleil.	<i>See by the Sun.</i>
L'heure est passée.	<i>The Hour is past.</i>
Son heure étoit venue.	<i>His Hour was come.</i>
Où est votre sablier ?	<i>Where is your Hour-glass ?</i>
Avez-vous un sablier ?	<i>Have you an Hour-glass ?</i>
D'ici à huit jours.	<i>Within eight Days.</i>
D'ici à quinze jours.	<i>A fortnight hence.</i>
Parlez haut.	<i>Speak loud.</i>
Vous parlez trop bas.	<i>You speak too low.</i>
Vers le soir.	<i>Towards Night.</i>

Sur le soir.	<i>At Night.</i>
Venez par ici.	<i>Come this way.</i>
Allez par là.	<i>Go by that way.</i>
Passiez par ici.	<i>Pass this way.</i>
Passiez par là.	<i>Pass that way.</i>
Passons de l'autre côté.	<i>Let us pass on the other side.</i>
A main droite.	<i>On the right Hand.</i>
A main gauche.	<i>On the Left Hand.</i>
Au Soleil.	<i>By the Sun.</i>
A la Lune.	<i>By the Moon.</i>
Détournez à main droite.	<i>Turn upon your right Hand.</i>
A la sixième maison de la rue	<i>At the sixth House of the Street</i>
à main gauche.	<i>Opp the Left Hand.</i>
Etes-vous marié?	<i>Are you married?</i>
Combien de fois avez-vous	<i>How many times have you been</i>
été marié?	<i>married?</i>
Combien des femmes avez-	<i>How many Wives have you had?</i>
vous eues?	
Avez-vous encore Pere &	<i>Are your Father and Mother li-</i>
Mere?	<i>ving still?</i>
Monsieur, votre Pere est-il	<i>Sir, is your Father living?</i>
vivant?	
Son Pere & sa Mere sont	<i>His Father and Mother are dead.</i>
morts.	
Madame, votre Mere est-elle	<i>Is your Mother living?</i>
vivante?	
Ma Mere est morte.	<i>My Mother is dead.</i>
Mon Pere est mort.	<i>My Father is dead.</i>
Il y a quatre ans que mon	<i>My Father died four Years ago.</i>
Pere est mort.	
Ma Mere est remariée.	<i>My Mother is married again.</i>
Mon Pere est remarié.	<i>My Father is married again.</i>
Monsieur est-il marié?	<i>Is Master married?</i>
Madame est-elle mariée?	<i>Is my Lady married?</i>
Combien d'enfants avez-vous?	<i>How many Children have you?</i>
J'en ay quatre.	<i>I have Four.</i>
Fils ou Filles?	<i>Sons or Daughters?</i>
J'ay un Fils & trois Filles.	<i>I have a Son and Three Daughters?</i>
Combien de Freres avez-	<i>How many Brothers have you?</i>
vous?	

J'en ay trois.	I have Three.
Je n'en ay point.	I have none.
Combien de Sœurs avez-vous ?	How many Sisters have you ?
Quel âge a Monsieur ?	How old is Master ?
Quel âge a Madame ?	How old is my Lady ?
Combien d'enfans a-t-il ?	How many Children hath he ?
Combien en a-t-elle ?	How many hath she ?
Quand irez-vous à la Campagne ?	When will you go into the Country ?
Monsieur est allé à la Campagne.	Master is gone into the Country.
Madame est allée à Londres.	My Lady is gone to London.
Mademoiselle votre Sœur est-elle mariée ?	Is your Sister married ?
Quand fut-elle mariée ?	When was she married ?
Elle n'est pas mariée ?	She is not married.
Elle se va marier.	She is going to be married.
Elle ne veut pas se marier.	She will not marry.
Je ne veux pas me marier.	I will not marry.
Il fait bien froid.	'Tis very cold.
J'ay grand froid.	I am very cold.
N'avez-vous pas froid ?	Are you not a-cold ?
Ah qu'il fait froid !	How cold it is !
Chauffez-vous.	Warm your self.
Chauffons-nous.	Let us warm our selves.
Approchez-vous du feu.	Come near the Fire.
Approchons nous du feu.	Let us come near the Fire.
Faites bon feu.	Make a good Fire.
Faites du feu.	Make a Fire.
Soufflez le feu.	I low the Fire.
Allumez le feu.	Kindle the Fire.
Le feu est éteint.	The Fire is out.
Mettez un fagot au feu.	Put a Fagot into the Fire.
Brûlons un fagot.	Let us burn a Fagot.
Mettez du charbon au feu.	Put some Coals into the Fire.
Eteignez le feu.	Put out the Fire.
Allumez la chandelle.	Light the Candle.
Eteignez la chandelle.	Put out the Candle.
Le feu est à present demi-vie.	The Fire is now half one's life.
Voilà un bon feu.	There is a good Fire.
Ce charbon-là brûle bien.	These Coals burn well.

Mouchez la chandelle.	Snuff the Candle.
Voilà de bon bois.	There is good Wood.
Il pleut.	It Rains.
Il fait vent.	The Wind blows.
Il fait grand vent.	The Wind is high.
Il gèle.	It Freezes.
Il dégèle.	It Thaws.
Il neige.	It Snows.
Il grêle.	It Hails.
Géle-t-il ?	Doth it Freeze ?
Neige-t-il ?	Doth it Snow ?
Bonne chère & grand feu.	Good cheer and good fire.
N'avez-vous pas froid ?	Are you not a cold ?
Brûlez-vous du charbon en France ?	Do you burn Coals in France ?
Venez vous chauffer.	Come and warm your self.
Fait-il aussi froid à Paris qu'à Londres ?	Is it so cold at Paris as at London ?
Il fait plus froid en Suède qu'ici.	It is colder in Sweedland than here.
Voici un jour fort mélancolique.	This is a very melancholy day.
Les jours sont fort courts.	The Days are very short.
Il n'est pas jour à sept heures.	'Tis not Day-light at Seven of the Clock.
Il ne fait plus jour à cinq heures.	'Tis no longer Day-light at Five of the Clock.
Les nuits sont fort longues.	The Nights are very long.
Il ne fait que pleuvoir.	It doth nothing but Rain.
On ne sçait à quoy passer le tems.	One cannot tell how to spend ones time.
L'hiver ne me plaît pas.	The Winter doth not please me.
Il est bien-tôt nuit.	It is soon Night.
On ne voit plus à cinq heures.	One cannot see any more at Five.
C'est une saison mourante.	'Tis a dying Season.
Il fait brouillard.	It is misty.
On ne voit ny Ciel ny Terre.	One cannot see neither Heaven nor Earth.
Il fait bien sombre.	It is very dark.
Les jours commencent à croître.	The Days begin to lengthen.

Les jours sont un peu allongez.	<i>The Days are a little longer.</i>
Il ne fait pas si froid aujourd'hui qu'hier.	<i>It is not so cold to Day as yesterday.</i>
Il fait plus froid aujourd'hui qu'hier.	<i>'Tis colder to Day than yesterday.</i>
Il fait encore bien froid.	<i>'Tis very cold still.</i>
Il faisoit hier fort froid.	<i>It was yesterday very cold.</i>
Il faisoit plus froid l'année passée.	<i>It was colder last Year.</i>
Voicy un hyver bien froid.	<i>This is a brave cold Winter.</i>
Nous n'avons point eu encore d'hyver.	<i>We have had no Winter yet.</i>
L'hyver est passé.	<i>The Winter is gone.</i>
Nous eûmes un rude hyver il y a deux ans.	<i>We had a terrible Winter two Years ago.</i>
Vous souvient-il du grand hyver.	<i>Do you remember the great Winter?</i>
Je n'ay jamais vu un hyver si froid.	<i>I never saw so cold a Winter.</i>
Il fait beau temps.	<i>'Tis fine Weather.</i>
Ah le beau jour!	<i>Ah the fine Day!</i>
Allons nous promener.	<i>Let us go a walking.</i>
Les jours sont bien longs.	<i>The Days are very long.</i>
Il fait beau à la campagne.	<i>'Tis fine being in the Country.</i>
Voilà un beau bouquet.	<i>There is a fine Nose-gay.</i>
Ce bouquet sent bon.	<i>That Nose-gay smells well.</i>
Allons faire un tour de Jardin.	<i>Let us go and walk in the Garden.</i>
Allons à l'ombre.	<i>Let us go to the Shadow.</i>
Entrons dans cette Tonnelle.	<i>Let us enter into that green Arbour.</i>
Comment s'appelle cette fleur?	<i>How do you call that Flower?</i>
Voilà une belle fleur.	<i>There is a fine Flower.</i>
Voilà de belles Violettes.	<i>There are fine Violets.</i>
cueillons-en.	<i>Let's gather some.</i>
Faites-moi un bouquet.	<i>Make me a Nose-gay.</i>
Quel Rosier est-ce là?	<i>What Rose-Tree is that?</i>
Voilà de belles Roses.	<i>There are fine Roses.</i>
Donnez-m'en une.	<i>Give me one.</i>

Prenez-en une.	Take one.
Voilà une belle allée.	There is a fine Alley.
Les Arbres sont bien fleuris.	The Trees are very green.
Donnez-moy cette Tulipe.	Give me that Tulip.
Il commence à faire chaud.	It begins to be hot.
J'ay déjà mangé des Cerises.	I have eaten Cherries already.
Allons faire une promenade.	Let us go abroad.
Promenons-nous.	Let us walk.
Allons au Jardin de Cupidon.	Let us go into Cupid's Garden.
Le temps est fort doux.	The Weather is very sweet.
L'air est bien modéré.	The Air is very temperate.
Voulez-vous que nous-nous promenions après souper ?	Will you be pleased to Walk after Supper ?
Nous n'avons point de Printemps.	We have no Spring.
Les saisons sont perverses.	The Seasons are out of Order.
Il n'a point fait de Printemps.	We had no Spring.
C'est un petit hyver.	'Tis a little Winter.
Rien n'est avancé.	Nothing is forward.
Tout est trop avancé.	All things are too forward.
Ah qu'il fait chaud !	How hot it is !
Il fait fort chaud aujourd'hui.	'Tis very hot to day.
Il fait une chaleur excessive.	'Tis exceeding hot.
Je ne saurois endurer la chaleur.	I cannot endure heat.
Je n'aime pas la chaleur.	I do not love heat.
Je sue.	I sweat.
Je suis tout en eau.	I sweat all over.
La chaleur m'empêche de dormir.	Heat hinders me from sleeping.
Il ne fait pas si chaud aujourd'hui qu'il faisoit hier.	'Tis not so hot to day as it was yesterday.
Je meurs de chaud.	I am very hot.
Nous avons un Eté bien chaud.	We have a very hot Summer.
L'air est rafraîchissant.	The Air is colder.
Il fait une chaleur étouffante.	'Tis choking heat.
Je n'ay jamais senti une telle chaleur.	I never felt such a heat.

Fait-il aussi chaud en France
qu'icy ?

Il y fait plus chaud.

Il y fait bien chaud.

Allons nous baigner.

Allons nous laver.

La chaleur est passée.

Je ne saurois rien faire au-
rant le chaleur.

La fraîcheur vient.

Nous avons besoin de pluie.

Il y a une grande abondance
de fruits cette année.

Voilà un beau Melon.

Aimez-vous les Melons ?

Nous allons à la Campagne.

Il fait trop chaud.

Ne sortons pas.

Il tonne.

Il eclaire.

C'est un grand orage.

Les grains sont gâtés.

Nous sommes à la Canicule.

La Canicule est passée.

Les jours sont fort accourcis.

Il fait froid le matin.

Les vendanges sont belles
cette année.

L'hiver vient.

L'hiver s'approche.

Les soirées sont longues.

Il fait bon auprès du feu.

Il y a bien des vins cette an-
née.

Le vin est à bon marché.

Les vignes étoient belles.

On a bien recueilli du fruit.

Le vin nouveau est bon.

Il a fait bien chaud en France
cet été.

Is it as hot in France as here ?

It is hotter there.

It is very hot there.

Let us go swimming.

Let us go and wash our selves.

The heat is over.

I can do nothing during the heat.

The cold comes.

We want Rain.

There are abundance of Fruits
this Year.

There is a fine Melon.

Do you love Melons ?

We are going into the Country.

'Tis too hot.

Let us not go out.

It thunders.

It lightens.

'Tis a great Storm.

The Corn is spoiled.

We are in the Dog-days.

Dog-days are passed.

The Days are very much shortened.

'Tis cold in the morning.

The Vintages are fine this Year.

The Winter comes.

The Winter is at hand.

The Evenings are long.

'Tis good to be near the Fire.

There are abundance of Wines this
Year.

Wine is cheap.

The Vines were fine.

They have gathered a world of
Fruit.

The new Wine is good.

It was very hot in France this
Summer.

Le feu commence à éteindre de saison.	Fire begins to smelt well.
Il ne fait ny froid ny chaud.	'Tis neither cold nor hot.
Le froid est venu.	The cold Weather is come.

*Dialogues François
entre deux Amis.*

*French Dialogues
between Two
Friends.*

Premier Dialogue.

The first Dialogue.

A. **B**ON jour, Monsieur.
B. Votre serviteur.
A. Je suis le vôtre.

A. **G**ood morrow, Sir.
B. Your Servant.
A. I am yours.

B. Comment vous portez-
vous ?

B. How do you do ?

A. A votre service.

A. At your Service.

B. J'ay bien de la joye de vous
voir.

B. I am very glad to see you.

A. Je vous remercie très-
humblement.

A. I most humbly thank you.

B. Comment se porte Mon-
sieur votre Cousin ?

B. How doth your Cousin ?

A. Il se porte bien, Dieu-
mercy.

A. He is well, I thank God.

Je croy qu'il se porte bien.

I believe he is well.

Il se portoit bien hier au
soir.

He was well yesternight.

Il se portoit bien la der-
nière fois que je le vis.

He was well the last time I
saw him.

B. Où est-il ?

B. Where is he ?

A. A la Campagne.

A. In the Country.

En ville.

In Town.

Au logis.

At home.

Il est sorti.

He is gone out.

B. Come

B. Comment se porte Madame ?

A. Elle se porte bien.
Je croy qu'elle se porte bien.

Elle se portoit bien hier au matin.

B. Avez-vous vu Monsieur ?

A. Je le vis hier.

Je le vis l'autre jour.

Je le vis la semaine passée.

Je le viens de voir.

Je l'ay vu aujourd'hui.

B. Comment se porte-t-il ?

A. Fort bien.

B. Avez-vous été à la Cour ?

A. J'y fus hier.

J'en viens.

B. Connoissez-vous Monsieur ?

A. Je le connois bien.

Je ne le connois pas.

Je le connois de vue.

Je le connois de réputation.

J'ay l'honneur de le con-

noître.

Je n'ay pas l'honneur de le

connoître.

B. Connoissez-vous Madame ?

A. Je la connois bien.

Je ne la connois pas.

Je la connois de vue.

J'ay l'honneur de la con-

noître.

Je n'ay pas l'honneur de la

connoître.

B. Quand avez-vous vu Ma-

demoiselle ?

Quand l'avez-vous vue ?

A. Je la vis hier.

Il y a long-temps.

B. D'où venez-vous ?

B. How doth my Lady ?

A. She is well.

I believe she is well.

She was well yesterday Mor-

ning.

B. Have you seen Master ?

A. I saw him yesterday.

I saw him the other Day.

I saw him last Week.

I saw him just now.

I saw him to day.

B. How doth he do ?

A. Very well.

B. Have you been at the Court ?

A. I was there yesterday.

I come from thence.

B. Do you know Master ?

A. I know him well.

I do not know him.

I know him by Sight.

I know him by Reputation.

I have the Honour to know

him.

I have not the Honour to know

him.

B. Do you know my Lady ?

A. I know her well.

I do not know her.

I know her by Sight.

I have the Honour to know

her.

I have not the Honour to know

her.

B. When did you see Madam ?

When did you see her ?

A. I saw her yesterday.

A great while ago.

B. From whence come you ?

A. Je

A. Je viens de Londres.
De la Cour.
De chez Monsieur.
B. Qu'elles nouvelles y a-t-il ?
A. Je n'en sçay point.
Je n'ay pas leu la Gazette.
B. Où allez-vous ?
A. Je vais à Westminster.
A la Cour.
A Whitehall.
A la Commedie.
En France.
Chez Madame.
A l'Eglise.
Chez nous.
Icy-près.
Voir un amy.
B. Faites mes baisers à
Madame.
Faites-moi cette amitié-là.
A. Je n'y manqueray pas.
Adieu, Monsieur.

A. I come from London.
From the Court.
From Master.
B. What News ?
A. I know none.
I have not read the Gazette.
B. Whither do you go ?
A. I go to Westminster.
To the Court.
To Whitehall.
To the Play.
To France.
To my Lady.
To Church.
To our House.
Hard by.
To see a Friend.
B. Remember me to my Lady.
Do me that Friendship.
A. I will not fail.
Farewel, Sir.

Second Dialogue, entre
deux Demoiselles.

A. **M**ademoiselle, votre
très humble ser-
vante.
B. Je suis la vôtre.
A. Vous portez-vous bien ?
B. Ouy, Dieu mercy, mais je
suis fort affligée.
A. Pourquoi ?
B. Madame ne se porte pas
bien.
A. Qu'a-t-elle ?

The second Dialogue,
between two Gen-
tlewomen.

A. **M**adam, your most humble
Servant.
B. Fare yous.
A. Are you well ?
B. Yes, I thank God, but I am
very much afflicted.
A. Why ?
B. My Lady is not well.
A. What ails she ?

B. Elle

B. Elle a mal à la tête.
 A. Ne puis-je pas la voir ?
 B. Je ne sçay pas.
 A. Est-elle couchée ?
 Dort-elle ?
 B. Je m'en vais voir.
 Elle vous prie de l'excuser.
 Elle ne sçaurroit parler à
 personne.
 Elle tâche de reposer.
 A. Où est Monsieur votre
 Pere ?
 B. Il est dans sa chambre.
 Il a compagnie avec lui.
 Il est empêché.
 Il ne se porte pas bien
 non plus.
 A. Qu'a-t'il ?
 B. Il est enrhumé.
 A. Où est Mademoiselle vo-
 tre Sœur ?
 B. Elle est allée à la petite
 Bourse.
 A. Quand reviendra-t'elle ?
 B. Elle va revenir.
 Elle ne tardera pas.
 Elle reviendra bien-tôt.
 A. Que ferez-vous après di-
 ner ?
 B. Ce que vous voudrez, si
 ma Mere se permet mieux.
 Voulez-vous venir avec
 moy ?
 A. Où voulez-vous aller ?
 B. Faire un tour de jardin.
 A. Allons je le veux bien.
 Autrement, voulez-vous
 jouer aux cartes ?
 B. je ne sçaurrois jouer.
 Je suis la plus malheureuse
 du monde au jeu.

B. She has a Pain in her Head.
 A. May I not see her ?
 B. I do not know.
 A. Is she a-bed ?
 Doth she sleep ?
 B. I am going to see.
 She prays you to excuse her.
 She cannot speak to any body.
 She endeavours to rest.
 A. Where is the Gentleman your
 Father ?
 B. He is in his Chamber.
 He has Company with him.
 He is busie.
 He is not well neither.
 A. What ails he ?
 B. He hath caught Cold.
 A. Where is your Sister ?
 B. She is gone to the little Ex-
 change.
 A. When will she come again ?
 B. She will return presently.
 She will not tarry.
 She will return anon.
 A. What will you do after Din-
 ner ?
 B. What you will, if my Mother
 be better.
 Will you come with me ?
 A. Whither will you go ?
 B. To walk in the Garden.
 A. Come, I will.
 Or else will you play at Cards ?
 B. I cannot play.
 I am the most unfortunate in
 the World at Gaming.
 A. Pour-

A. Pourquoi ?

B. Je pers toujours, je perdis hier cinq Guynées.

Je ne gagne jamais.

Je ne joueray jamais.

A. Je m'en vais donc.

B. Êtes-vous si pressée ?

Voulez-vous dîner avec nous ?

A. Je vous prie de m'excuser.

Nous avons compagnie à la maison.

On m'attend chez nous.

B. Adieu donc, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

A. Why ?

B. I lose always ; I lost yesterday five Guineas.

I never win.

I will never play.

A. I'll be gone then.

B. Are you so much in haste ?

Will you dine with us ?

A. I pray you to excuse me.

We have Company at home.

They stay for me at home.

B. Farewell then, till I (have the Honour to) see you again.

Troisième Dialogue, entre un Gentilhomme & un Ecolier qui apprend le François.

The third Dialogue, between a Gentleman and a Scholar that learns French.

A. Parlez-vous François ?

B. Je le parle un peu.

A. Y a-t'il long-temps que vous apprenez ?

B. J'ay appris un mois, deux mois, trois mois, &c.

Fort peu de temps.

Je ne fais que commencer.

Je ne sçay encore rien.

La langue François est fort difficile.

A. Les commencemens sont toujours difficiles.

Avez-vous un Maître de langues ?

B. Ouy, j'en ay un.

A. Do you speak French ?

B. I speak a little.

A. How long have you learn'd ?

B. I have learn'd a Month, two Months, three Months, &c.

A very little while.

I am but beginning.

I know nothing yet.

The French Tongue is very hard.

A. The Beginnings are always hard.

Have you a Master of Languages ?

B. Yes, I have one.

A. Com-

A. Comment s'appelle-t-il ?

B. Il s'appelle Monsieur —

A. Vous prononcez bien.

B. La langue François est belle.

A. Tout le monde parle François.

B. Toutes les personnes de Qualité parlent François.

A. C'est une langue fort usitée.

B. C'est à présent la langue universelle.

A. On parle François dans toutes les Cours de l'Europe.

B. Je n'apprendrai jamais.

Je ne prononce pas bien.

Je suis découragé.

A. Combien de fois la semaine apprenez-vous ?

B. Je n'apprens que trois fois la semaine.

J'apprens tous les jours.

A. Combien donnez-vous par mois ?

B. Je donne une Guinée.

A. Quel livre lisez-vous ?

B. Les Contes des Fées, & les Fables de la Fontaine.

A. Apprenez-vous les verbes ?

B. Oui, car c'est le principal.

A. Lisez-vous bien ?

B. La la.

A. Entendez-vous ce que vous lisez ?

B. J'en entens quelque chose. J'entens mieux que je ne parle.

A. What is his Name ?

B. He is called Mr. —

A. You pronounce well.

B. The French Tongue is fine.

A. Every one speaks French.

B. All the Persons of Quality speak French.

A. 'Tis a Tongue very much in use.

B. 'Tis now the universal Tongue.

A. They speak French in all the Courts of Europe.

B. I shall never learn.

I do not pronounce well.

I am out of heart.

A. How many times a Week do you learn ?

B. I learn but three times a Week.

I learn every Day.

A. How much do you give a Month ?

B. I give a Guinea.

A. What Book do you read ?

B. The Tales of the Fairies, and Fontaine's Fables.

A. Do you learn the Verbs ?

B. Yes, it is the chief Thing.

A. Do you read well ?

B. So so.

A. Do you understand what you read ?

B. I understand something of it.

I understand better than I can speak.

A. Quels

- A. Quels jours apprenez-vous ?
 B. Le Lundy, le Mercredi, & le Vendredi.
 Quelquefois le Mardi, le Jeudi, & le Samedi.
- A. A quelle heure ?
 B. A sept heures du matin.
- A. C'est une bonne heure.
 C'est la meilleure.
 Combien de temps y a-t-il que vous êtes en ville ?
 B. Il n'y a que deux mois.
- A. Vous parlez bien François.
 Quel âge avez-vous ?
 B. J'ai quinze ans.
- A. Comment vous appelez-vous ?
 B. Je m'appelle —
- A. Prenez courage, vous apprendrez bien.
 B. Vous êtes fort obligeant.
- Vous m'encouragez.
 A. On n'a rien sans peine.
- Si vous prenez de la peine, vous apprendrez le François.
- B. Je suis convaincu de cette vérité.
- A. Bon Soir, Monsieur.
 Je vous souhaite aussi le bon soir.
- B. Je vous baise les mains.
- A. What Days do you learn ?
 B. Upon Monday, Wednesday, and Friday.
 Sometimes upon Tuesday, Thursday, and Saturday.
- A. What Time ?
 B. At seven of the Clock in the Morning.
- A. 'Tis a good Hour.
 It is the best Hour.
 How long have you been in Town ?
 B. I have been here but Two Months.
- A. You will speak French well.
 How old are you ?
 B. I am fifteen.
- A. What is your Name ?
 B. My Name is —
- A. Take Courage, you learn well.
 B. You are a very obliging Gentleman.
 You encourage me.
- A. Nothing is to be had without taking Pains.
 If you take Pains you shall learn French.
- B. I am convinced of that Truth.
- A. Good Night, Sir.
 I wish you also good Night.
- B. I kiss your Hand.

Quatrième Dialogue.

The Fourth Dialogue.

A. Entrez, Monsieur.
Vous êtes bien venu.

B. Êtes-vous prêt ?

A. Pas encore.

Attendez un peu.

Quel temps fait-il ?

B. Il fait beau temps.

Comment vous êtes-vous
porté depuis hier ?

A. Fort bien pour vous le-
vir.

B. Sçavez-vous votre leçon ?

A. Non, car je n'ay point de
memoire.

J'ay la tête dure.

B. Que dites-vous, Monsieur ?
Vous apprenez bien.

A. Je ne saurois parler.

Je ne saurois discourir.

B. Vous parlez bien.

A. Vous me flattez.

Avez-vous connu Mon-
sieur A. le Libraire ?

B. Je le connoissais de veüe.

A. Qu'est-il devenu ?

B. Il est mort.

A. Depuis quand ?

B. Depuis un mois.

A. Quand reviendrez-vous ?

B. Après demain.

Adieu, Monsieur.

A. Je ne profite pas.

Je ne saurois prendre de
peine.

A. Come in, Sir.
You are welcome.

B. Are you ready ?

A. Not yet.

Stay a little.

What Weather is it ?

B. It is fair Weather.

How have you done since ye-
sterday ?

A. Very well to serve you.

B. Do you know your Lesson ?

A. No, for I have no Memory.

I am dull.

B. What do you say, Sir ?

You learn well.

A. I cannot speak.

I cannot discourse.

B. You speak well.

A. You flatter me.

Did you know Mr. E. the
Bookseller ?

B. I knew him by sight.

A. What is become of him ?

B. He is dead.

A. How long since ?

B. A Month since.

A. When will you come again ?

B. After to-morrow.

Farewell, Sir.

A. I do not improve,

I cannot take Pains

Cinquième Dialogue.

The Fifth Dialogue.

A. **M**Ademoiselle, je prens la liberté de venir vous faire la reverence.

B. Monsieur, vous m'obligez sensiblement; d'où vient que l'on ne vous voit plus?

A. J'ay été fort embarrassé depuis un mois.

B. C'est que vous négligez vos amis.

Quelles affaires avez-vous qui vous empêchent de les voir quelquefois?

A. J'ay un procès de la dernière consequence qui prend tout mon temps.

B. Etes-vous bien avec Monsieur votre frere?

A. Point du tout, nous sommes fort brouillez ensemble.

B. Il ne marque pourtant que du respect pour vous.

A. L'avez-vous veu, Mademoiselle?

B. Je le vis il y a quinze jours.

A. Il est mal-intentionné pour moy.

B. Il vous respecte apparemment, il dit tout bien de vous.

A. Neanmoins il me donne bien du chagrin.

B. En quoy, Monsieur?

A. **M**Adam, I take the Liberty to come to present you my Respects.

B. Sir, you oblige me sensibly; what is the Reason why we see you no more?

A. I have been very busie this Month.

B. 'Tis because you neglect your Friends.

What Business have you which hinders you from seeing them sometimes?

A. I have a Suit in Law of the utmost Consequence, that takes up all my Time.

B. Are you good Friends with your Brother?

A. Not at all; we are at great odds one with another.

B. Nevertheless he shews nothing but Respect for you.

A. Did you see him, Madam?

B. I saw him a Fortnight ago.

A. He doth not deal well with me.

B. He seems to respect you, he speaks well of you.

A. Notwithstanding he gives me much Trouble.

B. In what, Sir?

A. C'est contre luy que je plaide.

B. Accordez-vous ensemble, vous êtes frères, ne vous ruinez pas l'un l'autre.

A. Je le voudrois bien, mais il n'est pas raisonnable, il me demande des choses que je ne luy dois pas.

B. Je suis fâchée de votre différent.

A. Je vais prendre congé de vous.

B. Attendez encore un petit moment, mon frere ieroit bien aise de vous voir.

A. Je suis pressé, je m'en vais chez mon Avocat.

B. Quand vous reverra-t-on ?

A. La semaine prochaine.

B. Je recommanderay votre affaire à vos Juges.

A. Mademoiselle, je vous remercie d'avoir soin de mes interests.

A 'Tis with him I go to Law.

B Agree together, ye are Brothers, do not ruin one another.

A I would do it, but he is not reasonable; he asks me Things I owe him not.

B I am sorry for your Difference.

A I will take my Leave of you.

B Stay a little Moment, my Brother would be very glad to see you.

A I am in haste, I go to my Attorney.

B When shall we see you again ?

A Next Week.

B I will recommend your Business to your Judges.

A Madam, I thank you for having a Care of my Interests.

Sixième Dialogue.

A. QUE demandez-vous ?

B. Monsieur est-il au logis ?

A. Ouy, Monsieur.

B. Est-il levé ?

A. Il y a une heure.

B. Est-il empêché ?

A. Je le croy.

B. Qui est avec luy ?

A. il y a compagnie.

The Sixth Dialogue.

A What do you want ?

B Is your Master at home ?

A Yes, Sir.

B Is he up ?

A An Hour ago.

B Is he busie ?

A I believe it.

B Who is with him ?

A There is Company.

B Pais.

B. Puis-je parler à luy ?
 A. Bien-tôt.
 B. Où est-il ?
 A. Dans sa chambre.
 B. Montrez-moy sa cham-
 bre.

Vous m'obligez.
 Monsieur, excusez-moy,
 s'il vous plaît.

C. Que souhaitez vous de
 moy ?

Vous plaît-il de vous asseoir ?

B. Monsieur—vous baise
 les mains.

C. Comment se porte-t-il ?

B. Fort bien, Dieu mercy.

C. Demeurez-vous chez luy ?

B. Ouy, Monsieur.

C. Etes-vous François ?

De quel país êtes-vous ?

B. Je suis de Blois.

C. Que vous semble de no-
 tre país ?

B. C'est le plus beau país
 du monde.

C. J'ay été à Paris, c'est
 une belle ville.

B. Y avez-vous été long-
 temps ?

C. Deux ans.

B. Vous parlez comme un
 François.

C. Je parle un peu pour me
 faire entendre.

Dites à Monsieur que j'iray
 demain le voir.

B. Je n'y manqueray pas.

Je m'en vais prendre con-
 gé de vous.

C. Dieu vous conduise.

B Can I speak with him ?

A Presently.

B Where is he ?

A In his Chamber.

B Shew me his Chamber.

You oblige me.

Pray, Sir, excuse me if you
 please.

C What do you desire of me ?

Will you please to sit ?

B Master—presents his Ser-
 vice to you.

C How does he do ?

B Very well, I thank God.

C Do you live with him ?

B Yes, Sir.

C Are you a French-man ?

What Country-man are you ?

B I am of Blois.

C How do you like our Coun-
 try ?

B 'Tis the finest Country in the
 World.

C I have been at Paris, 'tis
 a fine City.

B Was you there long ?

C Two Years

B You speak like a French-man.

C I speak a little to make my
 self understood.

Tell your Master I will com. to
 morrow to see him.

B I will not fail.

I will take my Leave of you.

C God speed you.

Septième Dialogue.

A. **B**ON jour, mon Voisin.
 B. Votre très-humble serviteur.

Avez-vous déjeuné.

A. Pas encore.

B. Voulez-vous boire ?

A. Ce qu'il vous plaira.

B. Vous êtes le bien venu.

Prenez la peine de vous asseoir.

Voulez-vous boire du vin blanc ou du rouge ?

A. Buivons du vin blanc.

B. Je le veux bien.

Tirez nous une pinte de vin blanc.

A votre santé.

A. Je vous remercie.

Je vous porte la santé de Monsieur votre Pere.

Je vous ferai raison.

C. Voulez vous manger quelque chose ?

B. Qu'avez-vous ?

C. J'ay un ragoût.

B. Apportez-le.

C. Le voilà.

N'est-il pas bon ?

A. Il est excellent.

B. Mangez-en donc.

A. J'en mange trop,

B. Comment trouvez-vous ce vin-là.

A. C'est d'excellent vin.

Je ne pourray dîner, quand je mange au matin, je n'ay plus d'appetit tout le jour.

The seventh Dialogue.

A. **G**ood morrow, Neighbour.
 B. Your most humble Servant.

Have you eaten your Breakfast ?

A. Not yet.

B. Will you drink ?

A. What you please.

B. You are welcome.

Be pleased to sit down.

Will you drink White or Claret Wine ?

A. Let us drink White Wine.

B. I will.

Draw us a Pint of White Wine.

My Service to you.

A. I thank you.

I drink to your Father's Health.

I will pledge you.

C. Will you eat something ?

B. What have you ?

C. I have a Ragout.

B. Bring it.

C. There 'it is.

Is it not good ?

A. 'Tis excellent.

B. Eat some then.

A. I eat too much.

B. How do you find that Wine ?

A. 'Tis very good Wine.

I shall not be able to dine :
 When I eat in the Morning, I have no Stomach all that Day.

B. Voulez-

B Voulez-vous dîner avec moy ?

A Je ne puis pas, car j'ay des affaires.

B N'importe, vous les ferez une autre fois.

A Je vous prie de m'excuser.

B Vous serez bien venu.

A Je le sçay bien.

B Vous en allez-vous ?

Ne vous en allez pas encore.

Demeurez encore un peu.

A Je ne sçaurois.

B adieu donc.

A Je vous reviendray voir demain.

B Vous m'obligerez.

B Will you dine with me ?

A I cannot, for I have some Business.

B 'Tis no Matter, you may do it another Time.

A I pray you to excuse me.

B You shall be welcome.

A I know it well.

B Are you going away ?

Do not go yet.

Stay a little longer.

A I cannot.

B Farewell then.

A I will come again to see you to morrow.

B You will oblige me.

VIII. Dialogue.

A O U fûtes-vous hier ?

B Je fus à l'Opera.

A Le Roy y étoit-il ?

B Ouy, & le Duc, & la Duchesse.

A Etoit-il beau ?

B Fort beau.

A Quand y retournerez-vous ?

Après demain.

B J'ay envie d'aller avec vous.

A Je seray bien aise de votre compagnie.

B Tiendrez-vous votre parole ?

A Je vous le promets.

The VIII. Dialogue.

A W Here was you yesterday ?

B I was at the Opera.

A Was the King there ?

B Yes, and the Duke and the Duchess.

A Was it fine ?

B Very fine.

A When will you go there again ?

After to morrow.

B I have a mind to go with you.

A I shall be very glad of your Company.

B Will you be as good as your Word ?

A I promise it unto you.

B Où avez-vous été ce matin ?

A J'ay été a Londres.

B Que vous semble de la Bourçe Royale ?

A C'est un magnifique édifice.

B Où irez-vous demain ?

A J'iray hors de la Ville.

B Quand reviendrez-vous ?

A Demain au soir.

B Avez-vous été en France ?

A Non, je n'y ay jamais été.

B Où allez-vous à cette heure ?

A Je vais chez moy.

B A quelle heure vous peut on trouver au logis ?

A Depuis sept heures du matin, jusqu'à dix.

B A l'honneur de vous revoir.

B *Where have you been this Morning ?*

A *I have been at London.*

B *How do you like the Royal Exchange ?*

A *'Tis a magnificent Building.*

B *Where will you go to morrow ?*

A *I will go out of Town.*

B *When will you return ?*

A *To morrow Night.*

B *Have y u been in France ?*

A *No, I was never there.*

B *Where are you going now ?*

A *I am going to my Lodging.*

B *What time may one find you at home ?*

A *From seven of the Clock till ten.*

B *Farewell, till I (have the Honour to) see you again.*

IX. Dialogue.

A Êtes-vous François ?

B A votre service.

A Parlez-vous Anglois ?

B Pas un mot.

A Avez-vous été long-temps icy ?

B J'y arrivay la semaine passée.

A Où logez-vous ?

B Dans le Mail.

A Chez qui ?

B Chez Monsieur M.

A Avez-vous passé par Calais ?

The IX. Dialogue.

A **A**RE you a French man ?

B *At your Service.*

A *Do you speak English ?*

B *Not a Word.*

A *Have you been here long ?*

B *I arrived here last Week.*

A *Where do you lodge ?*

B *In the Palmall.*

A *With whom ?*

B *At Master M.*

A *Did you pass by Calais ?*

B *Non,*

B Non, Monsieur, j'ay passé par Diepe.

A Que dites-vous de l'Angleterre ?

B. C'est le plus beau pays du monde.

A N'avons-nous pas ici de belles Dames ?

B Elles sont belles comme des Anges.

A Prenez-garde à vous, Monsieur

B De quoy, Monsieur ?

A De tomber dans leurs chaînes.

B Je ne demande pas mieux.

A Vous ne les romprez pas quand vous voudrez.

B Monsieur, si j'y tombe, j'y veux mourir.

A Je vous remercie de l'estime que vous faites de nos Angloises.

B Je dis la vérité.

B No, Sir, I passed by Diepe.

A What do you say of England ?

B 'Tis the finest Country in the World.

A Have we not here handsome Ladies.

B They are handsome as Angels.

A Have a Care of your self, Sir.

B Of what, Sir ?

A Of falling into their Chains.

B I desire no better.

A You shall not break them when you will.

B Sir, if I fall into them, I will die in them.

A I thank you for the Esteem you have for our English Women.

B I speak the Truth.

X. Dialogue.

Entre un François & un Cocher Anglois.

A Cocher. B Monsieur.

A Etes-vous loué ?

B Que dites-vous ?

A Ne m'entendez-vous pas ?

B Je ne sçay pas ce que vous dites.

Je ne vous entens pas.

The X. Dialogue.

Between a Frenchman and an English Coachman.

A Coachman. B Sir.

A Are you hired ?

B What do you say ?

A Do you not understand me ?

B I do not know what you say.

I do not understand you.

Je n'entens pas le François.

Parlez Anglois.

A Je vous demande si vous êtes loué ?

B Je vous entens bien à cette heure.

Non, où voulez-vous aller ?

A A Londres.

B En quel endroit ?

A A la Bourse Royale.

B Combien en vous faut-il ?

B Deux Schelins.

A C'est trop.

B Je vous en donnerai un.

A C'est trop peu.

A Voulez-vous prendre dix-huit sols ?

B En vérité, je ne saurois.

Ce n'est pas assez.

A J'en prendrai donc un autre.

B Entrez dans le Carrosse.

A Cocher, arrêtez-vous.

Ouvrez la portière.

B Avez-vous affaire icy ?

A Ayez un peu de patience ?

B Mais, Monsieur, le temps se passe.

A Ne vous mettez pas en peine, je vous contenterai.

B Serez-vous long-temps ?

A Non, je reviendrai tout à l'heure.

B Vous avez été bien long-temps.

A Je n'y saurois que faire.

Tenez, voilà votre argent.

A Il me faut d'avantage.

I do not understand French.

Speak English.

A I ask you if you are hired ?

B I understand you well now.

No, whither will you go ?

A To London.

B To what Place ?

A To the Royal Exchange.

B How much must you have ?

B Two Shillings.

A 'Tis too much.

B I will give you one.

B 'Tis too little.

A Will you take Eighteen Pence.

B Indeed I cannot.

'Tis not enough.

A I will take another then.

B Step into the Coach.

A Coachman, stop here.

Open the Door.

B Have you some Business here ?

A Have a little Patience.

B But, Sir, Time goes away.

A Do not trouble your self, I will content you.

B Will you stay long ?

A No, I will return presently.

B You have been very long.

A I cannot help it.

Hire, there is your Money.

B I must have more.

A Vous

A Vous n'aurez pas d'avantage.

A You shall not have more.

B Il faut donc me contenter.

B I must then be contented.

XI. Dialogue, entre deux Gentilshommes Anglois se rencontrans à Paris.

The XI. Dialogue, between two English Gentlemen meeting at Paris.

Monsieur, j'ay bien de la joye de vous voir ; soy-
ez bien venu à Paris. Y a-t'il
long-temps que vous êtes icy ?

SIR, I am very jayful to see
you ; you are welcome to
Paris. How long have you been
here ?

Il n'y a que deux jours, &
néanmoins il y a trois semaines
que je partis de Londres ;
car j'ay été plus long-temps
sur mer que je ne pensois.

But two Days, and yet I came
away from London three Weeks
ago ; for I have been longer at
Sea than I thought.

N'avez-vous pas envie de
voir Versailles ?

Have you not a mind to see
Versailles ?

Je suis résolu d'y aller de-
main.

I am resolved to go thither to-
morrow.

S'il vous plaît je vous y ac-
compagneray, j'y ay été
plusieurs fois, & je vous fe-
ray voir tout ce qu'il y a
à voir.

If you please I will accompany
you thither ; I have been there
several times ; and I will let you
see what is to be seen.

Monsieur, vous m'oblige-
rez infiniment, j'accepte de
bon cœur cette faveur ; mais
en attendant, dites-moy je
vous prie ce qu'il y a de plus
rare.

Sir, you will oblige me infi-
nitely ; I accept of that Favour
with all my Heart ; but, in the
mean time, pray tell me what
there is most rare.

Premièrement, il y a des
jets d'eau qui surpassent de
beaucoup ceux de Tivoli &
Frescati en Italie.

First of all, there are Water-
works that go much beyond those
of Trivoly and Frescati, in
Italy.

Que voit-on d'extrordinaire à Versailles ?

Plusieurs différentes Figures ; quelques-unes représentent une grande Sale à dancier, les autres une Arche Triomphante, composée de plusieurs riches Figures de marbres, & dorées.

Les Saisons de l'Année n'y sont-elles pas aussi représentées ?

Ouy, Monsieur, & il y a quantité d'autres Figures qui représentent toutes sortes de poissons, parmy lesquels il y a un Dauphin qui jette l'eau plus de 60 pieds en haut. Il y a aussi des Figures qui représentent toutes sortes de bêtes venimeuses, & d'autres qui représentent Neptune, & les Nymphes de la mer, dans leurs Chariots, tirés par des chevaux marins : Et d'autres qui représentent toutes les Fables d'Esop.

Cela est sans doute admirable ; mais qui sont celles qu'on appelle la Renommée, la Galerie Royale, le Theatre, la Source, & l'Île Royale ?

Monsieur, ce sont toutes de belles Fontaines, Principalement la Renommée, & la Galerie Royale, étant enrichies de très-belles Statues de marbres qu'on a apportées de Rome.

What extraordinary thing is to be seen at Versailles ?

Many different Figures ; some representing a great Dancing-Hall, the other a Triumphant Arch, consisting of many rich Figures of Marble, and gilt.

Are not the Seasons of the Year represented there also ?

Yes, Sir, and there are several others that represent all Kinds of Fishes ; amongst which there is a Dolphin that throws Water above 60 Foot high. There are Figures also that represent all Kinds of venomous Beasts, and others that represent Neptune, and the Nymphs of the Sea, in their Chariots drawn by Sea-Horses ; and others that represent all the Fables of Æsop.

That is without doubt admirable ; but which are those that they call the Renown, the Royal Gallery, the Theatre, the Spring, and the Royal Island.

Sir, they are all very fine Fountains, especially the Renown, and the Royal Gallery, being adorned with very fine Statues of Marble brought out of Rome.

Qu'est

Qu'est-ce qu'on appelle la Cascade, & le petit Parc?

Le petit Parc est une belle promenade, & la Cascade, ce sont plusieurs Fontaines soutenues par des Satirs & des Cupidons.

Je croy qu'il y a un grand Canal avec des Navires & des Barges dessus.

Ouy, Monsieur, entr'autres il y a un vaisseau de guerre, qui porte plus de cinquante piéces de canon, & deux Yatchs, qui ont été construits à Londres.

Qu'appelle-t'on le Trianon?

C'est une belle maison de Plaisance, environnée de beaux jardins.

Qu'est ce qu'on appelle la Menagerie.

C'est une place où il y a toutes sortes d'oiseaux étrangers, & de bêtes des pays éloignez.

Comment les appelle-t'on?

Il y a des Cassiveaux, des Autruches, des Butords, des Pellicans, des Poules d'Egypte, des Canards d'Arabie, des Phésans de la Chine, & plusieurs sortes d'Oyes des Indes.

Et comment appelle-t'on les Bêtes?

Il y a des Vaches des Indes, des Chèvres de Barbarie, des Chats de Moscovie & de Pologne, un Chameau de Perse, & un Cochon de l'Em-

What is that they call the Cascade, and the little Park?

The little Park is a fine Walk, and the Cascade are many Fountains supported by Satyrs and Cupids.

I think there is a great Channel with Ships and Barges upon it.

Yes, Sir, where is a Man of War which carries above 50 Guns, with two Yatchs, that were built at London.

What is that they call the Trianon?

'Tis a Summer-House with fine Gardens about it.

What is that they call the Menagery?

'Tis a Place where there are all kinds of strange Birds and Beasts of Foreign Countries.

How do they call them?

There are Cassivanes, Ostridges, Bitors, Pellicans, Egyptian Hens, Arabian Ducks, China Pheasants, and several Indian Geese.

How do they call the Beasts?

There are Indian Cows, Barbary Goats, M. scovy and Polishian Cats, a Persian Camel, a Hog of the Empire of Monomotapa in the East-Indies, pig

Pire du Monopotapa aux Indes Orientales, & plusieurs autres, dont je ne sçay pas le nom.

Avez-vous vu la grotte, & le grand escaillier où tous les Ambassadeurs entrent ?

Ouy, Monsieur.

Est-il vrai que le Palais du Roy est doré sur le haut ?

Ouy, Monsieur, & enrichi au dehors des plus belles têtes & figures qu'on ait peu trouver en Italie.

Avez-vous vu les Ecuries ?

Ouy, Monsieur, elles sont très-belles. Il ne manque rien à ce beau Palais qu'un étang dessus, pour le rendre aussi célèbre que celui de Darius Roy de Perse.

Adieu, Monsieur, nous verrons demain, s'il plaît à Dieu, toutes ces belles choses.

and many others, whose Names I do not know.

Did you see the Grotto, and the great Stair-Case where all the Ambassadors enter ?

Yes, Sir.

Is it true that the King's Palace is gilt on the top ?

Yes, Sir, and adorned outwardly with the finest Heads and Figures which could be found in Italy.

Did you see the Stables ?

Yes, Sir, they are very fine. There wants nothing but a Fish-Pond upon it's Top, to render it as famous as that of Darius King of Persia.

Farewel, Sir, we shall see, if it please God, all those fine things to morrow.

XII. Dialogue, entre deux amis, touchant le Mariage.

OU est-ce que vous allez, Monsieur ? Vous êtes bien pressé.

Je ne marche pas, je vole, quoy que je sois sur la terre.

J'en ay bien de la joye ; qui est-ce qui vous donne des ai-

The XII. Dialogue, between two Friends, touching Marriage.

WHither do you go, Sir ? You are much in haste.

I do not walk ; I fly, though I be on the Earth.

I am very glad of it ; but what gives you Wings ? and what is les ?

les ? quel est votre transport ?

Je vais me marier à la plus aimable Demoiselle du monde.

Quoy, Monsieur, n'aviez vous pas déjà assez de maux, faut-il en chercher d'avantage ?

Est-ce que le mariage est un si grand mal ?

Ouy, sans doute pour plusieurs, si nous en voulons croire les sentimens de *Thales Milesien*.

Pour moy je n'en croy rien, je suis resolu d'en faire l'experience ; Et que disoit ce Philosophe, ou plutot ce beau rêveur ?

Quand sa Mere luy demandoit s'il ne vouloit pas se marier, ajoutant qu'elle luy procureroit une femme infiniment accomplie, il branloit la tête, & ne luy répondoit rien : Mais une fois comme elle le pressoit de luy répondre, il luy dit, qu'il étoit trop jeune.

Mais quand il fut plus avancé en âge, que disoit-il ?

Il disoit qu'il étoit trop vieux.

Et que disoit-il pour ses raisons ?

Il étoit donc bien difficile en matière de mariage.

Voici son raisonnement ; Si j'épousois une femme bien riche, elle voudroit être la

your Transport ?

I am going to marry the most lovely Gentlewoman in the World,

What, Sir, had you not already Evils enough, must you seek for more ?

Is marriage so great an Evil ?

Yes, without doubt, for many, if we will follow the Sentiments of Thales the Milesian.

For my Particular, I do not believe it ; I am resolved to try it. And what said that Philosopher, or rather that fine Dreamer ?

When his Mother ask'd him whether he would not marry, adding, that she would procure him a Wife infinitely accomplished, he shook his Head, and did not answer her any thing ; but once as she pressed him to answer, he said he was too young.

And when he was older what did he say ?

He said that he was too old.

And what did he alledge for his Reasons ?

He was then very difficult in Matter of Marriage.

This is his Way of reasoning : If I should marry a rich Woman, she would be the Mistress ; if I mai-

maitresse ; si je me mariois à une laide personne, je ne l'aîmerois pas ; si elle étoit belle, elle s'en laisseroit peutêtre conter.

C'étoit un fol, son caprice ne m'empêchera pas de me marier ; une honnête femme est toujours soumise à son mary, quoy qu'elle soit belle, & riche.

Je ne voudrois pas vous détourner de votre bon dessein ; ce que je vous en ay dit, c'a été par galanterie.

Je le sçai bien, Monsieur, car je vois que vous suivrez bien-tôt mon exemple.

Je l'espere, Monsieur, Mademoiselle votre Maitresse a bien du merite.

Monsieur, je suis le plus heureux homme du monde, d'avoir l'avantage de l'épouser.

Monsieur, je vous souhaite, à tous deux, toutes les prospéritez imaginables.

Monsieur, vous nous obligez infiniment.

Comme je voy, vous allez chez elle, & de là à l'Eglise.

Il est vray, Monsieur. Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

should marry an ugly Person, I should not love her ; and if she were handsome, she would, it may be, let her self be corrupted.

He was a Fool ; his Caprice shall not hinder me from marrying. An honest Woman is always subject to her Husband, though she be handsome and rich.

I would not take you off from your good Design. What I have spoken to you of, was by way of Gallantry.

I know it well, Sir ; for I see plainly you will shortly follow my example.

I hope it, Sir, the Gentlewoman your Mistress has much Merit.

Sir, I am the happiest Man in the World, to have the good Fortune to marry her.

Sir, I wish you both all imaginable Prosperity.

Sir, you oblige us infinitely.

As I see, you are going to her, and from thence to Church.

'Tis true, Sir. Farewell, till I (have the honour to) see you again.

XIII. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles.

A Le dîner est-il prêt ?
B Non, il ne l'est pas encore.

A Quand sera-t'il prêt ?
B Il sera prêt dans une heure.

A Qu'avons-nous à dîner ?
B Nous avons un dindon & quelques autres choses.

A A-t'on mis le couvert ?
B Non pas encore.

A Avons-nous compagnie ?
B Je ne sçay pas.

On va dîner.
Le dîner est prêt.
On a mis le couvert.
On a servi.
On est à table.

A A-t'on sonné la cloche ?
Avons-nous de la soupe ?

B Venez dîner.
Allons dîner.

A Je ne sçauois dîner.
Je ne sçauois manger.
Je n'ay pas faim.

A A-t'on diné ?
A A-t'on desservi ?

Le Maître à dîner est-il venu ?

B Non, il n'est pas encore venu.

A Quand viendra-t'il ?

The XIII. Dialogue.

Between two young Ladies.

A Is the Dinner ready ?
B No, it is not yet.

A When will it be ready ?
B It will be ready within an Hour.

A What have we for Dinner ?
B We have a young Turkey and other things.

A Is the Table-Cloth laid ?
B Not yet.

A Have we Company ?
B I know not.

They are going to Dinner.
The Dinner is ready.
They have set the Table.
The Meat is on the Table.
They are at Table.

A Have they rung the Bell ?
Have we some Potage ?

B Come to Dinner.
Let us go to Dinner.

A I cannot Dine.
I cannot eat.
I am not hungry

Have they dined ?
Have they taken away ?

Is the Dancing Master come ?

B No, he is not come yet.

A When will he come ?

B Il viendra tout à l'heure.

A Est-ce aujourd'hui son jour ?

B Ouy, c'est son jour.

A Il viendra donc.

B Le Maître à chanter est venu.

A Quand est-il venu ?

B Il vient de venir.

Voilà le Maître de Guitarre.

A Où est-il ?

B Il est dans la Chambre de Madame.

A Le Maître de langues est-il parti ?

B Non, il n'est pas encore parti.

A Quand s'en ira-t'il ?

B Il s'en va.

Il est parti.

A Madame est-elle au logis ?

B Elle est allée à Londres.

A Quand reviendra-t'elle ?

B Elle reviendra ce soir.

A En êtes-vous assurée ?

B J'en suis assurée.

B He will come presently.

A Is this his Day ?

B Yes, 'tis his Day.

A He will come then.

B The singing Master is come.

A When did he come ?

B He came just now.

There is the Guitar-master.

A Where is he ?

B He is in my Lady's Chamber.

A Is the French Master gone ?

B No, he is not gone yet.

A When will he go away ?

B He is going away.

He is gone.

A Is my Lady at home ?

B She is gone to London.

A When will she return ?

B She will return this Night.

A Are you sure of it ?

B I am sure of it.

XIV. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles.

A OÙ est Madame ?

B Elle est dans sa chambre.

N'avez-vous pas vu ma Sœur ?

The XIV. Dialogue.

Between two young Gentlewomen.

A VV Here is my Lady ?

B She is in her Chamber.

Did you not see my Sister ?

A Non,

A Non, je ne l'ay pas vue.

Où allez-vous ?

B Dans ma chambre.

Voulez-vous venir avec moy ?

Voulez-vous jouer ?

A A quel jeu ?

B Aux Cartes.

A Je ne sçaurois jouer.

B Allons-donc nous prome-
ner.

A Où irons-nous ?

B Où vous voudrez.

A Il fait trop chaud.

Attendons un peu.

B Avez-vous chaud ?

A Ouy, en verité.

B Que cherchez-vous ?

A Je cherche mon masque.

B Voulez-vous descendre ?

A Tout à l'heure.

Attendez un peu.

Quelle Dame est celà ?

B C'est Madame la Comtesse
de *Scarbagnas*.

A La connoissez-vous parti-
culièrement ?

B J'ay cét-honneur-là.

A Vous avez bien des habitu-
des ici.

Faites-moy une grace.

B De tout mon cœur.

Commandez-moy.

Que souhaitez-vous de moy ?

A De me mener chez Ma-
dame la Comtesse de—

B Cela est fait, elle aura bien
de la joye de vous connoi-
tre.

A Ma chere, je vous suis in-
finiment obligée.

B Je suis toute à vous.

A No, I did not see her.

Where do you go ?

B Into my Chamber.

Will you come with me ?

Will you play ?

A At what Game ?

B At Cards.

A I cannot play.

B Let us go then a walking.

A Where shall we go ?

B Where you will.

A It is too hot.

Let us stay a little.

B Are you hot ?

A Yes, indeed.

B What do you look for ?

A I look for my Mask.

B Will you come down ?

A Presently.

Stay a little.

What Lady is that ?

B 'Tis the Countess of *Scarbag-*
nas.

A Do you know her particular-
ly ?

B I have that Honour.

A You have much Acquaintance
here.

Do me a Favour.

B With all my Heart.

Command me.

What do you desire of me ?

A To carry me to my Lady Coun-
tess of—

B 'Tis done, she will be very glad
to know you.

A My Dear, I am infinitely obli-
ged to you

B I am wholly yours.

XV. Dialogue.

A Vez-vous des Chambres garnies à louer ?

B Ouy, Monsieur.

A Combien en avez-vous ?

B Nous en avons deux.

A Sont-elles au premier appartement ?

B Ouy, Monsieur.

A Montrez les-moy.

B Entrez, s'il vous plaît.

Suivez-moy.

A Combien prenez-vous par semaine ?

B Vingt chelins des deux.

A C'est bien cher.

Jen puis trouver à meilleur marché.

Je vous en donneray seize.

B Je ne sçaurois les prendre.

A Nous accorderons-nous ?

B Ouy, si vous voulez.

A Ne prendrez-vous pas moins ?

B Non, Monsieur, quand vous seriez mon Frere.

A Et bien, je vous donneray ce que vous me demandez.

B Où sont vos hardes ?

A On les va apporter.

Vos lits sont-ils bons ?

B Voyez-les.

A Vous faut il payer d'avance ?

B Comme il vous plaira.

The XV. Dialogue.

A Have you any Chambers ready furnis'd to be let ?

B Yes, Sir.

A How many have you ?

B We have two.

A Are they one Pair of Stairs high ?

B Yes, Sir.

A Let me see them.

B Come in if you please.

Follow me.

A How much do you take a Week ?

B Twenty Shillings for the Two.

A 'Tis very dear.

I can find some cheaper.

I will give you 16 for them.

B I cannot take them.

A Shall we agree ?

B Yes, if you please.

A Will you take no less ?

B No, Sir, if you were my own Brother.

A Well, I will give you what you ask me.

B Where are your Things ?

A They are a coming.

Are your Beds good ?

B See them.

A Must I pay you before-hand ?

B As you please.

A Je vous payeray quand vous voudrez.

B Monsieur, on vous demande.

A Qui est-ce ?

B C'est un François.

A Demandez-luy son nom.

B C'est Monsieur Cigale.

A Faites-le entrer.

Faites-le monter.

A I will pay you, when you will.

B Sir, Some Body asks for you.

A Who is he ?

B 'Tis a Frenchman.

A Ask him his Name.

B 'Tis Master Cigale.

A Desire him to come in.

Desire him to come up.

XVI. Dialogue.

Entre deux François se
rencontrans à Lon-
dres.

The XVI. Dialogue.

Between two French-
Men meeting in
London.

A JE suis bien-aïse de vous voir.

Je ne croyois pas faire une si heureuse rencontre.

B Vous voyez que les hommes se rencontrent.

A J'ay bien de la joye de vous revoir encore une fois en ma vie.

Quand êtes-vous arrivé à Londres ?

B La semaine passée.

A Où logez-vous ?

B Dans le Mail.

A En quel endroit ?

B Auprès de St. Jaques.

A N'est-ce pas chez Monsieur Sautereau ?

B Je ne sçay pas son nom.

A Quand partîtes-vous de Paris ?

A I am very glad to see you.

I did not believe to make so happy a Meeting.

B You see that Men meet.

A I am very glad to see you again once more in my Life.

When did you arrive at London ?

B Last Week.

A Where do you lodge ?

B In the Pall-mall.

A In what Place ?

B Near St. James's.

A Is it not at Master Sautereau's ?

B I do not know his Name.

A When did you come away from Paris.

- B Il y a quinze jours.
 A Où étoit le Roy?
 B Il étoit à Versailles.
 A Avez-vous vu notre Ambassadeur?
 B Ouy, Monsieur, il a fait une belle entrée.
 A Avez-vous été à la Cour de France?
 B Voulez-vous m'y mener?
 A Je le veux bien.
 B Peut-on voir dîner le Roy?
 A Quelle heure dîne-t-il?
 Dîne-t-il en public?
 A Où étiez-vous l'Eté passé?
 B J'étois dans l'Armée du Maréchal de Créquy.
 A Demeurez-vous icy quel-que-temps?
 B Je n'y seray que huit jours.
 A Pourquoi si peu de temps?
 B Je m'en retourneray en France.
 A Qu'êtes-vous venu faire icy?
 B J'y suis venu acheter des Chevaux.
 A A quelle heure vous en-ve-t-on chez vous?
 B Je sors tous les matins à sept heures.
 A Je me donneray l'honneur de vous voir demain matin.
 B Vous ferez le bien venu.
 A Adieu, Monsieur.
 B Votre très-humble Ser-
 teur.
- B A Fortnight ago.
 A Where was the King?
 B He was at Versailles.
 A Did you see our Ambassador?
 B Yes, Sir, he made a brave Entry.
 A Have you been at the Court of France?
 B Will you carry me thither?
 A I will.
 B May one see the King dine?
 What time doth he dine?
 Doth he dine in Publick?
 A Where were you last Summer?
 B I was in Marshal Cregui's Army.
 A Will you stay here some while?
 B I shall be here but Eight Days.
 A Why so little a while?
 B I will return into France.
 A What are you come here for?
 B I am come to buy Horses.
 A What time may one find you at Home?
 B I go out every Morning at Seven of the Clock.
 A I will (give my self the Honour to) see you to morrow Morning.
 B You shall be welcome.
 Farewell, Sir.
 A Your most humble Servant.

XVII. Dialogue.

Entre un Gentilhomme
Anglois, & un Fran-
çois.

A JE me réjouis de vous
voir.

B Comment vous êtes-vous
porté depuis que je vous
vis à Paris ?

A Fort bien à votre service.

B Comment passez-vous le
temps sous les jours ?

A Je me promène, car je n'ay
rien à faire.

B N'avez-vous point d'habi-
tudes à la Cour ?

A Non, Monsieur.

B Je vous en donneray.

A Faites-moi cette amitié là.

B Que vous semble de notre
Cour ?

A C'est une des plus magnifi-
ques du monde.

Monsieur, vous êtes fort ri-
ches en Angleterre.

B Pourquoi, Monsieur ?

A On le voit par les beaux
édifices de Londres.

B Que vous en semble ?

A En vérité, Monsieur, j'en
suis surpris ; c'est la plus
belle Ville du monde.

B Je suis de votre opinion.

A Ce sont plutôt des palais
que des maisons.

The XVII. Dialogue.

Between an English
Gentleman, and a
Frenchman.

A I Am very glad to see you.

B How have you done since I saw
you at Paris ?

A Very well, at your Service.

B How do you spend your Time
every Day ?

A I go Abroad; for I have no-
thing to do.

B Have you no Acquaintance at
Court ?

A No, Sir.

B I will give you some.

A Do me that Friendship.

B How do you like our Court ?

A 'Tis one of the most magnifi-
cent in the World.

Sir, you are very rich in Eng-
land.

B Why, Sir ?

A One may see it by the fair
Buildings of London.

B How do you like them ?

A Indeed, Sir, it surprises me,
it is the finest City on Earth.

B I am of your Opinion.

A They are rather Palaces than
Houses.

B Quand me reviendrez-vous voir ?

A Quand il vous plaira.

B Je seray bien-aïse de vous voir.

Etes-vous pressé ?

A Ouy, Monsieur, si vos commandemens ne me retiennent.

B Je ne veux pas vous détourner de vos affaires.

Allez-vous-en à vos affaires : Bon soir.

A Monsieur, je vous prie de me commander.

B Ne logez-vous pas chez Monsieur Huganaudet ?

N'est-ce pas à l'enseigne du Lion blanc ? A

B When will you come to see me again ?

A When you please.

B I shall be very glad to see you.

Are you in haste ?

A Yes, Sir, unless your Commands retain me.

B I will not take you off from your Business.

Go to your Business : Good Night.

A Pray, Sir, command me.

B Do you not lodge at Master Huganaudet ?

Is it not at the Sign of the White-Lion ?

XVIII. Dialogue.

Entre les mêmes.

A Monsieur, selon vos ordres, je viens vous rendre mes respects.

B Je vous en suis infiniment obligé.

Prenez la peine de vous asseoir.

A Je suis en mon devoir.

B Sans cérémonie.

Vous m'avez prévenu.

J'étois résolu de vous aller voir le premier.

Dites-moy à quelle heure vous êtes au logis.

The XVIII. Dialogue.

Between the same.

A SIR, according to your Commands, I come to render you my Respects.

B I am infinitely oblig'd to you for it.

Take the Pains to sit down.

A I do my Duty.

B Without Ceremony.

You have prevented me.

I was resolv'd to go to see you the first.

Tell me what time you are at Home.

A Vous-

<i>A</i> Vous-vous donnerez trop de peine.	<i>A</i> You will give your self too much Trouble.
Vous me ferez trop d'honneur.	You will do me too much Honour.
<i>B</i> Quelles bonnes nouvelles m'apprendrez-vous ce matin ?	<i>B</i> What good News will you tell me this Morning ?
<i>A</i> Je n'ay rien appris aujourd'huy.	<i>A</i> I have heard nothing to Day.
<i>B</i> Apprenez-m'en.	<i>B</i> Tell me some.
<i>A</i> La Poste de France n'est pas venue.	<i>A</i> The French Post is not come.
<i>B</i> Avez-vous veu le Regiment des Gardes ?	<i>B</i> Did you see the Regiment of Guards ?
Qu'en dites-vous ?	What do you say of them ?
<i>A</i> Ils ont tous la mine de Capitaines.	<i>A</i> They all look like Captains.
<i>B</i> Voulez-vous dîner avec moy ?	<i>B</i> Will you dine with me ?
<i>A</i> Je vous prie de m'excuser, il faut que j'aille à la Bourse.	<i>A</i> I pray you to excuse me, I must go to the Exchange.
<i>B</i> Etes-vous si pressé ?	<i>B</i> Are you so much in haste ?
<i>A</i> Ouy, Monsieur, il est temps d'y aller.	<i>A</i> Yes, Sir, 'tis time to go thither.
<i>B</i> Ne manquez pas d'être demain au logis.	<i>B</i> Do not fail to be to morrow at Home.
<i>A</i> Je n'y manqueray pas.	<i>A</i> I will not fail.
<i>B</i> A quelle heure y ferez-vous ?	<i>B</i> What time will you be there ?
<i>A</i> Environ les dix heures.	<i>A</i> About Ten of the Clock.
<i>B</i> Me le promettez-vous ?	<i>B</i> Do you promise it me ?
<i>A</i> Ouy, assurément.	<i>A</i> Yes, sure.
<i>B</i> Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.	<i>B</i> Farewel, 'till I (have the Honour to) see you again.

XIX. Dialogue.

Entre un Gentilhomme
Anglois & le Mes-
sager.

A Vez-vous de bons
Chevaux?

B Pour aller où?

A Pour aller à Orleans.

B Ouy, Monsieur, nous en
avons de fort bons.

A Où sont-ils?

B Je vous les montreray.

Combien vous en faut-il?

A Il m'en faut quatre.

B Voulez-vous un guide?

A Ouy, donnez-m'en un.

B Combien de temps ferez-
vous en votre Voyage?

A Huit jours.

Combien prenez-vous par
jour?

B Je prens —

A Combien faut-il au guide?

B Il luy faut —

A Je feray comme les autres.

B Quand vous les faut-il?

A Pour demain au matin.

B A quelle heure?

A A cinq heures.

B Ils seront prêts.

A Vous faut-il payer icy?

B C'est tout un.

Monsieur, donnez-moy des
câsses.

The XIX. Dialogue.

Between an English
Gentleman and the
Messenger.

A Have you good Horses?

B Where to go.

A To go to Orleans.

B Yes, Sir, we have very good
ones.

A Where are they?

B I will show them unto you.

How many must you have?

A I must have Four.

B Will you have a Guide?

A Yes, help me to one.

B How long will you stay in your
Journey?

A Eight Days.

How much do you take a Day?

B I take —

A What must the Guide have?

B He must have —

A I will do as others do.

B When must you have them?

A For to morrow Morning.

B What time?

A At Five of the Clock.

B They shall be ready.

A Must you be paid here?

B 'Tis all one.

Sir, give me Earnest.

A Combien

A Combien me demandez-vous ?

B Ce que vous voudrez.

A Tenez, voilà deux écus.

Combien de lieues y a-t-il d'icy à Orleans ?

B Il y en a vingt.

A Est-ce une belle Ville ?

B Fort belle.

A Donnez-nous de bonnes Selles.

B Vous en aurez des meilleures.

Voulez-vous voir le guide ?

A Il sera assez temps demain au matin.

A How much do you ask me ?

B What you please.

A Hold, there are two Crowns. How many Leagues from hence to Orleans ?

B There are Twenty.

A Is it a fine City ?

B Very fine.

A Give us good Saddles.

B You shall have some of the best.

Will you see the Guide ?

A 'Twill be time enough to see him to morrow Morning.

XX. Dialogue.

Entre un Medecin & un Malade.

Monsieur, je vous ay envoyé querir.

B Tant mieux.

Qu'avez-vous, Monsieur ?

A J'ay mal à la tête ; le cœur me fait mal, & l'estomac.

B Tant pis.

Depuis quand ?

A Depuis hier.

B Avez-vous reposé cette nuit ?

A Non, je ne sçauois dormir.

B Avez-vous appetit ?

A Point du tout.

B Que je tâte votre poux.

Vous avez la fièvre.

The XX Dialogue.

Between a Physician and a sick Body.

SIR, I have sent for you.

B All the better.

What ails you, Sir ?

A I have a Pain in my Head ; my Heart aches ; and I have a Pain in my Stomach.

B So much the worse.

How long is it since ?

A Since Yesterday.

B Have you slept this Night ?

A No, I cannot sleep.

B Have you a good Stomach ?

A Not at all.

B Let me feel your Pulse.

You have a Fever.

A Je

A Je sens une pesanteur
par tout mon corps.

B Il faut vous faire saigner.

A Je me fis saigner l'autre
jour.

B N'importe, demain vous
prendrez aussi medecine.

Ne sortez pas ; tenez-vous
au lit.

A Quel Regime faut-il
que je tiennne ?

B Prenez des œufs frais &
des bouillons.

Avez-vous une garde ?

Envoyez-en querir une

On me demande, il faut
que j'aille voir un malade.

Prenez courage.

Je m'en vais.

A Je vous prie de revenir
demain me voir.

B Je n'y manqueray pas.

A Garde, qu'on m'aille
querir un Chirurgien.

C Qui voulez-vous avoir ?

A Le même qui m'a déjà
saigné.

C Comment s'appelle-t-il ?

A Je ne sçay pas ; deman-
dez-le en bas.

C Comment vous trouvez-
vous à cette heure ?

A Je suis fort mal.

Appellez quelqu'un.

Je n'en puis plus.

Je me meurs.

C Ce ne sera rien vous
n'êtes pas en danger.

A Ne bougez, je ne trouve
un peu mieux.

A I feel a Heaviness through
all my Body.

B You must be let Blood.

A I was let Blood the other
Day.

B 'Tis no Matter ; to morrow
you shall also take Physick.

Do not go out ; keep your Bed.

A What Diet must I keep ?

B Take new-laid Eggs and
Broth.

Have you a Nurse ?

Send for one.

Some Body asks for me ; I must
go to see a Patient.

Take Courage.

I am going away.

A Pray come again to mor-
row to see me.

B I will not fail.

A Nurse, let some Body go for
a Surgeon.

C Whom will you have ?

A The same who has let me
Blood already.

C What is his Name ?

A I know not ; ask it below.

C How do you find your self
now ?

A I am very sick.

Call some Body.

I am almost spent.

I am a dying.

C 'Twill be nothing ; you are
not in Danger.

A Do not stir, I find my self
a little better.

XXI. Dialogue.

Seconde Visite.

A Vous êtes fort soigneux.

B Vous trouvez-vous mieux?

A Ouy, Dieu-mercy.

B Vous n'avez plus la fièvre.

A Je me trouve un peu soulagé.

B Avez-vous été saigné?

A Je le fus hier.

B Où est votre sang?

A Il est sur la fenêtre.

B Vous avez besoin d'une autre saignée.

Votre sang est échauffé, & corrompu.

Votre purgation a-t-elle bien opéré?

A Fort bien.

B Combien de fois avez-vous été à la selle?

A Dix ou douze fois.

B La tête vous fait-elle encore mal?

A Non.

B Tant mieux.

Vous prendrez encore après demain une autre médecine.

A Je feray tout ce que vous m'ordonnerez.

B Tenez-vous chaudement.

Votre appetit ne revient-il pas?

The XXI. Dialogue.

The Second Visit.

A YOU are very careful.

B Are you something better.

A Yes, I thank God.

B Your Fever is gone.

A I find my self a little better.

B Have you been let Blood?

A I was let Blood yesterday.

B Where is your Blood?

A It is in the Window.

B You need to be let Blood another time.

Your Blood is over-hot, and corrupted.

Did your Physick work well?

A Very well.

B How many times were you at Stool?

A Ten or twelve times.

B Does your Head ache still?

A No.

B All the better.

You must take after to morrow another Purge.

A I will do what you shall order me.

B Keep your self warm.

Have you no better Stomach?

A Ouy.

A Ouy, Monsieur, je mangerois bien d'un poulet.

B Il n'y a point de danger. Que beuvez-vous ?

A De la petite bierre avec une rotie.

B Cela est fort bon.

Tâchez de reposer ; demain je repasseray par icy.

A Yes, Sir, I could eat some of a Pullet.

B There is no Danger in that. What do you drink ?

A Some small Beer with a Toast.

B That is very good.

Endevour to rest ; I will come again this Way.

XXII. Dialogue.

Troisième Visite.

A Tout va-t-il bien aujourd'hui ?

B Je me porte beaucoup mieux.

A Avez-vous bien dormi cette nuit ?

B Parfaitement bien.

A Vous n'avez plus de fièvre.

B Je vous suis fort obligé.

A Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir.

Prenez un peu de vin.

B De quel vin ?

Du vin blanc, ou du rouge ?

A De celui que vous voudrez.

Avez-vous bon appetit à cette heure ?

B J'ay grand faim.

A Vous pouvez manger, mais modérément.

B Ne voyez-vous pas Monsieur Nigaudinet ?

J'en viens.

The XXII. Dialogue.

The third Visit.

A Doth all go well to-day ?

B I am a great deal better.

A Did you sleep well last Night ?

B Perfectly well.

A Your Fever is quite gone.

B I am much obliged to you.

A Within two or three Days you may go abroad.

Take a little Wine.

B Of what Wine ?

White-Wine or Charet ?

A Of what you please.

Have you a good Stomach now ?

B I am very hungry.

A You may eat, but moderately.

B Do you not see M^r Nigaudinet ?

A I come from him.

B Con-

A Comment se porte-t-il ?
 A Il est fort mal.
 B Est-il en danger ?
 A Tout à fait.
 B N'y a-t'il point d'es-
 perance ?
 A Il n'y en a point.
 C'est un homme mort.
 B Y a-t'il long-temps qu'il
 est malade ?
 A Il y a deux mois.
 B Quelle maladie a-t'il ?
 A Il est pulmonique.
 B Combien d'enfans a-t'il ?
 A Il en a sept.
 B Je croy que sa femme est
 bien affligée.
 A Elle est inconsolable.
 B J'ay grand pitié d'elle.
 A Et moy aussi.
 B Est-elle jeune ?
 A Elle n'est ni jeune ni vi-
 eille.
 B Où demeure-t'elle ?
 A Dans la grande rue.
 B Je vous remercie.

B How doth he do ?
 A He is very sick.
 B Is he in Danger ?
 A He is so.
 B Is there no Hope ?
 A There is none.
 He is a dead Man.
 B How long has he been sick ?
 A These Two Months.
 B What Distemper has he ?
 A He is in a Consumption.
 B How many Children has he ?
 A He hath seven.
 B I think his Wife is much
 afflicted.
 A She will not be comforted.
 B I take great Pity on her.
 A And I also.
 B Is she young ?
 A She is neither young nor
 old.
 B Where doth she live ?
 A In the great Street.
 B I thank you.

XXIII. Dialogue.

Entre un Frere & une
 Sœur.

A MON Frere, parlez
 François avec moy.
 B De tout mon cœur.
 Avez-vous dansé aujour-
 d'huy ?
 A Ne le sçavez-vous pas ?

The XXIII. Dialogue.

Between a Brother
 and a Sister.

A Brother, speak French with
 me.
 B With all my Heart.
 Have you danced to day ?
 A Do you not know it ?
 B Non,

B Non, Je suis sorti au-
jourd'hui de bon matin.

A Où êtes-vous allé ?

B Chez ma Cousine.

A Apprend-elle aussi le
Français ?

B Elle commença hier.

A Son Frere apprend-il
aussi ?

B Il y a long-temps.

A Parle-t'il bien ?

B A merveilles.

A Quand l'avez-vous vu ?

B Je le vis hier.

A Voulez-vous venir au
Parc ?

B Ouy, s'il vous plaît.

Je le veux bien.

A N'est-il pas temps d'y
aller ?

B Non pas encore, atten-
dons encore un peu.

A J'attendray tant que
vous voudrez.

B Je ne sçaurois y aller.

A Pourquoi, mon Frere ?

B Voilà mon Maître.

A Vous apprendrez une
autre fois.

B Je ne veux pas perdre
mon temps.

B No, I went out this Mor-
ning very early.

A Whether went you ?

B To my Cousin's.

A Doth she also learn French ?

B She began yesterday.

A Doth her Brother learn
also ?

B He has learnt a long while.

A Doth he speak well ?

B Wonderful well.

A When did you see him ?

B I saw him yesterday.

A Will you come to the Park ?

B Yes, if it please you.

I will.

A Is it not time to go thither ?

B Not yet ; let us stay a lit-
tle longer.

A I will tarry as long as you
please.

B I cannot go thither.

A Why, Brother ?

B There is my Master.

A You shall learn another
time.

B I will not lose my Time.

XXIV. Dialogue.

Pour parler d'un Tail-
leur.

A Pouvez-vous me faire
un habit pour Diman-
che ?

The XXIV. Dialogue.

For to speak with a
Taylor.

A CAN you make me a Suit
of Clothes against Sun-
day.

B Ouy.

B Ouy, Monsieur, vous l'aurez.

A Ne me le promettez pas, si vous ne le pouvez pas faire.

B Je le feray.

De quelle étoffe le voulez-vous ?

A De Ferrandine noire.

B C'est à présent la mode. L'ray-je acheter ?

A Je vous en prie, je m'en vais avec vous.

B J'en seray bien aise.

A Combien m'en faut-il de verges ?

B Il vous en faut —

A M'en faut-il tant ?

B C'est du moins.

A Fournissez le reste.

Chez quel Marchand irons-nous ?

B Allons à l'Angé.

A Dans quelle rue ?

B Dans la rue de —

A Est-ce une bonne boutique ?

B C'est la meilleure de toute la ville.

A Allons-y donc.

Attendez-moy.

B Monsieur, je vous prie de vous dépêcher.

B Yes, Sir, you shall have it.

A Do not promise to me, if you cannot make it.

B I will make it.

What Stuff will you have it of ?

A Of a black Farandine.

B 'Tis now the Mode.

Shall I go to buy it ?

A Pray do, and I will go with you.

B I will be glad of it.

A How many Yards must I have ?

B You must have —

A Must I have so many ?

B 'Tis the least.

A Furnish the rest.

To what Merchant shall we go ?

B Let us go to the Angel.

A In what Street ?

B In the Street of —

A Is it a good Shop ?

B 'Tis the best in all the Town.

A Let us go thither then.

Stay for me.

B Pray, Sir, make Haste.

XXV. Dialogue.

The XXV. Dialogue.

Monsieur, montrez-nous de votre plus belle Ferrandine noire.

A SIR, show us some of your best black Farandine.

B Mes-

B. Messieurs, en voilà de la plus belle de Londres.

C. Celle-cy ne me plaît pas.

B. C'est de celle qu'on porte à la Cour.

C. Elle n'est pas assez forte.

A. Montrez-nous-en d'autre.

B. En voilà une autre pièce.

C. Ce n'est pas encore de la meilleure.

Montrez m'en de la meilleure.

B. En voici une pièce de la meilleure.

A. Celle-cy est meilleure que l'autre.

C. N'en avez-vous point de meilleure ?

B. Non, en vérité.

C. Combien la vendez-vous la verge ?

B. Je la vends —

C. C'est trop cher.

En voulez-vous ?

B. En vérité, je ne sçau-rois ; elle me coûte d'avantage.

C. Dites-moy votre dernier mot.

B. Vous m'en donnerez —

C. Coupez m'en quinze verges.

B. Gentlemen, there it is of the finest in London.

C This doth not please me.

B 'Tis of the same that they wear at Court.

C 'Tis not strong enough.

A Shew us some other.

B There is another Piece.

C 'Tis not yet of the best.

Let me see some of the best.

B There is a Piece of the best.

A This is better than the other.

C Have you no better ?

B No, truly.

C How do you sell it a Yard ?

B I sell it —

C 'Tis too dear.

Will you have any ?

B Indeed I cannot ; it costs me more.

C Tell me the lowest Price.

B You shall give me —

C Cut me fifteen Yards of it.

XXVI. Dialogue.

The XXVI. Dialogue.

A Retournons-nous-en chez nous.

Prenez ma mesure.

A LET us return home.

Take my Measure.

B Do

- A** De quel ruban voulez-vous ?
B Du plus à la mode.
B Voulez-vous être habillé à l'Angloise, ou à la Française ?
A C'est tout un,
 Quand auray-je mon habit ?
B Vous l'aurez après demain sans faute.
A Faites-le proprement, Faites-le à la mode.
B Je travaille pour la Cour.
A Quels cinturons porte-t-on ?
B Monsieur, voilà votre habit.
A Vous êtes homme de parole.
 Combien vous faut-il ?
 Essayez-le-moy.
 Il est bien fait.
 Ce ruban, là me plaît bien.
B Je contente tout le monde.
A Où sont vos parties ?
B Les voicy.
A Vous êtes cher.
B Je ne prens pas plus de vous que d'un autre.
A Voilà votre argent.
- B** What Riband will you have ?
A Of the most modish.
B Will you have your Clothes after the English Fashion, or after the French Mode ?
A 'Tis all one.
 When shall I have my Suit of Clothes ?
B You shall have it after to-morrow, without Fail.
A Make it handsomely.
 Make it after the Mode.
B I work for the Court.
A What Belts do they wear ?
B Sir, there is your Suit.
A You are a Man of your Word.
 How much must you have ?
 Try it upon me.
 'Tis well made.
 This Riband pleases me well.
B I please every one.
A Where is your Bill ?
B Here it is.
A You are dear.
B I take no more of you than of another.
A There is your Money.

XXVII. Dialogue.

The XXVII. Dialogue.

Pour parler au Cordonnier.

To speak with a Shoemaker.

- A** Faites-moy des fouliers.
B Pour quand vous les plaît-il ?
A Pour demain.
- A** Make me some Shoes.
B When will you have them ?
A To-morrow.

B Vous les aurez.

A Prenez ma mesure.

Faites les à la mode.

B Monsieur, voilà vos souliers.

A Où sont-ils ?

B Les voici.

A Ils sont trop longs.

B C'est la mode.

A Je sçay mieux la mode que vous.

Ils ne me plaisent pas ; ils sont trop larges.

Faites-m'en d'autres.

B Vous êtes difficile.

A M'en ferez-vous d'autres ?

B En voici qui vous feront propres.

A Essayez-les.

Ceux-là sont meilleurs que les autres.

De quel prix sont-ils ?

B Ils valent un écu.

A C'est trop.

B C'est le prix ordinaire.

Chacun m'en paye autant.

Le prix en est fait.

A Je ne vous croy pas.

B Vous me pouvez croire.

Je ne voudrois pas vous tromper.

B You shall have them.

A Take my Measure.

Make them after the Mode.

B Sir, there are your Shoes.

A Where are they ?

B Here they are.

A They are too long.

B 'Tis the Mode.

A I know the Mode better than you.

They do not please me ; they are too large.

Make me some others.

B You are hard to be pleased.

A Will you make me some others ?

B Here are some which will fit you.

A Try them.

Those are better than the others.

Of what Price are they ?

B They are worth a Crown.

A 'Tis too much.

B 'Tis the ordinary Price.

Every one pays as much.

The Price of them is set.

A I do not believe you.

B You may believe me.

I would not deceive you.

XXVIII. Dialogue.

Entre deux Gentilshommes
Anglois qui apprenent la
Langue François.

A Prenez-vous encore
le François.

B Ouy, car je n'y suis pas en-
core parfait.

The XXVIII. Dialogue.

Between Two English
Gentlemen who learn
French.

A Do you learn French still.

B Yes, for I am not yet perfect in
it. **A** Ex

A Et moi, je continue aussi.
Je commence à l'entendre.
J'entens tout ce que je lis.

B Avez-vous un Valet François ?

A Ouy, Monsieur.

B L'entendez-vous bien ?

A Fort-bien.

B Quel Auteur lisez-vous ?

A Je lis l'Histoire de France.
L'avez-vous lue ?

B Je l'ay lue en Anglois.
Je l'achèteray.

Où la pourray-je trouver ?

A Par tout.

B Avez-vous leu l'illustre Parisienne ?

A Allez-vous au Sermon ?

B Ouy, Monsieur.

A Qui est-ce qui prêche ?

B C'est un habile homme.

A Avez-vous le Dictionnaire de Miège, ou celui de Boyer ?

B Ouy, je les ai tous les deux.

A Voulez-vous me les prêter ?

B Ils sont à votre service.

A Je vous remercie.

B La Langue Française n'est-elle pas belle ?

A Je l'aime fort.

Elle est fort à la mode.

A And I continue also.
I begin to understand it.

I understand all I read.

B Have you a French Post-Boy ?

A Yes, Sir,

B Do you understand him well ?

A Very well.

B What Author do you read ?

A I read the French History.
Have you read it ?

B I have read it in English.
I will buy it.

Where shall I find it ?

A Every where.

B Have you read the illustrious Parisian ?

A Do you go to the Sermon ?

B Yes, Sir.

A Who preaches ?

B 'Tis an able Man.

A Have you Miège's Dictionary, or Boyer's ?

B Yes, I have them both.

A Will you lend them me ?

B They are at your Service.

A I thank you.

B Is not the French Tongue fine ?

A I love it extremely.

'Tis very modish.

XXIX. Dialogue.

Entre deux Amis.

A Monsieur, j'ay bien de la joye de vous rencontrer, j'ay des complimens à vous faire.

The XXIX. Dialogue.

Between two Friends.

A SIR, I am very joyful to meet you ; I have some Compliments to present you.

Q

B De

B De la part de qui ?

A De la part d'un de vos amis.

B Comment s'appelle-t-il ?

A Il s'appelle Monsieur C.

B Où l'avez-vous vu ?

A Je l'ai vu à Plimouth.

B Comment se porte-t-il ?

A Il se portoit fort bien quand j'en partis.

B Y est-il établi ?

Est-il marié ?

Que fait-il là ?

A Je ne sçay pas.

B Avez-vous beu avec lui ?

A Ouy, nous avons beu plusieurs fois à votre santé.

B Y tient-il maison ?

A Ouy.

B Quand y étiez-vous ?

A La semaine passée.

B Ne reviendra-t-il pas à Londres ?

A Peut-être.

Adieu, Monsieur.

B From whom ?

A From one of your Friends.

B What is his Name ?

A His Name is Master C.

B Where did you see him ?

A I saw him at Plimouth.

B How doth he do ?

A He was well when I came from thence.

B Doth he live there ?

Is he married ?

What doth he do there ?

A I know not.

B Did you drink with him ?

A Yes, we drank several times your Health.

B Is he a House-keeper there ?

A Yes.

B When was you there ?

A Last Week.

B Will he not return to London ?

A It may be.

Farewell, Sir.

XXX. Dialogue.

Entre deux jeunes Demoiselles.

A Vous êtes bien venue Mademoiselle.

B Je viens vous voir.

A Comment vous êtes-vous portée depuis hier ?

B Je suis un peu indisposée.

A Qu'est-ce qui vous fait mal ?

B C'est la tête.

The XXX. Dialogue.

Between Two young Ladies.

A YOU are welcome, Mistress.

B I am come to see you.

A How bad are you since yesterday ?

B I am not very well.

A Where do you feel your Pain ?

B 'Tis in my Head.

A Pour-

A Pourquoi sortez-vous ?
 B J'avois envie de vous voir.
 A J'allois chez vous.
 B Je vous ay prévenue.
 A Que dit-on par la ville ?
 B Monsieur L. est marié.
 A Est-il possible ?
 Quand a-t-il été marié ?
 B Ce matin.
 A Est-il riche ?
 B Il a quatre mille pièces de rente.
 A Ou a-t-il été marié ?
 B Au Couvent-jardin.
 A Quel âge a-t-il ?
 B Il a vingt ans.
 A Point d'avantage ?
 B Non.
 A Quel âge a Madame sa femme ?
 B Elle n'a que quinze ans.
 A De quelle famille est-elle ?
 B C'est la fille de Monseigneur de Porfognac.
 A Est-il en Ville ?
 B Ouy.
 A Est-elle belle ?
 B Fort-belle.
 A Est-elle riche ?
 Qu'a-t-elle en mariage ?
 B Dix mille pièces.
 A C'est un beau mariage.
 Ont-ils un beau Carosse ?
 B Fort beau.
 A Les connoissez-vous ?
 B Je les conçois de véné.
 Je vous diray d'autres nouvelles.
 A Quoy ?
 B Je m'en vais en France.
 A Quand y allez-vous ?

A Why do you go out ?
 B I had a Mind to see you.
 A I was a going to your House.
 B I have prevented you.
 A What do they say abroad ?
 B Master L. is married.
 A Is it possible ?
 When was he married ?
 B This Morning.
 A Is he rich ?
 B He has Four thousand Pounds a Year.
 A Where was he married ?
 B In Covent-Garden.
 A How old is he ?
 B He is Twenty Years old.
 A No more ?
 B No.
 A How old is his Lady ?
 B She is but Fifteen Years old.
 A Of what Family is she ?
 B She is my Lord Porfognac's Daughter.
 A Is he in Town ?
 B Yes.
 A Is she handsome ?
 B Very handsome.
 A Is she rich ?
 What Portion has she ?
 B Ten thousand Pounds.
 A 'Tis a fine Portion.
 Have they a fine Coach ?
 B Very fine.
 A Do you know them ?
 B I know them by Sight.
 I will tell you other News.
 A What ?
 B I am going to France.
 A When do you go thither ?

B La semaine prochaine.
 A Vous-vous moquez.
 B Je ne me moque pas.
 A Qui va avec vous ?
 B Mon Pere & mon Mere.
 A Vous me surprenez.
 Allez-vous a Paris ?
 B Ouy, Mademoiselle.
 A Je serois bien-aïse d'aller
 avec vous.
 B Venez-y donc.
 A Vous m'affligez.
 Je ne vous reverray plus.
 Combien de tems y serez-
 vous ?
 B Deux ou trois ans.
 A Ce tems-là me semblera
 bien long.
 Vous m'oublierez bien-tôt.
 B Je ne vous obliray ja-
 mais.
 A Ny moy vous.
 B Je vous jure une éternelle
 amitié.
 A Et moy à vous.
 Que m'envoyerez-vous de
 France ?
 B Je vous enverray quelque
 chose.
 A Tiendrez-vous votre pro-
 messe ?
 B Ouy, s'il plaît à Dieu.
 A Je le verray.
 Votre petite Sœur y va-t-elle
 aussi ?
 B On la laisse ici.
 Je ne me porte pas bien, je
 m'en vais.
 A Je suis fâchée que vous
 foyez sorti.
 B Adieu ma Chere.

B The next Week.
 A You speak in jest.
 B I do not jest.
 A Who goes with you ?
 B My Father and Mother.
 A You surprise me.
 Do you go to Paris ?
 B Yes, Madam.
 A I should be very glad to go
 along with you.
 B Come along then.
 A You afflict me.
 I shall not see you any more.
 How long will you stay there ?
 B Two or three Years.
 A That Time will seem to me
 very long.
 You will forget me presently.
 B I will never forget you.
 A Nor I you.
 B I swear unto you an eternal
 Friendship.
 A And I unto you.
 What will you send me from
 France ?
 B I will send you something.
 A Will you be as good as your
 Word ?
 B Yes, if it please God.
 A I shall see it.
 Doth your little Sister go thither
 also ?
 B We leave her here.
 I am not well ; I will be gone.
 A I am sorry you came forth.
 B Farewell, my Dear.

A Il n'y a point d'adieu.
 B Nous viendrez-vous voir
 avant que de partir ?
 A Je n'y manqueray pas.
 B Je seray bien-aïse de vous
 voir chez nous.

A I do not bid you farewell.
 B Will you come to see us before
 you go ?
 A I will not fail.
 B I shall be very glad to see you
 at our House.

XXXI. Dialogue.

*Un Gentilhomme Anglois
 invite à diner un Gentil-
 homme Francois.*

A Monsieur, vous êtes
 le bien venu,
 Affeiez vous la.
 C'est votre place.
 B Monsieur, c'est la vôtre.
 A Je vous prie sans ceremo-
 nie de vous asseoir.
 Je vous ay fait pendre un me-
 illeur repas.
 B Que dites-vous, Monsieur ?
 C'est ici un grand regal.
 A Comment trouvez-vous ce
 vin-là ?
 B Il est très excellent.
 Où le prenez-vous ?
 A A la toison d'Or.
 Vous plaît-il que je vous
 serve de ce Dindon ?
 B Tout ce qu'il vous plaira.
 A Est-il bon ?
 B Il est bien tendre, & bien
 roti.
 A Vous ne mangerez rien ?
 B Je mange fort bien.
 A A vos inclinations.

The XXXI. Dialogue.

*An English Gentleman
 invites to Dinner a
 French Gentleman.*

A SIR, you are welcome.
 Take your Place there.
 There is your Place.
 B Sir, 'tis yours.
 A Pray, without Ceremony, sit
 you down.
 I made you lose a better Meal.
 B What do you say, Sir ?
 This is a great Feast.
 A How do you like that Wine ?
 B 'Tis very excellent.
 Where do you fetch it ?
 A At the Golden-Fleece.
 Will you be pleased that I cut you
 some of this Turkey ?
 B What you please.
 A Is it good ?
 B 'Tis very tender, and well
 roasted.
 A You eat nothing.
 B I eat very well.
 A To your Inclinations.

B Je vous remercie.

Voicy de bon vin.

A Il n'est pas mauvais.

Versez du vin à Monsieur.

B J'ay assez beu.

Je ne ſçauois plus ny boire
ny manger.

Avez-vous de bonne viande
en Angleterre ?

A Ouy, Dieu-mercy.

C'est la ſanté du Roy.

B Je la reçois volontiers.

Vous me faites trop d'hon-
neur.

A A tous nos amis.

B Je ne boirai pas d'avantage.

A Vous ne ſçauriez boire.

B Il eſt vray.

A Le vin n'eſt-il pas bon ?

B Il eſt trop fort pour moi.

A Mettez-y de l'eau.

B Je ne mêle jamais l'eau
avec le vin.

A Que dites-vous de cette
perdrix ?

B Elle eſt très-délicate.

A En avez-vous quantité en
France ?

B Ouy, plus que vous n'en
avez en Angleterre.

C'eſt icy le país du monde le
plus abondant en toutes
choſes.

A Il eſt vray.

B Je vous prie de me per-
mettre de m'en aller.

A Je ſuis fâché que vous
ſoyez ſi preſſé.

Vous ſerez toujours bien ve-
nu chez moy.

B I thank you.

This is good Wine.

A 'Tis indifferent.

Fill the Gentleman ſome Wine.

B I have drunk enough.

I can neſther eat nor drink any
more.

You have good Meat in England.

A Yes; I thank God,

'Tis the Kings Health.

B I accept it willingly.

You do me too much Honour.

A To all our Friends.

B I will drink no more.

A You cannot drink.

B 'Tis true.

A Is not the Wine good ?

B 'Tis too ſtrong for me.

A Mingle Water with it.

B I never mingle Water with
Wine.

A What do you ſay of that Bar-
tridge ?

B 'Tis a very delicate one.

A Have you good Store of them
in France ?

B Yes, more than you have in
England.

This is the only Country in the
World, the moſt plentiful in
all things.

A 'Tis true.

B Pray permit me to go away.

A I am ſorry you are ſo much in
Haſte.

You ſhall be always welcome at
my Houſe.

A Je

B Je vous suis fort obligé : Je ne mérite pas tant d'honneur.

A Monsieur, je vous, prie de demeurer encore un peu.

La Compagnie vous en prie.

Ne laissez pas la Compagnie.

Beuvez encore un Coup.

Ne vous en allez pas si tôt.

B C'est pour vous obéir.

A Vous nous obligez.

Je voudrais vous pouvoir servir.

B Vous êtes fort obligeant.

Je n'ay jamais été si bien traité.

A Ce n'est que notre ordinaire.

B Vous tenez bonne table en Angleterre.

Votre Nation est fort civile.

A Monsieur, je suis bien-aise de posséder votre présence.

B Et moy d'être en votre compagnie.

A Vous me trouverez toujours prêts à vous servir.

B Monsieur, je vous en ay mille obligations.

A Fumez-vous ?

B Jamais.

A N'aimez-vous pas le Tabac ?

B Je n'en ay jamais pris.

A Prenez-en une Pipe

B Je vous prie de voir quelle heure il est.

Monsieur, il est temps de m'en aller.

A Voulez-vous jouer aux Cartes ?

B I am very much obliged to you : I do not deserve so much Honour.

A Pray, Sir, stay a little longer.

The Company desires it of you.

Do not leave the Company.

Drink one Cup more.

Do not go so soon.

B 'Tis to obey you.

A You oblige us.

I would I were able to serve you.

B You are very obliging.

I never was so well treated.

A 'Tis but ordinary.

B You keep good Tables in England.

Your Nation is very civil.

A Sir, I am very glad to enjoy your Presence.

B And I to be in your Company.

A You shall find me always ready to serve you.

B Sir, I am infinitely obliged to you for it.

A Do you smoke.

B Never.

A Do you not love Tobacco ?

B I never took any.

A Take a Pipe.

B Pray see what it is a Clock.

Sir, 'tis time for me to go away.

A Will you play at Cards ?

B En verité je n'ay pas le temps.

A Quand me ferez-vous l'honneur de revenir icy ?

B Quand il vous plaira.

A Quand retournerez-vous à Paris ?

B Dans trois semaines.

A Si-tôt ?

Vous ennuyez-vous icy ?

B Point du tout.

A Vous plaisez-vous icy ?

B Je m'y plais fort.

Monsieur, je m'en vais prendre congé de vous.

Je vous rends graces de votre bonne reception.

A Vous me rendez confus par vos civilités.

Je vous suis tout acquis.

B Je trouve bien les occasions de vous importuner, mais non pas de vous servir.

A Voulez-vous me faire une grace ?

B Commandez-moy.

A C'est de demeurer icy à souper.

B En verité je ne puis.

A Adieu donc.

B Indeed I have no time.

A When will you do me the honour to come again ?

B When you please.

A When will you return to Paris ?

B Within Three Weeks.

A So soon.

Are you weary of being here ?

B Not at all.

A Are you well pleased here ?

B I am very well pleased.

Sir, I must take my Leave of you.

I give you many Thanks for your good Entertainment.

A You overcome me with your Civilities.

I am wholly yours.

B I find well the Occasions to trouble you, but not to serve you.

A Will you do me a Favour ?

B Command me.

A 'Tis to stay here at Supper.

B Indeed I cannot.

A Farewel then.

XXXII. Dialogue.

Entre deux Demeiselles Angloises.

A Mademoiselle, vous êtes enfin revenue en Angleterre, je m'en réjouis.

The XXXII. Dialogue.

Between Two English Gentlewomen.

A Madam, you are at last returned to England, I rejoice at it.

B Mad-

B Mademoiselle, votre très-humble Servante.

A Où avez-vous été depuis deux ans ?

B J'ai été à Paris.

A En venez-vous ?

B Je viens de Rouen.

A Où est Rouen ?

B Il est en Normandie.

A Y parle-t-on bien ?

B Les personnes de qualité & les hommes de Lettres parlent bien par tout.

A C'a toujours été mon opinion.

Est-ce une belle Ville ?

B Fort-belle.

A A-t-elle grand trafic ?

B Fort grand.

A Combien de tems y avez-vous demeuré ?

B J'ai demeuré un an.

A Y a-t-il plusieurs personnes de qualité ?

B Il y en a grande quantité.

A Y a-t'il beaucoup d'Anglois à Rouen ?

B Il y a des Marchands.

A Sont-ils riches ?

B Quelques uns.

A L'air y est il bon ?

B Assez-bon.

A Etes-vous revenue par Diépe ?

B Je suis revenue par Calais.

A Que dites-vous de Calais ?

B C'est une ville bien forte.

A Est-elle proche de Dunkirque ?

B Madam; your most humble Servant.

A Where have you been these Two Year ?

B I have been at Paris.

A Do you come from thence ?

B I come from Roan.

A Where is Roan ?

B 'Tis in Normandy.

A Do they speak well there ?

B Persons of Quality and Scholars speak well every where.

A It has been always my Opinion.

Is it a fine City ?

B Very fine.

A Hath it great Trading ?

B Very great.

A How long did you live there ?

B I lived there a Year.

A Are there many Persons of Quality ?

B There are a great number there.

A Are there many English at Roan ?

B There are Merchants.

A Are they rich ?

B Some are.

A Is the Air good there ?

B Good enough.

A Did you return by Diepe ?

B I returned by Calais.

A What do you say of Calais ?

B 'Tis a Town very strong.

A Is it near Dunkirk ?

B Elle

- | | |
|---|---|
| <p>B Elle n'en est qu'à sept ou huit lieues.</p> <p>A Avez-vous apporté quelques raretez de France ?</p> <p>B Je ne suis pas curieuse.</p> <p>A Voulez-vous faire la Collation avec moy ?</p> <p>B Je viens de dîner.</p> <p>Il est temps de m'en aller.</p> <p>J'ay d'autres Visites à faire.</p> <p>Adieu Mademoiselle.</p> | <p>B 'Tis but Seven or Eight Leagues beyond it.</p> <p>A Have you brought any Rarities out of France ?</p> <p>B I am not curious.</p> <p>A Will you make a Collation with me ?</p> <p>B I dined just now.</p> <p>'Tis time for me to go away.</p> <p>I must make other Visits.</p> <p>Farewel, Madam.</p> |
|---|---|

XXXIII. Dialogue.

Entre un Gentilhomme & son Valet.

- | | |
|--|---|
| <p>A Allez de ma part chez Madame — & luy faites mes baiso-mains.</p> <p>B Monsieur, je m'y en vais.</p> <p>A Y-avez-vous été ?</p> <p>B Ouy, Monsieur.</p> <p>A Est-elle levée ?</p> <p>B Non pas encore.</p> <p>A A qui avez-vous parlé ?</p> <p>B A la suivante.</p> <p>A Comment se porte-t'elle ?</p> <p>B Elle m'a dit qu'elle se portoit bien.</p> <p>A Qu'a-t'elle dit ?</p> <p>B Elle vous remercie.</p> <p>A Sçavez-vous des nouvelles ?</p> <p>B Monsieur Stoc vient de mourir.</p> <p>A Vous me surprenez,</p> | <p>The XXXIII. Dialogue.</p> <p>Between a Gentleman and his Man.</p> <p>A GO from me to my Lady — and present my Service to her.</p> <p>B Sir, I am going there.</p> <p>A Have you been there ?</p> <p>B Yes, Sir.</p> <p>A Is she up ?</p> <p>B Not yet.</p> <p>A With whom did you speak ?</p> <p>B With her Waiting-Gentlewoman.</p> <p>A How does she do ?</p> <p>B She told me she was well.</p> <p>A What did she say ?</p> <p>B She thanks you.</p> <p>A Do you know any News ?</p> <p>B M^r Stoc died just now.</p> <p>A You surprise me.</p> |
|--|---|

Depuis quand etoit il ma-
lade?

B Il n'a été malade que trois
jours.

A De quelle maladie est-il
mort?

B D'une Fievre chaude.

A Quand sera-t'il enterreé?

B Demain au soir.

A A quelle heure?

B A sept heures du soir.

A Qui est-ce qui vous l'a dit?

B C'est le bruit commun.

A Etoit-il marié?

B Ouy, Monsieur.

A Avoit-il des enfans?

B Il en avoit, mais ils sont
morts.

A Sa femme vit-elle encore?

B Elle est aussi fort malade.

A Est-elle en danger?

B Je le croy.

A La connoissez-vous?

Connoissiez-vous son Mary?

B Je le connoissois de veue.

A Avoit-il du bien?

B Il etoit à son aise.

A Sa femme est elle fort affli-
gée?

B Elle est inconsolable.

Elle se meurt.

Elle ne'n rechapera jamais.

C'en est fait.

A Où demeure-t-elle?

B Icy-près.

How long was he sick?

B He has been sick but Three
Days.

A Of what Distemper did he
die?

B Of a violent Fever.

A When will he be buried?

B To morrow Night.

A What Time?

B At Seven of the Clock in the
Evening.

A Who told it you?

B 'Tis the common Report.

A Was he married?

B Yrs, Sir.

A Had he Children?

B He had some, but they are
dead.

A Is his Wife living still?

B She is also very sick.

A Is she in Danger?

B I believe it.

A Do you know her?

Did you know her Husband?

B I knew him by Sight.

A Had he an Estate?

B He lived well.

A Is his Wife much afflicted?

B She will not be comforted.

She is a-dying.

She will never recover.

She is gone.

A Where does she live?

B Hard by.

XXXIV. Dialogue.

Entre deux Anglois.

A JE suis bien-aïse de vous
rencontrer.

B Je suis à cette heure à vous.
Allons boire.

A Où y a-t'il de bon vin ?

B Allons chez Monsieur Le-
brun.

A Où demeure-t'il ?

B Il demeure au bout du
marché au feu proche le
Pélemêle.

A A quelle Enseigne ?

B A l'Enseigne de Sainte Ce-
cile.

Il a du meilleur vin de Lon-
dres.

A De quelle sorte de vin ?

B Du vin de Languedoc.

A Rouge & blanc ?

B De tous les deux.

A A combien la pinte ?

B A seize sols.

A Allons-y.

B De tout mon cœur.

A Est-ce un François ?

B Ouy, Monsieur.

Garçon, appelez votre Ma-
tre.

Monsieur, je vous prie de
nous faire tirer de votre
meilleur vin.

Il a aussi du vin Muscat de
Frontignan.

The XXXIV. Dialogue.

Between Two English Men.

A I Am very glad to meet you.

B I am now at your Service.
Let us go to drink.

A Where is good Wine to be had ?

B Let us go to Master Brown.

A Where doth he live ?

B He lives at the upper End of
the Hay-market, near Pall-
mall.

A At what Sign ?

B At the Sign of St. Cecilia.

He has some of the best Wine in
London.

A Of what Kind of Wine ?

B Languedock Wine.

A Red and White ?

B Of both.

A How doth he sell it a Quart ?

B Sixteen-pence.

A Let us go thither.

B With all my Heart.

A Is he a Frenchman ?

B Yes, Sir.

Boy, call your Master.

Pray, Sir, bid some Body draw us
some of your best Wine.

He has also Muscat Wine of
Frontignan.

Come

Comment trouvez-vous ce vin?

How do you like this Wine?

A Je n'en ay jamais beu de si bon à Paris.

A I never drank so good as Paris.

C'est du vin extraordinaire.

'Tis extraordinary good Wine.

A la santé de Mademoiselle votre Femme.

'Tis your Lady's Health.

B A celle de Mademoiselle la vôtre.

B It is to yours.

Rejouissons-nous.

Let us be merry.

A Je vous remercie de m'avoir amené icy.

A I thank you for bringing me hither.

B A votre chère moitié.

B To your dear Half.

A Je vous feray raison.

A I will do you Reason.

Je vous prie allons-nous-en.

Pray let us be gone.

B Nous ne faisons que d'entrer.

B We came but just now.

Vous rendez-vous déjà?

Do you surrender your self already?

A J'ay promis à un homme de l'attendre dans ma chambre.

A I promised a Man to wait for him in my Chamber.

B Vous n'êtes pas homme de Compagnie.

B You are not a Man of Company.

A Je n'y sçaurois que faire.

A I cannot help it.

Payons & nous en allons.

Let us pay and be gone.

Combien y a-t-il?

How much is it.

C Il y a deux Ecus.

C There is Two Crowns.

B Permettez-moy de payer.

B Permit me to pay.

A Vous ne le ferez pas.

A You shall not do it.

B Je vous ay amené icy.

B I have brought you hither.

A Nous ne sommes pas en France.

A We are not in France.

B Je payeray donc une autre fois.

B Then I will pay another time.

A Vous ferez ce qu'il vous plaira.

A. You may do what you please.

B Quand auray-je l'honneur de vous revoir?

B When shall I (have the Honour to) see you again?

A Quand j'auray le temps.

A When I have any Time.

B J'aime votre compagnie.

B I love your Company.

A Et moy la vôtre.

B Je vous souhaite le bon soir.

A And I yours.

B I wish you a good Night.

XXXV. Dialogue.

Entre un Maître & son Valet.

A QUE na vous levez-vous ?

B Monsieur, je me leve.

A Il faut vous lever plus matin ; vous êtes trop paresseux.

Pourquoy ne me répondez-vous pas quand je vous appelle ?

B Je ne vous ay pas entendu.

A Vous dormez donc bien fort.

Faites de feu.

Chauftez ma chemise.

Donnez-moy du linge blanc.

Courez chez la Blanchisseuse.

Il faut être plus soigneux.

Vous n'avez point de soin de moy.

Avez-vous été chez la Blanchisseuse ?

Mon linge est-il blanc ?

Où sont mes mules ?

Avez-vous décraté mes souliers ?

Nettoyez mon habit.

Appellez-moy le Tailleur.

Apportez-moy de l'eau.

Ne tardez pas.

The XXXV. Dialogue.

Between a Master and his Man.

A WHY do you not rise ?

B Sir, I am rising.

A You must rise earlier ; you are too lazy.

Why do you not answer me when I call you ?

B I did not hear you.

A Then you sleep very soundly.

Make a Fire.

Warm my Shirt.

Give me clean Linen.

Run to the Laundress.

You must be more careful.

You have no Care of me.

Have you been at the Laundress's ?

Is my Linen clean ?

Where are my Slippers ?

Have you made clean my Shoes ?

Make clean my Clothes.

Call the Taylor to me.

Bring me some Water.

Do not tarry.

Pour-

Pourquoy avez-vous tardé si long-temps?

Faites monter le cuisinier.

Dites au cocher qu'il mette les chevaux au Carosse.

Il faut être plus diligent.

Où est mon reste?

Prenez garde de Boire trop.

Peignez mes cheveux.

Allez me quérir le Barbier.

M'a-t'on demandé?

Si on me demande, je seray chez Monsieur Landriette.

Ayez soin de mon linge.

Ne perdez pas mon linge.

Portez cette Lettre à la poste.

La poste est-elle venue?

La poste est-elle partie?

Allez à la poste.

En venez-vous?

Y a-t'il des Lettres pour moy?

Combien avez-vous payé?

Portez cela là-haut.

Appellez-moy à deux heures.

Eveillez-moy demain à six heures.

Allez vous coucher.

Levez-vous demain de bon matin.

Ne l'oubliez pas.

Déchauffez-moy.

Deshabillez-moy.

Peignez ma perruque.

Tout doucement.

C'est assez.

Nettoyez le peigne.

Vérsez-moy du vin.

Allez vous-en.

Bridez mon cheval.

Sellez-le.

Why have you tarried so long?

Bid the Cook come up.

Bid the Coachman put the Horses in the Coach.

You must be more diligent.

Where is my Change?

Take heed of drinking too much.

Comb my Hair.

Go and fetch me the Barber.

Has any Body ask'd for me?

If any Body asks for me, I shall be at Mr. Landriette.

Have a Care of my Linnen.

Do not lose my Linnen.

Carry this Letter to the Post.

Is the Post come?

Is the Post gone?

Go to the Post.

Do you come from thence?

Are there Letters for me?

How much did you pay for them?

Carry that above.

Call me at Two of the Clock.

Awake me to morrow at six of the Clock.

Go to Bed.

Rise to morrow Morning betimet.

Do not forget.

Pull off my Stockings.

Undress me.

Comb my Periwig.

Softly.

'Tis enough.

Make clean the Comb.

Fill me some Wine.

Get you gone.

Bridle my Horse.

Saddle him.

L'avez-vous fait boire?
Luy avez-vous donné son a-
voine?

Menez-le chez le Maréchal.
Faites le ferrer.

Etrillez-le.

Menez-le à la rivière.

Donnez-luy de l'avoine.

Promenez-le.

Donnez-luy de la paille.

Avez-vous de bon foin?

Combien prenez-vous par
nuit?

A-t-il beu?

A-t-il mangé son avoine?

Est-il bien las?

Amenez-le-moy.

Menez-le à l'écurie.

Debridez-le.

Désellez-le.

Prenez-le par la bride.

Ne le faites pas courir.

Ne l'échauffez pas.

Donnez-luy du foin.

*Have you watered him?
Have you given him his Oats?*

Lead him to the Smith's.

Bid him shoe him.

Curry him.

Lead him to the River.

Give him some Oats.

Walk him.

Give him some Straw.

Have you good Hay?

How much have you a Night?

Has he drank?

Hath he eaten his Oats?

Is he very weary?

Bring him to me.

Lead him into the Stable.

Unbridle him.

Unsaddle him.

Take him by the Bridle.

Do not make him run.

Do not over-heat him.

Give him some Bran.

XXXVI. Dialogue.

A Vez-vous de bon
drap?

B De quel drap voulez-vous?

A Du drap noir.

B En voilà.

A Combien la verge?

B Trente chelins la verge.

A Ce n'est pas du drap de
trente chelins.

B Il vaut autant.

A Est-ce du plus beau?

The XXXVI. Dialogue.

A **H**ave you got good Cloth?

B What Cloth would you have?

A Black Cloth.

B There is some.

A How much is't a Yard?

B Thirty Shillings a Yard.

A This is not Thirty Shillings
Cloth.

B 'Tis worth so much.

A Is it some of the finest?

B Ouy

B Ouy, Monsieur.

A Je n'en veux pas à ce prix-là, c'est trop cher.

B Vous n'en trouverez pas à meilleur marché dans toutes les boutiques.

A Voulez-vous le donner pour vingt-cinq ?

B J'y perdrais sur ma parole ; il m'en coûte plus de vingt-huit.

A Il est impossible.

B Il est aussi vrai que vous voilà.

A N'avez-vous qu'une parole ?

Est-ce votre dernier mot ?

B Ouy, je vous assure.

A En voulez-vous prendre vingt-huit ?

B Il faut que je gagne quelque chose.

A Vous en aurez vingt-neuf.

B Il est à vous.

B Yes, Sir.

A I will have none at that Rate ; 'tis too dear.

B You cannot find cheaper in all the Shops.

A Will you sell it for Five and twenty ?

B Upon my Word I should lose by it ; it costs me above Eight and twenty ?

A It is impossible.

B 'Tis as true as you are there.

A Make you but one Word ?

Is it your last Word ?

B Yes, I do assure you.

A Will you take Eight and twenty ?

B I must gain something.

A You shall have Twenty nine.

B Take it.

XXXVII. Dialogue.

The XXXVII. Dialog.

A Avez-vous de beaux chapeaux ?

B Voulez-vous un Castor ?

A Montrez-m'en un.

B Voilà le plus-beau d'Angleterre.

A Combien vaut-il ?

B Il vaut trente chelins.

A Je n'en donneray pas tant.

B Combien en voulez-vous donner ?

A Have you any fine Hats ?

B Will you have a Castor ?

A Show me one.

B There is the finest in England.

A What is it worth ?

B It is worth Thirty Shillings.

A I will not give so much.

B How much will you give for it ?

- A* Je ne ſçaurois vous répondre, vous me demandez trop.
- B* N'en offrez-vous rien ?
- A* En voulez-vous Vingt.
- B* En verité, j'y perdrois.
- A* Je n'en donneray pas d'avantage.
- B* Je ne ſçaurois le vendre pour cela.
- A* Vous n'en trouverez point de meilleur dans toute la ville.
- A* Je ſuis fâché que nous ne nous pouvons pas accorder.
- B* Et moy auffi.
Regardez bien le chapeau.
Je ne vous demande pas trop.
- A* Si vous en voulez une guinée Je le prendray.
- B* Vous me reviendrez donc voir ?
- A* Je vous le promets.
- B* En verité, j'y pers.
- A* *I cannot anſwer you, you ask me too much.*
- B* *Do you bid nothing for it ?*
- A* *Will you take Twenty*
- B* *Indeed I ſhould be a Loſer by it.*
- A* *I will give no more.*
- B* *I cannot ſell it for that.*
- A* *You ſhall not find a better in all the City.*
- A* *I am ſorry we cannot agree.*
- B* *And I alſo.*
Look well upon the Hat.
I do not ask you too much.
- A* *If you will take a Guinea for it, I will take it.*
- B* *Then will you come again to ſee me ?*
- A* *I promiſe it unto you.*
- B* *Indeed I loſe by it.*

XXXVIII. Dialogue.

The XXXVIII. Dialog.

- A* **O**U est ma Robe ?
- B* Elle n'eſt pas encore faite.
- A* Vous ne travaillerez plus pour moy.
- Quand l'auray-je ?
- B* Après demain.
- A* Pas plutôt ?
- B* Il m'eſt impoſſible.
- A* **V** Here is my Gown ?
- B* 'Tis not made yet.
- A* You ſhall work no more for me.
- When ſhall I have it ?
- B* After to morrow.
- A* No ſooner ?
- B* 'Tis impoſſible for me.

- A** Il y a long-temps que vous avez ma Ferandine.
B Ce n'est pas ma faute.
A Ne me l'aviez-vous pas promise aujourd'hui?
B Promettre & tenir sont deux choses.
A Pourquoi promettez-vous donc?
B Madame, les autres veulent être servis aussi bien que vous.
A Et moy aussi bien que les autres.
 Mon argent est aussi bon que le leur.
B On ne sçaitroit contenter tout le monde.
A L'auray-je après demain?
B Je vous la promets.
A Si vous y manquez, je seray fort fâchée contre vous.
B Je vous prie d'avoir un peu de patience.
A Je l'auray jusqu'après demain.
- A** You have had my Ferandine a great while.
B 'Tis not my Fault.
A Did you not promise it me to-day?
B To promise, and to be as good as ones Word, are Two Things.
A Why do you promise then?
B Madam, other People will be served as well as you.
A And I as well as other.
 My Money is as good as theirs.
B One cannot please every-one.
A Shall I have it after to-morrow?
B I promise it unto you.
A If you fail I will be very angry with you.
B I pray you to have a little Patience.
A I will have it till after to-morrow.

XXXIX. Dialogue.

Entre deux Demoiselles.

- A** Voulez-vous venir dans le jardin?
B Ouy, si vous voulez.
A Il fait fort beau.
B Avez-vous la clef?
A Je l'ay dans ma poche.

The XXXIX. Dialogue.

Between Two Gentlewomen.

- A** Will you come into the Garden?
B Yes, if you will.
A 'Tis very fair.
B Have you the Key?
A I have it in my Pocket.

B Le Soleil est trop chaud.

A Prenez votre maigue.

B Attendons à la fraîcheur.

A J'en suis contente.

Allons-y, la fraîcheur est venue.

B Voilà une belle Rose.

Donnez-la-moy.

A Prenez-la.

Voulez-vous faire un Bouquet ?

Faites un Bouquet.

Voilà encore de la Violette.

B Montrez-la-moy.

A Ne la voyez-vous pas ?

B Voicy un belle Tulipe.

Ah ! quelle est belle.

C'est icy un beau jardin.

A Prenez cette Anemone là.

B Ces Roses-là sentent bon.

Sentez mon Bouquet.

Voicy une belle allée.

Allons à l'ombre.

A Il ne fait pas chaud.

B L'air est chaud.

Allons sous ce Berceau.

A O, la belle soirée !

Cueillez cette autre Fleur là.

Il faut arroser ces Fleurs-là.

B Il pleut hier.

A N'importe.

Où est le Jardinier ?

B Votre Bouquet est plus beau que le mien.

A Cela vous plaît à dire.

B Voulez-vous gager que le mien n'est pas si beau que le vôtre ?

B The Sun is too hot.

A Take your Mask.

B Let us stay till it is colder.

A I am contented with it.

Let us go, it is cool.

B There is a fine Rose.

Give it me.

A Take it.

Will you make a Nosegay ?

Make a Nosegay.

There are Violets still.

B Show it me.

A Do you not see it ?

B There is a fine Tulip.

Oh lack ! how fine it is.

This is a fine Garden.

A Take that Anemony.

B These Roses smell well.

Smell my Nosegay.

There is a fine Alley.

Let us go into the Shadow.

A 'Tis not hot.

B The Air is hot.

Let us go under that green Arbour.

A O, the fair Evening !

Gather that other Flower.

Some Body must pour Water on those Flowers.

B It did rain yesterday.

A That signifies nothing.

Where is the Gardener ?

B Your Nosegay is finer than mine.

A You are pleased to say so.

B Will you lay that mine is not so fine as yours ?

A Que

A Que voulez-vous gagner ?

B Ce que vous voudrez.

A Cela est fait.

Qui en sera le juge ?

B Monsieur votre Frere.

Est il au logis ?

A Ouy, il y est.

Le voicy qui vient.

Jé vous prie de nous dire
le quel de ces deux Bou-
quets est le plus-beau ?

C C'est ce luy-là.

A Je le disois bien.

J'ay gagné.

B Qu'avez-vous gagné.

Nous n'avons pas mis d'ar-
gent bas.

A Vous n'avez pas voulu.

B Vous ne l'avez pas sou-
haité.

A Promenons-nous encore.

B Il est trop tard.

A Vous ne vous en irez pas
encore.

Nous-nous en irons dans
une demy-heure.

Quelle heure est-ce là ?

B C'est Dix-heures.

A Il n'est pas tant.

B J'ay comté l'horloge.

A Je l'ay comtée aussi.

B Vous-vous êtes méprise.

A What will you lay down ?

B What you will.

A 'Tis done.

Who shall be our Judge ?

B Your Brother.

Is he at Home ?

A Yes, he is so.

Here he is a coming.

Pray tell us which of these
Two Nosegays is the finest ?

C 'Tis this.

A I said so before.

I have won.

B What have you won ?

We have not laid any Money
down.

A You would not.

B You did not desire it.

A Let us walk longer.

B 'Tis too late.

A You cannot go yet.

We will go away within half
an Hour.

What a Clock is that ?

B Ten.

A It is not so much.

B I have told the Clock.

A I have told it also.

B You are mistaken.

XL. Dialogue,

Pour un Voyageur qui va
en France.

The XL. Dialogue,

For a Traveller who
goes into France.

MON Amy, êtes-vous
François?

B Ouy, Monsieur, à votre
service.

A Repassez-vous à Calais?

B Ouy, Monsieur, quand le
vent sera bon.

A Avez-vous des Passagers?

B J'en ay déjà dix.

A Avez-vous un bon Vais-
seau.

B Voulez-vous le voir?

A Quand partirez-vous?

B Peut-être cette nuit.

A Combien me demandez-
vous pour mon passage?

B Monsieur, vous me don-
nerez — s'il vous plaît!

A Je vous donneray comme
les autres.

B Où êtes-vous logé?

A A l'Enseigne de l'Ecu.

B Je sçay bien où c'est.

Tenez-vous prêt, je vous ap-
pelleray quand il sera temps.

A Je vous en prie.

Faut-il que je porte des vi-
vres?

B Si vous voulez.

Monsieur le vent est bon.

A Allons donc.

B Entrez dans la Chaloupe.

Friend, are you a French-
man?

B Yes, Sir, at your Service.

A Do you return to Calais?

B Yes, Sir, when the Wind
serves.

A Have you any Passengers?

B I have Ten already.

A Have you a good Ship?

B Will you see it?

A When will you go away?

B It may be this Night.

A How much do you ask me for
my Passage?

B Sir, you shall give me — if
you please.

A I will give you as other Peo-
ple do.

B Where do you lodge?

A At the Sign of the Crown.

B I know where it is.

Be ready, and I will call you
when 'tis time.

A Pray do?

Must I carry Victuals?

B If you please.

Sir, the Wind serves.

A Let us go then.

B Step into the Boat.

A Je vous payeray à Calais.
 B C'est tout un.
 Où allez-vous loger?
 A Je ne sçay pas, je n'ay point de connoissance icy.
 B Allez au Lion d'Argent.
 A Est-ce un bon logis?
 B C'est le meilleur de Calais.
 A Portez-y mes hardes.
 Combien vous faut-il?
 B Il me faut deux écus.
 A Tenez, voilà votre Argent.

A I will pay you at Calais.
 B 'Tis all one.
 Where do you go to lodge?
 A I know not, I have no Acquaintance here.
 B Go to the Silver Lion.
 A Is it a good Lodging?
 B 'Tis the best in Calais.
 A Carry my Things.
 How much must you have?
 B I must have Ten Shillings.
 A Hold; there is your Money.

XLI. Dialogue.

Etant dans une Auberge.

A Montrez-moy une Chambre.
 Quand part le Coche de Calais pour Paris?
 Combien faut-il que je donne?
 Faites-moy parler au Maître du Coche.
 B Ne voulez-vous pas dîner auparavant?
 A Je le veux bien.
 Qu'avez-vous à dîner?
 B Nous avons un Chapon.
 Voulez-vous dîner en compagnie?
 A Ouy, s'il y en a.
 Le dîner est-il prêt?
 B Il est sur la table.
 A Combien prenez-vous par tête?
 B Je prens trante sols.

The XLI. Dialogue.

Being in an Inn.

A Show me a Chamber.
 When doth the Coach of Calais go away for Paris?
 How much must I give?
 Let me speak with the Master of the Coach.
 B Will you not dine first?
 A I will.
 What have you for Dinner?
 B We have a Capon.
 Will you dine in Company?
 A Yes, if there be any.
 Is the Dinner ready?
 B It is upon the Table.
 A How much do you take a-piece?
 B I take half a Crown.

Ne

Ne coucherez-vous pas icy?

A Je ne le pense pas.

Je prendray l'occasion du Coche.

Quand partira-t-il?

B Tout à l'heure.

Voilà le Maître du Coche.

A Entrez, Monsieur.

Allez-vous partir?

C Nous partirons dans une heure.

A Où ira-t-on coucher?

C On ira coucher à Boulogne.

A Donnez-moy une bonne place.

C Vous en aurez une des meilleures.

A Je vous en remercieray.

Combien vous faut-il?

C On me donne dix écus.

A Quand arriverons-nous à Paris?

C Nous y arriverons Lundi.

A Monsieur, il faut partir; voilà ce que je vous dois.

B Monsieur, je suis à votre service.

J'espère que vous me reviendrez voir en repassant.

A Je n'y manqueray pas.

Êtes-vous content?

B Ouy, Monsieur.

Will you not lie here?

A I do not think so.

I will take the Occasion of the Coach.

When will it go away?

B Presently.

There is the Master of the Coach.

A Come in, Sir.

Are you going away?

C We shall go away within an Hour.

A Whether shall we go to lie?

C We shall lie at Boulogne.

A Give me a good Place.

C You shall have one of the best.

A I will thank you for it.

How much must you have?

C They give me Ten Crowns.

A When shall we arrive at Paris?

C We shall arrive there a Monday.

A Sir, we must go away; there is what I owe you.

B Sir, I am at your Service.

I hope you will come to see me again when you return.

A I will not fail.

Are you contented?

B Yes, Sir.

XLII. Dialogue.

A SERVANTE, faites mon Lit, & me donnez des Draps blancs.

The XLII. Dialogue.

A MAID, make my Bed, and give me clean Sheets.

Apor-

Aportez-moy d'autres Draps.
 B Pourquoi, Monsieur ?
 A Ceux-cy ne sont pas nets.
 B Ils furent blanchis hier.
 A Excusez-moy, ils ont déjà servi.
 Je vous donneray quelque chose, si vous m'en donnez de blancs & de nets.
 B En voilà d'autres.
 Monsieur, il faut se lever.
 A Va-t-on partir ?
 B Tout le monde est déjà levé.
 A Il faut donc que je m'habille.
 Adieu, mon Hôte.
 Quand arriverons-nous à Paris ?
 C Après demain.
 A Quelle maison est-ce là ?
 D C'est là maison de Monsieur Meure.
 A Où dînerons-nous ?
 D Nous dînerons à —
 A Est-ce une Ville ?
 D C'est un petit Bourg.
 Nous y voilà.
 Mettons-nous à Table.
 Prenez votre place, sans cérémonie.
 Dépêchons-nous de dîner.
 Messieurs, prenez vos places.
 Y a-t'il de bon vin icy ?
 Ce vin-là n'est pas bon.
 Qu'on nous en donne d'autre.
 E Nous n'en avons point d'autre.

Bring me other Sheets.
 B Why, Sir ?
 A These are not clean.
 B They were wash'd but yesterday.
 A Excuse me, they have been already lain in.
 I will give you something, if you give me clean ones.
 B There are some others.
 Sir, you must rise.
 A Are they ready to go ?
 B Every one is up already.
 A I will dress my self then.
 Farewel, Landlord.
 When shall we arrive at Paris ?
 C After to-morrow.
 A Whose House is that ?
 D 'Tis Mr. Meure's House.
 A Where shall we dine ?
 D We shall dine at —
 A Is it a Town ?
 D 'Tis a little Market-Town.
 We are there.
 Let us sit at Table.
 Take your Place without Ceremony.
 Let us make haste to dinner.
 Gentlemen, take your Places.
 Is there any good Wine ?
 This Wine is not good.
 Give us some other.
 E We have no other.

D Quelle

D Quelle Viande est-ce là ?
Cette Viande-là n'est pas
bonne.

E Tout le monde s'en con-
tente.

A A vos santez, Messieurs.

D Nous vous remercions.

A Voilà de bon Pain.

D Il est assez bon.

Donnez-m'en.

Allons-nous-en.

Tout est payé.

A Serons-nous bientôt à Pa-
ris ?

D Nous y serons demain à
midy.

A J'en seray bien-aisé.

D Voilà Paris.

A Sont-ce là les Clochers de
Notre-Dame ?

D Ouy, les voilà.

A Nous en sommes bien-
près.

D Descendons, Messieurs.

A Sommes-nous arrivés ?

D Ouy, nous le sommes.

F Monsieur, payez-moy.

D Voilà votre Argent.

F Où allez-vous ?

A Menez-moy chez Mon-
sieur Riviere.

F Où demeure-t-il ?

A Dans la Rue de Seine,
au Faubourg de S. Ger-
main.

F A quelle Enseigne ?

A A l'Hôtel de Rode, vis à
vis l'Hôtel de Marillac.

D What Meat is that ?
This Meat is not good.

E Every one is contented with it.

A Try your Health, Gentlemen.

D We thank you.

A There is good Bread.

D 'Tis good enough.

Give me some.

Let us be gone.

All is paid.

A Shall we be quickly at Paris ?

D We shall be there to-morrow at
Twelve of the Clock.

A I shall be glad of it.

D There is Paris.

A Are these our Lady's Stee-
ples ?

D Yes, there they are.

A We are very nigh them.

D Let us come out of the Coach.

A Are we arrived ?

D Yes, we are so.

F Sir, pay me.

D There is your Money.

F Whither do you go ?

A Carry me to Master Riviere.

F Where doth he live ?

A In the Street de Seine, in
the Faubourg St. Germain.

F At what Sign ?

A At the Hostel de Rode,
ever against the Hostel de
Marillac.

XLIII. Dialogue.

Entre un Voyageur & un
Hollandois.

A Etes-vous Anglois ?
B Ouy, Monsieur, à
votre service.

A Y a-t-il long-temps que
vous êtes en France ?

B Il n'y a que huit jours.

A Avez-vous passé par Rou-
en ?

B Ouy, Monsieur.

A Où avez-vous débarqué ?

B J'ai débarqué à Diepe.

A Où étiez-vous logé ?

B Aux trois Empereurs.

Et vous, Monsieur, où vous
êtes-vous débarqué ?

A A Calais.

B Êtes-vous d'Amsterdam ?

A Non, Monsieur, je suis de
la Haye.

B Le Roy Guillaume ne te-
noit il pas autrefois sa Cour
à la Haye ?

A Ouy, Monsieur.

B Où irons-nous loger ?

A Allons à la Galere.

B Avez-vous quelque autre
connoissance à Orleans ?

A Ouy, Monsieur.

Monsieur, êtes-vous prêt ?

Le Cocher nous attend.

The XLIII. Dialogue.

Between a Traveller
and a Dutchman.

A **ARE** you an Englishman ?
B Yes, Sir, at your
Service.

A Have you been in France
long ?

B But Eight Days.

A Did you pass by Roan ?

B Yes, Sir.

A Where did you land ?

B I landed at Diepe.

A Where did you lodge ?

B At the Three-Emperors.

And you, Sir, where did you
land ?

A At Calais.

B Are you of Amsterdam ?

A No, Sir, I am of the Hague.

B Did not King William keep
his Court formerly at the
Hague ?

A Yes, Sir.

B Where shall we go to lodge ?

A Let us go to the Galley.

B Have you any other Acquin-
tance at Orleans ?

A Yes, Sir.

Sir, are you ready ?

The Coachman stayeth for us.

G Al-

C Allons, je suis prêt.

B Irons-nous dîner à Orleans ?

A Non, Monsieur ; mais nous irons souper, s'il plaît à Dieu.

B Les lieues de Paris à Orleans sont assez courtes.

A Ce sont les plus courtes de France ?

B Amsterdam est-il beau ?

A Ouy, Monsieur, & fort riche.

B Y a-t-il long-temps que vous en êtes parti ?

A Il n'y a que deux mois.

B En quelle université d'Hollande avez-vous étudié ?

B J'ay étudié à Leide.

Et vous, Monsieur, où avez-vous étudié ?

B J'ay étudié à Oxford.

A Laquelle de vos deux Universitez est la plus-belle ?

B Je n'en sçay rien, elles sont toutes deux belles.

A Monsieur, voyez-vous Orleans ?

B Est-ce là Orleans ?

C C'est une belle ville.

Où irons-nous loger ?

D A la Croix blanche.

Monsieur, nous y voilà.

Cocher, arrêtez-vous, nous voulons descendre.

B Monsieur, je ne descendray pas, je m'en vais loger ailleurs chez un amy :

D Adieu donc, Monsieur.

B Monsieur, votre serviteur.

E Vous êtes les bien venus, Messieurs.

C Let us go, I am ready.

B Shall we go to Dinner at Orleans ?

A No, Sir ; but we will go to sup there, if it please God.

B The League from Paris to Orleans are short enough.

A They are shortest in France.

B Is Amsterdam fine ?

A Yes, Sir, and very rich.

B How long is it since you came from thence ?

A Two Months since.

B In what University of Holland have you studied ?

A I have studied at Leiden.

And you, Sir, where have you studied ?

B I have studied at Oxford.

A Which of both your Universities is the finest ?

B I know nothing of it, they are both fine.

A Sir, do you see Orleans ?

B Is that Orleans ?

C 'Tis a fine Town.

Whither shall we go to lodge ?

D At the White Cross.

Sir, we are there.

Coachman, stand, we will go down.

B Sir, I will not go down ; I am going to lodge at a Friend's House.

D Farewell then, Sir.

B Master, your servant.

E You are welcome, Gentlemen.

ad Voilà

A Voilà un Gentilhomme Anglois qui souhaite avoir une chambre chez vous.

E Monsieur, il en aura une.

B Monsieur, je vous ay beaucoup d'obligation de prendre cette peine-là pour moy.

A Monsieur, je voudrais vous pouvoir servir.

B Monsieur, vous m'avez donné des marques de votre generosité.

Monsieur, à notre bonne rencontre.

J'espère que j'auray l'honneur de vous voir à Blois.

A Monsieur, ja le recevray.

B Où demeure Monsieur Janvier ?

E Qui ? le Maître à danser ?

B Ouy, qui a demeuré longtemps à Londres.

Menez-moy chez luy ?

C'est un bon Maître à danser.

A There is an English Gentleman who desireth to have a Chamber at your House.

E Sir, he shall have one.

B Sir, I am much beholden to you to take that Pains for me.

A Sir, I would I were able to serve you.

B Sir, you have shew'd me Marks of your Generosity.

Sir, to our good Meeting.

I hope I shall have the Honour to see you at Blois.

A Sir, I shall receive it.

B Where is Master Janvier ?

E Who ? the Dancing-Master ?

B Yes, who has lived long at London.

Bring me to him.

He is a good Dancing-Master.

XLIV. Dialogue.

The XLIV. Dialogue.

Entre le Voyageur & un Maître de Langues à Orleans.

Between the Traveller and the Master of the Languages at Orleans,

A Monsieur, j'ay des Compliments à vous faire.

A SIR, I have some Complements to present to you.

De

B De la part de qui ?

A De la part d'un de vos amis qui demeure à Londres.

B L'avez-vous vu depuis peu ?

A Ouy, Monsieur, je le vis le jour que je partis.

B Je suis bien-aïse d'entendre de ses nouvelles.

Ne reviendra-t-il jamais de Blois ?

Vous arrêtez-vous icy ?

A Non, Monsieur, je vais à Angers.

B Pourquoy ne demeurez-vous pas à Orleans ?

A Monsieur, mes Parens veulent que j'y aïlle.

B Reviendrez-vous icy ?

A Ouy, Monsieur, au printemps.

B Avez-vous besoin de mes services ?

A Je vous remercie ; je vous prie de souper avec moy :

B J'ay déjà soupé.

Quand partirez-vous d'Orleans ?

A Demain au-matin.

Monsieur, je vous prie de m'adresser chez un de vos amis à Blois.

B Monsieur, puisque vous ne faites que passer, je vous conseille d'aller à la Galere.

A Mais supposez que j'y voulusse demeurer un mois ou deux, où me conseillerez-vous d'aller ?

Quelle ville trouve-t-on entre Orleans & Blois ?

B From whom ?

A From one of your Friends who liveth at London.

B Did you see him lately ?

A Yes, Sir, I saw him the Day I came away.

B I am very glad to hear from him.

Will he never return from Blois ?

Do you make any Stay here ?

A No, Sir, I go to Angiers.

B Why do you not live in Orleans ?

A Sir, my Friends will have me go thither.

B Will you not return thither ?

A Yes, Sir, in the Spring.

B Have you need of my Service ?

A I give you many Thanks ; I pray you to sup with me.

B I have sup'd already. When will you leave Orleans ?

A To-morrow Morning.

Pray, Sir, direct me to one of your Friends at Blois.

B Sir, seeing you do but pass, I counsel you to go to the Galley.

A But suppose I should stay there a Month or two, where do you counsel me to go ?

What Town doth one find between Orleans and Blois ?

B Blois=

B Boisjancy.

A Est-ce une belle ville ?

B C'est une petite ville assez jolie.

A Nous y arrêterons-nous ?

B Ouy, si la compagnie le veut.

A Y a-t-il quelque chose de beau à voir autour de Blois ?

B Il y a Chambor, le plus beau Château du monde.

A Qu'y a-t-il encore de beau à voir.

B Il y a le Château de Chiverny.

A Et quoy encore ?

B Et celui de Beaugard, où il y a une belle galerie.

A La ville de Blois est-elle belle ?

B Monsieur, c'est une ville fort jolie.

A Monsieur, je vous rends grâces de la peine que vous avez prise.

Quand je repasseray par icy, je seray votre Ecolier. Je ne seray pas long-temps à Angers.

B Monsieur, vous me trouverez toujours prêt à vous rendre mes très-humbles respects.

B Boisjancy.

A Is it a fine Town ?

B 'Tis a little Town, pretty enough.

A Shall we stay there ?

B Yes, if the Company desireth it.

A Is there any fine Thing to be seen round about Blois ?

B There is Chambor, the finest Castle in the World.

A What is there more worthy to be seen ?

B There is the Castle of Chiverny.

A And what else ?

B And that of Beaugard, where there is a fine Gallery.

A Is the Town of Blois fine ?

B Sir, it is a pretty Town.

A Sir, I give you Thanks for the Pains you have taken.

When I shall come this Way again, I will be your Scholar. I will stay but a little while at Angiers.

B Sir, you shall always find me ready to render you my most humble Respects.

XLV. Dialogue.

Entre un François & un
Anglais.

Monsieur, voulez-vous bien me montrer le François, & je vous enseigneray l'Anglois?

B Cela est fait, mais il faut que nous ayons des Grammaires.

A J'ay celle de ——— de la dernière Edition de Londres.

B Est-ce la meilleure?

A C'est celle qui est la mieux approuvée.

B Avez-vous dessein d'aller en France?

A Ouy, & je voudrois bien sçavoir les noms de votre monoye.

B Nous avons des Louis d'or.

A Combien valent-ils?

B Onze livres.

A Combien vaut une livre de France?

B Elle vaut vingt solz.

A Combien vaut un sol?

B Il vaut six doubles, ou quatre de vos fardins.

A Quelles autres pieces d'or avez-vous?

B Des pistoles d'Espagne, qui valent autant que les Louis, si elles sont de poids, si non, on y perd.

The XLV. Dialogue.

Between a Frenchman
and an Englishman.

A **S**IR, will you teach me French, and I will teach you English?

B 'Tis done; but we must have Grammars.

A I have that of ——— of the last London Edition.

B Is it the best?

A 'Tis that which is best approved of.

B Have you a Mind to go to France?

A Yes; and I would fain know the Names of your Money.

B We have Lewes of Gold.

A How much are they worth?

B Eleven Livres.

A What is a Livre of France?

B It is worth Twenty Pence.

A How much is a Sol?

B It is worth Six Doubls, or Four of your Farthings.

A What other Pieces of Gold have you?

B Spanish Pistoles, that are worth as much as the Lewes of Gold, if they be full Weight, otherwise one loses by them.

A Come

A Combien y perd-on ?

B Quelques fois plus, quelques fois moins, les demy-Louis, ou demy-Pistolles, les doublés Louis, & doubles Pistolles valent a proportion.

A Pese-t'on les Louis ?

B Non, Monsieur ; mais il s'en trouve de faux.

A Quelles autres pièces d'or avez-vous ?

B Nous n'en avons point d'autres.

A Les pièces d'or étrangères sont-elles courantes à Paris ?

B Non, on les porte au change du Roy.

A Nos guinées valent quatorze francs à Calais & à Diépe.

B Il est vray, mais non pas à Paris.

A Quelle pièces d'argent avez-vous ?

B Des pièces d'un écu, des pièces de trente solz, de quinze, de cinq, & des petites pièces, qui valent trois solz, & demy.

A N'avez-vous point de paragons, des pièces de vingt solz ?

B On n'en voit plus.

A Vous avez des solz.

B Il est vray.

A Et nous, nous avons des guinées, qui valent vingt & un chelins six solz ; un chelin vaut douze solz en Angleterre, & quatorzo à Calais,

A How much do one lose by them?

B Sometimes more, sometime's less; the half Lewes, and half Pistoles, the double Lewes, and double Pistoles, accordingly.

A Do they weigh the Lewes ?

B No, Sir ; but some are false.

A What other Pieces of Gold have you ?

B We have no others.

A Do the foreign Pieces of Gold go in Paris ?

B No, they carry them to the King's Change.

A Our Guinea's are worth 14 Francs at Calais and Diepe.

B It is true ; but not so at Paris.

A What Silver Pieces have you ?

B Crown Pieces, half Crowns, 15 Pence Pieces, Five Pence, and little Pieces which are worth Three Pence and Three Doubles.

A Have you not Pieces of Eight, Twenty-pence Pieces ?

B There are no more to be seen.

A You have Solz.

B It is true.

A And we, we have Guinea's, that are worth One and twenty Shillings and six Pence ; a Shilling is worth Twelve Pence in England, and Fourteen at
S 2

& à Diépe, des demy-guinees qui valent à proportion, de vieilles pièces d'or, qui valent 23 chelins 6 sols, appelez Jacobus. Pour les pièces d'or étrangères, on les porte chez les Orfévres, & elles valent ce qu'elles pesent, & les pièces d'argent aussi. Il n'y a que notre or qui ait cours en Angleterre.

B Quelles pièces d'argent avez-vous ?

A Nous avons des pièces d'un écu, de demy écu, des chelins, des demy chelins, des pièces de quatre solz, de trois, & de deux, & des liards. De combien de sortes de pains avez-vous à Paris ?

B Nous avons du pain de Gonnelle, du pain à la Reine, du pain de Chapitre, du pain cornu, du pain de Sigovie, du pain de Munition.

Calais and Diepe ; half Guineas that are worth accordingly ; old Pieces of Gold that are worth 23 Shillings 6 Pence, called Jacobus. For the Foreign Pieces of Gold, they are carried to the Goldsmith, and they are worth what they weigh, and the Pieces of Silver also. Our Gold only goes in England.

B *What Pieces of Silver have you ?*

A *We have Crown-pieces, Half-crowns, Shillings, Six-penny-pieces, Greats, Three-penny-pieces, Two-pences, and Farthings. How many Sorts of Bread have you at Paris ?*

B *We have Gonnels Bread, Bread à la Reine, Chapter-Bread, Horned-Bread, Bread of Sigovia, Bread of Munition.*

XLVI. Dialogue.

Entre un Holandois & un Allemand.

Monsieur, votre tres-humble Serviteur, j'ay bien de la joye de vous voir à la Haye.

The XLVI. Dialogue.

Between a Dutchman and a German.

SIR your most humble Servant ; I have much Joy to see you at the Hague.

Vous

Vous m'obligez sensiblement, d'avoir tant de bonté pour moy. Est-il vray ce qu'on dit d'Angleterre ? le Roy Guillaume Troisième est-il mort ?

Il est trop vray ; il arriva hier au soir un Courier à la Cour, qui apporta aux Etats Generaux ces facheuses nouvelles. Leurs Hautes Puissances en sont touchées, & tout le Monde.

Monsieur, en effet, l'Angleterre a fait une grande perte, car s'étoit un bon Prince, qui aimoit son peuple tendrement, & qui en étoit aimé ; il étoit magnanime, ferme en ses promesses, & en un mot c'étoit un Monarque achevé, que les autres Rois choisissoient pour arbitre de leurs differens.

Monsieur, c'étoit un grand Heros, il a fait des merveilles en Flanders & en Irlande ; outre son courage, c'étoit un Prince qui avoit infiniment d'esprit, grand Politique ; il étoit fort judicieux, & a gouverné parfaitement bien.

Toutes les Cours de l'Europe apparemment seront en deuil, car c'étoit un des plus grands Rois du monde.

Monsieur, le deuil du dehors est peu de chose, & celui des étrangers, mais celui des cœurs de ses Sujets affligés est bien plus grand.

You oblige me sensibly, to have so much Goodness for me. Is it true what they say of England? Is King William the Third dead?

It is too true; an Express arrived yesternight at the Court, that has brought the States General those fatal News: Their High Mightinesses are very sensible of them, and every Body.

Sir, in Effect, England has made a great Loss; for he was a good Prince, that loved his People tenderly, and was beloved of them: He was magnanimous, constant in his Promises; and, in one Word, he was a most accomplish'd Monarch, whom the other Kings chose for the Arbitrator of their Differences.

Sir, he was a great Heroe; he did wonderful Things in Flanders and Ireland. Besides his Courage, he was a Prince of infinite Parts, a great Politician: He was very judicious, and govern'd perfectly well.

All the Courts of Europe apparently will mourn for him; for he was one of the greatest Kings in the World.

Sir, the outward Mourning is but a little Matter, and that of Strangers; but that of the Hearts of his afflicted Subjects is much greater.

Quand est-il mort ?

Il mourut le huitième Mars. Tout aussi-tôt que les bourgeois & les habitants de Londres, tant Natifs, qu'étrangers, entendirent cette fatale nouvelle, ils furent longtemps dans une telle consternation, qu'ils étoient inconsolables ; on n'entendoit que des plaintes en tous lieux, que des soupirs ; tous levoient les yeux au ciel, qui les avoit frappés de ce coup inopiné ; les uns se soumettoient aux decrets de la divine Providence, les autres en murmuroient ; enfin le deuil étoit par toute la ville.

Qu'arriva-t-il après ?

Les Seigneurs du Conseil privé, les Juges de Londres, & tous les autres Seigneurs qui étoient en ville, sachant que son Altesse Royale la Princesse Anne de Danemarck étoit la vraie Héritière de la Couronne la firent proclamer Reine d'Angleterre, France, Ecosse, & Irlande, Protectrice de la Foy ; & cela se fit avec un million d'acclamations de joye, non seulement à Londres, mais dans toutes les villes des trois Royaumes.

Le peuple a raison, car c'est une Princesse extraordinaire, qui a toujours brillé par sa Piété, par sa Constance, & par ses autres Vertus Chrétiennes & Royales, que toute

When did he die ?

He died the 8th of March. As soon as the Citizens and Inhabitants of London, both English and Strangers, heard that fatal News, they were for several Hours in so great a Consternation, that they could not be comforted ; nothing but complaining was heard in every Place, and Sighs ; all did lift up their Eyes towards Heaven, which had struck them with that surprising Blow ; some did submit themselves to the Decrees of Divine Providence, others murmured at it ; in fine, the whole City was disconsolate.

What happened afterwards ?

The Lords of the Privy Council, the Judges of London, and all the Lords that were in Town, knowing that her Royal Highness the Princess Anne of Denmark was Heir to the Crown, caused her to be proclaimed Queen of England, France, Scotland, and Ireland, Defender of the Faith ; and it was done with a Million of Acclamations of Joy, not only in London, but in all the Cities of the Three Kingdoms.

The People are in the right ; for she is an extraordinary Princess, that shined always by her Piety, her Constancy, and her other Royal and Christian Virtues, whom all the World revere

la terre revere, que tous les Monarques admirent ; il en falloit une telle pour gouverner une Nation conquérante, pour couronner, par la Grande Union, toutes les belles Actions Heroïques que les Roys & les Ancêtres ont faites.

Monsieur, vous raisonnez juste ; c'est une Princesse que tout le monde estime, tant pour sa Piété, que pour son Esprit, Sagesse, & Expérience en l'art de regner ; outre cela, c'est une Princesse de parole, qui tient tout ce qu'elle promet.

Cela la rend fort recommandable ; car je ne fais point d'état d'un Souverain qui ne tient pas sa parole. Quand sera-t-elle couronnée ?

Elle la sera au mois d'Avril ; & le Parlement y assistera, par l'ordre de sa Majesté. J'espère d'être à Londres en ce temps-là.

Et moy aussi, si vous voulez, nous ferons le voyage ensemble.

Très-volontiers, Monsieur. Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

rences, that all Monarchs admire : Such a one was fit to govern a conquering Nation ; to crown, by the great Union, all the Heroick Deeds that the Kings & her Ancestors have done.

Sir, you are in the Right ; she is a Princess that every one esteems, both for her Valour, Wit, Wisdom, and her Experience in the Art of reigning : Besides that, she is a Princess of her Word, that keeps all she promiseth.

That renders her very commendable ; for I do not esteem a Sovereign that is not as good as his Word. When will she be crown'd ?

It will be in April ; and the Parliament will assist at it, by Her Majesty's Command. I hope to be at London by that Time.

And I also ; if you will, we will make the Journey together.

Very willingly, Sir. Farewel, till I (have the Honour to) see you again.

SECONDE PARTIE

D E S

DIALOGUES,

Pour ceux qui sont déjà avancés dans la Langue François ; avec des Complimens, & autres choses nécessaires.

T H E

S E C O N D P A R T

O F T H E

DIALOGUES,

For those who are already improved in the French Tongue ; with Compliments and other necessary Things.

DIA-

DIALOGUES FRANCOIS.

FRENCH DIALOGUES.

Premier Dialogue.

*Entre Deux Gentilshommes
Anglois se rencontrans à
Paris.*

MON cher Amy, j'ay
bien de la joye de
vous voir.

Et moi je suis ravi de vous
rencontrer.

Comment se portent tous
nos Amis à Londres ?

Ils se portent tous bien,
ils seroient bien-aise d'enten-
dre que vous êtes encore en
vie.

The First Dialogue.

*Between Two English
Gentlemen meeting
at Paris.*

MY Dear Friend, I have
much Joy to see you.

And I am everjoy'd to meet
you.

How do all our Friends at
London ?

They are all well ; they would
be very glad to hear that you
are alive still.

Pour.

Pourquoy encore en vie ?

Parce qu'on les a asseurés que vous étiez pris par les Turcs entre Ligorne & Civita Vecchia.

Vous voyez qu'il n'est pas vray, quoy qu'il faille que j'avoüe que le vaisseau où j'étois fut en danger.

Vous fûtes donc poursuivis par ces infideles ?

Ouy en verité, Monsieur, & nous eûmes bien de la peine à nous en defendre, car sur ma parole ils vont bien à la voile.

Je vous prie, Monsieur, de me dire comment vous vous en échapâtes ?

Monsieur, après beaucoup de difficulté, nous entrâmes dans le Port Longoni, une forte place, sur une petite Isle appelée Elba.

Monsieur, je suis bien aise que vous vous soyen sauvé, & je suis certain que vous avez plusieurs bons amis en Angleterre, qui auront bien de la joye d'apprendre votre arrivée à Paris ; car je vous assure qu'ils furent fort affligés de votre malheur prétendu, quand on le leur dit.

Monsieur, ils me firent bien de l'honneur d'avoir eu pitié de moy, je leur suis obligé, & suis sensible à leur bonté.

Par le premier ordinaire, je les détromperay, leur faisant sçavoir que vous êtes icy, &

Why alive still ?

Because it was told them for certain that you were taken by the Turks between Leghorn and Civita Vecchia.

You see that it is not true, though I must confess the Vessel I was in was in Danger.

You were then pursued by those Barbarians ?

Yes truly, Sir, and we had much ado to avoid them, for, upon my Word, they sail well.

Pray, Sir, tell me how you escaped them ?

Sir, after much Difficulty we got into the Port Longoni, a strong Place upon a little Island called Elba.

Sir, I am very glad that you escaped, and I am sure that you have many good Friends in England, who shall have much Joy to hear of your Arrival at Paris ; for I do assure you they were much afflicted for your pretended Misfortune, when they heard it.

Sir, they did me a great deal of Honour to have pitied me ; I am much obliged to them, and I am sensible of their Goodness.

By the next Post I will undeceive them, by letting them know you are here ; and by that they

par

par là ils enseveliront toutes leurs craintes dans un verre de bon vin d'Espagne.

Je vous prie, Monsieur, de me faire cette faveur. en attendant vous & moy boirons icy à leur santé, avec un verre de vin de l'Hermitage ; s'il vous plaît je vous meneray dans un lieu où il en a du meilleur de la ville.

Très-volontiers, car j'ay grand envie de boire de ce vin de l'Hermitage.

N'avez-vous jamais beu de cette sorte de vin ?

Non, Monsieur, jamais.

Permettez-moi donc de vous dire que c'est de la meilleure sorte de vin de toute la France. Je passay par le lieu où il est fait, en venant de Lion.

Monsieur, en parlant de Lion, vous me faites souvenir de vous demander comment vous plaît votre voyage d'Italie ?

Fort bien, Monsieur ; le pais n'est pas seulement plaisant, mais plein de belles villes qui sont remplies de Curiositez.

La vieille Rome est, comme je croy, enterrée dans ces ruines.

Il est vray, Monsieur, il n'y reste rien ; ce qu'on y voit, sont de grandes ruines, qui semblent porter le deuil de la destruction d'une si belle ville, & pour marquer à tout

will drown all their Fears in a Glass of good Canary.

Pray, Sir, do me that Favour ; and in the mean while you and I will drink their Health here in a Glass of Hermitage Wine ; if you please, I will lead you to a Place where we may have the best in the Town.

Very willingly, for I have a mind to drink of Hermitage Wine.

Did you never drink of that Wine ?

No, Sir, never.

Then permit me to tell you, that it is one of the best Sorts of Wine that is in all France. I pass'd by the Place, when I came from Lions, where it is made.

Sir, speaking of Lions, you put me in mind to ask you how you are pleas'd with your Journey of Italy ?

Very well, Sir ; the Country is not only pleasant, but full of fine Cities, which are full of Curiosities.

Old Rome, I think, lies buried in its Ruins.

It is true, Sir, nothing remaineth of it ; what is to be seen there, are great Ruins, which seem to mourn for the Destruction of so fine a City, and to testify to all the World how famous

le monde combien elle fut fameuse. *it was.*

L'Eglise de S. Pierre de Rome est-elle belle?

Is St. Peter's of Rome a fine Church?

Ouy, Monsieur, c'est une des merveilles du monde.

Yes, Sir, 'tis one of the Wonders of the World.

La ville de Naple est-elle grande?

Is Naples a great City?

Ouy, Monsieur, fort plaisante, fort large, & bien Peuplée.

Yes, Sir, very pleasant, large, and full of People.

Avez-vous vu la montagne qui brûle, qui en est tout proche?

Did you see the burning Mountain that is very near to it?

Ouy, Monsieur, je l'ay vue.

Yes, Sir, I saw it.

Je croy qu'elle brûle continuellement.

I think it burns continually.

Ouy, Monsieur.

Yes, Sir.

Avez-vous vu le Tresor de Lorete?

Did you see the Treasure of Loreto?

Ouy, Monsieur.

Yes, Sir.

Est-il si riche?

Is it so rich?

Ouy, en verité, il l'est extrêmement.

Yes, indeed, it is extremely.

La place est-elle forte?

Is the Place strong?

Point du tout.

Not at all.

Que vous semble de Venise?

How do you like Venice?

Y avez-vous été dans le tems du Carnaval? Leurs Operas sont-ils beaux?

Were you there in the Time of Carnival? Are their Opera's fine?

Ils sont admirables.

They are wonderful.

Avez-vous vu l'Arsenal?

Did you see the Arsenal?

Ouy, Monsieur.

Yes, Sir.

Est-il si plein de munitions de guerre, qu'on le dit?

Is it so full of Stores for Wars as they say?

Monsieur, vous en seriez étonné si vous le voyiez; c'est le plus grand du monde,

Sir, you would wonder if you saw it; it is the greatest in the World, and full of all man-

& plein de toutes sortes de Munitions, tant pour la mer, que pour la terre.

Avez-vous été à Modène ?

Ouy, Monsieur, j'ay fait le tour de l'Italie.

Le Palais du Duc de Modène est-il achevé ?

Non pas encore, Monsieur.

On m'a dit, qu'il sera très-beau quand il sera bâti.

Ouy, Monsieur, fort beau, & bien large.

Le grand Duc de Toscane reçoit-il bien les Anglois ?

Ouy, Monsieur, il n'y a point de Nation dans l'Europe qu'il reçoive avec tant d'honneur & de civilité.

Que vous semble de Florence ?

C'est une très-belle Ville, pleine d'Antiquitez.

Que dites-vous de la galerie du grand Duc ?

Il n'y a rien de si beau & de si riche.

La chapelle de Saint Laurens est-elle achevée de bâtir ?

Non pas encore.

Sera-t-elle bien riche ?

Ouy, Monsieur, pour sa grandeur la plus riche de l'Europe.

Les Italiennes sont-elles belles ?

Ouy, quelques-unes.

Ont-elles bien de la complaisance ?

Elles sont fort agréables.

ner of Stores both for Land and Sea.

Were you at Modena ?

Yes, Sir, I have travelled all over Italy.

Is the Duke of Modena's Palace finished ?

Not yet, Sir.

It was told me, that it will be very fine when it is all built.

Yes, Sir, very fine, and very large.

Does the great Duke of Tuscany receive the English well ?

Yes, Sir, there is no Nation in Europe that he receives with so much Honour and Civility.

How do you like Florence ?

'Tis a very fine City, full of Antiquities.

What do you say of the Treasures of the Great Duke ?

There is nothing finer nor richer.

Is St. Laurence's Church finished ?

Not yet.

Will it be very rich ?

Yes, Sir, for its Bigness the richest in Europe.

Are the Italian Women handsome ?

Yes, some are so.

Are they complaisant ?

They are very agreeable.

Mon-

Monsieur, à votre retour, êtes-vous revenu par mer ?

Ouy, Monsieur ; Milord, qui étoit alors en Italie, me fit l'honneur de me prendre dans sa Felouque depuis Ligorne jusqu'à Genes.

Je m'étonne que vous vouliez vous hasarder une autre fois sur la mer, après y avoir été en si grand danger d'être pris par les Turcs.

Pourquoy, Monsieur ? j'étois résolu d'aller de Ligorne à Tanger par mer ; mais ayant entendu qu'on y avoit fait une Trêve pour quelque temps, cela m'en détourna.

Y avez-vous de la connoissance ?

Ouy, Monsieur, deux Gentils-hommes, qui sont mes proches parents, l'un Capitaine, & l'autre Volontaire.

Y avez-vous été ?

Ouy, deux fois, en passant & en revenant du Détroit.

La place est-elle forte ?

Ouy, Monsieur, elle est très-forte. Le Roy a eu bien du soin de la défendre, & il luy a bien coûté pour la garder, autrement elle auroit été perdue.

Je croy qu'elle a été en grand danger de l'être dans la dernière guerre.

Il est vray, Monsieur, & la perte de cette place auroit ruiné le trafic de tout le Détroit.

Sir, at your Return, did you come by Sea ?

Yes, Sir ; my Lord, who was then in Italy, did me the Honour to take me in his Felouque from Legorn to Genoa.

I wonder you would venture again to Sea, after having been in so much Danger of being taken by the Turks.

Why, Sir ? I had resolv'd of going from Leghorn to Tangier by Sea ; but understanding that they had made there a Truce for some while, that diverted my Intentions.

Have you any Acquaintance there ?

Yes, Sir, Two Gentlemen of my Relations, one a Captain, the other a Volontier.

Have you been there ?

Yes, twice, passing and re-passing from the Streights.

Is the Place strong ?

Yes, Sir, it is very strong. The King had much Care to defend it, and it cost him much to keep it, otherwise it would have been lost.

I think it was in great Danger to be so in the last War.

It is true, Sir ; and the Loss of that Place would have ruined the Trade of all the Streights.

Je croy que les Mores n'avoient jamais fait de tranchées auparavant.

Je ne ſçay pas ; mais il eſt certain qu'ils en font à cette heure.

Je croy que les Renegats leur ont montré les Fortifications, & la Navigation.

Cela ſe peut faire ; car pluſieurs ſont allez dans leur Pais, depuis quelques années.

Comment s'appelle leur General qui commandoit en cette derniere Guerre ?

Il s'appelle *Alcade d'Alcaſer*.

Le Roi a perdu un grand homme à Tanger.

Il eſt vray, Monsieur le Chevalier *Fairborne* ; toute la Ville le regreta beaucoup.

Le Colonel *Sackville* y fit des merveilles, il y acquit beaucoup d'honneur.

Il eſt vray, Monsieur, il ſucceda à ce commandement après que le Chevalier *Fairborne* fut tué, & remporta une grande Viſtoire ſur les Mores, il en tua & bleſſa un grand nombre, remplit tous leurs Travaux, prit tout leur Canon & Bagage, & les défit entièrement.

Sans doute c'étoit une belle action ; & pour dire la vérité, les Anglois ſe batiſſent comme ils ont accoutumé, comme des Lions.

I think the Moors had never broken Ground before.

I do not know ; but it is certain that they do it now.

I think the Renegado's have taught them the Fortifications and the Navigation.

It may be ſo ; for many are gone into their Country ſome Years ſince.

How is their General called ; who commanded in this laſt War ?

He is called Alcad d'Alcaſar.

The King hath loſt a great Man at Tangier.

It is true, Sir Palmes Fairborne ; all the Town did much lament his Death.

Colonel Sackville behaved himſelf there moſt gallantly, and gained much Honour.

It is true ; he ſucceeded to that Command after Sir Palmes Fairborne was killed, and got a great Victory over the Moors, killed and wounded a great Number, filled up again their Works, took all their Cannon and Baggage, and routed them entirely.

Without doubt it was a brave Action ; and, to ſay the Truth, the Engliſh fought as they uſe to do, like Lions. Is the Country open to us ſince the
La

La campagne nous est elle libre depuis que la Trêve a été faite ?

Ouy, Monsieur, jusqu'à la Riviere des Juifs.

Monsieur, votre Discours m'est si agréable, que j'ay oublié de Vin de l'Hermitage, allons-en boire.

Allons, Monsieur, voilà le cabaret où on le vend ; entrez.

B Montrez-moy le chemin, je n'ay point de connoissance icy.

A Vous me forcez d'être incivil ; mais j'aime mieux l'être, que de vous être incommode. Garçon, donnez-nous une pinte de votre meilleur vin de l'Hermitage.

C Messieurs, en voilà du meilleur.

A Allons, Monsieur, à votre santé.

B Monsieur, je vous remercie très-humblement.

C Monsieur, on vous demande. Monsieur, un de vos amis vous attend au logis.

A Monsieur, je suis fâché de vous quitter si tôt, à demain.

B Adieu, Monsieur.

A Jusqu'à l'honneur de vous revoir.

Truce was made ?

Yes, Sir, as far as the Jews River.

Sir, your Discourse is so agreeable, that I have forgot that Hermitage Wine ; let us go and drink some.

Come, Sir, there is the Tavern where it is to be sold ; go in.

B *Show me the way, I have no Acquaintance here.*

A *You force me to be uncivil, but I had rather be so than to be troublesome to you. Boy, give us a Pint of your best Hermitage Wine.*

C *Gentlemen, there is some of the best.*

A *Come, Sir, my Service to you.*

B *Sir, I most humbly thank you.*

C *Sir, you are ask'd for. Sir, one of your Friends stays for you at Home.*

A *Sir, I am sorry to leave you so soon, till to morrow.*

B *Farewel, Sir.*

A *'Till I (have the Honour to) see you again.*

II. Dialogue.

Entre deux Personnes de
Lettres.

Monsieur, vous arrivez
heureusement; j'allois
chez vous pour vous parler.

Y a-t-il quelque chose en
quoy je vous puisse servir de-
puis notre dernière entre-
vue?

Ouy, Monsieur, je sou-
haiterois que vous me fîssiez
la grace de m'expliquer les
Regles qu'on trouve au com-
mencement de la Philosophie
de Monsieur Le Grand.

Pourquoy, Monsieur, quel-
les difficultez y trouvez-vous?

Il semble d'abord qu'elles
choquent le sens commun.

En quoy, je vous prie?

En ce qu'il nous enseigne
qu'il ne faut pas se fier à nos
sens, ce qui semble faux.

Il n'y a pourtant rien de
plus veritable.

Quoy? peut-il être faux
que je voye veritablement un
objet, quand j'ay les yeux ou-
verts durant le jour, & que
rien n'empêche que ce même
objet ne frappe mes yeux?

Non, mais cette connois-
sance ne suffit pas pour for-
mer une Science assurée.

The II. Dialogue.

Between Two Learned
Men.

SIR, you arrive happily; I
was going to your House to
speak with you.

Is there any thing in which I
may serve you since our last Inter-
view?

Yes, Sir, I should desire you
would do me the Favour to ex-
plain me the Rules that we find
in the beginning of Monsieur Le
Grand's Philosophy.

Why, Sir, what Difficulty do
you find in them?

It seems at the first Sight they
are against the common Sense.

In what I pray?

Because he teaches us that we
must not trust our Senses, which
seem to be false.

There is nevertheless nothing
more true.

What? can it be false, that
I see truly an Object, when my
Eyes are opened, during the Day,
and that nothing hinders that
same Object to dull my Sight?

No; but that Knowledge is not
sufficient to form an assured
Science.

T

Pour-

Pourquoy, Monsieur ?

D'autant que vos yeux peuvent vous tromper, puis qu'ils peuvent se représenter une chose qui n'est pas.

C'est ce que je ne scaurois croire.

Ne vous souvient-il pas d'avoir quelquefois apperçu une Tour de loin ? Et bien vous voyez une chose pour une autre, puis qu'il arrive souvent qu'une Tour qui paroît ronde, est quarrée.

Et qu'inferez-vous de là ?

J'infère qu'une Science qui est appuyée sur un fondement si incertain, ne peut pas être assurée.

Mais cette méprise n'est pas universelle.

Je l'avoue ; mais vous êtes obligé de confesser qu'une chose certaine, comme est la Science, ne doit pas être appuyée sur un choix douteux.

Par quel moyen donc arrivons-nous à la connoissance de la vérité, si les sens sont fautifs ?

Par l'Entendement.

Cela ne peut être, puis qu'il ne regarde que les choses universelles, comme dit Aristotele, *Intellectus est rerum universalium.*

Cela est vray ; & cela n'est pas contraire au sentiment de Monsieur le Grand, qui veut que l'esprit de l'homme examine aussi bien les choses

Why, Sir ?

Because your Eyes may deceive you, since they can represent to themselves a thing which is not.

That I cannot believe.

Do you not remember to have sometimes perceived a Tower from far ? You may well see one thing for another, since it happens often, that a Tower which seems to be round is square.

And what do you infer from this ?

I say, that a Science which is grounded upon such an uncertain Foundation cannot be sure.

But this Mistake is not Universal.

I grant it ; but you are oblig'd to confess, that a true thing, as Science is, ought not to be grounded upon a doubtful thing.

By what Means then do we arrive to the Knowledge of the Truth, if our Senses are subject to mistake ?

By the Understanding.

That cannot be, since it regards but Universal Things, as Aristotle says, Intellectus est rerum universalium.

That is true ; and that is not contrary to Monsieur le Grand's Sentiment ; who proves, that Man's Wit ought to examine as well particular Things as par-

particulieres, que les communes.

Je serois bien aise si vous vouliez expliquer clairement son sens.

Il me sera fort aise, si vous avez la patience de m'entendre.

Je vous prie de me le dire par un exemple.

Je le veux bien : n'avez-vous jamais vu de l'or qu'on apporte des Indes en poussiere ?

J'en ay vu plusieurs fois.

Cet or, après qu'on l'a mis dans la fournaise, change de forme, & en prend une nouvelle ; & cependant c'est toujours le même or.

On ne scauroit le nier.

Qu'apperceviez-vous donc de cet Or au commencement ?

J'appercevois de l'Or en Poussiere.

Mais cet Or, en poussiere n'est plus, & cependant l'Or est toujours Or.

Qu'il soit ainsi.

Vous n'apperceviez donc rien de tout ce qui tombe sur les sens, puis que la même substance demeure.

Par quelle voye donc puis-je découvrir la nature de l'or ?

Par cette faculté, que nous appellons Judicative.

Ce discours est plus subtil que veritable.

I should be very glad if you could explain clearly his Sense.

It will be very easy unto me, if you have the Patience to hear me.

Pray tell it me by an Example.

I will : Did you never see Gold what they bring out of the Indies in Dust ?

I have seen some several times. That Gold, after it has been put into the Furnace, changeth its Form, and takes a new one ; and nevertheless 'tis always the same Gold.

That cannot be denied. What did you perceive of that Gold at first ?

I perceiv'd Gold in Dust.

But this Gold in Dust is gone, and nevertheless Gold is always Gold.

Let it be so. Then you did not perceive any thing of that which falls upon the Senses, since the same Substance remains.

By which way then may I discover the Nature of Gold ?

By this Faculty which we call Judicative.

This Discourse is more subtil than true.

Au contraire, je l'estime plus véritable que subtil.

Pouvez-vous me prouver cette pensée par un autre Exemple ?

Fort aisément : vous voyez tous les jours des hommes de votre fenêtre, se promener dans le marché.

J'en voy tous les jours en effet.

Et cependant vous n'apercevez bien souvent que leurs chapeaux, leurs justaucorps, ou leurs manteaux.

Cela est vrai.

Comment donc connoissez-vous que se font effectivement des hommes ?

Très-assurement.

Excusez-moy, puis que vous ne sçauriez affirmer que vous voyez autre chose que leurs habits.

Les habits des hommes ne couvrent que les hommes.

Cela peut être faux, puis qu'on en peut couvrir des machines, qui se meuvent de la même manière que les hommes.

Et qu'inferez-vous de tout ce discours ?

Je conclus, que nos sens ne sont pas sûrs, puisqu'ils peuvent nous tromper.

Voilà une nouvelle Philosophie.

Il est vrai ; mais elle est conforme à la raison, puisque la Science est une chose cer-

On the contrary, I esteem it to be more true than subtil.

Can you prove this Thought by another Example ?

Very easily : You see every Day Men from your Window, walking in the Market.

I see some every Day indeed.

Nevertheless you perceive very often nothing but their Hats, their Coats, or their Cloaks.

That is true.

How then do you know really they are Men ?

Very surely.

Excuse me, since you cannot affirm that you see any other Thing but their Clothes.

Men's Cloaths do cover but Men.

That may be false, since they may cover Engines with them, which move in the same manner as Men do.

And, what, do you infer from this Discourse ?

I conclude, that our Senses are not certain, since they can deceive us.

This is a new Philosophy.

It is true, but it is according to Reason ; since Science is a certain thing and sure, the Ground

certain

aine & assurée, le fondement qui l'appuie doit être de même nature.

Croyez-vous que nos sens nous trompent toujours?

Ouy, ils peuvent nous tromper; mais l'Intellect ne nous peut jamais tromper.

Combien voit-on de personnes qui s'imaginent connoître une chose, qu'elles ne connoissent pas?

Ce défaut vient de leur connoissance, qui n'est pas claire & distincte.

Cette connoissance est difficile à acquérir.

Elle l'est aux esprits pesans, mais non pas aux subtils & aux hommes judicieux.

Ce Monsieur le Grand, n'est-il pas l'Autheur de *L'Homme sans Passions*?

C'est luy-même.

J'ay veu son livre, en vérité il est bien écrit.

Il en a fait cinq ou six autres, dont il y en a un qu'on appelle *L'Epicure Chrétien*, &c.

Le connoissez-vous?

J'ay l'honneur de le connoître très-particulièrement.

C'est un très-sçavant homme.

Il est universel.

which sustains it ought to be of the same Nature.

Do you believe that our Senses deceive us always?

Yes, they can deceive us; but our Understanding can never deceive us.

How many People are there, who imagine themselves to know a Thing which they do not know?

This Fault proceeds from their Knowledge, which is not clear and distinct.

That Knowledge is hard to be attained.

It is so to heavy Wits, not to Subtile and Judicious People.

That Monsieur le Grand, is he not the Author of *L'Homme sans Passions*?

'Tis himself.

I have seen his Book; indeed it is well written.

He did write Five or Six others, of which one is entituled, *L'Epicure Chrétien*, &c.

Do you know him?

I have the Honour to know him very particularly.

He is a very Learned Man.

He is Universal.

III. Dialogue.

Entre un Gentilhomme &
une Demoiselle.

Monsieur, je vous prie de me dire une chose, je suis fort curieuse de savoir votre sentiment.

Mademoiselle, je vous prie de me la proposer & si je puis vous éclaircir, je le feray de tout mon cœur.

Monsieur, je voudrois bien savoir le quel des deux sexes, de l'homme ou de la femme, est le plus noble.

Mademoiselle, je vous le demande ; vous-même nommant l'homme le premier, il me semble que vous consentez qu'il est plus noble que la femme.

Monsieur, ce n'est pas là une raison convaincante, c'est seulement par civilité ce que j'en fais.

Mademoiselle, Saint Paul commande à la femme d'obéir à son mary. Dans l'Ancien Testament les femmes des grands les appelloient leurs Seigneurs : par conséquent l'homme est plus noble que la femme.

Monsieur, excusez-moi, pour obéir, on n'est pas infé-

The III. Dialogue.

Between a Gentleman
and a Gentlewoman.

Pray, Sir, tell me one Thing. I am very curious to know your Opinion of it.

Pray, Madam, propose it to me, and if I can resolve you, I will do it with all my Heart.

Sir, I would fain know which is the Noblest Sex, the Man, or the Woman.

Madam, I ask it you ; your self naming the Man first, it seems to me you consent that he is nobler than the Woman.

Sir, 'tis not a convincing Reason, 'tis only for Civilities Sake.

Madam, Saint Paul commands the Woman to obey her Husband. In the Old Testament great Persons Wives did call them their Lords ; by Consequence then the Man is nobler than the Woman.

Sir, excuse me ; for obeying one is not inferior to him to whom

ricur

ricur à celui, à qui l'on se soumet; car *Jesus Christ*, comme dit l'Ecriture, tout Dieu qu'il est, obéit à la Vierge, & à Joseph; & pourtant il est bien plus nobles qu'eux. Et si les femmes des Grands les ont appellez leurs Seigneurs, c'étoit par complaisance, & non pas par devoir.

Pour vous montrer que l'homme est plus noble que la femme, il a été créé le premier.

Monsieur, qu'inferez-vous de là? rien que de la confusion pour votre Sexe; car les choses qui ont été les premières créées, ne sont pas les plus nobles; par exemple, le Ciel, la Terre, le Soleil, les Etoiles, la Mer, & toutes choses ont été créées devant l'homme, & pourtant il est, selon vous, le plus noble de toutes les Créatures terrestres.

Mademoiselle, il est vrai, que l'homme est plus noble que toutes les Créatures, excepté les Anges; car Dieu d'une parole a créé tout, mais l'homme est l'ouvrage de ses mains.

Vous m'accordez donc que la Création de l'homme est plus noble que celle du Ciel & de la terre, à cause qu'il a été créé le dernier; par votre même argument je vous convaincray, puisque la femme a été créée après l'homme, & d'une

he submits himself; for Jesus Christ, as the Scripture says, although he be God, did obey both the Virgin Mary and Joseph; and nevertheless he is far nobler than them. And if great Men's Wives called them their Lords, it was to please them, and not by Duty.

To show you that the Man is more noble than the Woman, he was created the first.

Sir, what do you infer from thence? nothing but Confusion for your Sex; for things which were created the first, are not the noblest; as for Example, the Heaven, the Earth, the Sun, the Stars, the Sea, and all things were created before Man; yet nevertheless, according to you, he is the noblest of Earthly Creatures.

Madam, that Man is nobler than all Creatures, except the Angels, is true; for God with one Word created all, but Man is the Work of his own Hands.

You grant me then, that the Creation of Man is more noble than that of Heaven and Earth, because he was created the last; by your same Argument I will convince you: Because the Woman was created after the Man, and of a nobler substance than he; for he

plus noble substance que luy ; car il fut tout créé de boue, & la femme fut créée d'une de ses côtes. Je vous apporteray un autre exemple, qui vous doit convaincre ; le corps d'une enfant est le premier formé dans le ventre de sa mere, & long-temps après l'ame luy est infusée néanmoins ; elle est plus noble que son corps.

Mademoiselle, je vous réponds, que la femme ayant été formée d'une des côtes de l'homme, étant créée de la même substance, étant la chair de sa chair, les os de ses os, comme dit l'Ecriture, n'a point d'avantage sur luy, ny à l'égard de sa création, ny à ce luy de sa substance ; car quand Dieu a dit, Faisons l'homme à notre image & semblance, il a entendu la femme aussi ; car le mot (*Homo*) en Latin signifie l'homme & la femme, donc la création de l'homme & de la femme a été faite en même temps, & d'être de la femme n'est qu'une multiplication d'une substance déjà créée, & dépendante de l'homme.

Monsieur, selon vous si c'est la même substance créée, pourquoy voulez-vous qu'une soit plus noble que l'autre ? Pourquoi dépendante ? Faisons-luy une compagnie, dit Dieu ; une compagnie n'obéit pas à l'autre si

was created with. Dust ; but the Woman was created with one of his Ribs. I will bring you another Example, which ought to convince you : An Infant's Body is the first formed in his Mother's womb, and a long time after the Soul is infused into it ; yet nevertheless it is more noble than the Body.

Madam, I answer you, that the Woman having been formed of one of the Man's Ribs, being created of his own Substance, and having Flesh of his Flesh, and Bones of his Bones, as the Scripture saith, hath no Advantage upon him, neither in regard of her Creation, nor for her Substance sake. For when God said, Let us make Man after our own Likeness, he did mean the Woman as well ; for the Word (*Homo*) in Latin signifies the Man and the Woman ; therefore the Man and the Woman were made at the same time, and the Being of the Woman was but a Multiplication of one Substance already created, and depending of the Man.

Sir, according to you, if it be the same Substance created, why will you have one to be more noble than the other ? Why depending of the Man ? Let us make him a Companion, saith God ; a Companion which not obey the other, except it be so please elle

elle ne se veut par complaisance.

Mademoiselle, voyez cependant ce que Saint Paul dit ; Femmes, obéissez à vos maris. Mais il ne dit pas à l'homme ; Obéissez à vos femmes. Pourquoi que vous dites, que l'homme, a été créé de boue vous ne le pouvez pas emporter en cela ; car ils ont tous deux le même commencement, touchant la matière. Si elle étoit changée, c'étoit autant à l'avantage de l'un que de l'autre, & qui plus est, celui des deux qui approche le plus près de Dieu en ressemblance, & à qui seul il appartient de faire les fonctions que *Jesus Christ* a faites sur la terre, doit être le plus noble. Saint Paul dit, Femmes soyez silentes dans l'Eglise, dans laquelle il a ordonné des Prêtres pour y parler tout haut.

Monsieur, toutes vos raisons ne sont pas capables de me convaincre. Je dis que la femme est aussi bien formée à l'image & semblance de Dieu, que l'homme & que s'il y a des accidens qui les distinguent entr'eux, qu'ils ne les distinguent pas à l'égard de Dieu. Je voudrois bien savoir si on les distingue entre les âmes des bienheureux dans le Ciel. Si les Prêtres parlent tout haut dans

him.

*Madam, notwithstanding what Saint Paul saith ; Women, Obey your Husbands ; but he doth not say unto the Men, obey your Wives. For what you say, That Man was created of Dust, you cannot carry any Advantage by it ; for they had both the same Beginning, as concerning the Matter. If it were changed, it was as much for the Advantage of the one, as of the other ; and besides, he of them who approaches nearest to God in Likeness, and to whom alone it belongs to execute the Functions that *Jesus Christ* instituted upon the Earth, is to be the noblest. Saint Paul saith, Women be ye silent in the Church, in the which he hath ordained Priests to speak aloud.*

Sir, all your Reasons are not able to convince me. I say the Woman is as well formed to the Image and Likeness of God, as the Man ; and that if there be some Accidents which put Distinction between them, yet they are not distinguish'd in Regard of God. I would fain know if there be a Distinction between the Souls of the Blessed in Heaven. If the Priests speak out in the Church, 'tis only because Saint Paul knew well, that Men are commonly more
l'Eglise

l'Eglise, c'est seulement à cause que St. Paul sçavoit bien que les hommes ordinairement sont plus sçavans que les femmes, parce qu'ils les tiennent dans l'ignorance, pour avoir toujours le dessus. Mais si nous étudions, nous serions généralement plus sçavantes que les hommes, car sans Rhetorique nous parions plus qu'eux.

Learned than Women, because they keep them always in ignorance, that they may keep them always under them. But if we did learn, we should be generally greater Scholars than they are: for without Rhetorick we speak more than they do.

Quatrième Dialogue.

*De la Nature des Plantes,
entre deux Hommes de
Lettres.*

Nous voilà, Dieu mercy, au beau Printemps.

O l'agréable saison ! Quelle difference ne voit-on pas entre l'hyver & le printemps ! Toutes choses semblent rire à cette heure, quand l'autre saison semble les jeter dans le tombeau.

Il est vray ; mais d'où provient cette verdure qui couvre presentement tous les arbres ?

Elle provient assurément des entrailles de la terre.

Quoy ? croyez-vous qu'il y ait du verd caché dans la terre, qui sorte une fois tous les ans ?

The Fourth Dialogue.

*Of the Nature of Plants,
between Two Learned
Men.*

WE are come now, I thank God, to the fair Spring.

O the agreeable Season ! What Difference doth not our see between the Winter and the Spring ? Every Thing now seems to smile, when the other Season seems to cast them all into the Grave.

It is true ; but from whence proceeds that Green which covers now all the Trees ?

It comes assuredly out of the Bowels of the Earth.

What ? do you believe that there is any green hid in the Earth, which comes out every Year ?

Non.

Non, mais je croy que la terre en est le principe, qui cause cette agréable couleur.

Je vous prie de me dire comment cela se fait.

Comme il sort de la terre une quantité d'humeurs, qui vont se jeter par les conduits des plantes, jusqu'à leur sommet, cette eau cause leur verdure.

D'où vient donc, que l'eau n'est pas toujours verte ?

C'est parce qu'elle n'est pas toujours mêlée avec d'autres corps étrangers.

Le mélange des corps contribue-t-il à la production des couleurs ?

Il y concourt tellement qu'on peut dire que les corps changent de couleur selon les divers arrangements de leurs parties.

L'odeur des fruits d'où tire-t-elle son origine ?

De diverses causes ; car on ne peut pas douter que la diversité des climats n'altère leur nature, & par conséquent ne les rende de diverses odeurs.

Croyez-vous que les pommes qui croissent en France & en Espagne, soyent plus agréables en goût, que celles qui croissent en Angleterre ?

Il n'y a point de doute, si vous croyez que ces pays là

No; but I believe that the Earth is the Principle thereof, which causes that agreeable Colour.

Pray tell me how that is done.

As it comes out of the Earth, a great Quantity of Humours, which pass through the Conduits of the Plants, even to their Tops, this Water causes their Green.

How comes it then to pass, that the Water is not always green ?

'Tis because it is not always mingled with strange Bodies.

Doth the mingling of the Bodies contribute to the Production of Colours ?

It contributes to it so much, that one may say, that the Bodies take their Colours according to the several Ranks of their Parts.

From whence proceeds the Odour of Fruits ?

From several Causes ; for one cannot doubt but that the Diversity of Climates changes their Nature, and by Consequence renders them of several Odours.

Do you believe that the Apples which grow in France and in Spain, be more agreeable to the Taste than those that grow in England ?

There is no doubt of it, if you believe that those Countries are

soyent

soient plus chauds, & que le Soleil y darde avec plus de violence.

Que fait le Soleil quand il rend un corps odoriférant ?

Il separe par sa chaleur les corps les plus grossiers des plus subtils, & évaporant l'humeur qui y étoit enfermée, il ne reste plus qu'une matiere grasse, qui sert de matiere à l'odeur.

Croyez-vous que tout cela ne se puisse pas faire dans un pais plus froid ?

Non pas si bien, parce que faute de chaleur, le suc qui est dans les plantes n'est pas si bien digéré, & l'humeur, qui s'y rencontre, empêche que ce qui sert à l'odeur, ne se dilate comme il faut.

Comment se fait-il donc, que le fruit mûr, sente meilleur que quand il est verd ?

C'est d'autant qu'à la longueur du tems le fruit se purge & quitte cette grosse matiere qui l'empêchoit de se dilater, & de se rarifier.

Mais d'où vient que toutes les plantes portent du fruit de différente saveur ?

A cause que les parties qui composent les fruits sont d'une texture différente, & comme elles entrent dans les pores de la langue diversement, il est nécessaire qu'elles causent des goûts differens les uns des autres.

hotter, and that the Sun warms them with more Heat.

What doth the Sun when it renders a Body odoriferous ?

It separates by its Heat the grossest Bodies from the subtlest ; and evaporating the Humour which was there inclosed, it remains but a fat Matter, which causes the Odour.

Do you think that all this cannot be done in a cold Country ?

Not so well, because, for want of Heat, the Juice which is within the Plants is not well mortified, and the Humour which meets there hinders that which serves to the Odour to extend it self as it should do.

How comes it then to pass that the ripe Fruit smells better than when it is green ?

'Tis because in time the Fruit purges it self, and leaves that gross Matter which did hinder it from dilating and raising it self.

But how doth it come to pass that all Plants bear Fruit of different Taste ?

Because the Parts which compose the Fruits are of a different Texture ; and as they enter into the Pores of the Tongues in several Manners, it is necessary that they should cause Tastes different one from another.

Vous

Vous avez raison, il faut
que cela soit ainsi.

You are in the Right, it must
be so.

V. Dialogue.

De la terre, entre un Phi-
losophe & un Voya-
geur.

Le Philosophe.

D'Où venez-vous, Mon-
sieur ?

Où avez-vous été si long-
temps perdu ?

Le Voyageur.

Je reviens de bien-loin,
presque du bout du monde ;
il y a dix ans que je ne fais
que voyager.

Le monde est donc d'une
prodigieuse étendue, il est
vray que si nous croyons le
sentiment de quelques Phi-
losophes modernes, il n'a
point de fin.

Je ne suis pas de leur opi-
nion ; car ces pieds que vous
voyez, en ont touché le
bout.

Où prenez-vous le bout du
monde ?

Où je n'ay pû aller plus a-
vant.

Je m'imagine que vous
croyez que la terre soit le
monde.

The V. Dialogue.

Of the Earth, between
a Philosopher and a
Traveller.

Philosopher.

From whence come you, Sir ?

Where have you been so long
lost ?

Traveller.

I return from very far, al-
most from the End of the World :
These Ten Years I have done no-
thing but travel.

The World then is of a prodigi-
ous Length : It is true, that, if
we believe the Opinion of Modern
Philosophers, it has no End.

I am not of their Opinion ;
for those Feet which you see have
touched it's End.

Where do you think the End of
the World to be ?

Where I could not go any far-
ther.

I believe you think that the
Earth is the World.

Qui

Qui en doute ? ne difons-nous pas qu'une homme a fait le tour du monde, quand il a parcouru toute la terre ?

On le dit, mais c'est parler fort improprement, puis qu'elle n'est qu'un point, si on la compare aux cieux qui l'environnent.

Un point !

Ouy, un point, si vous considerez bien la distance qu'il y a entre nous & les étoiles fixes.

Comment pouvez-vous rendre cette proposition évidente ?

Aisément, puis qu'on l'a démontrée par les Mathématiques.

Comment ?

Supposez que vous demeuriez dans le lieu où vous êtes à présent, & que la terre s'élève dans le Ciel.

Je le suppose.

La terre étant parvenue jusqu'à la Lune, paroîtroit comme une grande boule ; mais étant parvenue jusqu'au Soleil, elle ne se feroit voir que comme la moindre des étoiles.

Que deviendroît-elle, si elle arrivoit jusqu'aux étoiles ?

Elle disparoîtroit tout à fait, & deviendroît invisible.

Cela me semble incroyablement.

Cela se peut, à cause que vous n'êtes pas accoutumé à

Who doubts of it ? Do we not say, that a Man is gone round about the World when he has travelled through all the Earth ?

It is said so; but 'tis so speak improperly, since it is but an Point if they compare it with the Heavens which environ it.

A Point !

Yes, a Point, if you consider well the Distance which is between us and the fixed Stars.

How can you render this Proposition evident ?

Easily, since it is demonstrated in the Mathematicks.

How ?

Suppose you should stay in the Place where you are now, and the Earth should raise it self up into Heaven.

I suppose it.

The Earth being come as far as the Moon, would appear as a great Bowl ; but being come to the Sun, it would shew it self but as the least of the Stars.

What would become of it, if it should arrive to the very Stars ? It should vanish altogether and would become invisible.

That seems to be incredible.

That may be, because you are not used to consider the Heavens

con-

considérer les merveilles du monde, & que vous n'étendez votre vue que sur la terre.

Comment est-ce que la terre ne change pas d'affiété, & qu'elle demeure toujours constante inébranlable au milieu du monde ?

C'est d'autant qu'il y a une matière subtile qui la soutient de tous côtés, & l'empêche de tomber.

Il semble être impossible, que l'air, qui est liquide, puisse soutenir une grande masse comme est la terre.

Plus difficile que de soutenir les oiseaux qui y volent.

of the World, and that you extend your Sight but upon Earth.

How doth not the Earth change its Seat, and that it remains always as unshaken in the middle of the World?

'Tis because there is a subtile Matter which sustains it on all sides, and hinders it from falling.

It seems that it is impossible, that the Air, which is so refin'd, can sustain so great a Body as the Earth is.

No harder than to sustain the flying Birds.

VI. Dialogue.

Entre deux Gentilshommes, touchant le Soleil.

IL fait bien chaud, il semble que tout l'air soit en feu.

Néanmoins c'est l'opinion de quelques Philosophes, que le Soleil est froid.

O les grands hommes ! qu'il leur est bien aisé de parler ! Mais où est la raison qui les oblige de croire un si grand miracle ?

Pourquoy miracle ?

The VI. Dialogue.

Between Two Gentlemen, concerning the Sun.

IT IS very hot ; it seems as if all the Air were in Fire.

Nevertheless, 'tis the Opinion of some Philosophers, that the Sun is cold.

Oh the Great Men ! how easy it is for them to speak ? But where is the Reason which obliges them to believe so great a Miracle ?

Why a Miracle ?

Parce

Parce que ce seroit un grand prodige, de voir la glace échauffer, & l'eau de fontaine brûler.

Croyez-vous donc que le Soleil est chaud ?

Qui en doute, à moins que d'avoir perdu le sens ? Car ne sentons-nous par sa chaleur ? Et n'a-t-il pas toutes les qualitez du feu ?

Quelle sont les qualitez de cet Element ?

La chaleur & la lumiere, qui sont assurément communes au Soleil.

Mais le Soleil est rond, & le feu ne l'est pas ; car qui a jamais vu une chandelle jeter sa flamme en forme de cercle ?

Cela est facilement expliqué, & si n'y a point de difficulté à faire voir que le Soleil doit être rond, si vous pouvez bien concevoir sa composition.

Vous m'obligerez d'expliquer votre pensée sur ce sujet.

Je crains que vous n'en soyez pas capable, n'ayant pas leu nos Philosophes modernes.

Il n'importe, je suis capable d'entendre la raison, si on veut me la faire voir.

Il faut que vous vous imaginiez que le corps du Soleil est entouré d'une matière

Because it would be a prodigious thing to see Ice so warm, and Fountain-Water to burn.

Do you believe then that the Sun is hot ?

Who doubts of it, except he be mad ? For do we not feel its Heat ? And has it not all the Qualities of the Fire ?

Which are the Qualities of that Element ?

The Heat and the Light, which are surely common to the Sun.

But the Sun is round, and the Fire is not so ; for who ever saw a Candle cast it's Flame in form of a Circle ?

This is easily explained ; and there is no Difficulty to shew that the Sun ought to be round, if you were able to conceive its Composition.

You will oblige me to discover your Mind on this Subject.

I fear you are not capable of it, not having read our Modern Philosophers.

'Tis no matter, I am capable of hearing Reason, if one will shew it me.

You must imagine your self that the Body of the Sun is surrounded with a subtle Matter, of

subtile, dont la plus déliée se retire en son centre.

Je m'imagine tout ce qu'il vous plaira. Que s'ensuit-il donc ?

Il s'ensuit que les petits corps qui sont enfermez dans son centre, tâchent d'en sortir & de pousser de tous les côtez la matiere qui les environne.

Je conçois assez bien tout ceçy ; mais comment pouvez-vous inferer de la que le Soleil doit être rond ?

Fort bien ; car comme cette matiere anfermée, dans le centre du Soleil, fait un effort égal pour en sortir, elle avance par tout également, & par conséquent fait qu'il paroît rond à nos yeux.

Fort bien ; vous m'en avez plus dit que personne n'avoit fait auparavant.

which the purest retires it self into its Center.

I imagine my self what you please. What doth follow then ?

It follows, that the little Bodies which are shut in its Center endeavour to get out of it, and to push out into all its Sides the Matter which environs them.

I imagine my self well enough all this ; but how can you infer from thence, that the Sun ought to be round ?

Very well ; for as this Matter enclosed in the Center of the Sun makes an equal Endeavour to come out of it, it advances every where equally ; and by Consequence it seems round to our Eyes.

Very well ; you told me more of it, than ever any had told me before.

VII. Dialogue.

Entre une Dame & un Païsan.

Avez-vous jamais veu un si bel Arc-en-ciel auparavant ?

Ouy, Madame, & encore de plus beaux que celui que vous voyez.

Pouvez-vous m'expliquer

The VII. Dialogue.

Between a Lady and a Country-man.

DID you ever see so fine a Rainbow before ?

Yes, Madam, and yet finer than this which you see.

Can you explain unto me how

comment se forme cét agréable meteore ?

Comment voulez-vous qu'il se forme ? il se forme dans l'air.

Je le sçay bien ; mais je suis curieuse d'apprendre d'où il tire son origine, c'est à dire, quelle est la matiere dont il est composé ?

Ne voyez-vous pas qu'il est composé de diverses couleurs, de bleu, de rouge, de verd, & de plusieurs autres ?

Il est vray ; mais cela ne me contente pas, de sçavoir qu'il a des couleurs différentes, si vous ne me faites connoître comme elles sont produites dans l'air.

Fort aisément, Madame, car j'en fais autant tous les jours quand je veux.

Comment ?

Je prens de l'eau dans ma bouche, & puis tournant le nez vers le Soleil, je la jette avec force dans l'air.

Qu'en arrive-t-il ?

Il arrive un Arc-en-ciel, aussi beau que vous en ayez jamais veu en votre vie.

O le grand Operateur ! l'Iris se forme dans la nuée, mon amy, & non pas sur des gouttes d'eau.

Si c'est là votre opinion, ce n'est pas la mienne, vous ne croyez que ce que les autres vous en disent, mais moy, je le sçay par expérience.

this agreeable Meteor is formed

How will you have it to be formed ? 'tis formed in the Air.

I know it well ; but I am curious to know from whence it draws its Origin, that is, what is the Matter wherewith it is composed ?

Do you not see that it is composed of several Colours, of blue, red, green, and of several others ?

It is true ; but that doth not satisfy me, to know that it has several Colours, except you make me know how they are formed in the Air.

Very easily, Madam, for I do so much every Day when I will.

How ?

I take Water in my Mouth, then turning my Nose towards the Sun, I cast it with Force into the Air.

What doth happen from thence ?

It becomes a Rainbow, as fine as ever you saw in your Life.

O the great Man ! the Iris is formed in the Clouds, Friend, and not upon Drops of Water.

If this be your Opinion, that is not mine ; you believe what others tell you, but I know it by Experience.

Si cela étoit, il s'ensuivroit qu'il pleuvroit toutes les fois qu'on voit l'Arc-en-ciel.

Aussi arrive-t-il.

J'ay apperçu souvent qu'il ne pleut pas au lieu où je suis, d'où j'apperçoy l'Arc-en-ciel.

Cela peut être, mais ce n'est pas un argument qu'il ne pleuve pas ailleurs; il suffit qu'il pleuve au lieu où l'on découvre l'Arc-en-ciel.

Pensez-vous que deux personnes différentes voyent le même Arc-en-ciel?

Peut-être qu'ouy, peut-être que non.

Vous n'êtes donc pas assuré qu'un même objet frappe également les yeux de tous ses Spectateurs?

Il peut arriver que ce que je voy, ne se représente pas à moy de la même maniere qu'à un autre.

Pourquoy?

D'autant que ma voisine qui est borgnesse, me dit souvent que nos prairies sont d'une couleur grise, quand je n'apperçois que du verd.

Il n'en est pas de même de l'Arc-en-ciel.

C'est toute la même chose.

Adieu, mon amy.

Adieu, Madame.

If it were true, it would follow, that it should rain every time when one sees the Rainbow.

So it happens.

I have often observed, that it doth not rain in the Place from whence I perceived the Rainbow.

That may be; but it is not an Argument that it doth not rain in other Places: 'Tis enough if it rains in the Place where one discovers the Rainbow.

Do you think that two different Persons may see the same Rainbow?

It may be yes, it may be not.

You are not then sure that the same Object strikes equally the Eyes of all its Spectators?

It may happen, that what I see may not present it self to me in the same Manner as to another.

Why?

Because my She Neighbour, which has but one Eye, tells me often that our Meadows are of a grey Colour, when I perceive nothing there but green.

'Tis not so of the Rainbow.

'Tis all the same thing.

Farewel, Friend.

Farewel, Madam.

VIII. Dialogue.

Entre un Gentilhomme Anglois, & un Maître de Langues à Paris.

Monsieur, j'ay bien de la joye de vous rencontrer à Paris; y a-t-il longtemps que vous êtes icy ?

Il y a plus de huit ans.

Me connoissez-vous bien ?

Monsieur, je vous demande pardon, je n'ay pas l'honneur de vous connoître.

Vous m'avez pourtant vëu quand vous enseigniez ma Sœur dans le Mail.

Je m'en souviens presentement; mais vous étiez bien jeune en ce temps-là.

Pouvez-vous me donner une heure ?

De tout mon cœur.

Venez si matin que vous voudrez, vous me trouverez levé.

Avez-vous appris à Londres ?

Ouy, j'ay eu un Maître de Langues trois mois.

Comment s'appelle-t'il ?

C'est Monsieur M.

Où demeure-t'il ?

Proche le Temple.

Est-ce un bon Maître ?

The VIII. Dialogue.

Between an English Gentleman and a Master of Languages at Paris.

SIR, I am very glad to meet you at Paris; have you been here long ?

There is above eight Years.

Do you know me well ?

Sir, I crave your Pardon, I have not the Honour to know you.

Nevertheless you saw me when you did teach my Sister in Pall-Mall.

I remember it well now; but you were very young at that Time.

Can you not give me an Hour ?

With all my Heart.

Come as early as you please, you shall find me up.

Have you learnt at London ?

Yes, I had a Master of Languages three Months.

What is his Name ?

'Tis Master M.

Where doth he live ?

Near the Temple.

Is he a good Master ?

Ouy,

Ouy, sans doute. J'ay sa Grammaire en tables dans une seule feuille.

Yes, without doubt. I have his Grammar in Tables in one Sheet only.

Nous commencerons quand vous voudrez.

We shall begin when you will.

Demain au matin s'il vous plaît.

To morrow Morning if you please.

À quelle heure ?

What time ?

Entre sept & huit.

Between Seven and Eight.

Où êtes-vous logé ?

Where are you lodged ?

Dans la rue de Taranne, à l'Hôtel d'Angleterre, chez Monsieur Oliver, Maître Tailleur.

In the Street of Tarranne, at the Hostel of England, at Master Oliver's Master Taylor.

Je le connois bien ; c'est un de mes amis : Dans quel appartement êtes-vous ?

I know him well ; he is one of my Friends : In what Apartment are you ?

Je suis dans le second appartement.

I am in the Second Apartment.

Vous êtes chez d'honnêtes gens.

You are with honest People.

Apportez-moy votre livre de Lettres, si vous en avez.

Bring me your Book of Letters, if you have any.

Je n'en ay point icy.

I have none here.

J'en suis fâché.

I am sorry for it.

Ne manquez pas s'il vous plaît de venir chez moy ; je vous attendray.

Pray do not fail to come to me ; I will expect you.

Je n'y manqueray pas.

I will not fail.

IX. Dialogue.

The IX. Dialogue.

D'Amour, entre une Dame Angloise, & un Gentilhomme François.

Of Love, between an English Lady, and a French Gentleman.

M Adame, vous voyez que je vous suy par tout, je me plais tant en votre com-

M Adam, you see that I follow you every where : I am so much pleased in your Company,

pagnie, que je ne sçauois me
plaître en d'autre.

Monsieur, je vous suis fort
obligée; mais j'ay peur que
vous ne vous donniez trop de
peine; je ne merite pas tant
d'honneur.

Je croy que votre suivante
vous a dit, que j'allay hier
chez vous pour vous rendre
mes très-humbles devoirs.

En vérité, Monsieur, elle
a tort, car elle ne m'en a pas
parlé. Venez vous à cette
heure de chez moy? Vous
a-t-elle dit que j'étois icy?

Ouy, Madame, j'en viens;
mais elle ne me l'a pas dit, ç'a
été Madame — en cela elle
m'a obligé, car je ne sçauois
vivre sans vous.

Sans moy, Monsieur! com-
ment cela? Avez-vous si tôt
oublié les douceurs que vous
confessez avoir trouvées en la
conversation de cette beauté
de Paris, que vous aimiez avec
tant de feu?

Madame, l'eau l'a éteinte
en passant la mer: Je n'aime
plus que vous, vous êtes la
seule conquérante de mon
cœur.

Monsieur, je ne veux pas
prétendre à une telle conquête,
car je voy bien que je ne vous
pourrois jamais garder, non
plus qu'elle, puisque l'eau a
toujours les mêmes effets.

Madame, ce n'est pas de
même: Je me pourrois peut-

*that I cannot take Delight in any
other.*

*Sir, I am much obliged to you;
but I fear you trouble your self too
much, I do not deserve so much
Honour.*

*I believe your Waiting-Gentle-
woman told you that I went yester-
day to your House, to render you
my most humble Duties.*

*Indeed, Sir, she is to be blam'd,
for she told me not a Word of it.
Do you come now from our House?
Did she tell you I was here?*

*Yes, Madam, I come from
thence; but she did not tell it
me, 'twas my Lady — in
which she has obliged me, for I
cannot live without you.*

*Without me, Sir! How so?
Have you so soon forgotten the
Sweetness which you confess to have
found in the Conversation of that
Beauty of Paris, whom you lov'd
with so much Vehemency?*

*Madam, the Water has put it
out in crossing the Sea: I love
none but you, you are the only Con-
querour of my Heart.*

*Sir, I will not pretend to such
a Conquest, for I see well I shall
never keep you, no more than she,
since Water hath always the same
Effect.*

*Madam, 'tis not the same: I
might perhaps drown my self in my
étte*

être bien voyer dans mes larmes, me voyant incapable de vous posséder ; mais le feu que j'ay pour vous, ne s'éteindra jamais.

Monsieur, quand un homme se noye, son cœur est refroidi, autrement il ne mourroit pas.

Madame, quand je parle du cœur, je veux dire l'ame : L'amour que je vous porte est au fond de l'ame, l'eau ne scauroit l'éteindre ; il est impossible.

Quel amour portiez-vous donc à votre Maîtresse de Paris que la mer vous en a si tôt délivré ? Qu c'étoit une affection comme celle que vous prétendez avoir pour moi, ou une feinte amitié. Répondez moy, je vous prie.

Madame, ce n'étoit ny l'une ny l'autre : Je ne l'aimois pas tant que vous, ny ne dissimulois pas avec elle ; mais si le trajet d'entre Calais & Douvres a fait cette operation envers elle, il ne scauroit la faire envers-vous.

Monsieur, si je me fiois à ce que vous dites, je serois supplantée aussi bien qu'elle ; car, comme vous dites, que vous m'aimez plus qu'elle, vous avez assez d'esprit pour vous en retourner par la longue mer, où vous trouverez

Tears, seeing my self incapable to possess you ; but the Fire I have for you, will never be out.

Sir, when a Man drowns himself, his Heart grows cold, otherwise he should not die.

Madam, when I speak of the Heart, I mean the Soul : The Love I bear you is in the Depth of my Soul ; Water cannot put it out, tis impossible.

What Love did you bear to your Mistress of Paris, that the Sea delivered you so soon from it ? Or it was such an Affection as this which you pretend to have for me, or a dissimled one. Answer me, I pray you.

Madam, it was neither the one nor the other : I did not love her so well as I do you, nor did I dissimble with her : but if the Passage between Calais and Dover has wrought this Operation towards her, it cannot do the same towards you.

Sir, if I should believe what you say, I should be deceived as well as she ; for, as you say, you love me above her, you have Wit enough to return home by the long Sea, where you may find Water enough to put out your new Flames ; seeing they are more kindled than

assez d'eau pour éteindre vos nouvelles flammes, puis qu'elles sont plus allumées que les premières, il en faut d'avantage.

Madame, toutes les mers du monde n'en sont pas capables. Je n'en feray jamais à la peine. Si vous recompensez ma passion d'une galanterie; sans la reconnoître, vous mettiez bien tôt fin à ma vie; pourtant mon ame étant immortelle, je vous aimeray toujours malgré vos rigueurs.

En verité, Monsieur, vous avez tort de dire que j'ay de la rigueur pour vous; je ne vous ay marqué que de la civilité, mais seulement je prens les interes de Madame votre maîtresse; je suis d'humeur à ne pas souffrir l'inconstance; il faut un cœur libre pour faire des conquêtes, celui qui est encore dans ses premières chaînes, ne sauroit s'étendre que de leur longueur.

Madame, je voy bien que je suis assez malheureux pour être refusé de vous. Adieu.

the former, you need to have more.

Madam, all the Seas in the World are not able to do it. I shall never come to that, if you recompence my Passion with a Gallantry: Without acknowledging it, you will shortly put an end to my Life; nevertheless, my Soul being Immortal, I will love you always in Spight of your Rigours.

Indeed, Sir, you are to be blam'd, to say that I have Rigour for you; I have shew'd you nothing but Civility; but only I take the Interest of your Mistress; I am of that Humour not to endure Inconstancy: A free Heart can only make Conquests; that which is still in it's first Chains, cannot extend it self but of their Length.

Madam, I see well I am so unfortunate as to be despised by you. Farewel.

X. Dialogue.

Entre deux Gentils-
hommes.

J'eusse souhaité que vous eussiez été icy il y a un quart d'heure, vous auriez vu une espece de miracle.

Monsieur, plusieurs n'en croient plus; & quel est ce miracle?

C'est un gouvernement établi parmy des bêtes, si constant, qu'il fait honte à celui des hommes.

Quel est ce gouvernement?

C'est celui des mouches à miel, qui surpasse celui des Rois & des Empereurs en police; & en façon de vivre.

C'est la pensée de beaucoup de personnes; mais comment connoissez-vous leur Roy?

Aisément; car il a un corps plus grand, plus beau, & plus luisant que les autres.

En avez-vous jamais vu aucun?

Rarement, parce que ses sujets l'environnent toujours, & ne l'abandonnent pas; & si par hazard il s'écarte d'eux, ils se recherchent avec soin, par l'odorat qu'ils ont très-excellent.

The X. Dialogue.

Between Two Gentlemen.

Would you had been here about a quarter of an Hour ago, you should have seen a Kind of a Miracle.

Sir, many do not believe any; And what Miracle is it?

'Tis a Government established among Beasts, so constant, that it shames that of Men.

Which is that Government?

'Tis that of Bees, which surpasses that of Kings and Emperors in Policy, and in Way of Living.

'Tis many Peoples Opinion; but how do you know their King?

Easily; for he has a bigger Body, finer, and more shining than the others.

Did you ever see any?

Very seldom; for his Subjects flock always about him; and do not abandon him; and if by chance he gets far from them, they seek for him with Care, by their excellent Smell.

Quelles

Quelles armes a-t-il pour se faire craindre de ses sujets ?

Il n'en a aucunes; aussi faut-il que les Princes gouvernent plutôt par la clemence, que par la rigueur.

N'arrive-t-il jamais de désordre parmi elles ?

Jamais; elles sont fideles à leur Prince, elles le chérissent avec passion, & exposent toujours leurs vies pour sauver la sienne.

Ce bel ordre me surprend; mais quelle adresse ont-elles à se loger ?

Tout à fait admirable; car elles se fortifient contre leurs ennemis, quand elles travaillent à leur demeure.

Comment, je vous prie ?

Comme elles savent que leur miel est friand, & que les guêpes, & les araignées l'aiment extrêmement, de peur qu'elles ne viennent piller leur travail, elles batisseut leurs ruches d'un ciment composé de rüe & d'absinthe.

Ce Roy a-t-il son Palais dans ces fortresses, & peut-on bien le distinguer d'avec les autres ?

Très-bien; car il est environné d'une levée, & d'un bastion afin que son autorité paroisse avec plus d'éclat, & que son repos soit moins interrompu.

What Arms has he to be feared of his Subjects?

He has none; also Princes must rather govern by Clemency than by Rigour.

Doth never any Disorder happen among them?

Never; they are faithful to their Prince, they do love him with Passion, and expose always their own Lives to save his.

This fine Order surprises me; but what Skill have they to lodge themselves?

An admirable one, for they fortifie themselves against their Enemies, when they build their Dwelling.

How, I pray?

As they know that their Honey is delicate and sweet, and that both Wasps and Spiders love it dearly, for fear they should come to plunder their Works, they build their Hives with a Mixture composed of Rue and Wormwood.

Has the King his Palace in these Fortifications, and can one distinguish him for the others?

Very well; for he is compassed about with a Bulwark and Bastion, so that his Authority may appear with more Splendour, and that his Rest be the less interrupted.

Qu sont logez les autres ?

Chacune dans sa celule, sa chambre, & son cabinet, pour se retirer, pour nourrir leurs petits, & pour garder la provision de leur miel.

Tous les sujets de cette Monarchie sont-ils égaux ?

Il y a une grande difference entre eux ; car chacun travaille diversément, & l'on y trouve même des serviteurs.

Quel est leur travail ?

Les uns sont occupez à bâtir des logemens, les autres vont à la picorée, quelqu'uns la recoivent ; les autres raffinent leur miel.

Qui sont celles que vous appelez servantes ?

Ce sont les bourdons qui vont au fourrage, & qui apportent les vivres, les unes portent de l'eau à celles qui demeurent à la maison, ou dans leurs bouches ou dans leur pail, qui retient l'eau comme des éponges.

Ces petites ouvrières ne sont-elles jamais oisives ?

Jamais.

Que font-elles donc quand il fait mauvais temps ?

Elles s'occupent à tirer les excréments de la maison, & à nettoyer les ordures, & à les jeter hors de la ruche.

Comment font-elles pour leurs repas ?

Elles mangent toutes à même heure, & toutes ensemble,

Where are the others lodged ?

Each one in her House, her Chamber, and her Closet, for to retire themselves, and bring up their little ones, and for to keep the Provision of their Honey.

Are all the Subjects of that Monarchy equal ?

There is a great Difference betwixt them ; for each one Works in several Ways, and Servants also are found amongst them.

What is their Work ?

Some are employed to build Lodgings, others to go seek for Viſuals ; some receive them, others refine Honey.

Which are those that you call Servants ?

They are the bigger Sort amongst them, which go to fetch Viſuals, some bringing Water to those that stay at home, or in their Mouths, or in their Hairs, which take Water as Sponges.

Are these little Creatures never idle ?

Never.

What do they then when it is bad Weather ?

They are employed to carry out the Foulness of the House, to cleanse away the Filthiness, and to cast them out of the Hive.

How do they do for their Meals ?

They all eat at the same Hour, and all together ; and their Por-

& leur portion est si égale, que l'une n'a pas plus que l'autre.

Sont-elles aussi bien réglées la nuit que le jour ?

Leur gouvernement est égal en tout temps, à l'entrée de la nuit elles se retirent toutes dans leurs logis.

Comment sont-elles averties qu'il est temps de se retirer ?

Une d'entr'elles donne trois ou quatre grands sons, comme d'un cor, qui sont les signes de la retraite.

Combien de temps dure ce silence ?

Jusqu'au matin que la même mouche les éveille.

N'y a-t'il point de châtimens parmi elles ?

Elles tuent les paresseuses.

En vérité cela est admirable.

Monsieur, ce n'est qu'un abrégé de ce que j'en pourrois dire, je craindrois de vous ennuyer.

tion is so equal, that one hath no more than the other.

Are they as well regul'd in the Night as in the Day-time ?

Their Government is equal at all times : At the Entry of the Night, they retire themselves all into their Lodgings.

How are they admonish'd that it is Time to retire themselves ?

One amongst them gives Three or Four great Sounds, as if it were with a Horn, which are the Signs of the Retreat.

How long holds that Silence ?

'Till the Morning, that the same Bee awakes them.

Are there not Chastisements among them ?

They kill the idle ones.

Indeed that's wonderful.

Sir, 'tis but an Abridgment of what I could say of them ; I fear to be tedious unto you.

Discours sur le véritable Etat de France, comme elle est à présent gouvernée sous Louis XIV. en l'An 1685.

A Discourse upon the true Estate of France, as it is now governed under Lewis the XIVth, in the Year 1685.

Depuis quand la France est-elle gouvernée par des Monarques ?

HOW long is it since France hath been governed by Monarchs ?

Il y a douze cens ans.

It is Twelve hundred Years.

Combien de Roys y ont-ils régné ?

How many Kings have reign'd in it ?

Soixante cinq ; y compris Louis le Grand, surnommé le Roy tres Chretien.

Threescore and five ; Lewis the Great included, Surnamed the Most Christian King.

Vos Parlemens sont-ils comme les nôtres d'Angleterre ?

Are your Parliaments like ours of England ?

Non, Monsieur, nous appelons les Parlemens, comme les vôtres, des Etats Generaux ; mais les autres Parlemens sont composez d'hommes fort sçavans aux Loix, & tous gens de robe.

No, Sir ; such Parliaments as yours, we call them the General Estates ; but the other Parliaments are composed of Men very Learned in the Laws, and of all Persons of the Long Gown.

Votre Roy est donc absolu :

Your King therefore is absolute,

Il declare la guerre, il fait la paix, donne des graces, des commissions, & fait tout comme il luy plaist.

Monsieur, il écoute son Conseil, & le Parlement, & après s'il trouve leur avis bon, il le suit, autrement il dit tel est notre plaisir.

La Couronne de France tombe-t'elle en Quenouille?

Non, mais fauté de fils, elle appartient au plus proche de la Couronne.

N'est-ce pas la Loy Salique qui en exclut les filles de France?

Ouy, Monsieur.

Monsieur, je m'en étonne. Cetre Loy a-t'elle toujours été observée?

Ouy, Monsieur; & le premier qui l'allegua, fut Charles V. surnommé le Long.

Comment s'appelle votre premier fils de France?

Il s'appelle Dauphin, à cause qu'Humbert Dauphin de Viennois resigna le Dauphiné au Roy Charles VI. à condition que le premier fils de la Couronne seroit appellé Dauphin.

Quel titre donnez-vous au second Fils de France?

He proclaimeth War, he maketh Peace, he maketh Grants, giveth Commissions, and doth all as he pleaseth.

Sir, he heareth his Councils and the Parliament, and after, if he finds their Advice good, he followeth it, otherwise he saith, Such is our Will.

Doth the Crown of France fall to Women?

No, but for want of Sons, to the nearest to the Crown.

Is it not the Salique Law which excludeth the Daughters of France from the Crown?

Yes, Sir.

Sir, I wonder at it. Hath that Law been always observed?

Yes, Sir; and the first that cited it, was Charles the Vth, surnamed the Long.

How do you call the first Son of France?

He is called Dolphin, because Humbert Dolphin of Viennois, did resign his Dolphinat to Charles the Vth, upon Condition that the first Son of the Crown should be called Dolphin.

What Title do you give to the second Son of France?

Il s'appelle Monsieur.

Le Roy son Pere luy laisse-t'il un certain appanage ?

Non, Monsieur, il dépend absolument de la bonne volonté du Roy son Frere.

Comment s'appelle-t'il ?

Il s'appelle Duc d'Orleans.

Que donne-t'on aux Princesses Filles de France ?

On leur donne de l'argent.

Quand le Roy est en sa minorité, qui est-ce qui gouverne ?

C'est la Reine sa Mere qu'on appelle la Reine Regente, ou le Premier Prince du Sang.

Gouvernent-ils en leur nom ?

Non, Monsieur, c'est au nom du Roy.

A quel âge le Roy est-il Majeur ?

Entrant dans sa quatorzième année.

Et les Princes du Sang ?

A dix-sept, & les autres à vingt-cinq.

Pourquoy le Roy de France s'appelle-t'il Très-Chrétien ?

C'est qu'il a defendu plusieurs fois le Saint Siege.

Pourquoy est-ce qu'il est appelé fils aîné de l'Eglise ?

C'est qu'il est le plus ancien des Roys Chrétiens.

Quel surnom donnez-vous à Louis XIV ?

Il est appelé, Dieu donné.

He is called Monsieur.

Doth the King his Father leave him a certain Appanage ?

No, Sir, he dependeth absolutely on the good Will of the King his Brother.

How do you call him ?

He is called the Duke of Orleans.

What do they give to the Princesses of France ?

They give them Money.

When the King is in his Minority, who governeth ?

'Tis the Queen his Mother, who is called the Queen Regent ; or the First Prince of the Blood.

Do they govern in their Name ?

No, Sir, 'tis in the King's Name.

At what Age is the King Major ?

Going upon his Fourteenth.

And the Princes of the Blood ?

Upon their 17th, and the others at 25.

Why doth the King of France stile himself Most Christian ?

'Tis because he hath defended many times the Roman See.

Why is he called the Eldest Son of the Church ?

'Tis because he is the most ancient of Christian Kings.

What Epithet do you give to Lewis the XIVth ?

He is called, Given of God.

Com-

Comment s'appelloit la fetic
Reine Mere?

Anne Marie d'Autriche.

Combien d'Enfans eut-elle?

Elle n'eut que le Roy & le
Duc d'Orléans.

Quel âge a le Roy?

Il a Soixante & dix ans.

Quel âge avoit la Reine?

Elle avoit ———

N'étoit-elle pas de la Maison
d'Autriche?

Ouy, elle étoit Sœur du
Roy d'Espagne.

Quel âge avoit le Duc d'Or-
léans?

Il avoit ———

Quel âge a Mademoiselle
de Monpensier?

Elle est morte.

Qui fut la premiere femme
d'Henry quatre?

Marguerite de France.

Etoit-elle de la Maison de
Valois? Pour quelle raison le
Roy Henry IV. la repudia-t'il?

A cause qu'elle étoit sterile.

Comment s'appelloit sa se-
conde femme?

Elle s'appelloit Marie de Me-
dicis.

Combien d'Enfans eut-il de
Marie de Medicis?

Trois fils; Louis 13. Nicolas
Duc d'Orléans, qui mourut,
& Gaston Duc d'Alençon, après
Duc d'Orléans.

Combien de filles?

*Elizabeth de France, Reine
d'Espagne, Christine de France
Duchesse de Savoye, appelée*

*How was the late Queen Mo-
ther called?*

Ann Mary of Austria.

How many Children had she?

*She had but the King and the
Duke of Orleans.*

How old is the King?

He is Threescore and ten.

How old was the Queen?

She was ———

*Was she not of the House of
Austria?*

*Yes, She was Sister to the King
of Spain.*

*How old was the Duke of Or-
leans?*

He was ———

*How old is Mademoiselle of
Monpensier?*

She is dead.

*Who was the first Wife of
Henry the Fourth?*

Margaret of France.

*Was she of the House of Valois?
What was the Reason that Hen-
ry the IV. divorced her?*

Because she was barren.

*How was his second Wife cal-
led?*

*She was called Mary of Me-
dicis.*

*How many Children had he by
Mary of Medicis?*

*Three Sns; Lewis the 13th,
Nicholas Duke of Orleans, who
died, and Gaston Duke of Al-
lençon, after Duke of Orleans.*

How many Daughters?

*Elizabeth of France, Queen
of Spain; Christiana of France;
Duchess of Savoy, called Ma-
Madame*

Madame Royale, & Henriette Marie Reine d'Angleterre.

Madame Royale, Henrietta Maria, Queen of England.

Comment appelez-vous la première femme du feu Duc d'Orléans ?

How do you call the first Wife of the late Duke of Orleans ?

Madame de Monpensier.

My Lady of Monpensier.

Sa seconde ?

The Second ?

Elle étoit de la Maison de Lorrain.

She was of the House of Lorrain.

Quel revenu a le Duc d'Orléans ?

What Revenue hath the Duke of Orleans ?

Le Roy luy donne une pension de deux ou trois millions de livres tous les ans.

The King giveth him a Pension of Two or Three Millions of Livres a Year.

Où tient-il sa Cour ?

Where doth he keep his Court ?

Il la tient à St. Cloud.

He keepeth it at St. Cloud.

D'où est descendu le Prince de Condé ?

From whence cometh the Prince of Condé ?

Il est descendu de Louis de Bourbon, frere d'Antoine Roy de Navarre, & pere de Henry IV.

He is descended from Lewis of Bourbon, Brother to Anthony of Navarre, Father to Henry the IVth.

Monsieur, d'où descend la Maison de Soissons ?

Sir, from whence cometh the House of Soissons ?

De la Maison de Condé.

From the House of Condé.

Cette Famille-là est-elle éteinte ?

Is that Family extinguish'd ?

Ouy, Monsieur, le dernier fut tué à la bataille de Sedan, 1641.

Yes, Sir, the last of it was slain in the Battle of Sedan, 1641.

Peu le Prince de Condé n'épousa-t'il pas en seconde noce Charlotte Marguerite de Mommorancy ? Comment s'appelle son Fils aîné ?

Did not the late Prince of Condé marry for his second Wife Charlotte Magaret of Mommorancy ? How do you call his eldest Son ?

Il s'appelle Louis de Bourbon Prince de Condé.

He is called Lewis of Bourbon, Prince of Condé.

Quelle femme a-t'il épousée ?

What Lady hath he married ?

Il a épousé Claire Clémence

He hath married Claire Cle-

de Maillé, fille du Maréchal de Bresse.

Combien a-t'il d'enfans ?

Il en a eu deux ; l'aîné est le Duc d'Anguyen, & le cadet le Duc d'Albret.

Où est-il ?

Il est mort.

De quelle maison descendoit le Duc de Longueville ?

Il descendoit de la maison d'Orléans.

N'étoit-il pas Gouverneur de Normandie ? Quelle femme épousa-t'il en première noce ?

Le Duc de Longueville descend en ligne directe de Louis de France Duc d'Orléans, Frere de Charles VI.

Combien de Princes étrangers avez-vous ?

Nous en avons quantité.

Ne sont-ils pas nez en France ?

Ouy, Monsieur.

Pourquoy les appelez-vous étrangers ?

Parce que leur nom vient d'une maison étrangere.

Monsieur de Guise n'étoit-il pas de la Maison de Lorraine ?

Ouy, Monsieur, il en étoit le chef.

D'où est descendu le Duc de Chevreuse ?

Il est le second fils de Henry de Lorraine, Duc de Guise.

Quelle femme a-t'il épousés ?

mence of Maillé, Daughter to the Marshal de Bresse.

How many Children hath he ?

He hath Two; the elder is called Duke of Anguyen, and the younger Duke of Albret.

Where is he ?

He is dead.

Of what House did the Duke of Longueville come ?

He did come of the House of Orleans.

Was he not Governor of Normandy ? Who was his first Wife ?

The Duke of Longueville is descended directly from Lewis of France, Duke of Orleans, Brother to Charles the VIth.

How many Princes that are Strangers have you ?

We have a great many.

Are they not born in France ?

Yes, Sir,

Why do you call them Strangers ?

Because their Name cometh from a Stranger's House.

Was not Monsieur of Guise of the House of Lorraine ?

Yes, Sir, he was the chief of them.

From whence is the Duke of Chevereuse descended ?

He is second Son to Henry of Lorraine, Duke of Guise.

What Wife hath he married ?

Il a épousé Marie Aimée de Rohan, fille du Duc de Mombason, veuve du feu Comte de Laine.

Et le Duc d'Elbeuf, d'où vient-il descendre ?

Il est petit-fils de René de Lorraine Duc d'Elbeuf, fils de Claude de Lorraine, premier Duc de Guise. Il épousa Catherine Henriette, fille naturelle de Henry quatre, & sœur du Duc de Vendôme.

De quelle maison est le Comte d'Harcourt ?

Il est de la maison de Lorraine. Il est frère du Duc d'Elbeuf.

Combien de Princes avez-vous de la maison de Savoye ?

Nous en avons deux ; le feu Duc de Nemours, & le Duc d'Anjou.

Où est le Duc d'Anjou ?

Il est Archevêque de Reims.

Avez-vous quelques Princes en France de la maison de Mantoue ?

Nous en avons un, qui est le Duc de Nevers, qui est allé en Italie prendre possession de la Duché de Mantoue.

De quelle Maison étoit la Princesse Marie ?

Elle étoit de la Maison de Mantoue.

Où est-elle allée ?

Elle est morte ; Elle étoit Reine de Pologne.

He married Mary Aimée of Rohan, Daughter of the Duke of Mombason, Widow of the late Count of Laine.

And the Duke of Elbeuf, from whence does he come ?

He is Grand-Child to René of Lorraine, Duke of Elbeuf, Son to Claudius of Lorraine, first Duke of Guise. He married Catherine Henrietta, the Natural Daughter of Henry the Fourth, and Sister to the Duke of Vendôme.

Of what House is the Earl of Harcourt ?

He is of the House of Lorraine. He is Brother to the Duke of Elbeuf.

How many Princes have you of the House of Savoy ?

We had Two, the late Duke of Nemours, and the Duke of Anjou.

Where is the Duke of Anjou ?

He is Archbishop of Rheims.

Have you any Princes in France of the House of Mantua ?

We had one, which was the Duke of Nevers, who is gone into Italy to take Possession of the Duchy of Mantua.

Of what House was the Princess Mary ?

She was of the House of Mantua.

Where is she now ?

She is dead ; she was Queen of Poland.

N'avoit-elle pas une Sœur ?

Ouy, Monsieur la Princesse Anne, mariée au Prince Palatin.

N'avez-vous point d'autres Ducs en France ?

Nous en avons qui possèdent des terres, qui ont le titre de Principautez.

Qui sont ils ?

Comme le Prince de Marillac.

Qu'est-ce que Pair de France ?

Monsieur, c'est une haute dignité, dont nos Roys ont honoré les plus grandes personnes de leur Estat.

Quelles sont leurs charges ?

Ils assistent aux Couronnemens des Roys.

Ont-ils séance au Parlement ?

Ouy, Monsieur.

Quelles sont leur fonctions au Sacre du Roy ? Qui est-ce qui Sacre le Roy ?

C'est l'Archévêque de Reims.

Qui est-ce qui porte ce qu'on appelle la sainte Ampoule ?

C'est l'Evêque de Laon.

Qui est-ce qui porte le Sceptre ?

C'est l'Evêque de Langres.

Qui est-ce qui porte le Manteau Royal ?

C'est l'Evêque de Beauvais.

Had she not a Sister ?

Yes, Sir, the Princess Anne, married to the Prince Palatine.

Have you no other Dukes in France ?

We have some that do possess Lands, that have the Title of Principalities.

Who are those ?

As the Prince of Marillac.

What do you mean by Peer of France ?

Sir, it is of a high Dignity wherewith our Kings have honoured the greatest Persons of their State.

What are their Functions ?

They assist at the Coronation of our Kings.

Do they sit in Parliament ?

Yes, Sir.

What are their Functions at the Consecrating of the King ? Who is he that consecrates the King ?

It is the Arch-Bishop of Rheims.

Who carries that which they call the Holy Ampoule ?

It is the Bishop of Laon.

Who carries the Scepter ?

It is the Bishop of Langres.

Who carries the Royal Mantle ?

It is the Bishop of Beauvais.

Et qui est-ce qui porte le Bandrier?

L'Evêque de Noyon.

Qui est-ce qui porte la Couronne Royale & l'Epée?

C'est le Duc de Bourgogne.

Le Duc de Guyenne porte la Bannière quarrée. Le Duc de Normandie la seconde. Le Comte de Tolouse les Espérons. Le Comte de Champagne l'Estandard de Guerre.

Avez-vous un Duc de Normandie?

Non, Monsieur, mais on le represente.

Qu'entendez-vous par Maréchal de France?

Monsieur, c'est une haute dignité que le Roy donne aux Generaux d'Armée.

Cette charge est-elle ancienne?

Elle est depuis Clovis. C'étoient autrefois les Lieutenans.

Qu'est le grand Maître de France?

C'est le premier de la maison du Roy.

A qui commande-t-il?

Il commande à tous les Officiers Domestiques.

C'est une grande charge. Que fait-il quand le Roy est mort?

Il rompt son bâton, & promet aux Officiers de les recommander au nouveau Roy.

Quand le Roy est mort, les Officiers perdent-ils leurs places?

Who carrieth the ~~Ball~~? A

The Bishop of Noyon.

Who carrieth the Royal Standard and the Crown?

It is the Duke of Burgundy.

The Duke of Guyenne carrieth the Banner Quarré, id est Square. The Duke of Normandy the Second. The Earl of Thoulouse the Spurs. The Earl of Champagne the Standard of War.

Have you a Duke of Normandy?

No, Sir, they do but represent him.

What do you mean by Marshal of France?

Sir, it is a high Dignity that the King giveth to the Generals of the Army.

Is that Charge ancient?

It is since Clovis. They were in former Time the Lieutenants.

What is the Great Master of France?

'Tis the First of the King's House.

Whom doth he command?

He commands all the Domestick Officers.

'Tis a great Charge. What doth he when the King is Dead?

He breaketh his Stick, and promiseth his Officers to recommend them to the new King.

When the King is dead, do the Officers lose their Places?

Monsieur, le Roy ne meurt jamais en France, les Offices ne se perdent pas. Le grand Maître de France a commandement sur tous les Officiers de la maison du Roy.

Qui est-il ?

C'est le Prince de Condé.

Il en fait un état tous les ans. Il reçoit le serment des Officiers tous les ans.

Qui est à présent le grand Chambellan ?

C'est Monsieur le Duc de Bouillon.

Que fait-il ?

Il doit coucher aux pieds du Roy en l'absence de la Reine. Il a surintendance sur tous les Officiers de la chambre du Roy. Il est assis aux pieds du Roy quand il tient son lit de Justice. Le jour du sacre du Roy il tire les portes de sa Majesté.

Quelles est la charge du grand Ecuyer ?

Il a surintendance sur tous les Officiers des écuries du Roy. Aux entrées du Roy le grand Ecuyer marche devant le Roy, ayant l'épée au fourreau de velours bleu, avec des fleurs de Lys, où il y a un Parlement.

Qui est-ce qui possède aujourd'hui cette charge ?

C'est Monsieur le Comte d'Harcourt.

Qui est à cette heure grand Échanson ?

Sir, the King never dieth in France ; the Offices are never lost. The great Master of France hath a Command over all the Officers of the King's Household.

Who is he ?

'Tis the Prince of Condé.

He maketh an Establishment of them every Year. He receives the Oath of the Officers every Year.

Who is now the Great Chamberlain ?

'Tis Monsieur the Duke of Bouillon.

What doth he ?

He ought to lie at the King's Feet in the Queen's Absence. He hath the Superintendency over all the Officers of the King's Chamber. He sitteth at the King's Feet when he sitteth upon his Bed of Justice. The Day of the King's Consecration he pulls off the King's Boots.

What is the Charge of the Great Master of the Horse ?

He hath a command over all the Officers of the King's Stable. At the King's Entry, the Great Master of the Horse goes before the King, having the Sword in the Scabbard, of blue Velvet, with Flower-de-luce, where there is a Parliament.

Who hath that Charge at present ?

The Earl of Harcourt.

Who is at present Great Eschanon ? C'est

C'est le Comte de Marans.
Vous avez aussi un grand
Panetier ?

C'est un Office très-ancien.
Que fait-il ?

Autrefois il mettoit le prix
au bled : à présent aux bon-
nes fêtes il met le couvert du
Roy.

Qui est-ce qui possède cette
charge ?

C'est le Duc de Brisac.

Qui est le Capitaine du
Louvre ?

C'est Monsieur —

Qui est le grand Tren-
chant ?

Monsieur de —

Qui est le grand Aûmo-
nier ?

Parlons un peu du grand
Veneur.

Il a surintendance sur tous
les Officiers de la Vénérrie.

Qui est le grand Faucon-
nier ?

C'est le Comte de —
Il a surintendance sur la
Fauconnerie du Roy.

Qu'appellez-vous grand
Louvetier ?

Il a surintendance sur la
chasse du loup. C'est à pré-
sent Monsieur le Marquis de
St. Herant.

Qui est grand Maître des
Eaux & Forêts ?

C'est celui qui a droit de
juger des abus qui se com-
mettent dans les Forêts du
Roy.

The Earl of Marans.

You have also a great Pan-
etier ?

It is a very ancient Office.

What doth he do ?

In former Time he did set a
Price upon the Corn ; at present
upon Holy-Days he covereth the
King's Table.

Who hath that Charge ?

It is the Duke of Brisac.

Who is the Captain of the
Louvre ?

It is Master —

Who is the Great Tranchant ?

Monsieur de —

Who is the Great Aûmonier ?

Let us speak a little of the
Great Huntsman.

He hath the Overseeing of all
the Officers of Hunting.

Who is the great Falconer ?

The Earl of — He hath
Charge over the King's Faul-
conry.

What do you mean by Great
Louvetier ?

He hath Charge over the Hun-
ters of Wolves. It is now the
Marquis of St. Herant.

Who is the Great Master of
the Waters and Forests ?

He who hath Power to judge
of the Abuses that are commit-
ted in the King's Forests.

Combien y en a-t-il ?

Quatre.

Qu'appellez vous le grand
Prevôt de l'Hôtel ?

Le grand Prevôt juge les
choſes civiles & criminelles
de ceux qui ſuivent la Couſt.
C'eſt luy qui met le prix au
Bled, à la Chair, au Vin,
pour les gens du Roy : Et a
Jurisdiction ſur tous Mar-
chands, & Cabaretiers ſui-
vans la Cour. Il a deux
Lieutenants & cinquante Ar-
chers.

Qui eſt-ce qui poſſède cet-
te charge ?

C'eſt le Marquis de ———

Cette Charge eſt-elle de
grand revenu ?

Elle vaut ſoixante-mille li-
vres de rente.

Qui eſt le Maître des Cere-
monies ?

C'eſt Monsieur de Rodas.

Parlons un peu du grand
Voyer.

Nous n'en avons plus.

Sont-ce des gens de qualité
qui ſont Domestiques du
Roy ? Les charges ſe ven-
dent-elles à Votre Roy a-t-il
des Gardes Eſcoſſoſſes ? Com-
bien de Suiffes a-t-il ?

Il en a ſix-mille.

Combien a-t-il de Fran-
çois ?

Il en a ſept ou huit-mil-
le.

How many have you of them ?
Four.

What is that you call the
Great Prevost of the Hôtel ?

The Great Prevost judg-
eth of the Civil and Crimi-
nal Matters of thoſe that fol-
low the Court. It is he that
ſetteth Price upon Corn, Meat,
and Wine, for the Officers of the
King : He hath alſo Jurisdiction
over all Merchants and Tavern-
Keepers following the Courts. He
hath Two Lieutenants and Fifty
Archers.

Who is he that has that Place ?

The Marquess of ———

Is it a Place of great Re-
venue ?

It is worth Sixty thousand
Franks Yearly.

Who is the Master of the Ce-
remonies ?

Monsieur de Rodas.

Let us diſcourſe a little of the
Great Voyer.

We have no ſuch one any
more.

Are they Perſons of Quality
that are the King's Domesticks ?
Are the Offices ſold ? Has your
King Scotch Guards ? How
many Suitsers haſh he ?

He has Six thousand.

How many Frenchmen ?

He hath Seven or Eight thou-
ſand.

Sont-ils toujours dans Paris ?

Ouy, Monsieur.

Ne vont-ils jamais à l'armée ?

Ouy, quand le Roy y va.

Qui sont les Capitaines des Gardes Françoises ?

C'est le Marquis de Gevres, & le Marechal d'Aumont.

Votre Roy n'a-t-il jamais convoqué les Etats Généraux ?

Non, Monsieur.

Qu'appellez-vous Arriere-ban ?

C'est un Commandement fait à toute la Noblesse de se trouver au rendez-vous pour repousser l'ennemy quand il est trop fort, & elle est obligée de servir trois mois à ses dépens.

Votre Roy Louis XIV. en a-t-il appelé ?

Ouy, Monsieur, plusieurs.

On dit que votre Noblesse est bien respectée en France.

Il est vray.

Quand votre Noblesse fit tant de merveilles en Hongrie contre les Turcs, étoit-ce un Arriere-ban ?

Non, Monsieur, c'étoient des Volontaires.

Les Drapeaux qu'ils gagnèrent sont-ils dans Paris ?

Are they always at Paris ?

Yes, Sir.

Do they never go into the Field ?

Yes, when the King goes there.

Who are the Captains of the French Guards ?

'Tis the Marquis of Gevres, and the Marshal d'Aumont.

Has your King never called a Parliament ?

No, Sir.

What do you call an Arriere-ban ?

'Tis a Command made to all the Gentry to meet, to repulse the Enemy when they are too strong ; and they are obliged to serve Three Months upon their own Charges.

Has your King Lewis XIV. called one ?

Yes, Sir, many.

They say your Gentry is much respected in France.

'Tis true.

When your Gentry did so well in Hungary against the Turks, was it an Arriere-ban ?

No, Sir, they were Volunteers.

Are the Colours they got at Paris ?

Non,

Non, le Roy les envoya à l'Empereur.

Combien en prirent-ils ?

Il en prirent soixante, & quarante cinq paires de Timbales.

La Bretagne est-elle aussi obéissante que les autres Provinces ?

Ouy, Monsieur.

La Cabolle y est-elle établie ?

Non, Monsieur.

Il me semble que les Bretons tiennent des Etats.

Il est vray ; & ils les tiennent ordinairement à Nantes.

Le commun peuple y parle-t-il François ?

Non, il parle Gaulois.

Est-il possible ? Cette Province-là est-elle bien riche ?

Elle est fort riche.

Avez-vous été à Nantes ?

Jé n'y ay jamais été.

Votre Royaume est une vraye Monarchie.

No, the King sent them to the Emperor.

How many did they take ?

They took Threescore, and Forty Pair of Cymbals.

Is Britany as obedient as the other Provinces ?

Yes, Sir.

Is Salt sold there upon the King's Account ?

No, Sir.

Methinks the Britains have Parliaments.

It is true ; they are commonly called at Nantes.

Doth the common People speak French there ?

No, they speak Welsh.

Is it possible ? Is that Province very rich ?

It is very rich.

Have you been at Nantes ?

I was never there.

Your Kingdom is a true Monarchy.

Fin de l'Etat de France.

Vocabu.

Vocabulaire François & Anglois.

A French and English Vocabulary.

DIEU
 la Trinité
 Jesus Christ
 le Sainte Esprit
 le Créateur
 le Rédempteur
 la notre Dame
 un Saint
 un Evangeliste
 un Apôtre
 un Martyr
 un Confesseur
 un Patriarche
 un Prophète
 un Bien Heureux

the Trinity
 Jesus Christ
 the Holy Ghost
 the Creator
 the Redeemer
 our Lady
 a Saint
 an Evangelist
 an Apostle
 a Martyr
 a Confessor
 a Patriarch
 a Prophet
 a blessed Spi-

(rit

l'Eternité
 la Nature
 le Paradis
 un Esprit
 un Génie
 un Ange
 un Archange
 un Cherubin
 un Seraphin
 le Trône
 les Limbe
 l'Enfer
 un Démon
 un Esprit familier
 un Fantôme
 les Dieux

Eternity
 Nature
 Paradise
 a Spirit
 a Genius
 an Angel
 an Archangel
 a Cherubin
 a Seraphin
 the Throne
 Limbo
 Hell
 a Devil
 a Familiar
 (Spirit
 a Fantôme
 the Gods

les Déeses
 les Euries
 les Nymphes
 Cerbere
 les Champs-Élysées

the Goddesses
 the Furies
 the Nymphs
 Cerberus
 the Elysian Fields

De l'Univers. Of the Universe.

Le Monde
 le Ciel
 le Ciel
 le Ciel empiécé
 le Ciel étoilé
 le Soleil
 la Lune
 nouvelle Lune
 le premier quartier
 le dernier quartier
 pleine Lune
 une Constellation
 une Planète
 une Comète
 une étoile
 Saturne
 Jupiter
 Mars
 le Soleil
 Venus

the World
 Heaven
 the Heaven
 the Empyrean
 (Heaven
 the Starry Heaven
 the Sun
 the Moon
 New Moon
 the first
 (Quarter
 the last
 (Quarter
 Full Moon
 Constellation
 a Planet
 a Comet
 a Star
 Saturn
 Jupiter
 Mars
 the Sun
 Venus
 Mer.

Du Corps Humain.

Of the Humane Body.

UN Homme
 une Femme
 un jeune Garçon
 une jeune Fille
 un Enfant
 une Vierge
 un jeune Homme ou une
 jeune Femme
 un Vieillard
 une Vieille
 un Nain
 un Géant
 la Peau
 le Corps
 les Membres
 la Tête
 le devant de la Tête
 le derrière de la Tête
 le sommet de la Tête
 le Front
 une Ride
 les Temples, f.
 le Visage
 l'Ais, la Mine
 l'Oreille
 le Sourcil
 la Paupière
 le Poil des Paupières
 l'Oeil
 le Coin de l'Oeil
 le Blanc de l'Oeil
 la Prunelle
 le Nez
 les Narines
 le bout du nez
 l'entredeux des Narines

A Man
 a Woman
 a Boy
 a Girl
 a Child
 a Virgin
 a Young Man, or Woman
 an Old Man
 an Old Woman
 a Dwarf
 a Giant
 the Skin
 the Body
 the Limbs or Members
 the Head
 the Fore-part of the Head
 the Hinder-part of the Head
 the Crown of the Head
 the Forehead
 a Wrinkle
 the Temples of the Head
 the Face
 the Countenance
 the Ear
 the Eye-brow
 the Eye-lid
 the Hairs of the Eye-lids
 the Eye
 the Corner of the Eye
 the White of the Eye
 the Sight, or Apple of the Eye
 the Nose
 the Nostrils
 the Tip of the Nose
 the Middle-part, or Bridge of
 the Nose.

Mercur	Mercury	un possédé	one possessed with the
le-Lune	the Moon		(Devil)
l'arc-en-ciel	the Rainbow	un excommunié	an excommunicated Person
l'air	the Air		
la terre	the Earth	un forcié	an Enforcer
l'eau	the Water		
le feu	the Fire	Des Vices.	Of Vices.
une nuée	a Cloud		
un orage	a Storm	L'orgueil	Widg
l'avent	the Wind	l'avarice	Crusades
la pluie	the Rain	la gourmandise	Glammy
le tonnerre	the Thunder	la luxure	Excess
une éclair	a Lightning	l'envie	Envy
la grêle	the Hail	la colère	Anger
la chaleur	the Heat	la paresse	Idleness
le froid	The Cold		
le vent d'orient	the East Wind	De la terre.	Of the Earth.
le vent de midy	the South Wind		
vent de bise	the North Wind	Un tremblement de terre	an Earthquake
vent du couchant	the West Wind		
	(Wind)	le sable	Sand
le printemps	the Spring	terre sablonneuse	sandy Ground
l'été	the Summer	grasse	fat
l'automne	the Autumn	sterile	barren
l'hiver	the Winter	argile	Clay Ground
		terre glissante	slippery Ground
		bonne terre	good Ground
		une colline	a Hill
		une montagne	a Mountain
		une vallée	a Valley
		une plaine	a Plain
		un rocher	a Rock
		un caillou	a Flint
		une pierre	a Stone
		une caverne	a Den
		un fossé	a Ditch
		une fosse	a Grave
		un abîme	a bottomless Pit
		un étang	a Pond
		la boue	the Dirt

De l'Enfer. Of Hell.

l'Enfer	Lucifer		
le Prince des diables	the Prince		
	(of Devils)		
la mort éternelle	eternal Death		
la damnation	Damnation		
les tourmens	torments		
une ame damnée	damned Soul		
un maudit	an accursed		
une maudite	an accursed		
les peines éternelles	the eternal		
	(Pains)		
un magicien	a Magician		

Du Corps Humain.

Of the Humane Body.

UN Homme
une Femme
un jeune Garçon
une jeune Fille
un Enfant
une Vierge
un jeune Homme ou une
jeune Femme
un Vieillard
une Vieille
un Nain
un Géant
la Peau
le Corps
les Membres
la Tête
le devant de la Tête
le derrière de la Tête
le sommet de la Tête
le Front
une Ride
les Temples, f.
le Visage
l'Ais, la Mine
l'Oreille
le Sourcil
la Paupière
le Poil des Paupières
l'Oeil
le Coin de l'Oeil
le Blanc de l'Oeil
la Prunelle
le Nez
les Narines
le bout du nez
l'entredeux des Narines

A Man
a Woman
a Boy
a Girl
a Child
a Virgin
a Young Man, or Woman
an Old Man
an Old Woman
a Dwarf
a Giant
the Skin
the Body
the Limbs, or Members
the Head
the Fore-part of the Head
the Hinder-part of the Head
the Crown of the Head
the Forehead
a Wrinkle
the Temples of the Head
the Face
the Countenance
the Ear
the Eye-brow
the Eye-lid
the Hairs of the Eye-lids
the Eye
the Corner of the Eye
the White of the Eye
the Sight, or Apple of the Eye
the Nose
the Nostrils
the Tip of the Nose
the Middle-part, or Bridge of
the Nose

le peu de vuide qui est à la	the Slit in the Upper-Lip
Lèvre supérieure	
la Jouë	a Cheek
la Bouche	the Mouth
la Lèvre	the Lip
les Gencives	the Gums
une Dent	a Tooth
les Dents de devant	the Fore-Tooth
les Oeillères	the Eye-Tooth
les Dents machelières	the Jaw-Tooth
la Langue	the Tongue
le Palais	the Palat, or Roof of the Mouth
la Machoire	the Jaw-Bone
le Menton	the Chin
l'espace vuide que est entre	the Hollow Place that is between
le menton & la lèvre de	the Chin and the Under-Lip
dessous	
le Col	the Neck
le Chignon du Col	the Hinder-part of the Neck
le Gouier	the Throat
la Gorge	the Fore-part of the Neck
le Sein	the Bosom
la Mamelle	a Pap
le Mamelon, le Bout de la	a Nipple
Mamelle	
la Poitrine	the Breast
le Ventre	the Belly
le Nombril	the Navel
l'Aine	the Groin
le Bras	the Arm
le Coude	the Elbow
l'Aisselle	the Arm-pit
la Main	the Hand
la Main droite	the Right-Hand
la Main gauche	the Left-Hand
la Paume de la Main	the Palm of the Hand
le Creux de la Main	the Hollow of the Hand
le Poing	the Fist
le Poignet	the Wrist
un Doigt	a Finger
une Jointure	a Joint

un Noeud	a Knuckle
le Pouce	the Thumb
le second Doigt	the Fore-Finger
le Doigt du milieu	the Middle-Finger
le quatrième Doigt	the Fourth-Finger
le petit Doigt	the Little-Finger
l'Epaule	the Shoulder
le Dos	the Back
l'Endroit des Reins, des Lombes	a Loyn
les Flancs	the Flank
les Fesses	the Buttocks
le Fondement	the Fundament
la Hanche	the Hip, or Haunch
le Déhors de la Cuisse	the outside of the Thigh
le Dedans de la Cuisse	the inside of the Thigh
le Genou	the Knee
le Jarret	the Hock
la Jambe	the Leg
le gras de la Jambe	the Calf of the Leg
la Cheville du Pied	the Ankle
le Pied	the Foot
la Plante du Pied	the Sole of the Foot
le Cou du Pied	the Instep
le Talon	the Heel
un Orteil	a Toe
le gros Orteil	the Great Toe
la Chair	Flesh
un Muscle	a Muscle
la Graisse	Fat, or Grease
une Membrane	a Membrane, or Skin
un Cartilage	a Gristle
un Nerve	a Nerve
une Veine	a Vein
une Artère	an Artery
un Os	a Bone
la Moëlle	the Marrow
le Crane	the Skull
les Vertèbres	Joints in the Back-Bone
l'Epine du Dos	the Back-Bone

les Côtes	<i>the Ribs</i>
l'Os de l'Epaule	<i>the Shoulder-Blade</i>
l'Os du Bras depuis le Coudé	<i>the Arm-Bone from the Elbow to</i>
jusqu'au Poignet	<i>the Wrist</i>
l'Os de la Jambe	<i>the Shin-Bone</i>
l'Os qui est au dessus du Talon	<i>the Bone that is above the Heel</i>
entre les deux Cheilles	<i>between the Two Anoles</i>
le Cœur	<i>the Heart</i>
le Polmon	<i>the Lungs, or Lighs</i>
l'Haleine	<i>the Breath</i>
le Foie	<i>the Liver</i>
la Rate	<i>the Spleen, or Milt</i>
les Reins, ou les Roignons	<i>the Reins, or Kidneys</i>
le Cerveau	<i>the Brain</i>
l'Estomac	<i>the Stomach</i>
l'Orifice de l'Estomac	<i>the Mouth of the Stomach</i>
les Entrailles	<i>the Bowels</i>
la Panse	<i>the Paunch</i>
les petits Boyaux	<i>the Small-Guts</i>
la Vessie	<i>the Bladder</i>
les Humeurs	<i>the Humours</i>
le Sang	<i>Blood</i>
la Pituite	<i>Flegm</i>
la Bile	<i>Choler</i>
la Mélancolie	<i>Melancholy</i>
le Chyle	<i>the Chyle</i>
le Lait	<i>Milk</i>
la Semence	<i>the Seed</i>
les Excréments	<i>the Excrements</i>
un Ongle	<i>a Nail</i>
le Poil	<i>the Hair</i>
les Cheveux	<i>the Hair of the Head</i>
le Poil des Narines	<i>Hairs growing in the Nostrils</i>
la Chevelure	<i>a Head of Hair</i>
la Barbe	<i>the Beard</i>
une Boucle de Cheveux	<i>a Curled-Lock</i>
l'Urine	<i>Urine</i>
de la Fiente	<i>Dung</i>
la Sueur	<i>Sweat</i>

de la Morve
la Crasse de la Tête
la Salive
un Erachat
tine Larme

Snot
Dandriff
Spittle
Spittle when it is out of the
Mouth
a Tear

Des Sens.

Of the Senses.

LA Veue
l'Ouïe
l'Odorat
le Gôût
le toucher
le Sens Commun
La Lumière
tine Couleur
les Ténébres, l'Obscurité
Ombre
un Songe
tin-Son
la Voix
le Bruit
une Odeur
tine bonne Odeur
tine mauvaise Odeur
le Gôût, ou la Saveur des
Viandes
la Faim
la Soif
le Dégôût
la Chaleur
le Froid
la Fantaisie
la Mémoire
le Ris
les Pleurs
un Soupîr
Cel hant

THE Sight
the Hearing
the Smell
the Taste
the Touch, or Feeling
the Common Sense
the Light
a Colour
Darkness
Shadow
a Dream
a Sound
the Voice
a Noise
a Scent, or Smell
a Sweet Smell
a Stink
a Relish

Hunger
Thirst
Loathing
Heat
Cold
the Phanste
the Memory
Laughter
Weeping
a Sigh
Singing

la Veille
le Dormir
le Ronflement

Watching
Sleep
Snorting

Des Maladies & autres In-
firmités.

Of Diseases and other
Infirmities.

UNE Maladie
un Medecin

la Médecine
un Chirurgien
un Apothicaire
un Médicament, un Remède

une Saignée
une Douleur

la Fièvre

la Douleur de Tête

le Mal de Dents

la Toux

la Phrénésie

la Folie

la Disenterie, le Flux de
Sang

la Pierre, la Gravelle

la Pleurésie

la Jaunisse

la Goutte

la Goutte aux Mains

l'Hydropisie

la Phtisie

le mal caduc

la Crampe

la Paralysie

le Scorbut

la Peste

un Accès

la Vérole

la petite Vérole

la Rougeole

la Galle

A Disease
a Physician

Physick

a Surgeon

an Apothecary

a Medicine, a Remedy

Blood-letting

Pain

a Fever, or Ague

the Head-ach

the Tooth ach

a Cough

Frensie

Madness

the Bloody-flux

the Stone

the Pleurisie

the Jaundice

the Gout

the Gout in the Hands

the Dropsie

the Consumption

the Falling-sickness

the Cramp

the Palsie

the Scurvy

the Plague

a Fit

the French Pox

the Small-Pox

the Measels

the Itch

une Cicatrice
les marques du fouët

une Playe
un Coup

le Mal de tête pour avoir trop
bû

Envie de vomir.

le Hoquet

un Rot

un Pet

le Cours de Ventre, la Diarrhée

la Teigne

une Bosse, une Enflûre

une Mule aux Talons

Vertige, un Tournoyment
de tête

l'Esquinancie

la Colique

une Descente, une Hergne

les Ecrouelles

un Froucle, un Cloud

un Apostume

une Darte

une Pistule, une Elevûre

des Rouffeurs

la Léthargie

un Rheume

Enroûement

Asthme, Difficulté de respirer

une Verrue

une Loupe

une Bosse

a Scar

a Wale on the Flesh after Whip-
ping

a Wound

a Stroke

Head-ach proceeding of too much
Drinking

a Qualm, or List to vomit

the Hiccough

a Belch

a Fart

a Loofness

the Scurff

a Bunch, or Swelling

a Kibe, or Chilblain

a Swimming of the Head, or
Giddiness

the Squinancy

the Colick

a Burstiness, or Rupture

the King's-Evil

a Felon, or an Ancone

an Impostume

a Tetter, or Ringworm

a Pimple

Freckles

the Lethargy

a Cold

Hoarseness

the Tiffick

a Wart

a Wen

a Bunch or Swelling on the
Back

Des Aliments.

Of Foods.

DES Vivres
de la Fleur de Farine
le Pain

FOOD, *Vituales*
Fine Flower
Bread

la Crouûte
 la Mie
 une Miéte de Pain
 de la Viande
 Tout ce qui se mange
 avec le Pain
 du Boeuf
 du Veau
 du Mouton
 de l'Agneau
 du Porc
 de la Venaïson
 du Lard
 un Jambon
 un Hachis
 du Roti
 du Bouilli
 un Oeuf
 du Fromage
 du Beurre
 de la Crème
 du Sel
 une Salière
 de la Bouillie
 du Gruau
 Mets delicats, Ragoûts
 du Potage, ou du Bouillon
 du Boudin
 une Saucisse
 un Gâteau
 un Bigner, ou une Crêpe
 une Tarte
 les Confitures, le Dessert
 du Vinaigre
 de l'Huile
 de la Salade
 un Pâté de Viande
 un Plat de Viande
 une Bouchée
 le Déjeuner
 le Dîner

Crust
 Crum
 a Crum of Bread
 Meat
 Any thing that is eaten with
 Bread
 Beef
 Veal
 Mutton
 Lamb
 Pork
 Venison
 Bacon
 a Gammon of Bacon
 Minc'd Meat
 Roast Meat
 Boil'd Meat
 an Egg
 Cheese
 Butter
 Cream
 Salt
 a Salt-seller
 Thick Milk, or Pap.
 Water-Gruel
 Dainty Dishes
 Pottage, or Broth
 a Pudding
 a Sausage
 a Cake
 a Fritter, or Pancake
 a Tart
 Sweet-Meats, or the Dessert
 Vinegar
 Oyl
 Sallet
 a Flesh-Pie
 a Mefs
 a Morfel, or Mouthful
 Break-fast
 Dinner

le Goûter, la Collation
 le Souper
 le Reveillon
 un Festin, un Régál
 un Convié
 un Escroc
 un Festin solennel, un Re-
 gal magnifique
 un Ecuier tranchant
 une Table
 le premier service
 le second service
 une Nappe
 une Serviète, un Essuimain
 un Couteau
 une Cuiller
 un Buffet
 Salle à manger

Beaver
Supper
Revelling
a Feast
a Guest
a Spurger
a Banquet

a Carver
a Table
the First Course
the Second Course
a Table-Cloth
a Napkin, a Towel
a Knife
a Spoon
a Side-Board
a Dining-Room

De la Boisson.

Of Drink.

UN Breuvage, une Boi-
 son
 du Vin
 du Vin de l'année
 du Vin de deux feuilles
 du Vin de trois feuilles
 du Vin doux
 del'Hidromel
 du Vin pur
 du Vin ou il y a de l'eau

 du Vin poussé ou tourné
 de la Bière
 de l'Orge trempé, germé, &
 roti
 du Houblon
 de la Lie
 une Coupe

Drink
Wine
This Year's Wine
Wine two Years old
Wine three Years old
Mast, New Wine
Wine and Honey mix'd together
Pure Wine
*Wine in which there is some Wa-
 ter*
Palled, or Dead Wine
Beer or Ale
Malt

Hops
Dregs
any Kind of Cup

une Tasse	a Bowl
une grande Coupe	a great Cup
un petit Gobelet, ou une petite Coupe	a little Pot or Cup to drink out of
un Pot à boire	a Jug
un Verre à boire	a Drinking-Glass
un Broc	a great Jug
une Bouteille	a Bottle
un Flacon	a Flagon
un Sommelier	a Butler
un Echanfon	a Cup-bearer

Des Vêtements.

Of Cloathing.

UN Habit, un Vêtement	A Garment
un Habit de Laine	a Woollen Garment
un Habit de Soye	a Silken Garment
un Habit de Broderie	an Embroider'd Garment
un Habit déchiré	Ragged Clothes
un Habit de Deuil	Mourning Clothes
du Drap, de l'Etoffe	Cloth
du Linge	Linen
de la Soye	Silk
du Fil	Thread
un Chapeau	a Hat
une Peruque	a Periwig
un Bonnet	a Cap
un Cordon	a Stay to tie
une Bande, ou un Ruban pour attacher les Cheveux	a Fillet
un Eventail	a Fan
une Coëffe	a Hood
un Pendant d'Oreille	an Ear-Ring
un pendant a trois Draps	three Drops Pendant
un Collier	a Necklace
une Chaîne à mettre au Col	a Chain
un Bracelet	a Bracelet
une Pierre précieuse	a precious Stone
une Perle	a Pearl
une Bague	a Ring
le Chaton d'une Bague	the Bezel or Beasel of a Ring

un Mouchoir de Col
 un Rabat, ou une Cravate
 une Chemise
 une Veste, une Camifole
 une Robe longue
 une Robe de Femme
 un Manteau de Femme
 un Justaucorps
 une Manche
 un Manteau
 une Casaque, un Brandebourg
 une Culotte, un Haut de
 Chausses
 un Cordon, une Eguillète
 un Bouton, ou une Boucle
 l'Ardillon
 une Ceinture
 le Bord, ou la Frange
 un Tablier
 un Gant
 des Bas
 une Jarrettière
 une Botte
 un Eperon
 un Brodequin
 des Chaufcons
 un Soulier
 une Attache de Soulier
 une Pantoufle d'Homme
 une Mule de Femme.
 un Mouchoir
 une Bourse
 un Ceinturon, un Baudrier
 des Echasses

a Neckercchief
 a Band or Cravat
 a Shirt or Smock
 a Waistcoat
 a long Gown
 a Woman's Gown
 a Mantua
 a Man's Coat
 a Sleeve
 a Cloak
 a Campaign Coat, a Riding-Coat
 a Pair of Breeches
 a String, a Point
 a Button or Buckle
 the Tongue of a Buckle
 a Girdle
 the Skirt or Fringe
 an Apron
 a Glove
 Stockings
 a Garter
 a Boot
 a Spur
 a Buskin
 Socks
 a Shoe
 a Shoe-string, a Shoe-latchet
 a Man's Slipper
 a Woman's Slipper
 a Handkerchief
 a Purse
 a Belt
 Stilts

Des Villes. *Of Cities.*

Une Ville	<i>a City</i>
les murailles	<i>the Walls</i>
les portes	<i>the Gates</i>
une citadelle	<i>a Citadel</i>
un port	<i>a Haven</i>
un bastion	<i>a Bastion</i>
une chaîne	<i>a Chain</i>
une barre de fer	<i>an Iron Bar</i>
un Château	<i>a Castle</i>
la Maison de Ville	<i>the Town- (House)</i>
un pavé	<i>a Pavement</i>
une rue	<i>a Street</i>
un coin	<i>a Corner</i>
une rueille	<i>a Lane</i>
une tour	<i>a Tower</i>
un rempart	<i>a Rampier</i>
un pont levé	<i>a Draw-Bridge</i>
un point de pierre	<i>a Stone (Bridge)</i>
une tranchée	<i>a Trench</i>
une contrescarpe	<i>a Counter- (scarp)</i>
une demy-lune	<i>a Half-Moon</i>
un marché	<i>a Market</i>
un Bourg	<i>a Market-Town</i>
un Fauxbourg	<i>a Suburbs</i>
un Gouverneur	<i>a Governor</i>
un Maire	<i>a Mayor</i>
un Echevin	<i>an Alderman</i>
un Juge	<i>a Judge</i>

Des Villages. *Of Villages.*

Un Village	<i>a Village</i>
une Paroisse	<i>a Parish</i>
une Hameau	<i>a Hamlet</i>

une Chapelle	<i>a Chapel</i>
une Eglise	<i>a Church</i>
un Curé	<i>a Curate</i>
un Vicaire	<i>a Vicar</i>
une ferme	<i>a Farm</i>
un Fermier	<i>a Farmer</i>
une grange	<i>a Barn</i>
un grenier	<i>a Granary</i>
une charrue	<i>a Plough</i>
un Laboureur	<i>a Labourer</i>
un Chartier	<i>a Carrier</i>
une charrette	<i>a Cart</i>
une roue	<i>a Wheel</i>
un fouet	<i>a Whip</i>
une source	<i>a Spring</i>
un berger	<i>a Shepherd</i>
un païsan	<i>a Peasant</i>
la moisson	<i>the Harvest</i>
les vendanges	<i>Vintages</i>
une faux	<i>a Sickle</i>
un champ	<i>a Field</i>
du bled	<i>Corn</i>
du froment	<i>Wheat</i>
du seigle	<i>Rye</i>
de l'orge	<i>Barley</i>
de l'avoine	<i>Oats</i>
des pois	<i>Pease</i>
des fèves	<i>Beans</i>
une haye	<i>a Hedge</i>
une épine	<i>a Thorn</i>
une ronce	<i>a Bramble</i>
un van	<i>a Fan</i>
de la paille	<i>Straw</i>
un sac	<i>a Sack</i>
un lien	<i>a Band</i>
un fumier	<i>a Dunghill</i>
un pré	<i>a Meadow</i>
du foin	<i>Hay</i>
de l'herbe	<i>Grass</i>
des chardons	<i>Thistles</i>

De la Justice. *Of Justice.*

Le Parlement *the Parliament*

un President *a President*

le Premier President *the first (President)*

le Palais *the Palace*

un Conseiller *a Counsellor*

l'Avocat du Roy *the King's (Attorney)*

le Procureur du Roy *the King's (Solicitor)*

le Lieutenant Civil *the Lieutenant Civil*

le Lieutenant Criminel *the Lieutenant Criminel*

un Avocat *an Attorney*

un Procureur *a Proctor*

un Sergent *a Bailly*

un Notaire *a Scrivener*

un Clerc *a Clerk*

un Archevêque *an Archbishop*

un Evêque *a Bishop*

un Doyen *a Dean*

un Predicateur *a Preacher*

un Prêtre *a Priest*

un Lecteur *a Reader*

D'un Jardin. *Of a Garden.*

Un jardin *a Garden*

un jardinier *a Gardiner*

une salade *a Salet*

un oignon *an Onion*

de l'ail *Garlick*

des porreaux *Leeks*

des choux *Coleworts*

choux-cabus *Cabages*

des bettes *Betts*

du persil *Parsley*

du fenouil *Chervil*

une laitue *a Lettice*

de la Sauge

de l'oseille

de l'any

du fenouil

du pourpier

des épinards

des racines

des raues

des navets

du soufy

de l'hyssope

de la marjolaine

une ortie

un melon

une fleur

un œillet

une rose

un rosier

de la violette

du tim

du romarin

du laurier

un arbre

un pommier

un poirier

un pêcher

un abricotier

un amandier

une vigne

une branche

une feuille

un bouton

une allée

une salle verte

un prunier

une fontaine

une pomme

une poire

un noyer

une noix

une noisette

Sage

Sorrel

Anise

Fenul

Pourslane

Spinages

Roots

Radishes

Turneps

Marigold

Hyssop

Marjoram

a Nettle

a Melon

a Flower

a Gilliflower

a Rose

a Rose-Tree

a Violet

Thyme

Rosemary

Lawrel

a Tree

an Apple-Tree

a Pear-Tree

a Peach-Tree

an Apricock-Tree

an Almond-Tree

a Vine

a Branch

a Leaf

a Blossom

an Alley

a green Arbor

a Plumb-Tree

a Fountain

an Apple

a Pear

a Walnut-Tree

a Walnut

a small Nut

la

le noyau	<i>the Kernel</i>	un loup	<i>a Wolf</i>
un cerisier	<i>a Cherry-Tree</i>	une louve	<i>a She-Wolf</i>
une cerise	<i>a Cherry</i>	un chien	<i>a Dog</i>
une pêche	<i>a Peach</i>	une chienne	<i>a Bitch</i>
une olive	<i>an Olive</i>	un renard	<i>a Fox</i>
un olivier	<i>an Olive-Tree</i>	un chameau	<i>a Camel</i>
une prune	<i>a Plum</i>	un sanglier	<i>a Wild-Bear</i>
une meure	<i>a Mulberry</i>	un ours	<i>a Bear</i>
un meurier	<i>a Mulberry-Tree</i>	un chien courant	<i>a Hunting-Dog</i>
une amande	<i>an Almond</i>	un levrier	<i>a Greyhound</i>
un figuier	<i>a Fig-Tree</i>	un singe	<i>an Ape</i>
une figue	<i>a Fig</i>	un lièvre	<i>a Hare</i>
un raisin	<i>a Grape</i>	un lapin	<i>a Rabbit</i>
feuille des vignes	<i>Vine-Leaves</i>	un chat	<i>a He-Cat</i>
un champignon	<i>a Mushroom</i>	une chatte	<i>a She-Cat</i>
des coquilles	<i>Shells</i>	un mâtin	<i>a Mastiff-Dog</i>
un coing	<i>a Quince-Apple</i>	un taureau	<i>a Bull</i>
une orange	<i>an Orange</i>	un bœuf	<i>an Ox</i>
un oranger	<i>an Orange-Tree</i>	une vache	<i>a Cow</i>
une châtaigne	<i>a Chestnut</i>	une genisse	<i>a young Cow</i>
un concombre	<i>a Cucumber</i>	un veau	<i>a Calf</i>
le fruit est meur	<i>the Fruit is (ripe)</i>	un mouton	<i>a Sheep</i>
une forêt	<i>a Forest</i>	une chèvre	<i>a She-Goat</i>
un bois	<i>a Wood</i>	un bouc	<i>a He-Goat</i>
un désert	<i>a Desert</i>	un cochon	<i>a Hog</i>
un chêne	<i>an Oak</i>	une truie	<i>a Sow</i>
un orme	<i>an Elm-Tree</i>	un cochon de lait	<i>a Pig</i>
		un écureuil	<i>a Squirrel</i>
		un éléphant	<i>an Elephant</i>
		un âne	<i>an Ass</i>
		une ânesse	<i>a She-Ass</i>

Des Bêtes. *Of Beasts.*

Une bête	<i>a Beast</i>
une bête sauvage	<i>a wild Beast</i>
un cheval	<i>a Horse</i>
une cavalle	<i>a Mare</i>
un poulain	<i>a Colt</i>
un lion	<i>a Lion</i>
une lionne	<i>a Lioness</i>
un cerf	<i>a Hart</i>
un dain	<i>a Deer</i>
une biche	<i>a Hind</i>

Des Oiseaux. *Of Birds.*

Un aigle	<i>an Eagle</i>
un épervier	<i>a Hawk</i>
un oiseleur	<i>a Fowler</i>
une grue	<i>a Crane</i>
une cigogne	<i>a Stork</i>
un corbeau	<i>a Raven</i>
	<i>une</i>

une pie
une corneille
un rossignol
une alouëtte
une becasse
une becassine
une perdrix
un heron
un butor
une caille
un merle
un hibou
une chouïete
un moineau
une hirondelle
un coq
un paon
un chapon
une poule
un poussin
un poulet
une poularde
un cigne
une oye
un oyson
un faisän
un pigeon
un pigeonneau
un canard
un canard sauvage
un dindon
un geay
une colombe
une tourterelle
une chauve-souris
une tuse
un milan
un perouet
un faucon
un ramier
un étourneau

a Magpye
a Crow
a Nightingale
a Lark
a Woodcock
a Snipe
a Partridge
a Heron
a Bitor
a Quail
a Black-bird
an Owl
an Owlet
a Sparrow
a Swallow
a Cock
a Peacock
a Capon
a Hen
a Chicken
a Pullet
a young Hen
a Swan
a Goose
a young Goose
a Pheasant
a Pigeon
a young Pigeon
a Duck
a Wild-duck
a young Turkey
a Jay
a Dove
a Turtle-dove
a Bat
a Buzzard
a Kite
a Parrot
a Falcon
a Quail
a Starling

une cercelle
l'oiseau de paradis
une poule d'eau
un vaneau
un pluvier
une grive
une plume
une aile
un ongle
une queue
un nid
une cage
un bec-jaune
a Teal
the Bird
(of Paradise)
a Water-Hen
a Lapwing
a Plover
a Thrush
a Feather
a Wing
a Nail
a Tail
a Nest
a Cage
a Yellow-Bill

Des Poissons. Of Fishes.

Une poissonniere
une tanche
une écrevice
un brochet
une carpe
un brocheton
un barbeau
des loches
du goujon
a Fish-woman
a Tench
a Lobster
a Pike
a Carp
a little Pike
a Barbel
Millers-Thumbs
a Gudgeon

Des Reptiles.

Of creeping Things.

Un ver
une fourmi
une mouche
un moucheron
un papillon
une puce
un pou
une lente
une chenille
a Worm
an Ant
a Fly
a Gnat
a Butter-fly
a Flea
a Louse
a Nit
a Caterpillar
une

une taupe
une monche à miel
du miel
de la cire

a Mole
a Bee
Honey
Wax

De l'Or, de l'Argent, &
de toutes les choses
qui se fondent.

Des Bêtes venimeuses.

Of poisonous creeping Things

*Of Gold, Silver, and all
Things which are melted.*

Un serpent
une couleuvre
une vipère
une araignée
un crapeau
un crocodile
un diagon

a Serpent
an Adder
a Viper
a Spider
a Toad
a Crocodile
a Dragon

De l'or Gold
de l'argent Silver
du vif argent Quick-Silver
de l'airain Brass
de l'étain Pewter
du cuivre Copper
du métal Metal
du fer Iron
de l'acier Steel
une cloche a Bell
un clou a Nail
du plomb Lead

D'un jeu de Paume.

A Tennis-Court.

Des choses qui se ven-
dent dans les boutiques.

Une balle
une raquette
une chaffe
marquez la chaffe

a Ball
a Racket
a Chase
mark the
(Chase)

*Of those Things that are
sold in Shops.*

où est la chaffe? where is the
(Chase?)

j'ay gagné le chaffe, I have
(won the Chase)

j'ay gagné le jeu I have won
(the Game)

j'ay gagné la partie, à deux
de jeu I have won the
Set, the first that cometh to
Two

j'ay l'Avantage I have the Ad-
(vantage)

De la soye Silk
une éguille a Needle
du fil Thread
une épingle a Pin
un peloton a Pin-cushion
un dé a Thimble
un dé d'argent a Silver-Thimble
un couteau a Knife
une gaine a Sheath
une écritoire an Inkhorn
un canif a Pen-Knife
du coton Cotton
une

une plume	a Pen	du ruban	Riband
un bouchon	a Stopple	une paire de gans	Gloves
un jeron	a Counter	du drap fin	fine Cloth
des vergettes	Brushes	épais	thick
une coiffe	a Hood	délié	thin
une décrotoire	a Rubber	une écharpe	a Scarf
des lunettes	Spectacles	une livre	a Pound
une agrafe	a Clasp	une once	an Ounce
des aiguillettes	a Point	une balance	Scales
une serrure	a Lock	un poids	a Weight
une clef	a Key	une balle de laine	a Pack of Wool
un lacet	a Lace	une tonne	a Tun
des pendans	Pendants	un boisseau	a Bushel
un rasoir	a Razor		
une valise	a Port-mantle		
un miroir	a Looking-Glass	Des gens de Métier &	
un tablier	an Apron	de leurs Instrumens.	
une bouteille	a Bottle		
une lampe	a Lamp	Of Tradesmen and their	
de l'huile d'olive	Sallet-Oyl	Tools.	
une coupe	a Cup		
un verre	a Glass		
des ciseaux	Cizers	Un boulanger	a Baker
une cruche	a Pitcher	une boulangere	a fte Baker
un peigne	a Comb	un four	an Oven
une alène	an Awl	un sac	a Sack
un bonnet	a Cap	de la pâte	Dough
un chapeau	a Hat	du levain	Leven
un bonnet de velours	a Velvet- (Cap	du son	Bran
	Night-Cap	la farine	the Meal
un bonnet de nuit	a Bodkin	un meunier	a Miller
un poinçon	Damask	une meuniere	a fte Miller
du damas	Purple	un moulin	a Mill
de la pourpre	Chamlet	un moulin à l'eau	a Water-Mill
du camelot	Sattin	un moulin à vent	a Wind-Mill
du satin	Crimson	un moulin à papier	a Paper- (Mill
du cramoisi	Fustian		
de la futaine	Wool	une meule de moulin	a Mill- (stone
de la laine	Scarlet		
de l'écarlate	Cloth	le traquet du moulin	the Mill- Clapper
du drap			un

un cuisinier	a Cook	des escarpins	Pumps
une cuisiniere	a Cook-Maid	du cuir	Leather
un pâte	a Pastry	souliers de maroquin	Spanish-
une pâté de venaison	a Veni-		(Leather Shoes)
	(son-Pastry)		
un pâté de pommes	an Apple-		
	(Pye)		
un pâté de poires	a Pear-Pye		
une tarte	a Tart		
des oublies	Wafers		
des bignets	Fritters		
des tourteaux	Pancakes		
un boucher	a Butcher		
une boucherie	a Butcher's Shop		
la tuerie	the Slaughter-House		

D'un Maréchal.

Of a Smith.

Du fer	Iron
un fer à cheval	a Horse-shoe
une cremilliere	a Poi-hanger
des pincettes	a pair of Tong's
petites tenailles	a pair of Pincers
une poele	a Frying-Pan
une grille	a Gridiron
un marteau	a Hammer
un broche	a Spit
un trepied	a Trestle
un clou	a Nail

D'un Cordonnier.

Of a Shoemaker.

Des souliers	Shoes
des pantoufles	Slippers
des bottes	Boots
du liège	Cork
des botines	Buskins

des escarpins	Pumps
du cuir	Leather
souliers de maroquin	Spanish-
	(Leather Shoes)

D'un Poissonnier.

Of a Fishmonger.

Un poisson	a Fish
un pecheur	a Fisher
un Étang	a Pond
un filét	a Net
un hameçon	a Hook
une ligne	an Angling-Rod
amorce	Bait
poisson de mer	Sea-Fish
poisson d'eau douce	fresh Water
	(Fish)
le bord de la mer	the Sea-side
une syrene	a Mermaid
une baleine	a Whale
un dauphin	a Dolphin
un marsouin	a Porpoise
une plie	a Plaice
de la morue	a Cod-Fish
un éturgeon	a Sturgeon
un alose	a Shad
une anguille	an Eel
harang blanc	White-Herring
les œufs	the Spawn
le laitance	the soft Row
des moules	Muscles

D'un Marchand de Vin.

A Vintner.

Un cabaret	a Tavern
du vin	Wine
	steez

tirez du vin *draw some Wine*
 du vin du Rhin *Rhenish-Wine*
 du vin muscat *Muscadel-Wine*

Un Horlogeur.

A Clock-Maker.

Une horloge *a Clock*
 une montre *a Watch*
 un cadran *a Dial*
 les contrepoids *the Plumets*
 un fondeur de cloches *a Bell-Founder*

D'un Epicier. *Of a Grocer.*

Epices *Spices*
 du sucre *Sugar*
 du sucre candi *Sugar-Candy*
 du gingembre *Ginger*
 du safran *Saffron*
 de la canelle *Cinnamon*
 muscade *Nutmeg*
 du codignac *Conserve of Quince*
 des figues *Figs*
 des raisins *Raisins*
 des amandes *Almonds*
 une amande *an Almond*
 une amande amere *a bitter (Almond)*
 du pain d'épice *Gingerbread*
 un pain de sucre *a Sugar-Loaf*
 du ris *Rice*
 une torche *a Torch*
 un mortier *a Mortar*
 de l'encens *Frankincense*
 du réglisse *Liquorish*
 des cloux de girofle *Cloves*
 des dragées *Confects*

D'un Apoticaire.

Of an Apothecary.

Un breuvage *a Drink*
 une médecine *a Physick*
 une dose *a Dose*
 un lavement *a Glisten*
 une seringue *a Syringe*

D'un Medicin.

Of a Physician.

Un malade *a sick Person*
 une fièvre *an Ague*
 fièvre quarte *a Quartan-Ague*
 paralysie *Palsie*
 la peste *the Plague*
 les pâles couleurs *the Green-sickness*
 la petite verole *the Small-Pox*
 la rougeole *the Measels*
 flux de ventre *the Flux*
 un flux de sang *a Flux of Blood*
 de l'urine *a Man's Water*
 apoplexie *an Apoplexy*

Des Métiers. *Of Trades.*

Un Charpentier *a Carpenter*
 un Menuisier *a Joiner*
 un Charbonnier *a Coal-man*
 un Boutonnier *a Button-maker*
 un Tailleur *a Taylor*
 un Graveur *a Graver*
 un Serrurier *a Lock-smith*
 un Pavier *a Pavier*
 un Jardinier *a Gardener*
 un Verrier *a Glasemaker*

un Chaudronnier	<i>a Tinker</i>	un Maître d'hôtel	<i>a Steward</i>
un Cordonnier	<i>a Shoe-maker</i>	un Intendant	<i>an Intendant</i>
un Chapelier	<i>a Hat-maker</i>	un Gentilhomme	<i>a Gentleman</i>
un Crocheteur	<i>a Porter</i>	un Ecuyer	<i>a Master of the Horse</i>
un Porteur	<i>a Porter</i>	un Secrétaire	<i>a Secretary</i>
un Vitrier	<i>a Glazier</i>	un Page	<i>a Page</i>
un Homme de Journée	<i>a Jour-ney-man</i>	un Sommelier	<i>a Butler</i>
un Fossoyeur	<i>a Ditch maker</i>	un Valet de chambre	<i>a Wait- (ing-Man)</i>
un Pâtissier	<i>a Pastry-Cook</i>	un Cuisinier	<i>a Cook</i>
un Tonnelier	<i>a Cooper</i>	un Cocher	<i>a Coach-man</i>
un Ecrier	<i>a Broker</i>	un Valet de pied	<i>a Footman</i>
un Batelier	<i>a Water-man</i>	un Palfrenier	<i>a Groom of the (Stable)</i>
un Matelot	<i>a Sea man</i>	un Boulanger	<i>a Baker</i>
un Relieur	<i>a Book-binder</i>	un Brasseur	<i>a Brewer</i>
un Imprimeur	<i>a Printer</i>	un Portier	<i>a Porter</i>
une Lingère	<i>a sempstress</i>	un Marmiteux	<i>a Kitchen-Boy</i>
une Blanchisseuse	<i>a Laundress</i>		
un Barbier	<i>a Barber</i>		
un Gantier	<i>a Glover</i>		
un Potier d'étain	<i>a Pewterer</i>		
un Savetier	<i>a Cobler</i>		
un Faiseur de peignes	<i>a Comb- (maker)</i>		
un Chartier	<i>a Carter</i>		
un chandellier	<i>a Tallow- (Candler)</i>		
un Vigneron	<i>a Vine-dresser</i>		
un Teinturier	<i>a Dyer</i>		
un Faiseur de panier	<i>a Basket-maker</i>		
un Maréchal	<i>a Farrier</i>		

Des Serviteurs d'une
Maison.

*Of the Servants that belong
to a House.*

Un Chapelain *a Chaplain*

Des Servantes d'une
Dame.

Of a Lady's Servants.

une Suivante	<i>a Waiting-woman</i>
une Fille de chambre	<i>a Cham-ber-maid</i>
une Cuisinière	<i>a Cook-maid</i>
une Blanchisseuse	<i>a Laundress</i>
une Servante de cuisine	<i>a Kit-chen-Wench</i>

Des gens de boutique.

Of Shop-keepers.

Un Orfèvre	<i>a Goldsmith</i>
un Graveur	<i>a Graver</i>

un Mercier *a Mercer*
 un Marchand de toile *an Lin.*
 (non-Draper

Dragon *Dragoon*
 Fantassin *Foot-Soldier*
 Mousquetaire *Musketeer*
 Regiment des gardes *Regiment*

Des Officiers d'une
 Armée.

(of Guards
 un Trompette *a Trumpet*
 Tambour *a Drummer*
 sentinelle *a Centinel*
 Espion *a Scout*

Of the Officers of an Army.

Maréchal de France *a Marshal*
 (of France

une armée *an Army*
 un regiment *a Regiment*
 une compagnie *a Company*

General *General*
 Lieutenant-General *Lieute-*
 (nant-General

un escadron *a Squadron*
 un canon *a Cannon*
 un mousquet *a Musket*

Amiral *Admiral*
 Vice-Admiral *Vice-Admiral*
 General des Galeres *General*
 (of the Gallies

un fusil *a Fuzil*
 un pistolet *a Pistol*
 une halbarde *a Halbard*
 une pique *a Pike*

Maréchal de Camp *Marshal*
 (of the Camp

une lance *a Lance*
 un boulet de canon *a Can-*
 (non-Bullet

Colonel *Colonel*
 Mestre de Camp *Camp-Master*
 Maître de l'Artillerie *Master*
 (of the Artillery

une bale *a Bullet*
 de la poudre à canon *Gun-*
 (Powder

Major *Major*
 Sergeant Major *Sergeant-Major*
 Capitaine *Captain*
 Lieutenant *Lieutenant*

un mousqueton *a Musketeon*
 un camp *a Camp*
 une tente *a Tent*

Enseigne *Ensign*
 Sergent *Sergeant*
 Caporal *Corporal*
 Maréchal des logis *Quarter-*
 (Master

Des Maîtres d'Exercices.

Of Masters of Exercise.

Commissaire *Commissary*
 Capitaine de Cavalerie *Cap-*
 (tain of Horse

Un Ecuyer *a Riding-Master*
 un Maître de Langues *a Master*
 (of Languages

Capitaine d'Infanterie *Cap-*
 (tain of Foot

un Mathématicien *a Mathema-*
 (tician

Cavalier *a Trooper*
 garde du corps *Life-guard*

un Maître d'armes *a Fencing-*
 (Master

un Maître à chanter	a Singing-Master
un Maître à dancier	a Dancing-Master
un Maître de luth	a Lute-Master
un Maître de guitare	a Guitar-Master
un Ecrivain	a Writing-Master
un Precepteur	a Tutor

De ce qui appartient à l'ame.

Of Things that belong to the Soul.

De la Division de la Terre.

Of the Division of the Earth.

Empire	Empire
Royaume	Kingdom
Republique	Common-wealth
Principauté	Principality
Duché	Dukedom
Archevêché	an Archbishopric

Ame	Soul
raisonnable	Rational
sensitive	Sensitive
vegetative	Vigitative
facultez	Faculties
entendement	Understanding
memoire	Memory
penfées	Thoughts
jugement	Judgment
efprit	Spirit
fens	Sense
raison	Reason

Evêché	a Bishoprick
Diocefe	a Diocess
Marquisat	a Marquisate
Comté	a County
Jurisdiction	Jurisdiction

Verbes les plus neceffaires de la Première Conjugaison, & Regulars.

Baronnie	Barony
Amirauté	Admiralty
Gouvernement	Government
Province	Province
Pais	Country
Territoire	Territory
Seigneurie	Lordship
Cité	City
Métairie	a Farm
la campagne	the Fields
Domination	Domination

The most necessary Verbs of the First Conjugation, and Regular.

Parler	to speak
aimer	to love
manger	to eat
diner	to dine

Joup ex

Le Vocabulaire.

339

souper	to sup	avaler	to swallow
déjeuner	to eat ones Breakfast	disputer	to dispute
commencer	to begin	raisonner	to reason
armer	to arm	acheter	to buy
continuer	to continue	demande	to ask
étudier	to study	chercher	to seek
profiter	to improve	voler	to fly
prier	to pray	donner	to give
lier	to tie	fermer	to shut
jouer	to play	apporter	to bring
pleurer	to weep	porter	to carry
sauver	to save	cacher	to seal
sauter	to jump	badiner	to play the Fool
danser	to dance	railler	to jeer
chanter	to sing	couper	to cut
écouter	to hear	consoler	to comfort
gagner	to win	envoyer	to send
marcher	to walk	se coucher	to lay down
peser	to weigh	se lever	to rise
louer	to praise	argumenter	to argue
louer	to hire	prêcher	to preach
dénouer	to untie	causer	to talk
nouer	to tie	négliger	to neglect
livrer	to deliver up	se vanter	to vapour
délivrer	to deliver	manier	to handle
assurer	to assure	appliquer	to apply
denier	to deny	montrer	to shew
prouver	to prove	défiler	to defile
relier	to bind	décamper	to decamp
imprimer	to print	camper	to camp
composer	to compose	enterrer	to bury
déchirer	to tear in pieces	déterrer	to unbury
sonner	to ring	enfermer	to shut in
détourner	to turn	complimenter	to compliment
voyager	to travel	mêler	to mingle
arrêter	to stop	laver	to wash
commander	to command	monter	to go up
supplier	to beseech	ruiner	to ruin
arracher	to snatch	garder	to keep
dérober	to steal	payer	to pay

compter
raconter
reciter
repetér
affronter
se moquer
baiser
courtiser
développer
haranguer
tirer
percer
travailler
considérer
regarder
saluer
nager
fumer
acquiescer
contempler
couronner
placer
accuser
excuser
damner
condamner
consommer
emprunter
prêter
accepter
refuser
reculer
baptiser
appeller
nommer
effacer
éclatner
tonner
neiger
geler
grêler

to reckon
to tell
to relate
to repeat
to affront
to jeer
to kiss
to court
to exp'ain
to make a Speech
to draw
to pierce
to work
to consider
to look
to salute
to swim
to smook
to acquit
to contemplate
to crown
to place
to accuse
to excuse
to damn
to condemn
to consume
to borrow
to lend
to accept
to refuse
to go back
to baptize
to call
to name
to put out
to astonish
to thunder
to snow
to freeze
to hail
fricasser
expirer
annoncer
déclarer
accabler
proclamer
embraser
forcer
jurer
violax
faucx
netoyer
peigner
balier
renoncer
amander
to make a Speech
to draw
to pierce
to work
to consider
to look
to salute
to swim
to smook
to acquit
to contemplate
to crown
to place
to accuse
to excuse
to damn
to condemn
to consume
to borrow
to lend
to accept
to refuse
to go back
to baptize
to call
to name
to put out
to astonish
to thunder
to snow
to freeze
to hail

to fry
to expire
to announce
to declare
to oppress
to proclaim
to set on fire
to force
to swear
to violate
to break
to make clean
to comb
to sweep
to renounce
to amend

Des Verbes de la Se- conde Conjugaison, les plus nécessaires, & Regul.

Verbs of the Second Conju-
gation, the most necessary,
and Regular:

Bénir
bâtir
guérir
fournir
garnir
flétrir
blanchir
anéantir
divertir
aigrir
polir
pâlir
mourir
to bless
to build
to cure
to furnish
to garnish
to spoil
to wash
to annihilate
to divert
to anger
to polish
to grow pale
to grow ripe
pourrir

nourrir	to rot
nourrir	to nourish
avertir	to admonish
abolir	to abolish
flourir	to flourish
enrichir	to enrich
appauvrir	to grow poor
finir	to make an end
éblouir	to dazzle
évanouir	to vanish
hâir	to hate
saisir	to seize
refroidir	to grow cold
bannir	to banish
convertir	to convert

Verbes de la Troisième Conjugaison, & Regul.

Il n'y en a que 5.

Verbs of the Third Conjugation, and Regular.

There are but 5.

Recevoir	to receive
concevoir	to conceive
apercevoir	to perceive
decevoir	to deceive
devoir	to owe

Verbes de la Quatrième Conjugaison, & Reg.

Verbs of the Fourth Conjugation, and Regular.

Craindre	to fear
seindre	to dissemble
contraindre	to force
atteindre	to attain
direindre	to strain
rendre	to render
vendre	to sell
pendre	to hang
fendre	to cut in pieces
tendre	to trap
entendre	to understand
étendre	to extend
connoître	to know
paroître	to show ones self
comparoître	to appear
croître	to grow
reconnoître	to be grateful
reconnoître	to be ungrateful
disparoître	to disappear

Des Verbes Irreguliers.

Of Irregular Verbs.

BEfore you conjugate a Verb after any of the Four Regular Conjugations, you must be sure it is none of the Irregular Verbs following, nor any of their Compounds; for their Infinitives, as if they were Regular, end,

The 1st. in er.	The 2d. in ir.	The 3d. in oir.	The 4th. in re.
Aller, <i>to go.</i>	Acquerir, <i>acquire.</i>	S'Asséoir, <i>sit.</i>	Aboudre, <i>absolve.</i>
Puer, <i>to kindle.</i>	Affaillir, <i>assault.</i>	Décheoir, <i>decay.</i>	Boire, <i>drink.</i>
	Bouillir, <i>boil.</i>	Falloir, <i>be needful.</i>	Circoncire, <i>circumcise.</i>
	Courir, <i>run.</i>	Mouvoir, <i>move.</i>	Clôre, <i>shut up.</i>
	Couvrir, <i>cover.</i>	Pleuvoir, <i>rain.</i>	Conclure, <i>conclude.</i>
	Cueillir, <i>gather.</i>	Prévoir, <i>foresee.</i>	Confire, <i>preserve.</i>
	Dormir, <i>sleep.</i>	Pourvoir, <i>provide.</i>	Coudre, <i>sew.</i>
	Faillir, <i>fail.</i>	Pouvoir, <i>be able.</i>	Croire, <i>believe.</i>
	Fuir, <i>run away.</i>	Savoir, <i>know.</i>	Cuire, <i>bake.</i>
	Mentir, <i>lie.</i>	Valoir, <i>be worth.</i>	Dire, <i>say.</i>
	Mourir, <i>die.</i>	Voir, <i>see.</i>	Ecrire, <i>write.</i>
	Offrir, <i>offer.</i>	Vouloir, <i>be willing.</i>	Faire, <i>do, make.</i>
	Ouir, <i>hear.</i>		Frيره, <i>fry.</i>
	Partir, <i>go away.</i>		Lire, <i>read.</i>
	se Repentir, <i>repent.</i>		Mettre, <i>put.</i>
	Sentir, <i>smell, fear.</i>		Moudre, <i>grind.</i>
	Servir, <i>serve.</i>		Naître, <i>be born.</i>
	Sortir, <i>go out.</i>		Naitre, <i>feed.</i>
	Souffrir, <i>suffer.</i>		Plaire, <i>please.</i>
	Tenir, <i>hold.</i>		Prendre, <i>take.</i>
	Venir, <i>come.</i>		Repaître, <i>feed.</i>
	Vêtir, <i>wear.</i>		Résoudre, <i>resolve.</i>
			Rire, <i>laugh.</i>
			Soudre, <i>spring out.</i>
			Suffire, <i>suffice.</i>
			Suivre, <i>follow.</i>
			Taire, <i>hold ones tongue.</i>
			Traire, <i>milk.</i>
			Vaincre, <i>overcome.</i>
			Vivre, <i>live.</i>

*Recueil de Proverbes
ou Dires Communs,
Qui se rependent ex-
actement dans les
deux Langues.*

1. **L**E sage entend à demi mot.
2. Charité bien ordonnée commence par soi même.
3. Hors de veüe, hors de souvenir.
4. On oublie bien-tôt les absens.
5. Ce qui vient par la flûte, s'en retourne par la Tambour.
6. Qui trop embrasse, mal étrecint.
7. La Convoitise rompt le sac.
8. La Chair est plus proche que la Chemise.
9. Il n'est sante que d'appetit.
10. De la main à la bouche, se perd souvent la soupe.
11. Le bien mal acquis ne profite jamais.
12. L'Argent fait tout.

*A Collection of Pro-
verbs, or Common
Sayings, exactly an-
swering one ano-
ther in both Lan-
guages.*

1. **A** Word to the Wise.
2. Charity begins at Home.
3. Out of Sight, out of Mind.
4. Long absent, soon forgotten.
5. Lightly come, lightly go;
or what's got over the Devil's
Back is spent under his Belly.
6. Grasp all, lose all.
7. Covetousness is the Root of
all Evil.
8. The Stomach is nearer than
the Peticoat.
9. A good Stomach is the best
Sauce.
10. Many Things fall out be-
tween the Cup and the Lip.
11. Goods ill gotten never
prosper.
12. Money commands all.
13. Mets

13. Mets toi avec les bons
& tu seras bon.

14. Dis moi qui tu hantes,
& je te dirai qui tu es.

15. Tel Maître, tel Valet.

16. Chacun aime son sem-
blable.

17. Une Hirondelle ne fait
pas le Printemps.

18. Le mal est pour celui
que le cherche.

19. Celui qui cherche le
Péril, ne manque pas d'y
perir.

20. Il n'y a point de bon
Cheval qui ne bronche.

21. A quelque chose mal-
heur est bon.

22. Il faut bien du tems,
avant de connoître les gens,
ou pour bien connoître un
homme; il faut avoir mangé
un muid de Sel avec lui.

23. Ne cherche point par
la force, ce que tu peux avoir
de gré.

24. De deux maux il faut
éviter le pire.

25. Entre deux Selles le cu
à Terre.

26. A bon jour bonne ou-
vre.

27. Selon ta Bourse, gou-
verne ta Bouche.

28. Qui achète & vend en
sa Bourse le sent.

29. Toutes Veritez ne sont
pas bonnes à dire.

30. L'Occasion fait le Lar-
ron, ou, Abandon fait Lar-
ron.

13. Keep honest Company, and
honest thou shalt be.

14. Tell me your Company,
and I shall tell you who you are.

15. Like Master, like Man.

16. Like Loves like.

17. One Swallow never makes
a Summer.

18. Evil be to him that Evil
thinks.

19. Harm watch, Harm catch.

20. 'Tis a good Horse that ne-
ver stumbles.

21. 'Tis an ill Wind that blows
no Body Good.

22. A Man must eat a Peck
of Salt with his Friends before
he know him.

23. Never seek what by foul
Means which thou canst do by
fair.

24. Of Two Evils chuse the
least.

25. Between Two Stools the
Breech falls to the Ground.

26. The better Day the better
Deed.

27. Thou must cut your Coat
according to your Cloth.

28. Who buys and sells
shall find the Gains in his Purse.

29. All Truths are not to be
spoken at all times.

30. Opportunity makes a
Thief; or fast bind, fast find.

31. *Fren* L'Occasion aux cheveux, avant qu'elle tourne le dos.

32. Un Tien vaut mieux que deux tu l'auras.

33. Le Moineau en la main vaut mieux que l'Oye qui vole.

34. L'Adresse surmonte la Force.

35. Ce qui est différé n'est pas perdu.

36. Chaque Brebis avec sa pareille.

37. Le Miel n'est pas fait pour la gueule de l'Ane.

38. Chacun mesure les autres à son Aune.

39. La Patience est un Remède à tous Maux.

40. Point d'Argent, point de Suisse.

41. Qui ne se fait pas servir de la Fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.

42. Qui s'attend au hazard n'est pas trop assuré de dîner.

43. C'est pour les Soucis d'autrui, qu'il en coûte la vie à l'Ane.

44. Un Rat est souvent aussi bon qu'un Chat.

45. Le Renard prêche aux Poules.

46. Pendant que les Chiens s'entregroignent, le Loup devore la Brebis.

47. Que se fait Brebis, le Loup le mange, ou faites vous Brebis le Loup vous mangera.

31. *Hnd* Opportunity by the Forelock, before she turns her Tail.

32. One Hold fast is better than Two I'll give thee's.

33. A Bird in the Hand is worth Two in the Bush.

34. Policy goes beyond Strength.

35. All is not lost that is delay'd.

36. Every Sh. ep to her Mate.

37. 'Tis not for Asses to lick Honey.

38. Every one measures other People's Corn by his own Bushel.

39. Patience is a Plaster for all Sores.

40. No Penny, no Pater-Noster; or no longer Pipe no longer Dance.

41. He that will not when he may, when he fain would shall have nay.

42. He that waits upon Fortune is never sure of a Dinner.

43. He that meddles with another Man's Business, milks his Cow into a Sieve.

44. A Rat is oftentimes as good as to a Cat.

45. The Devil rebukes Sin.

46. Churchmen's Contention is the Devil's Harvest.

47. Daub your self with Honey, and you'll never want Flies.

48. La Pêle se moque du Fourgon.

49. Quand Dieu veut du bien à un homme, il y paroit à sa maison.

50. C'est le ventre qui fait aller les Pieds, & non pas les Pieds le ventre.

51. Là où la Chevre est attachée, il faut qu'elle broute.

52. Papier parle, quand les hommes se taisent.

53. Quand la Fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre.

54. L'occasion perdue ne se retrouve pas toujours.

55. Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

56. Le peril est dans le retardement.

57. Si on te donne la Vache cours y vite avec la Corde.

58. A donner & à prendre, on se peut aisément méprendre.

59. Une chose bien commencée est à demi achevée, ou Chateau abbatu est à demi refait.

60. Ne nous faisons pas plus Bêtes que le Loup ne nous mange.

61. Personne ne peut dire je ne boirai jamais de cette eau.

62. L'Homme propose, & Dieu dispose.

63. Il faut prendre le tems comme il vient.

48. The Pot calls the Kettle black &c.

49. When God intends a Man a Kindness he comes to his House.

50. 'Tis the Belly that makes the Feet amble, and not the Feet the Belly.

51. Where the Goat is ty'd she must browse.

52. Paper speaks, when Beards never wag.

53. When Fortune knocks, be sure to open the Door.

54. An Opportunity lost is not so soon regained.

55. Strike the Iron whilst 'tis hot.

56. Delay breeds Danger.

57. When they give thee a Cow, run and fetch a Halter.

58. In giving and taking, there may be mistaking.

59. A thing once begun is half ended; or, a House pull'd down, is half built up again.

60. Let us not be more Banfts than the Wolf that devours us.

61. There is no Man can say, I will never drink of this Water.

62. Man proposes, and God disposes.

63. We must take our Lot as it falls out.

64. Cha-

64. Chacun est Ouvrier de sa Fortune.

65. Un Malheur ne vient jamais seul.

66. Il ne faut pas craindre de donner un Oeuf pour avoir un Boeuf.

67. Celui que Dieu aide, fait encore mieux que celui que se leve-Matin.

68. Fais ce que ton Maître te commande, & t'assiez à Table auprès de lui.

69. Sous un méchant hantreau, il y a souvent un bon Beuveur.

70. Qui ne s'aventure, n'a Cheval ni Mule.

71. Qui trop s'aventure, perd Cheval & Mule.

72. Bon Avocat, mauvais voisin.

73. C'est trop aimer quand on en meurt.

74. Qui aime Bertrand, aime son Chien.

75. Qui prête à l'Ami perd au double.

76. Le Couard n'aura belle Amie.

77. Chantez à l'Ane & il vous fera des pets.

78. Allez y a, trop y a.

79. Allez consent qui ne dit mot.

80. Les Honneurs, changent les Moeurs.

81. Vive la Poule encore qu'elle ait la Pepie.

64. Every Man is the Architect of his own Fortune.

65. One Misfortune comes upon the Neck of another.

66. He's a Fool that will not give an Egg for an Ox.

67. He whom God assists, does better than he that rises betimes in the Morning.

68. Do as thy Master commands thee, tho' it be to sit at his Table.

69. A tatter'd Cloak may cover a good Drinker.

70. Nothing venture, nothing have.

71. All venture, all lose.

72. A good Lawyer is an ill Neighbour.

73. Love me little, and love me long.

74. Love me, love my Dog.

75. I lent my Money to my Friend, I lost my Money and my Friend.

76. Faint Heart never won Fair Lady.

77. Claw a Churl by the Breech, and he'll bewray your Fift.

78. Too much of one thing is good for nothing.

79. Silence gives Consent.

80. Honours change Manners.

81. Let the Pullet live though she hath got the Pip.

82. Argent

82. Argent comptant porte
Modécine.

83. La Guérison n'est pas
si prompte que la Blessure.

84. Chat échaudé craint
l'eau froide.

85. Bonne Renommée vaut
mieux que Ceinture dorée.

86. Une Muraille blanche
sert de Papier à un Fou.

87. Chacun cherche son
semblable.

88. Les Fous font des Fe-
stins, & les Sages les man-
gent.

89. Acquiers bonne Re-
nommée & dors grasse ma-
tinée.

90. Il fait bon pêcher en
eau trouble.

91. Il n'est que de pêcher
en grande eau.

92. L'Oisiveté est la Racine
de tous Maux.

93. Les Rois ont les mains
longues.

94. Peu de Bien, peu de
Soin.

95. Marie ton Fils quand
tu voudras, mais ta Fille quand
tu pourras.

96. Plusieurs mains avan-
cent l'Ouvrage.

97. Nécessité n'a point de
Loi.

98. Rien n'est impossible à
celui qui a bonne envie.

99. Nul ne fait si bien où
le Solier blesse, que celui
que le porte.

82. Ready Money is as good
as Physick.

83. A Man is not so soon
healed as hurt.

84. A burnt Child dreads the
Fire.

85. A good Name is, better
than Riches.

86. He is a Fool, and ever
shall, that writes his Name upon
a Wall.

87. Birds of a Feather, flock
together.

88. Fools make Feasts, and
Wise Men eat them.

89. Get a good Name, and go
to sleep.

90. 'Tis good Fishing in trou-
bled Waters.

91. In the deepest Water is
the best Fishing.

92. Idleness is the Root of all
Evil.

93. Kings have long Hands.

94. Little Wealth, little Spr-
row.

95. Marry your Son when you
will, but your Daughter when
you can.

96. Many Hands make quick
Work.

97. Necessity has no Law.

98. Nothing is impossible to a
willing Mind.

99. None knows so well where
the Shoe wrings as he that wears
it.

100. Nou-

100. Nouveaux Rois, nouvelles Loix.

101. Une Brebis galeuse gâte tout le Troupeau.

102. Service de Grand n'est pas Héritage.

103. Il n'est rien de plus orgueilleux, qu'un Riche qui a été guex.

104. Rouge soir & blanc matin, c'est la journée du Peterin.

105. Il n'est pire eau que l'eau qui dort.

106. Familiarité engendre mépris.

107. Faire d'une Pierre deux coups.

108. Il est bon d'avoir deux Cordes à son arc.

109. Ce qu'on apprend au Berceau, dure jusqu'au tombeau.

110. De l'abondance du coeur la bouche parle.

111. Ou il n'y a rien, le Roy perd son Droit.

112. Qui veut battre son Chien trouve assez de batons.

113. Bonne Bête s'échauffe en mangeant.

114. Le grand Boeuf apprend à labourer au petit.

115. On ne sauroit faire boire l'aine, s'il n'a soif.

116. Assez boit qui a Deuil, ou après tout Deuil boit on bien.

100. New Kings new Laws.

101. One scabby Sheep mars the whole Flock.

102. Service is no Inheritance.

103. Set a Beggar on Horseback and he'll ride a Gallop.

104. The Evening Red, and the Morning Gray, is the Sign of a fair Day.

105. The still Sow sucks up all the Drought.

106. Familiarity breeds Contempt.

107. To kill Two Birds with one Stone.

108. 'Tis good to have Two Strings to one's Bow.

109. What's bred in the Bone will never out of the Flesh.

110. What the Heart thinks the Mouth speaks.

111. Where nothing is, the King loses his Right.

112. 'Tis an easy Matter to find a Staff to beat a Dog.

113. Quick at Work, quick at Meat.

114. The Cock crows as he the old one hears.

115. A Man may lead his Horse to Water, but cannot make him drink, unless he list.

116. Sowrow is dry.

350 Contes plaisans & facétieux.

117. La faim chasse le Loup hors du Bois.

118. Bon gré mal gré va le Prêtre au sené.

119. Bonne Male, mauvaise Bête.

120. La nuit tous Châts sont gris.

121. Qui trop se hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoye.

117. Hunger beats down Stomach Walls.

118. He must needs go when the Devil drives.

119. A good Housewife commonly is no Sheep.

120. In the Night all Cats are gray; or Joan is as good as my Lady in the dark.

122. Fair and softly goes far.

Contes plaisans & facétieux.

1. **U**N Chymiste ayant dédié au Pape Léon X. un Livre où il se vantoit d'apprendre la maniere de faire de l'Or, s'attendoit à recevoir un magnifique Present: Mais le Pape ne lui envoya qu'une grande Bourse toute vide, & lui fit dire, *Que puis qu'il savoit faire de l'Or, il n'avoit besoin que d'une Bourse pour le mettre.*

2. Un méchant Prédicateur Italien prêchoit un jour le Panegyrique d'un Saint, & étant dans l'ardeur de son Discours, il demandoit avec beaucoup d'emotion où mettrai-je mon Saint? où mettrai-je mon Saint? un Plaisant qui étoit dans son Auditoire, ennuyé de sa Predication, réso-

Pleasant and Facetious Stories.

1. **A** Chymist having dedicated to Pope Leo X. a Book, wherein he pretended to teach the Way of making Gold, expected to receive a magnificent Present: But the Pope sent him only a great empty Purse, with this Complement, That since he knew how to make Gold, he wanted but a Purse to put it in.

2. A bad Italian Preacher made one Day a Sermon upon the Panegyrick of a Saint, and in the Heat of his Discourse, ask'd with great Emotion, Where shall I place my Saint? Where shall I place my Saint? A merry Fellow, who happen'd to be one of his Auditors, being tired with his Preaching, resolv'd to be gone, and cry'd to

Est de s'en aller, il lui cria tout haut, *Voilà ma place que je lui laisse.*

3. Un homme de Peruse se désespéroit & fondeoit en larmes de ce que sa Femme s'étoit pendue à un Figuier qui étoit dans sa Cour. Un de ses Voisins le voyant dans ce triste état, s'approcha de lui, & lui dit tout doucement à l'Oreille; *Que tu es fou, de s'affliger ainsi lors que tu as tant de sujet de te réjouir! donne moy, je te prie, un rejeton de ce Figuier, afin que je le plante dans mon jardin, pour voir ce que ma Femme fait faire.*

4. Un Espagnol étant dans un Vaisseau qui fut surpris de la Tempête, le Capitaine fit commandement de jeter en Mer les choses qui incommodoient & pesoient le plus pour soulager le Navire. Aussitôt l'Espagnol prit sa Femme, & la vouloit jeter dans l'Eau; & comme le Capitaine lui demanda la raison de ce procédé, il répondit; *Je n'ai rien qui me pèse & qui m'incommode plus que ma Femme, c'est pourquoy j'exécute sur elle votre commandement.*

5. Un Astrologue avoit dit un Prince de mettre ordre à ses Affaires, parce qu'il devoit mourir dans trois jours d'une Mort violente; le Prince lui demanda s'il avoit prévu de quelle Mort, lui même devoit mourir? & sur ce qu'il assura

him in a loud Voice, *Here is my Room I leave for him.*

3. A Man of Perusa was in great Despair, and melted into Tears, because his Wife had hang'd herself on a Fig-tree that was in his Yard. One of his Neighbours seeing him in this sad Condition, came to him, and whisper'd softly in his Ear; *What a Fool thou art to grieve at this rate, when thou hast so much Reason to rejoice: Prithee give me a Slip of that Fig-tree, that I may set it in my Garden, to try what my Wife will do.*

4. A Spaniard being on board a Ship in a Storm, the Captain commanded that the most cumbersome and heavy things should be thrown over-board to ease the Vessel. Thereupon the Spaniard took his Wife, and would have thrown her into the Sea; and as the Captain ask'd him the Reason of it, he answered: *I have nothing that's more heavy and cumbersome to me than my Wife, and so I perform your Command upon her.*

5. An Astrologer advis'd a Prince to settle his Affairs, because within Three Days he was to die a violent Death; the Prince ask'd him, *Whether he had foreseen what kind of Death he himself should die? And he assuring him that he was to die of a Fever, qu'il*

qu'il mourroit d'une Fievre chaude, il lui dit, que pour faire connoître la Vanité de la Science, il seroit perdu sur l'heure même. Comme on s'étoit déjà saisi de l'Astrolague pour le conduire au Supplice, il dit au Prince, *Voyez, Monseigneur, si ma Prediction n'est pas veritable, tâchez moi le Poux, & vous sentirez si je n'ai pas la Fievre.* Cette subtilité lui sauva la Vie.

6. Un Poëte importun, après avoir commencé de lire à quequ'un un Poëme qu'il avoit fait, demanda à celui qui l'écoutoit lesquels de ces Vers étoient les meilleurs ? *Ce sont ceux,* repondit il, *que tu n'as pas encore lus, car ils ne m'ont pas fait mal à la tête.*

7. Un Prince railloit un de ses Courtisans, qui l'avoit servi dans plusieurs Ambassades & lui disoit, qu'il ressembloit à un Boeuf : *Je ne sais à qui je ressemble,* lui repondit le Courtisan ; *mais je sais que j'ai eu l'honneur de vous représenter en plusieurs Occasions.*

8. Un homme de Qualité, voyageant en Espagne, alla voir l'Escurial, & comme il visitoit ce riche & magnifique Couvent de Religieux de l'Ordre de St. Jerome, qu'on nomme le Cloître de St. Laurent, le Superieur qui le conduisoit lui raconta les particularitez de sa fondation ; il lui dit com-

the Prince told him, that to let him see the Vanity of his Art, he should be hang'd that very Hour. The Astrologer being seiz'd immediately, in order to be led to the Place of Execution, he said to the Prince : Pray see, my Lord, whether my Prediction be not true : Feel my Pulse, and you'll be sensible that I am in a Fever : Which subtle Answer saved his Life.

6. *An Importunate Poet, having begun to read to one a Poem of his own making, asked him, Which of those Verses were the best ? Those, answered he, thou hast not yet read, for they have not made any Head ake.*

7. *A Prince jeer'd one of his Courtiers, who had served him in several Ambassies, and told him, He look'd like an Ox : I know not what I look like, answer'd the Courtier ; but this I know, that I have had the Honour to represent your Highness upon several Occasions.*

8. *A Man of Quality travelling in Spain, went to see the Escurial, and as he arriv'd the Rich and Magnificent Convent of the Monks of the Order of Sts. Jerome, call'd the Cloister of St. Laurence, the Superior, who conducted him, told him the Particulars of its Foundation, and how King Philip II. had caus'd it to be built,*

que le Roy Philippe II. l'avoit
fait bâtir pour satisfaire au
voeu qu'il en fit le jour de la
bataille de S. Quentin, qui fut
donnée le jour de S. Laurent,
en cas qu'il en sortit victo-
rieux : Là dessus le Voyageur
lui dit en admirant la Magni-
ficence de ce Batiment : *Mon
Pere, il faisoit que ce Roy eut
grand peur, lors qu'il fit un si
grand veu.*

9. Certaines Demeiselles,
se promenant à la campagne,
rencontrerent en chemin
un Berger qui portoit un
chevreau au marché ; une
d'entre elles s'en étant ap-
prochée, le caressa & dit à ses
compagnes, *Regardez comme il
est joly, il n'a point encore de
cornes.* Le Berger entendant
cela, leur répondit, *C'est qu'il
n'est pas encore marié.*

10. La Cour du Roy étant
en une certaine ville, deux
Gentilshommes se promenant
ensamble rencontrerent un
Païsan qui battoit son Ane
avec excès : Ils lui dirent
aussi tôt, hé, mon amy, n'avez
vous point de conscience de
maltraiter ainsi cette pauvre
Bête ? Cet homme ayant ôté
son chapeau dit aussitôt, *Pardieu,
Monsieur, l'Ane, je ne croy-
ois pas que vous eussiez des Parents
à la Cour.*

11. Le Baron des Adrets,
l'un des chefs du Parti Hugue-
not, prit, durant la Guerre un

to. perform the Vow he made on
the Day the Battle of St. Quen-
tin was fought, which was on
St. Laurence's Day, in case he
should come off victorious : Where-
upon the Traveller, admiring the
Magnificence of that Building,
said, Father, that King must
needs have been in great Fear,
when he made so great a
Vow.

9. Certain young Ladies, wal-
king in the Fields, met in their
Way a Shepherd, who carried a
Lamb to the Market ; one among
them coming near, stroak'd him,
and said to her Companions, Look
how pretty he is, he has yet
no Horns. The Shepherd hear-
ing that, replied, 'Tis because
he is not yet married.

10. The King's Court being at
a certain Town, two Gentlemen
walking together, met a Clown
beating his Ass unmercifully ;
they said to him, Hark ye, Friend,
have you no Conscience, to abuse
that poor Beast at this rate ? The
Man, pulling off his Hat, presen-
tly replied, Cry Mercy, good
Mr. Ass, I did not think you
had Relations at Court.

11. The Baron des Adrets,
one of the Generals of the Hu-
guenots, took, during the Wars,

Château du Parti des Catholiques, & condamna les Soldats qui l'avoient défendu, à sauter du haut en bas d'une Tour de ce Château. Un de ces Soldats s'avança par deux fois au bord du Précipice, & s'en recula par deux fois; le Baron lui dit, Saute donc sans tant marchander, car je vais te faire souffrir bien d'autres tourmens si tu recule pour la troisième fois. Monsieur, lui répondit le Soldat, *Puisque vous trouvez la chose si facile, je vous la donne en quatre*: Ce qui plut à ce Baron, qui tout cruel qu'il étoit, lui pardonna en faveur de ce bon mot.

12. Le Duc d'Osuna, Viceroy de Naples, passant par Barcelone, & voulant se servir du Droit qu'il avoit de delivrer quelques Forçats, alla sur la Galère Capitaineffe, & passant par la Chiourme, il interrogea plusieurs Forçats touchant leurs Crimes. Ils s'excusèrent tous sur divers Pretextes, les uns disant qu'ils étoient là par malice, les autres parce que leur Juge avoit été corrompu; mais tous injustement. Parmi ceux-ci il se rencontra un petit noiraud robuste, & comme le Duc lui demanda pourquoi il étoit là: Monseigneur, dit il, je ne saurois nier que ce ne soit avec justice qu'on m'a mis ici; car me trouvant sans argent, je pris une

a Castle belonging to the Catholics, and condemn'd all the Soldiers that had defended it, to leap out at a Window of that Castle. One of them advanc'd twice to the Brink of the Precipice, and still shrunk back: Whereupon the Baron told him, Come, take your Leap, without any more ado; for I'll make you suffer greater Torments, if you go back a third time. Sir, answered the Soldier, since you take the thing to be so easie, I lay you don't do it in four times. Which so pleased the Baron, that, as cruel as he was, he pardon'd the Soldier, upon account of this Repartee.

12. The Duke of Osuna, Viceroy of Naples, passing by Barcelona, and having got Leave to release some Slaves, he went a-board the Cape Galley, and passing through the Crew of Slaves, he ask'd divers of them what their Offences were? Every one excus'd himself upon several Pretences; one saying, That he was put in out of Malice; another by Bribery of the Judge; but all of them unjustly. Among the rest, there was one sturdy little black man; and the Duke asking him what he was in for? My Lord, said he, I cannot deny but I am justly put in here, for I wanted Money, and so took a Purse hard by Tarragona, to keep me from starving. The Duke, with a little

Boirfe prêt de Tarrascon pour m'empêcher de mourir de faim. Le Duc, avec un petit baton qu'il avoit en sa main, lui en donna deux ou trois coups sur l'épaule, & lui dit, Coquin, qu'est ce que tu fais ici parmi tant de gens de Bien qui sont innocens ? Sors promptement de leur Compagnie. Ainsi il fut mis en liberté, & les autres délibérèrent pour tirer à la Rame.

13. *Christophe de Plaisance, Gentilhomme agréable & bon compagnon, mais fort pauvre, trouvant une nuit des voleurs dans sa maison, leur dit, sans se mettre en colere, Je ne scay ce que vous pretendez trouver dans ma Maison pendant la nuit, puisque moi même, je n'y trouve rien pendant le jour.*

14. *Un Gentilhomme arriva dans une Hotellerie de Chelmsford, un jour qu'il faisoit grand froid, & comme il ne pouvoit avoir place auprès du feu, il appella le valet d'Ecurie, & lui dit d'aller chercher un Peck d'Huitres, & de les donner au plus vite à son cheval. Est-ce que votre cheval mange des huitres, reprit le valet d'Ecurie ? Vous n'avez qu'à l'essayer, lui dit le Gentilhomme. D'abord tout le monde accourut pour voir cette Merveille, & le feu demeurant libre, le*

little Staff he had in his Hand, gave him two or three Blows upon the Shoulders, saying, You Regue, what do you do amongst so many honest innocent Men ? Get you out of their Rompany. So he was freed, and the rest remained still to tug at the Oar.

13. *Christopher of Placentia, a merry Gentleman, and a good Companion, but very poor withal, finding one Night some Thieves in his House, told them, without putting himself in a Passion, I cannot imagine what you expect to find in my House in the Night, since I can find nothing in it my self in the Day-time.*

14. *A Gentleman came into an Inn in Chelmsford upon a very cold Day, and could get no Room near the Fire ; whereupon he call'd to the Ostler to fetch a Peck of Oysters, and give them to his Horse presently. Will your Horse eat Oysters, replied the Ostler ? I pray try him, says the Gentleman. Immediately the People running to see this Wonder, the Fire-side was cleared, and the Gentleman had his Choice of Seats. The Ostler brings the Oysters, and said the Horse would not meddle with them ; why then, says the Gentleman, I*

Gentilhomme prit la place qu'il voulut. Un moment après le valet d'Escurie rapporte les huitres, & dit que le Cheval n'y vouloit pas mordre ; Hé bien, dit le Gentilhomme, il faut que je les mange moi-même.

15. Un Filou étant venu dans une Hotelerie, envoya chercher un Cordonnier avec des Bottes, & en ayant essayé une Paire qui lui étoient propres, lui en demanda le prix, & lui dit qu'il ne pouvoit pas le payer de la semaine ; le Cordonnier lui dit qu'il vouloit donc ravoir ses Bottes ; l'autre, voyant qu'il ni avoit rien à faire, prend aussitôt la fuite, & court à travers la vile, & le Cordonnier après lui, criant de toute sa force, qu'on l'arrête, qu'on l'arrête. Comme quelques uns alloient l'arrêter, il leur cria ; je vous prie ne m'arrêtez pas, car nous gageons à qui courra le mieux, moy avec des Bottes, & lui avec des fouliers ; alors ils s'écrierent les Bottes gagneront la gageure fut elle de cent Livres Sterling.

16. Un Gentilhomme à cheval, avoit un chien appelé Cocu, qui suivit une chienne dans une Entrée de maison ; là dessus, il se mit à crier, Cocu, Cocu : La Femme du logis sortit, & lui dit qu'il

15. *A Cheat coming into an Inn, sent for a Shoemaker to bring some Boots, and having try'd on one Pair, which fitted him very well ; he ask'd him the Price of them, and told him he could not pay him for them this Week. The Shoemaker then told him he must have the Boots again ; the other perceiving there was no good to be done, takes to his Heels, and runs through the Town, and the Shoemaker after him, crying out, Stop him, stop him : Some going to stop him, he cry'd, pray do not stop me, for we two run for a Wager, I in Boots and he in Shoes : Then they cry'd, Boots wins the Wager, if it were for a Hundred Pounds.*

16. *A Gentleman riding, had a Dog named Cuckold, which run after a Bitch into an Entry ; upon which he call'd Cuckold, Cuckold : The Woman of the House came out, and said he was a Rogue to call her Husband Cuckold.*

étoit un coquin d'appeller son mari cocu ; vous vous trompez, dit-il, ce n'est pas lui que j'appelle, c'est mon chien : *Vous avez encore plus grand tort*, dit elle, *de donner à un chien le nom d'un Chrétien.*

17. Un Malotier se promenant près d'un Riviers vit un Garçon qui pêchoit, & qui savoit qu'il étoit de cette honorable Profession. Petit Garçon, lui dit il, Que pêches tu ? Je tâche de pêcher le Diable, repliqua le Garçon, mais je n'ai pas la bonne amorce pour l'attrapper : Quelle est cette amorce, dit l'autre ? *Vrayment, Monsieur, j'ai entendu dire qu'il n'y en a pas de meilleure qu'un Malotier.*

18. Deux Hommes allant à cheval de Shipton à Burford, & voyant un Meunier, qui alloit tout doucement devant eux, monté sur ses Sacs, ils résolurent de se moquer de lui, & pour cet effet l'un d'eux se mit à un de ses côtes & l'autre de l'autre, *Lui demandant s'il étoit plus fripon que son ? Vrayment*, dit-il, *Je ne sais ce que je suis le plus, mais je juge que je suis entre deux.*

kold : You mistake, says he, I don't call him, I call my Dog : The more Knave you, says she, to call a Dog by a Christian Body's Name.

17. *An Excise-man walking by a River, espied a Boy fishing, who knew him to be of that honourable Profession. My pretty Lad, says he, what dost thou fish for ? I fish for the Devil, reply'd the Boy ; but I want the right Bait to catch him. What Bait is that, says the other ? Indeed, Sir, I have been told there is no better Bait in the World than an Excise-man.*

18. *Two riding from Shipton to Burford, and seeing a Miller riding slowly before them on his Sacks, resolv'd to abuse him ; so one went on one side of him, and t'other on the other side, saying, Miller, now tell us which art thou, more Knave or Fool ? Truly, says he, I don't know which I am most ; but I guess I am between both.*

Lettres Familieres. *Familiar Letters.*

Compliment qui se fait après la premiere connoissance.

Monsieur,

JE recois tant de satisfaction de l'Honneur de votre connoissance, & de l'amitié que vous m'avez témoignée, que je m'en croirois indigne, si je n'y répondois par toutes sortes de soins & d'empressements à vous donner des marques & des assurances de la mienne ; c'est pourquoi je vous écris cette lettre, pour vous prier de me continuer la vôtre, comme aussi d'être persuadé que le temps & l'éloignement ne changeront jamais la résolution que j'ai prise d'être toute ma vie par reconnoissance & par inclination.

Monsieur, Votre, &c.

A Compliment which is made after the first Acquaintance.

SIR,

I Received so much Satisfaction from the Honour of your Acquaintance, and of the Friendship you have testified to me, that I should believe my self unworthy of it, if I did not answer it with all possible Care and Earnestness, to give you the Marks and Assurances of mine. This is the Reason why I have written this Letter to you, to pray you that you would continue your Friendship to me ; as also to be perswaded, that no Length of Time, nor Distance of Place, shall ever change any thing in the Resolution I have taken up of being all my Life-time, by Gratitude and Inclination,

SIR,

yours, &c.

Congratulation à un Ami sur son heureuse arrivée en quelque pays, ou en quelque ville.

Monsieur,

JE suis ravi d'apprendre que vous soyez heureusement

A Congratulation to a Friend upon his happy Arrival in some Country or some City.

SIR,

I Am heartily glad to understand that you are happily arrivé

arrivé à Angers, j'ai été pendant votre voyage dans de grandes inquiétudes, dont je suis heureusement délivré par votre obligeante Lettre : De sorte que je ne fais plus que des vœux pour la conservation de votre personne que j'aime beaucoup, en attendant que j'aye le bien de vous revoir, & de vous assurer par des protestations nouvelles que je suis,

Monfieur, Votre, &c.

arriv'd at Angers. During the Time of your Journey, I was in great Perplexity, from which I am now happily deliver'd by your obliging Letter : Insomuch that I do nothing but put up Prayers for the Preservation of your Person, which I love very heartily ; waiting till I have the Satisfaction of seeing you again, and of assuring you, by new Protestations, that am,

SIR, yours, &c.

Plainte sur une longue attente de Lettres.

Savez-vous, bien, Monsieur, que j'attens toujours de vos Lettres, & que je perdrai patience, si je ne reçois promptement de vos nouvelles. J'ai peine à croire que vous soiez d'humeur à m'oublier ; car vous m'avez promis trop particulièrement de m'écrire, & vous ne pouvez me refuser cette grace sans faire tort à votre réputation, & manquer à votre parole, vous me l'avez donnée, & je vous en demande l'exécution. Je verrai bien, si ce petit Manifeste aura de la force sur votre esprit, & si vous serez aussi constant dans vos promesses, que je suis

A Complaint upon a long waiting for a Letter.

It is known to you, Sir, that I always expect a Letter from you, and that I shall lose all Patience if I do not quickly receive News from you : I can hardly believe that you are of the Humor, to forget me ; for you promis'd me in a very particular manner to write to me, and you cannot refuse me this Favour without doing a prejudice to your Reputation, and failing in your Promise ; you have pass'd your Word to me, and I demand the Performance of it. I shall clearly see whether this little Manifesto will have a powerful Influence upon your Mind, and whether you will be as firm in your Promises, as I am constant in

ferme dans la résolution que
j'ai prise de demeurer très-
inviolablement,

Monsieur,

Votre, &c.

*the Resolution I have taken up
of remaining most inviolably,*

SIR, Yours, &c.

*assurance de souvenir, de re-
connoissance, & de respect.*

Monsieur,

JE n'ai point manqué à la
protestation que je vous
fis en partant, de me souvenir
de vous, Mais je n'ai pu en-
core trouver l'occasion de
vous en assurer. C'est un
petit retardement, qui ne peut
rien diminuer de l'affection
que j'ai pour vous, ni du re-
spect que je vous porterai
toute ma vie ; aussi suis-je in-
capable d'oublier les bontez
que vous m'avez témoignées
en tant de rencontres. Ce
me feroit beaucoup de gloire,
si je vous en pouvois faire pa-
roître une reconnoissance qui
approchât en quelque façon
des faveurs que j'ai reçues
de vous. Si ce bonheur m'ar-
rivoit quelque jour, je m'es-
timerois infiniment heu-
reux, comme je suis extrême-
ment,

Monsieur,

Votre, &c.

*A Promise of Remembrance,
Acknowledgment and Re-
spect.*

SIR,

I Have not fail'd in the Pro-
testation I made to you at par-
ting, That I should remember
you ; but I could not yet find an
Opportunity to assure you of it.
This is a small Delay, which can
diminish nothing of my Affection
towards you, nor of the Respect
I shall have for you as long as I
live ; so incapable am I of for-
getting the Kindness you have
shewn to me upon so many Occa-
sions. It would be a very great
Glory to me if I could shew due
Acknowledgment ; which should,
in some measure, come near the
Favours I have receiv'd from
you. If this Felicity I could
once obtain, I should esteem my
self as infinitely happy, as I am
extremely,

SIR, Yours, &c.

My Answer.

An Answer.

Monsieur,

JE ne suis pas si malheureux que je croiois, puis que j'occupe encore quelque place en votre souvenir. Néanmoins le regret qui me demeure de ne mériter point cet honneur, malgré tous vos témoignages de reconnaissance, qui sont infiniment au dessus de ce que j'ai jamais fait pour vous, rend ma fortune en cela si modérée, que je doute si je m'en dois plaindre plutôt que de m'en réjouir. Il ne tiendra qu'à vous de mettre en repos mon esprit sur ce sujet, en m'employant pour votre service, dans la passion où je suis de vous rendre toutes sortes de devoirs; étant avec affection,

Monsieur,

Frère, &c.

SIR,

I am not so unhappy as I thought, since I still possess some Place in your Memory. Nevertheless the Sorrow which remains with me for deserving nothing of that Honour, notwithstanding all your Testimonies of Thankfulness, which are infinitely above what I have ever done for you, renders my Fortune in this Case so moderate, that I doubt whether I ought not rather to complain than rejoice at it. 'Tis you and you alone that can set my Mind at rest upon this occasion, by employing me in your Service, having earnest Desire to do you all sorts of good Offices, and being passionately,

SIR,

Yours, &c.

Lettre d'un fils à Son Père, pour souhaiter une Bonne année.

A Letter from a Son to his Father, wishing him a happy New Year.

Monsieur,

JE serois coupable au dernier point, si dans ce commencement d'Année, où d'un commun accord tous les hommes se rendent l'un à l'autre de nouveaux témoignages de devoir & d'amitié, je man-

SIR,

I should be guilty to the last Degree, if in this beginning of the Year, when all Men with common consent give to one another new Testimonies of their Respect and Friendship, I should fail to discharge my Duty to him, whom I am, next to God, un-

celu

celui à que j'ai, après Dieu, les premières obligations. Recevez donc, mon très-cher Père, je vous supplie, mes profonds respects, mes humbles obéissances, & agréez que je vous consacre tous les mouvemens d'un cœur qui ne vit que par vous, & qui doit à vos louables exemples, & à votre bonne éducation tous les bons sentimens dont il se sent capable. Ce sont des bienfaits dont je ne saurois assez remercier vos bontez. Tout ce que je puis, c'est d'adresser mes vœux à Dieu; & de le prier de prolonger vos jours; & de vouloir lui-même être votre récompense. J'espère aussi qu'il m'accordera, ce bien, d'avoir toujours pour vous toute l'obéissance qu'il demande de moi la grace qu'il m'a fait d'être,

Monsieur mon Père,

Votre très-humble, très-
obéissant, & très-respectueux
serviteur, &
fils N.

der the greatest Obligations. Receive therefore, most dear Father, I humbly entreat you, my profound Respects; and humble Submissions; and permit me to consecrate to you all the Motions of an Heart which lives only by you; and which owes to your laudable Examples, and your good Education, all the good Sentiments which it feels it self capable of. These are the Benefits for which I can never sufficiently thank your Goodness. All that I can do, is to address my Prayers to God, and to beseech him incessantly, that he would prolong your Days; and that he himself would be your Reward. I hope that he will grant me this Favour; and that I may always have for you the greatest Veneration; and may render to you all the Obedience, which that Blessing requires of me; that has made me to be,

Honoured Father,

Your most humble, most
obedient, and most re-
spectful Servant
and Son, N.

Raconnement d'obligation.

Monsieur,

JE vous ai de si sensibles obligations que j'aurois dû il y a long-temps en avoir eu

An Acknowledgment of an
Obligation.

SIR,

I Have from you such sensible Obligations, that I ought to have made you a long while ago d'autre

d'autres reconnoissances que par de fréquentes Lettres. Pardonnez, mon cher Monsieur, à la distance fatale qui nous sépare, & qui m'ôte le plaisir de rendre de bouche à toute votre belle famille mille & mille actions de grace de l'honneur qu'elle m'a fait, & à la mienne, de nous honorer de son amitié; si j'étois assez heureux pour avoir ici les occasions de m'en remercier, je m'estimerois le plus heureux homme du monde. Mon épouse ne songe qu'à vous, elle ne parle que de vous, & moi, Monsieur, je suis dans un chagrin mortel d'avoir été jusqu'ici hors d'état de reconnoître les bontez que vous m'avez toujours témoignées si genereusement, & qui ont été si grandes, que j'ose encore vous demander la grace de me dire jusqu'au dernier moment de ma vie,

my Acknowledgement, otherwise than by frequent Letters, Pardon me, dear Sir, upon the Account of the fatal Distance which parts us, and which deprives me of the Pleasure of rendering by Word of Mouth a Thousand and a Thousand Thanks to all your good Family, for the Honour it has done to me and my Family, to favour us with their Friendship: If I were so fortunate as to have here the Opportunities of making some Requitall for it, I should esteem my self the happiest Man in the World. My Spouse thinks of nothing but you; she talks of nothing but you and me, Sir. I am deadly vex'd that I have been hitherto in no Capacity of acknowledging the Kindness you have always shewn to me so generously, and which have been so great, that I dare still demand of you the Favour to call me, until the last Moment of my Life,

Monsieur, Père, &c.

SIR,

Yours, &c.

Reponse tres obligeante à un remerciement.

A very obliging Answer to a Letter of Thanks.

Monsieur,
C'est ne vouloir jamais souffrir que je m'acquiesce de mes obligations, que de donner le nom de faveur à ce que j'ai tâché de faire pour

SIR,
YOU have no mind that I should ever be suffer'd to discharge my Obligations, when you give the Name of a Favour to that which I have endeavour'd
vous

vous. C'est un devoir qui ne m'aquite pas de la moindre partie de ce que je vous dois, quoi que toutefois j'aie tâché d'y apporter tout ce qui étoit dans mon pouvoir, mais après tout, quoi que je puisse faire, il sera toujours infiniment au dessous des biens & de la bienveillance dont vous m'avez comblé avec tant de profusion. Ce m'est un sujet de confusion & de gloire tout ensemble, puis qu'il m'est honteux de répondre si mal à vos honnêtetés qui me sont avantageuses, & de me voir réduit à l'impuissance par une personne à qui je suis entièrement redevable, & qui veut bien que je sois.

Son tres-humble, &c.

to do for you. This is a Duty which does not acquit me from the least Part of what I owe you, though indeed I have endeavour'd to serve you as much as lay in my Power: But, after all, whatever I can do, will always fall infinitely short of the Benefits and Favours wherewith you have loaded me in so great Abundance. This is at once an Occasion to me both of Confusion and Glory, since it is a Shame to me to answer so ill your Gracilities, which are advantageous to me, and to see my self reduc'd to an utter Inability, by a Person to whom I am entirely oblig'd, and who is very willing that I should be

His most humble, &c.

A une personne Malade.

J'AI appris que vous étiez si malade, Monsieur, qu'il falloit une patience extraordinaire pour souffrir avec modération l'excès du mal qui vous tient au lit; c'est pour moi particulièrement qui n'apprens aucun de vos maux, dont je ne ressente vivement les atteintes. J'espère néanmoins qu'avec les bons soins & les secours

To a sick Person.

I Was inform'd, that you have been so sick, Sir, that there was need of an extraordinary Patience to endure with Moderation the excessive Pain which confines you to your Bed. This Patience is especially necessary to me, who hear nothing of your Distemper, but is sensibly affect'd with Pitts. Nevertheless, I hope, that, with good Care, and by the Help of Medicines, God will restore to you your former Health.

des

des remedes, Dieu vous re-
donnera votre premiere santé-
Je souhaite que ce mal se
dissipe entierement, & que j'aye
le bien de vous voir aussi sain
que je suis veritablement,

*I wish that this Disease may be
entirely removed; and that I
may have the Satisfaction to see
you as sound as I am truly,*

S I R, Your, &c.

Monsieur, Votre, &c.

R E P O N S E.

An Answer.

IL n'est rien de plus oblige-
ant, Monsieur, que votre
Lettre; vous me chargez
d'honneur & de confusion,
voiant que vous êtes en peine
de la santé d'une personne
qui vous est tout-à-fait inu-
tile, quoi que j'aye toutefois
pour vous autant de respect
qu'on en puisse avoir: Je se-
rois le plus ingrat de tous les
hommes, si je differois plus
longtemps à vous rendre les
remercimens dûs à un tel
bienfait, & à vous dire que
l'air de cette Ville m'a rendu
ma premiere santé; de sorte
que je n'ai à présent aucune
tristesse, mais une entiere
disposition à vous assurer que
je suis autant que jamais,

There is nothing more obli-
ging, Sir, than your Letter.
You load me with Honour and
Confusion, when I perceive, that
you are concern'd about the Health
of a Person, who is altogether
useless to you; although I have
nevertheless as much Respect for
you, as any one can have. I
should be the most ungrateful of
all Mankind, if I should delay
any longer to render you the
Thanks due for such a Favour;
and to inform you, that the Air
of this City has restor'd me to
my former Health; insomuch that
I have no Sorrow at present, but
an entire Disposition to assure you,
that I am as much as ever,

S I R, Your, &c.

Monsieur, Votre, &c.

Pour féliciter un Ami sur son mariage.

CHacun sçait, Monsieur, que le mariage est une des plus belles & des plus importantes actions de la vie, & qu'il fait l'établissement de notre bonne ou mauvaise fortune ; c'est un pas fort périlleux, qui n'est pas favorable à tout le monde, & celui qui l'entreprend, doit avoir autant de bonheur que d'adresse pour y réussir. Vous possédez ces deux avantages puis que vous avez fait choix de la plus parfaite Demoiselle de la Province, & qu'après avoir gagné ses bonnes grâces, vous en avez acquis la possession par vos mérites. Tout ce que je puis pour vous témoigner mon zèle, c'est que je ferai tous les jours des vœux afin que le Ciel vous favorise d'une longue suite de plaisirs, qu'il verse sur votre Famille ce qu'il y a de plus doux & de plus charmant ; que les fruits de votre mariage vous ressemblent, & que le dessein que j'ai de vous servir, seconde l'ardeur que j'ai de vous faire voir que je suis,

Monsieur,

Votre, &c.

To congratulate a Friend upon his Marriage.

EVery one knows, SIR, that Marriage is one of the bravest and most important Actions of Life, and that it is the Settlement of our good or ill Fortunes. It is a very dangerous Adventure, which is not favourable to all Men ; and he that attempts it, ought to have as much good Luck as Cunning to succeed well in it. You possess both these Advantages ; since you have made choice of the most accomplished Lady of the Province ; and after you had gain'd her Favour, you have got Possession of her by your Merits. All that I can do to testify my Zeal for you, is, That I will daily offer up my Prayers, beseeching Heaven to favour you with a long Continuance of Pleasure ; to pour down upon your Family every Thing that is most sweet and charming ; to make the Fruits of your Marriage resemble your self ; and to make the Design I have to serve you, subservient to the Zeal I have to make it appear, That I am,

SIR,

Yours, &c.

RÉPONSE

R E P O N S E.

An Answer to the last Letter.

Monsieur,
JE vous remercie autant que je le puis des mouvemens de joye que mon mariage vous a donnez; je n'en attendois pas moins de votre honnêteté: Je souhaiterois de trouver les occasions de vous en rendre l'échange, je vous serois éprouver que toute grandeur soit ma joye, elle ne me préoccuperait point jusqu'à m'empêcher de prendre part à la vôtre, aussi bien que mon changement d'état ne m'empêchera jamais de vous rendre ce que je vous dois, & de vous témoigner combien je suis reconnoissant de votre bonté: Je ne puis encore vous donner que des paroles; mais dans les occasions d'en venir aux effets, je vous ferai connoître je suis,

I Return you all possible Thanks for the joyful Motions my Marriage has excited in you; and I expected no less from your Civility. I could wish that I might meet with an Opportunity to make you a Requital; and I would convince you, that how great soever my own Joy is, it should not so far prepossess me, as to hinder me from bearing a Part in yours; no more than my Change of Condition shall ever hinder me from paying what I owe to you, and from testifying how thankful I am for your Goodness. I can do nothing as yet but give you Words: But when there is an Opportunity that I may come to Deeds, I will make it appear to you how much I am,

SIR,

your, &c.

Monsieur,

Votre, &c.

P A B L E S

FABLES de Mr. De la Fontaine.

FABLE I.

La Cigale & la Fourmi.

LA Cigale ayant chanté
 Tout l'Été,
 Se trouva fort dépourvue
 Quand la bise fut venue.
 Pas un seul petit morceau
 De mouche ou de vermicelle.
 Elle alla crier famine
 Chez la Fourmi sa voisine ;
 La priant de lui prêter
 Quelque grain pour subsister
 Jusqu'à la saison nouvelle.
 Je vous payerai, lui dit-elle,
 Avant l'Out, foi d'animal,
 Intérêt & principal
 La Fourmi n'est pas prêteuse :
 C'est-la son moindre défaut.
 Que faisiez-vous au temps chaud ?
 Dit-elle à cette emprunteuse.
 Nuit & jour à tout venant
 Je chantois, ne vous déplaise.
 Vous chantiez ? j'en suis fort aise
 Et, bien dansez maintenant.

II.

Le Corbeau & le Renard.

MAÎTRE Corbeau sur un arbre perché
 Tenoit en son bec un fromage.
 Maître Renard par l'odeur alléché
 Lui tint à peu près ce langage.
 Eh bon jour, Monsieur le Corbeau !
 Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !
 Sans mentir, si votre ramage
 Se rapporte à votre plumage,
 Vous êtes le Phoenix des hôtes de ces bois.
 A ces mots le Corbeau ne se sent pas de joie :
 Et pour montrer sa belle voix,
 Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
 Le Renard s'en saisit, & dit ; Mon bon Monsieur,
 Apprenez que tout flatteur
 Vit aux dépens de celui qui l'écoute.
 Cette leçon vaut bien un fromage sans doute.
 Le Corbeau honteux & confus
 Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendroit plus.

III.

*La Grenouille qui se veut faire aussi grosse
que le Bœuf.*

UNE Grenouille vid un Bœuf,
 Qui lui sembla de belle taille.
 Elle qui n'étoit pas grosse en tout comme un œuf,
 Envieuse s'étend, & s'enfle, & se travaille,
 Pour égaler l'animal en grosseur,
 Disant, regardez bien ma sœur,

Est-ce assez ? dites moi, n'y suis-je point encore ?
 Nenni. M'y voici donc ? Point du tout. M'y voilà.
 Vous n'en approchez point. La chétive pecore,
 S'enfla si bien qu'elle creva,
 Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages :
 Tout Bourgeois veut bâtir comme les grands Seigneurs ;
 Tout petit Prince a des Ambassadeurs ;
 Tout Marquis veut avoir des Pages.

IV.

Le Rat de ville, & le Rat des champs.

Autrefois le Rat de ville
 Invita le Rat des champs,
 D'une façon fort civile,
 A des reliefs d'Ortolans.
 Sur un Tapis de Turquie
 Le couvert se trouva mis.
 Je laisse à penser la vie
 Que firent ces deux amis.
 Le regal fut fort honnête :
 Rien ne manquoit au festin ;
 Mais quelqu'un troubla la fête
 Pendant qu'ils étoient en train.
 A la porte de la salle
 Ils entendirent du bruit.
 Le Rat de ville déale,
 Son camarade le suit,
 Le bruit cesse, on se regre :
 Rats en campagne aussi-tôt :
 Et le Citadin de dire,
 Achevons tout notre rô.
 C'est assez, dit le Rustique ;
 Demain vous viendrez chez moi ;
 Ce n'est pas que je me pique
 De tous vos festins de Roi.
 Mais rien ne vient m'interrompre ;

Je mange tout à loisir
Adieu donc ; fy du plaisir
Que la crainte peut corrompre.

V.

Le Renard & les Raisins.

CERTAIN Renard Gascon, d'autres disent Normant,
Mourant presque de faim, vit au haut d'une treille
Des raisins mûrs apparemment,
Et couverts d'une peau vermeille.
Le galant en eut fait volontiers un repas.
Mais comme il n'y pouvoit atteindre,
Ils sont trop verts, dit-il, & bons pour des goujas ;
Fit-il pas mieux que de se plaindre ?

VI.

Le Geay paré des plumes du Pan.

UN Pan muoit ; un Geay prit son plumage ;
Puis après se l'accommoda ;
Puis parmi d'autres Pans tout fier se panada,
Croyant être un beau personnage.
Quelqu'un le reconnut ; il se vit bafoué,
Berné, fiffé, moqué, joué.
Et par Messieurs les Pans plumé d'étrange sorte :
Même vers ses pareils s'étant réfugié,
Il fut par eux mis à la porte.
Il est assez de Geais à deux piés comme lui,
Qui se parent souvent des dépouilles d'autrui,
Et que l'on nomme plagiaires.
Je m'en tais ; & ne veux leur causer nul ennui ;
Ce ne sont pas là mes affaires.

VII.

Le Laboureur & ses Enfans.

Travaillez, prenez de la peine ;
 C'est le fonds qui manque le moins.
 Un riche Laboureur sentant sa mort prochaine,
 Fit venir ses enfans, leur parla sans témoins.
 Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage,
 Que vous ont laissé nos parens.
 Un trésor est caché dedans.
 Je ne sçai pas l'endroit ; mais un peu de courage
 Vous le fera trouver, vous en viendrez à bout.
 Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'Our.
 Creusez, fôuillez, bêchez, ne laissez nulle place
 Où la main ne passe & repasse.
 Le pere mort, les fils vous retournent le champ,
 Deçà, delà, par tout ; si bien qu'au bout de l'an
 Il en rapporta davantage.
 D'argent, point de caché. Mais le Pere fut sage
 De leur montrer avant sa mort,
 Que le travail est un trésor,

VIII.

La Montagne qui accouche.

UN Montagne en mal d'enfant
 Jettoit une clameur si haute,
 Que chacun au bruit accourant.
 Crût qu'elle accoucherait, sans faute,
 D'une Cité plus grosse que Paris ;
 Elle accoucha d'une Souris.
 Quand je songe à cette Fable,
 Dont le recit est menteur
 Et le sens est véritable,
 Je me figure un auteur

Qui

Qui dit : Je chanteray la guerre
 Que firent les Titans au Maître du tonnerre.
 C'est promettre beaucoup ; mais qu'en sort-il souvent ?
 Du vent.

IX.

Le Mulet qui se pique de noblesse.

LE Mulet d'un Prelat se piquoit de noblesse ;
 Et ne parloit incessamment
 Que de sa mere la Jument,
 Dont il contoit mainte proüesse.
 Elle avoit fait ceci, puis avoit été là,
 Son fils pretendoit pour cela,
 Qu'on le dût mettre dans l'Histoire.
 Il eût cru s'abaisser servant un medecin,
 Etant devenu vieux on le mit au Moulin.
 Son pere l'Ane alors lui revint en memoire,
 Quand le mal-heur ne seroit bon.
 Qu'à mettre un sot à sa raison,
 Toujours seroit-ce à juste cause
 Qu'on le dit bon à quelque chose.

X.

Le Baudet chargé de Reliques.

UN Baudet chargé de Reliques,
 S'imagina qu'on l'adoroit.
 Dans ce penser il se quarroit,
 Recevant comme siens l'Encens & les Cantiques.
 Quelqu'un vit l'erreur, & lui dit :
 Maître Baudet, ôtez-vous de l'esprit

Une vanité si folle.
 Ce n'est pas vous, c'est l'Idole
 A qui cet honneur se rend,
 Et que la gloire en est due.
 D'un Magistrat ignorant,
 C'est la robe qu'on salue.

XL

L'Huitre & les Plaideurs.

UN jour deux Pelerins sur le sable rencontrèrent
 Une Huitre que le flot y venoit d'apporter :
 Ils l'avalent des yeux, du doigt ils se la montrent,
 A l'égard de la dent il falut contester,
 L'un se baissoit déjà pour amasser la proie ;
 L'autre le pousse ; & dit : Il est bon de savoir

Qui de nous en aura la joie
 Celui qui le premier a pû l'apercevoir
 En sera le gobeur ; l'autre le verra faire.
 Si par là l'on juge l'affaire
 Reprit son compagnon, j'ay l'œil bon, Dieu merci.

Je ne l'ay pas mauvais aussi,
 Dit l'autre, & je l'ay veue avant vous sur ma vie,
 Et bien, vous l'avez veue, & moi je l'ay sentie.

Pendant tout ce bel incident
 Perrin Dandin arrive : ils le prennent pour juge.
 Perrin fort gravement ouvre l'Huitre, & la gruge,

Nos deux Messieurs le regardant.
 Ce repas fait. Il dit d'un ton de Président :
 Tenez, la Cour vous donne à chacun une écaille
 Sans dépens, & qu'en paix chacun chez soi s'en aille,
 Mettez ce qu'il en coûte à plaider aujourd'hui :
 ConteZ se qu'il en reste à beaucoup de familles ;
 Vous verrez que Perrin tire l'argent à lui
 Et ne laisse aux plaideurs que le sac & les quilles.

XII.

L'Huitre & les Plaideurs.

Par Mr. Boyleau.

UN Jour dit un Auteur, n'importe en quel Chapitre
 Deux Voyageurs à Jeun rencontrèrent une Huitre.
 Tous deux la contestoient; lorsque dans leur Chemin
 La Justice passa, la Balance à la main.
 Devant elle à grand bruit ils expliquent la Chose.
 Tous deux avec dépens veulent gagner leur Cause.
 La Justice pesant ce droit litigieux,
 Demanda l'huitre, l'ouvre, & l'avale à leurs yeux,
 Et par ce bel Arrêt terminant la bataille:
 Tenez, voilà, dit elle, à chacun une Ecaille.
 Des Souffes d'autrui nous vivons au Palais:
 Messieurs, l'huitre étoit bonne. Adieu, vivez en paix.

XIII.

Le Bucheron & la Mort.

Par Mr. Boyleau.

LE dos chargé de bois, & le corps tout en eau,
 Un pauvre Bucheron, dans l'extrême vieillesse,
 Marchoit en balétant de peine & de détresse.
 Enfin las de souffrir jettant là son fardeau,
 Plutôt que de s'en voir accablé de nouveau,
 Il souhaite la Mort & cent fois il l'appelle.
 La Mort vint à la fin, Que veux-tu, cria-t-elle?
 Qui moi ? dit-il, alors prompt à se cotrigger,
 Que tu m'aides à me charger.

HISTOIRE du Donneur d'Eau Benite.

LE grand nombre d'enfans n'accommode pas une famille. Nous étions neuf chez mon pere, sçavoir sept garçons & deux filles : mes sœurs se firent Religieuses, un de mes freres, qui étoit l'aîné, prit les Ordres & se fit Prêtre, un autre prit le parti des Armes, un autre celui de la Librairie, un autre fut Medicin, le cinquième fut Jesuite, & le sixième étudia en Droit & se fit Avocat : c'est de ce dernier dont je vais conter l'Histoire. Mon pere se voyant sur la fin de ses jours, voulut avant que de mourir nous partager également ce qui lui restoit de bien afin d'éviter toute sorte de dissention entre nous : quand il fut mort chacun prit un parti convenable à son moyen, & à l'état qu'il avoit embrassé ; nous restâmes trois à la maison, sçavoir le Prêtre, l'Avocat, & moi. Nous vivions frugalement & sans ambition avec le peu que notre pere nous avoit laissé, & le revenu d'un petit Benefice que mon frere aîné avoit. L'Avocat qui sembloit avoir renoncé au mariage, n'ambitionnoit point une plus grosse fortune ; il menoit une vie réglée, & avoit beaucoup de religion, & de devotion à la Sainte Vierge.

Il alloit souvent entendre la Messe à Notre-Dame, & toutes les fois qu'il y alloit, il avoit coutume de donner quelque chose à un petit bon homme, vêtu de serge grise, qui portoit un manteau de même étoffe ; ce petit vieillard offroit de l'eau benite à tous ceux qui entroient & sortoient de l'Eglise. Un jour mon frere lui donna le double de ce qu'il avoit coutume de lui donner, & lui dit, Mon bon ami, j'ai un procès prêt à juger, priez Dieu qu'il me fasse la grace de faire connoître mon bon droit à mes Juges, car si je le perds je suis ruiné : cela dit, il s'en alla entendre la Messe.

Messe. Il avoit bien raison de dire que si nous avions perdu ce procès nous étions ruinez : la somme qu'on nous demandoit excédoit celle que mon pere nous avoit laissée, elle avoit déjà été payée, mais notre partie adverse étoit puissante, & nous avions tout lieu de craindre. Quand mon frere eut entendu la Messe. & qu'il fut proche du Benitier, ce donneur d'Eaubenite lui dit, Monsieur, il y a déjà long-temps que je subsiste des aumônes que vous & les autres gens de bien me font, il est juste que j'en aye de la reconnoissance : Vous m'avez dit de prier Dieu pour le gain de votre procès, les prieres sont bonnes, Monsieur, mais il faut aussi de l'argent pour cela : si vous en avez affaire je m'offre de vous en faire prêter, & telle somme qu'il vous plaira : vous n'aurez affaire qu'à moi, apportez votre billet ici & ne vous mettez point en peine du reste. Mon frere nous ayant rapporté cela, nous trouvâmes à propos de nous servir de l'occasion & d'emprunter 200 écus : le lendemain mon frere fit un billet de cette somme & le porta avec lui à Notre-Dame. En entrant il presenta ce billet au petit Vieillard qui lui dit, Monsieur, allez entendre la Messe, & au retour je vous donnerai la somme portée par votre billet, ce qu'il fit. Nous reconnûmes en effet que l'argent aide beaucoup à soutenir un bon droit, nous gagnâmes notre procès avec dépens. Sitôt que nous fûmes remboursés de nos frais, mon frere fut reporter l'Argent au donneur d'Eau-benite, & voulut pour reconnoître le plaisir qu'il nous avoit fait, lui faire présent d'une couple de Louis. Il les refusa & dit : à Dieu ne plaise, Monsieur, que je reçoive rien de vous ; je ne vous ay point servi par intérêt, & ne veux exiger de vous d'autre reconnoissance, que les aumônes que vous avez coutume de me faire. Le lendemain mon frere l'Avocat ne manqua pas à son ordinaire, d'aller à Notre-Dame : il donna comme par aumône une piece de quinze sols au petit Vieillard, qui la reçut avec toute l'humilité possible. Au retour de la Messe, ce bon homme lui dit, Monsieur, je sçai que vous êtes encore garçon, j'ai pensé à vous donner une femme ; n'ayez aucune repugnance de la recevoir de ma main ; celle que je vous propose est sage & belle, & si quinze mille écus d'argent comptant vous accommodent, je me fais fort de vous les faire avoir. Mon frere le remercia de sa bonne volonté, & dit qu'il lui rendroit réponse au premier

premier jour. Il vint ensuite nous conter cette aventure. Mon frere aîné & moi nous fûmes assez long-temps à le resoudre à se marier; enfin il nous promit de voir celle dont on lui parloit, mais que si c'étoit une fille coquette, il ne vouloit plus entendre parler de mariage. Il fut donc à son ordinaire à Notre-Dame, & demanda au bon homme s'il pouvoit lui faire voir la Demoiselle dont on luy avoit parlé. Ouy da, lui dit-il, au retour de la Messe, je vous menerai à son logis; soyez assuré d'être bien reçu d'elle & de son pere. La Messe finie, il fut joindre ce bon homme qui le mena dans une de ces petites rues qui sont derriere Saint Denis de la Chartre; il tira une clef de sa poche, & ouvrit une assez petite porte. Il fit entrer mon frere, qui plein de confiance dans la bonne foi de son conducteur, monta un escalier assez étroit. Ils entrerent ensuite dans une chambre non magnifique, mais propre pour ce qu'elle contenoit, elle n'étoit ornée que d'un lit de serge grise & de chaises de paille tres propre. Le bon homme heurta doucement à une porte qui étoit dans cette chambre: celle qui ouvrit cette porte étoit une grande fille fort belle qui loin d'être coquette n'avoit pour habit qu'un simple habit d'étamine avec du linge uni: cependant avec cet ajustement elle avoit tant de grace & de modestie que mon frere en fut charmé d'abord. Le bon homme lui dit: Monsieur, voila la fille dont je vous ay parlé, je suis son pere & voila l'argent que je vous ay promis, ajouta-t-il en ouvrant un coffre: au reste je vous donne une fille qui ne fait gueres des choses du monde; feue sa mere & moi nous l'avons élevée dans la crainte de Dieu, & loin du tumulte: elle ne manque pas cependant d'esprit, mais il est tout neuf, vous lui donnerez telle teinture qu'il vous plaira. Pour moi si-tôt que vous serez mariez je me retirerai à la Campagne, où je vivrai du peu de bien que je me reserve; & l'on n'entendra plus parler de moi.

Mon frere lui dit qu'il étoit fort content de ce qu'il lui offroit, mais qu'il seroit bien fâché de prendre sa fille contre son gré; le bon pere se retourna vers elle, & lui dit: Ma fille j'ai choisi Monsieur entre tous les plus honnêtes gens que je connoisse pour être mon gendre; il veut bien me faire cette honneur: ne voulez-vous pas bien aussi recevoir

